

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1996
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1996
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1514

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1996

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1514

1988

1. Nos. 26165-26214
11. No. 1018

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 22 September 1988 to 3 October 1988*

	<i>Page</i>
No. 26165. China and Pakistan:	
Agreement for cooperation in the peaceful uses of nuclear energy. Signed at Beijing on 15 September 1986.....	3
No. 26166. China and France:	
Agreement on judicial assistance in civil and commercial matters (with annex). Signed at Beijing on 4 May 1987.....	15
No. 26167. China and Suriname:	
Cultural Agreement. Signed at Beijing on 25 June 1987.....	47
No. 26168. China and Ethiopia:	
Cultural Agreement. Signed at Beijing on 23 June 1988.....	57
No. 26169. China and Australia:	
Agreement on the reciprocal encouragement and protection of investments (with annexes). Signed at Beijing on 11 July 1988.....	65
No. 26170. Finland and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on load lines of Baltic Sea vessels (with annexes). Signed at Helsinki on 2 October 1987.....	99
No. 26171. Finland and Union of Soviet Socialist Republics:	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Moscow on 6 October 1987.....	155
No. 26172. France and Madagascar:	
Convention for the avoidance of double taxation, the prevention of fiscal evasion and the establishment of rules for administrative assistance with respect to taxes (with exchanges of letters). Signed at Antananarivo on 22 July 1983	203

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1514

1988

I. Nos 26165-26214

II. N° 1018

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 22 septembre 1988 au 3 octobre 1988*

	<i>Pages</i>
N° 26165. Chine et Pakistan :	
Accord relatif à la coopération en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Signé à Beijing le 15 septembre 1986	3
N° 26166. Chine et France :	
Accord d'entraide judiciaire en matière civile et commerciale (avec annexe). Signé à Beijing le 4 mai 1987	15
N° 26167. Chine et Suriname :	
Accord culturel. Signé à Beijing le 25 juin 1987.....	47
N° 26168. Chine et Éthiopie :	
Accord culturel. Signé à Beijing le 23 juin 1988.....	57
N° 26169. Chine et Australie :	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproques des investissements (avec annexes). Signé à Beijing le 11 juillet 1988	65
N° 26170. Finlande et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif aux lignes de charge des navires sur la mer Baltique (avec annexes). Signé à Helsinki le 2 octobre 1987	99
N° 26171. Finlande et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Moscou le 6 octobre 1987.....	155
N° 26172. France et Madagascar :	
Convention en vue d'éviter les doubles impositions, de prévenir l'évasion fiscale et d'établir des règles d'assistance administrative en matière fiscale (avec échanges de lettres). Signée à Tananarive le 22 juillet 1983.....	203

	<i>Page</i>
No. 26173. Interuational Bank for Reconstruction and Development and Uruguay:	
Guarantee Agreement— <i>Power Engineering Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 20 February 1985	239
No. 26174. International Bank for Reconstruction and Development and Uruguay:	
Loan Agreement— <i>Water Supply Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 April 1988	241
No. 26175. Iuternational Bank for Reconstruction and Development and Pakistan:	
Guarantee Agreement— <i>Fifth Water and Power Development Authority (WAPDA) Power Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 July 1985.....	243
No. 26176. Internatioual Bank for Reconstruction and Development and Pakistan:	
Loan Agreement— <i>Cement Industry Modernization Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 December 1987	245
No. 26177. Interuational Bank for Recoustruction and Development aud Honduras:	
Loan Agreement— <i>Municipal Development Pilot Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 July 1985	247
No. 26178. Interuational Development Association and Guinea-Bissau:	
Development Credit Agreement— <i>Agricultural Services Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 May 1987	249
No. 26179. International Development Associatiou and Benin:	
Development Credit Agreement— <i>Transport Infrastructure Rehabilitation and Maintenance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 June 1987	251
No. 26180. Interuational Development Association and Beuin:	
Development Credit Agreement— <i>Second Water Supply Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 June 1987	253

	<i>Pages</i>
N° 26173. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Uruguay :	
Contrat de garantie — <i>Projet d'ingénierie électrique</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 20 février 1985	239
N° 26174. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Uruguay :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de remise en état du réseau d'alimentation en eau</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 avril 1988	241
N° 26175. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan :	
Contrat de garantie — <i>Cinquième projet de l'Agence pour le développement des ressources en eau et en électricité</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 19 juillet 1985	243
N° 26176. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet de modernisation de l'industrie du ciment</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 décembre 1987	245
N° 26177. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Honduras :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet pilote de développement municipal</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 31 juillet 1985	247
N° 26178. Association internationale de développement et Guinée-Bissau :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif aux services agricoles</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 22 mai 1987 ...	249
N° 26179. Association internationale de développement et Bénin :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de réaménagement et d'entretien de l'infrastructure des transports</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 24 juin 1987	251
N° 26180. Association internationale de développement et Bénin :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet d'approvisionnement en eau</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 juin 1987	253

	<i>Page</i>
No. 26181. International Development Association and Rwanda:	
Development Credit Agreement— <i>Sectoral and Pre-Investment Studies Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 June 1987	255
No. 26182. International Development Association and Zaire:	
Development Credit Agreement— <i>South Shaba Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 June 1987	257
No. 26183. International Development Association and Zaire:	
Development Credit Agreement— <i>Structural Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 July 1987.....	259
No. 26184. International Development Association and Zaire:	
African Facility Credit Agreement— <i>Structural Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 July 1987	261
No. 26185. International Development Association and Zaire:	
Japanese Grant Agreement— <i>Structural Adjustment Program</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 July 1987.....	263
No. 26186. International Development Association and Zaire:	
Development Credit Agreement— <i>Higher Education Rationalization Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 August 1987	265
No. 26187. International Bank for Reconstruction and Development and Jordan:	
Loan Agreement— <i>National Urban Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 July 1987.....	267
No. 26188. International Development Association and Yemen:	
Development Credit Agreement— <i>Southern Regional Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 July 1987	269

	<i>Pages</i>
N° 26181. Association internationale de développement et Rwanda :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'études sectorielles et de préinvestissement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 24 juin 1987	255
N° 26182. Association internationale de développement et Zaïre :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de développement agricole du Shaba Sud</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 juin 1987	257
N° 26183. Association internationale de développement et Zaïre :	
Contrat de crédit de développement — <i>Crédit d'ajustement structurel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 juillet 1987	259
N° 26184. Association internationale de développement et Zaïre :	
Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique — <i>Crédit d'ajustement structurel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 juillet 1987	261
N° 26185. Association internationale de développement et Zaïre :	
Contrat relatif à un don du Japon — <i>Programme d'ajustement structurel</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 juillet 1987	263
N° 26186. Association internationale de développement et Zaïre :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de rationalisation de l'enseignement supérieur</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 25 août 1987	265
N° 26187. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jordanie :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet d'urbanisme national</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 13 juillet 1987	267
N° 26188. Association internationale de développement et Yémen :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet régional de développement rural dans le Sud</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 17 juillet 1987	269

	<i>Page</i>
No. 26189. International Bank for Reconstruction and Development, Brazil and Banco Nacional de Desenvolvimento Económico e Social:	
Loan Agreement— <i>Second Industrial Pollution Control Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 July 1987.....	271
No. 26190. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Guarantee Agreement— <i>State Highways Management Project-São Paulo</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 December 1987	273
No. 26191. International Development Association and Togo:	
Development Credit Agreement— <i>Agricultural Extension Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 July 1987	275
No. 26192. International Development Association and Togo:	
Development Credit Agreement— <i>Third Structural Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 April 1988	277
No. 26193. International Development Association and Madagascar:	
Development Credit Agreement— <i>Energy Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 August 1987	279
No. 26194. International Development Association and Sao Tome and Principe:	
Development Credit Agreement— <i>Cocoa Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 September 1987	281
No. 26195. International Development Association and Kenya:	
Development Credit Agreement— <i>Second Railway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 September 1987	283
No. 26196. International Development Association and Kenya:	
Development Credit Agreement— <i>National Agricultural Research Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 May 1988.....	285

	<i>Pages</i>
N° 26189. Banque internationale pour la reconstruction et le développement, Brésil et Banco Nacional de Desenvolvimento Econômico e Social :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet de lutte contre la pollution industrielle</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 27 juillet 1987	271
N° 26190. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la gestion routière dans l'Etat de São Paulo</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 décembre 1987 . . .	273
N° 26191. Association internationale de développement et Togo :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de vulgarisation agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 31 juillet 1987	275
N° 26192. Association internationale de développement et Togo :	
Contrat de crédit de développement — <i>Troisième crédit d'ajustement structurel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 22 avril 1988 . .	277
N° 26193. Association internationale de développement et Madagascar :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au secteur de l'énergie</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 20 août 1987 . .	279
N° 26194. Association internationale de développement et Sao Tomé-et-Principe :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de rénovation du secteur du cacao</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 2 septembre 1987	281
N° 26195. Association internationale de développement et Kenya :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet ferroviaire</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 24 septembre 1987 . .	283
N° 26196. Association internationale de développement et Kenya :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet national de recherche agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 13 mai 1988 . . .	285

	<i>Page</i>
No. 26197. International Development Association and Kenya:	
Development Credit Agreement— <i>Industrial Sector Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 July 1988	287
No. 26198. International Development Association and Kenya:	
African Facility Credit Agreement— <i>Industrial Sector Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 July 1988	289
No. 26199. International Development Association and Sudan:	
Development Credit Agreement— <i>Public Enterprise and Economic Management Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 November 1987	291
No. 26200. International Development Association and Sudan:	
Development Credit Agreement— <i>Agricultural Rehabilitation Project III</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 January 1988	293
No. 26201. International Development Association and Gambia:	
Development Credit Agreement— <i>Water and Electricity Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 November 1987	295
No. 26202. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:	
Loan Agreement— <i>Second Agricultural Sector Adjustment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 4 December 1987	297
No. 26203. International Development Association and Lao People's Democratic Republic:	
Development Credit Agreement— <i>Southern Transport Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 December 1987	299
No. 26204. International Development Association and Somalia:	
Development Credit Agreement— <i>Technical Assistance for the Baardhere Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 4 January 1988	301

	<i>Pages</i>
N° 26197. Association internationale de développement et Kenya :	
Contrat de crédit de développement — <i>Crédit d'ajustement du secteur industriel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 1 ^{er} juillet 1988	287
N° 26198. Association internationale de développement et Kenya :	
Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique — <i>Crédit d'ajustement du secteur industriel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 1 ^{er} juillet 1988	289
N° 26199. Association internationale de développement et Soudan :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au secteur public et à la gestion économique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 novembre 1987	291
N° 26200. Association internationale de développement et Soudan :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de réorganisation agricole - phase III</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 25 janvier 1988	293
N° 26201. Association internationale de développement et Gambie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif aux réseaux d'eau et d'électricité</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 novembre 1987	295
N° 26202. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième emprunt d'ajustement du secteur agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 4 décembre 1987	297
N° 26203. Association internationale de développement et République démocratique populaire lao :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au transport dans le Sud</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 18 décembre 1987	299
N° 26204. Association internationale de développement et Somalie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Assistance technique pour le projet de Baardhere</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 4 janvier 1988	301

	<i>Page</i>
No. 26205. International Development Association and Central African Republic:	
Development Credit Agreement— <i>Education Rehabilitation and Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 January 1988	303
No. 26206. International Development Association and Guinea:	
Development Credit Agreement— <i>National Seeds Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 February 1988	305
No. 26207. International Development Association and Burundi:	
Development Credit Agreement— <i>Population and Health Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 February 1988	307
No. 26208. International Development Association and Burundi:	
Development Credit Agreement— <i>Muyinga Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 February 1988	309
No. 26209. International Development Association and Burundi:	
Development Credit Agreement— <i>Educational Sector Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 March 1988	311
No. 26210. International Bank for Reconstruction and Development and Jamaica:	
Loan Agreement— <i>Education Program Preparation and Student Loan Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 February 1988	313
No. 26211. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:	
Loan Agreement— <i>Highway Sector Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 February 1988	315
No. 26212. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:	
Guarantee Agreement— <i>Power Transmission Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 May 1988	317

	<i>Pages</i>
N° 26205. Association internationale de développement et République centrafricaine :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de modernisation et de développement de l'éducation</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 25 janvier 1988	303
N° 26206. Association internationale de développement et Guinée :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet national relatif aux semences</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 1 ^{er} février 1988	305
N° 26207. Association internationale de développement et Burundi :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet démographique et sanitaire</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 février 1988	307
N° 26208. Association internationale de développement et Burundi :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de développement agricole de Muyinga</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 février 1988	309
N° 26209. Association internationale de développement et Burundi :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet de développement du secteur de l'éducation</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 mars 1988	311
N° 26210. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïque :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la préparation à l'enseignement et à des prêts aux étudiants</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 10 février 1988	313
N° 26211. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tbaïlande :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet pour le secteur routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 17 février 1988	315
N° 26212. Banque internationale pour la reconstruction et le de développement et Tbaïlande :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la distribution électrique</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 mai 1988	317

	<i>Page</i>
No. 26213. International Development Association and Ghana:	
Development Credit Agreement— <i>Priority Works Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 February 1988	319
No. 26214. International Development Association and Ghana:	
Development Credit Agreement— <i>Financial Sector Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 June 1988.....	321
 II 	
<i>Treaties and international agreements filed and recorded from 13 September 1988 to 3 October 1988</i>	
No. 1018. International Bank for Reconstruction and Development and Korea:	
Guarantee Agreement— <i>Third Technology Development Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 April 1988	325
 ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva on 6 September 1952:	
Accession by Sri Lanka in respect of Protocols 1, 2 and 3 annexed to the above-mentioned Convention.....	328
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Termination by Denmark and the Federal Republic of Germany of application of Regulation No. 15 annexed to the above-mentioned Agreement.....	329
Entry into force of Regulation No. 77 (<i>Uniform provisions concerning the approval of parking lamps for power-driven vehicles</i>) as an annex to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958.....	329
Termination by Italy of application of Regulation No. 15 annexed to the above-mentioned Agreement.....	337
No. 13444. Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971. Concluded at Paris on 24 July 1971:	
Accession by Sri Lanka in respect of Protocols 1 and 2 annexed to the above-mentioned Convention.....	347

	<i>Pages</i>
N° 26213. Association internationale de développement et Ghana :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à des travaux prioritaires</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 18 février 1988	319
N° 26214. Association internationale de développement et Ghana :	
Contrat de crédit de développement — <i>Crédit d'ajustement du secteur financier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 juin 1988	321

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 13 septembre 1988 au 3 octobre 1988*

N° 1018. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Corée :	
Contrat de garantie — <i>Troisième projet relatif au développement de la technologie</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 1 ^{er} avril 1988.....	325
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 2937. Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève le 6 septembre 1952 :	
Adhésion du Sri Lanka à l'égard des Protocoles 1, 2 et 3 annexés à la Convention susmentionnée.....	328
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Cessation par le Danemark et par la République fédérale d'Allemagne de l'application du Règlement n° 15 annexé à l'Accord susmentionné	338
Entrée en vigueur du Règlement n° 77 (<i>Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux de stationnement pour les véhicules à moteur</i>) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958.....	338
Cessation par l'Italie de l'application du Règlement n° 15 annexé à l'Accord susmentionné	346
N° 13444. Convention universelle sur le droit d'auteur révisée à Paris le 24 juillet 1971. Conclue à Paris le 24 juillet 1971 :	
Adhésion du Sri Lanka à l'égard des Protocoles 1 et 2 annexés à la Convention susmentionnée.....	347

	<i>Page</i>
No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:	
Accession by Egypt to the Protocol to amend the above-mentioned Convention, concluded at Paris on 3 December 1982.....	348
Participation by Egypt in the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982.....	348
No. 19665. Agreement between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning taxation. Signed at Moscow on 15 April 1977:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>).....	349
No. 23057. Agreement between the Republic of Finland and the People's Republic of Bulgaria on the reciprocal removal of obstacles to trade. Signed at Helsinki on 26 April 1974:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with annex). Helsinki, 24 November 1987 and 4 April 1988.....	350
No. 23777. Development Credit Agreement—(<i>Cotton Processing and Marketing Project</i>) between the Republic of Kenya and the International Development Association. Signed at Washington on 1 March 1983:	
Agreement Providing for Amendment and Restatement of the above-mentioned Agreement (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 30 June 1986.....	354
No. 24841. Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984:	
Ratification by Tunisia.....	355
Objections by various countries to a declaration made by the German Democratic Republic upon ratification.....	355
Ratification by Chile.....	357
No. 25335. African Facility Credit Agreement (<i>Structural Adjustment Credit</i>) between the Republic of Ghana and the International Development Association. Signed at Washington on 19 May 1987:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 30 October 1987.....	359

	<i>Pages</i>
N° 14583. Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau [antérieurement à l'amendement par Protocole du 3 décembre 1982 — prior to the amendment by Protocol of 3 December 1982: «Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauva-gine»]. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :	
Adhésion de l'Égypte au Protocole en vue d'amender la Convention susmentionnée, conclu à Paris le 3 décembre 1982	348
Participation de l'Égypte à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982	348
N° 19665. Accord entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux questions fiscales. Signé à Moscou le 15 avril 1977 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	349
N° 23057. Accord entre la République de Finlande et la République populaire de Bulgarie relatif à la suppression réciproque d'obstacles au commerce. Signé à Helsinki le 26 avril 1974 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec annexe). Helsinki, le 26 novembre 1987 et 4 avril 1988	352
N° 23777. Contrat de crédit de développement (<i>Projet relatif au traitement et à la commercialisation du coton</i>) entre la République du Kenya et l'Association internationale de développement. Signé à Wasbington le 1^{er} mars 1983 :	
Accord portant modification et établissement d'un nouveau texte du Contrat susmen-tionné (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 30 juin 1986	354
N° 24841. Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :	
Ratification de la Tunisie	355
Objections de divers pays à une déclaration formulée par la République démocra-tique allemande lors de la ratification	355
Ratification du Chili	357
N° 25335. Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique (<i>Crédit d'ajuste-ment structurel</i>) entre la République du Ghana et l'Associa-tion internationale de développement. Signé à Wasbington le 19 mai 1987 :	
Accord modifiant le Contrat susmentionné. Signé à Washington le 30 octobre 1987	359

	<i>Page</i>
No. 25404. Development Credit Agreement (<i>Multisector Rehabilitation Credit</i>) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association. Signed at Washington on 21 November 1986:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement (with annex). Signed at Washington on 5 February 1988	360
No. 25405. African Facility Credit Agreement (<i>Multisector Rehabilitation Project</i>) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association. Signed at Washington on 21 November 1986:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 5 February 1988	361
No. 25818. Convention between France and Madagascar for the avoidance of double taxation and the establishment of rules for mutual administrative assistance in fiscal matters. Signed at Tananarive on 29 September 1962:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	362
No. 26000. Loan Agreement (<i>National Low-Income Housing Project</i>) between the Republic of Ecuador and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington on 9 December 1982:	
Letter Agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended (with annexes). Signed at Washington on 31 August 1987	363
No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:	
Ratifications, accession and acceptance by various countries	364
 <i>International Labour Organisation</i>	
No. 20691. Convention (No. 152) concerning occupational safety and health in dock work. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-fifth session, Geneva, 25 June 1979:	
No. 23439. Convention (No. 159) concerning vocational rehabilitation and employment (disabled persons). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-ninth session, Geneva, 20 June 1983:	
Ratifications by Egypt	366

	<i>Pages</i>
N° 25404. Contrat de crédit de développement (<i>Crédit de restructuration multisectorielle</i>) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 21 novembre 1986 :	
Accord modifiant le Contrat susmentionné (avec annexe). Signé à Washington le 5 février 1988	360
N° 25405. Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique (<i>Projet de restructuration multisectorielle</i>) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 21 novembre 1986 :	
Accord modifiant le Contrat susmentionné. Signé à Washington le 5 février 1988	361
N° 25818. Convention entre la France et Madagascar tendant à éliminer les doubles impositions et à établir des règles d'assistance mutuelle administrative en matière fiscale. Signée à Antananarivo le 29 septembre 1962 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	362
N° 26000. Contrat d'emprunt (<i>Projet national de logements à loyer modéré</i>) entre la République de l'Équateur et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington le 9 décembre 1982 :	
Lettre d'accord modifiant le Contrat susmentionné, tel que modifié (avec annexes). Signé à Washington le 31 août 1987	363
N° 26164. Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :	
Ratifications, adhésion et acceptation de divers pays	364
 <i>Organisation internationale du Travail</i>	
N° 20691. Convention (n° 152) concernant la sécurité et l'hygiène du travail dans les manutentions portuaires. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-cinquième session, Genève, 25 juin 1979 :	
N° 23439. Convention (n° 159) concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-neuvième session, Genève, 20 juin 1983 :	
Ratifications de l'Égypte	367

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 22 September 1988 to 3 October 1988

Nos. 26165 to 26214

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 22 septembre 1988 au 3 octobre 1988

N^{os} 26165 à 26214

No. 26165

**CHINA
and
PAKISTAN**

**Agreement for cooperation in the peaceful uses of nuclear
energy. Signed at Beijing on 15 September 1986**

Authentic texts: Chinese and English.

Registered by China on 26 September 1988.

**CHINE
et
PAKISTAN**

**Accord relatif à la coopération en matière d'utilisation de
l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Signé à Beijing
le 15 septembre 1986**

Textes authentiques : chinois et anglais.

Enregistré par la Chine le 26 septembre 1988.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和 巴基斯坦伊斯兰共和国政府 和平利用核能合作协定

中华人民共和国政府和巴基斯坦伊斯兰共和国政府
确信和平利用核能对科学技术和经济的发展具有巨大的潜力；
本着两国间传统友谊，相互尊重和良好关系的精神谋求进一步
加强相互之间的合作；

注意到两国都是发展中国家，都是国际原子能机构的成员国；

希望为两国人民的福利和繁荣在和平利用核能方面进行广泛合作；

特订立本协定：

第 一 条

两国政府应在相互尊重主权、互不干涉内政和平等互利的基础上，按照本协定的规定，在和平利用核能方面进行合作。

第 二 条

根据本协定，双方合作的领域可包括：

- (一) 放射性同位素的生产；
- (二) 核辐射和核技术在农业中的应用；
- (三) 放射性同位素在工业中的应用；

- (四) 核医学和放射医疗；
- (五) 核矿石的勘探和开采；
- (六) 核研究反应堆和动力反应堆及其附属设施的设计，建造和运行；
- (七) 核安全，辐射防护和环境监测；
- (八) 双方可能同意的其它领域。

第 三 条

本协定第二条规定的合作可通过下述方式进行：

- (一) 交换科学和技术情报；
- (二) 举办报告会和讨论会；
- (三) 交流和培训科技人员；
- (四) 为科学家和工程师提供奖学金；
- (五) 提供技术咨询和服务；
- (六) 提供有关的材料和设备；
- (七) 双方可能同意的其它合作方式。

第 四 条

一、本协定范围内的合作应由两国政府通过其指定的主管机构进行，巴基斯坦指定的机构将是巴基斯坦原子能委员会，中华人民共和国指定的机构将是中华人民共和国核工业部。

二、具体合作领域的细节、范围、条款和条件，将由双方指定机构相互协商确定。

第 五 条

一、按照本协定进行的合作应只用于和平目的。按照本协定接受的任何材料和设备应不用于发展或制造任何核爆炸装置或任何军事目的。

二、两国政府同意，对按照本协定接受的核材料，专为使用、加工或生产核材料而配置的慢化剂或特定的设备，以及回收或作为副产品产生的特殊裂变材料，接受国应提请国际原子能机构实施其安全保障。

第 六 条

未经两国政府事先同意，按本协定接受的情报、核材料、慢化剂或特定设备不得再转让到接受国领土或管辖范围之外。

第 七 条

两国政府应在其各自管辖范围内，对按照本协定接受的核材料以及回收或作为副产品产生的特殊裂变材料，参照国际原子能机构 INFCIRC/225/Rev.1 文件规定的水准实施适当的实体保护。

第 八 条

双方指定机构的代表将不时会晤，以审议本协定的执行情况，并就由此产生的任何问题进行协商。

第 九 条

本协定不损害亦不影响任一国现行的法律和规章。本协定任何条款将不损害任一国政府根据任何其他和平利用核能的国际协定所承担的义务。

第 十 条

有关本协定解释或适用的任何问题，将通过两国政府的相互协商解决。

第 十 一 条

一、本协定应自两国政府相互通知各自己完成所需程序之日起生效。

二、本协定有效期为三十年，除非任一国政府在协定期满前六个月书面通知另一国政府终止本协定，则本协定应自动延长五年，其后每次依此顺延。

三、根据本协定第四条订立的专门协议不受本协定期满的影响。如本协定失效，只要按照本协定转让的任何材料和设备还留在接受国领土或在其管辖下，则本协定第五条，第六条和第七条规定应继续适用或直到两国政府另行协议。

四、必要时，本协定经两国政府商定可修改，该修改条款应于自两国政府相互通知各自己完成所需程序之日起生效。

本协定于一九八六年九月十五日在北京签订，一式两份，每份以中文和英文写成，两种文本具有同等效力。

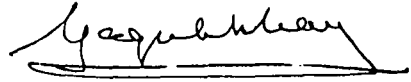
中华人民共和国政府

巴基斯坦伊斯兰共和国政府

代 表

代 表

宋健



Shahzad Jagul Khan
穆吉布汗

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC
REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR COOPERATION IN THE
PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the People's Republic of China;

Convinced that peaceful uses of nuclear energy have great potential for scientific, technological and economic development;

Seeking to further strengthen mutual cooperation in the spirit of traditional friendship, mutual esteem and good relations existing between the two countries;

Noting that both nations are developing countries and member states of the International Atomic Energy Agency;

Desiring to have extensive cooperation in the peaceful uses of nuclear energy for the welfare and prosperity of their peoples;

Do hereby enter into this Agreement as follows:

Article I. The two Governments shall, in accordance with the provisions of this Agreement, cooperate in the peaceful uses of nuclear energy on the basis of mutual respect for sovereignty, non-interference in each other's internal affairs, equality and mutual benefit.

Article II. Subject to this Agreement, the fields of cooperation between the two sides may include:

- a) Production of radioisotopes,
- b) Application of nuclear radiation and techniques in agriculture,
- c) Use of radioisotopes in industry,
- d) Nuclear medicine and radiotherapy,
- e) Exploration and exploitation of nuclear minerals,
- f) Design, construction and operation of nuclear research and power reactors and associated facilities,
- g) Safety aspects of nuclear energy, radiation protection and environmental monitoring,
- h) Other fields as may be mutually agreed upon.

Article III. The cooperation stipulated under Article II of this Agreement may be effected in the following forms:

- a) Exchange of scientific and technological information,
- b) Holding of symposia and seminars,
- c) Exchange and training of scientific and technical personnel,
- d) Arranging the award of fellowships to scientists and engineers,
- e) Provision of technical consultancy and services,
- f) Supply of relevant material and equipment,
- g) Other forms of cooperation as may be agreed upon by the two sides.

¹ Came into force on 10 November 1986, the date of the last of the notifications (effected on 29 October and 10 November 1986) by which the Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article XI (1).

Article IV. 1. The cooperation within the framework of this Agreement shall be carried out between the two Governments through the competent agencies designated by them. For Pakistan, the designated agency will be the Pakistan Atomic Energy Commission (PAEC). For the People's Republic of China, the designated agency will be The Ministry of Nuclear Industry.

2. The details, scope and terms and conditions of cooperation in specific areas will be mutually agreed upon between the designated agencies.

Article V. 1. The cooperation pursuant to this Agreement shall be solely for peaceful purposes and any material and equipment received thereunder shall not be used for the development or the manufacture of any nuclear explosive device or for any military purpose.

2. The two Governments agree that the recipient country shall request the International Atomic Energy Agency to apply its safeguards with respect to the nuclear material, moderator or specified equipment especially prepared for the use, processing or production of nuclear material received pursuant to this Agreement and the special fissionable material recovered or produced as a by-product.

Article VI. Information, nuclear material, moderator or specified equipment received pursuant to this Agreement shall not be transferred beyond the territory or jurisdiction of the recipient country without prior consent of the two Governments.

Article VII. The two Governments shall apply, within their respective jurisdictions, appropriate measures of physical protection along the lines of the level set out in the International Atomic Energy Agency document INFCIRC/225/Rev.1 to nuclear material received pursuant to this Agreement and special fissionable material recovered or produced as a by-product.

Article VIII. Representatives of the designated agencies will meet from time to time to review the implementation of this Agreement and consult on any question arising therefrom.

Article IX. This Agreement is without prejudice and subject to the laws and regulations enforced in either country and none of the provisions of this Agreement will prejudice the obligations which may bind either of the two Governments under any other international agreement in the field of peaceful uses of nuclear energy.

Article X. Any question concerning the interpretation or application of this Agreement will be settled through mutual consultation between the two Governments.

Article XI. 1. This Agreement shall enter into force on the date of mutual notifications by the two Governments of the completion of the procedures required by the two countries.

2. This Agreement shall remain in force for a period of thirty years and shall be automatically extended for a period of five years and every time thereafter, unless either of the two Governments gives the other notice in writing to terminate this Agreement six months before the expiration of this period.

3. The specific arrangements made in accordance with Article IV of this Agreement shall not be affected by the expiration of this Agreement. In the event this Agreement becomes invalid, the provisions of Articles V, VI and VII shall continue to be applicable so long as any material or equipment received pursuant to this Agreement remains in the territory or under the jurisdiction of the recipient country or until otherwise agreed upon between the two Governments.

4. If necessary, this Agreement may be amended at any time by mutual agreement between the two Governments. The amendments shall enter into force on the date of

mutual notifications by the two Governments of the completion of the procedures required by the two countries.

DONE, in duplicate, at Beijing on this 15th day of Sept. 1986, in the English and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the People's Republic
of China:

[Signed]

SONG JIAN

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Islamic Republic
of Pakistan:

[Signed — Signé]¹

¹ Signed by Sahabzada Yaqub Khan — Signé par Sahabzada Yaqub Khan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan;

Convaincus que les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire offrent de vastes possibilités de développement scientifique, technique et économique;

Cherchant à renforcer la coopération mutuelle dans l'esprit d'amitié, d'estime réciproque et des bonnes relations qui existent traditionnellement entre les deux pays;

Notant que les deux pays sont en développement et Membres de l'Agence internationale de l'énergie atomique;

Désireux de coopérer d'une manière approfondie dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire, pour assurer le bien-être et la prospérité de leurs peuples;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Conformément aux dispositions du présent Accord, les deux Gouvernements coopèrent en ce qui concerne les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire, sur la base du respect mutuel de la souveraineté, de la non-ingérence dans les affaires intérieures de chacun, de l'égalité et de l'avantage mutuel.

Article II. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les domaines de coopération entre les deux Parties peuvent comprendre :

- a) La production de radio-isotopes;
- b) L'application des rayonnements et des techniques nucléaires à l'agriculture;
- c) L'utilisation des radio-isotopes dans l'industrie;
- d) La médecine nucléaire et la radiothérapie;
- e) L'exploration et l'exploitation des minerais nucléaires;
- f) La conception, la construction et l'utilisation de réacteurs nucléaires destinés à la recherche et de réacteurs de puissance, ainsi que les installations connexes;
- g) La sécurité dans le domaine de l'énergie nucléaire, la radioprotection et la surveillance de l'environnement;
- h) Tout autre domaine dont il est convenu.

Article III. La coopération visée à l'article II du présent Accord peut revêtir les formes suivantes :

- a) L'échange de renseignements scientifiques et techniques;
- b) La tenue de colloques et de séminaires;

¹ Entré en vigueur le 10 novembre 1986, date de la dernière des notifications (effectuées les 29 octobre et 10 novembre 1986) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article XI.

- c) L'échange et la formation de personnel scientifique et technique;
- d) L'attribution de bourses à des scientifiques et à des ingénieurs;
- e) La fourniture de services et de consultations techniques;
- f) La fourniture de matières et d'équipement pertinents;
- g) Toute autre forme de coopération dont il est convenu.

Article IV. 1. Les organismes compétents désignés par les deux Gouvernements mettent en œuvre la coopération entre les deux Gouvernements dans le cadre du présent Accord. L'organisme désigné par le Pakistan est la Commission du Pakistan pour l'énergie atomique (Pakistan Atomic Energy Commission, ou PAEC). L'organisme désigné par la République populaire de Chine est le Ministère de l'industrie nucléaire.

2. Les organismes désignés conviennent des délais, de la portée et des conditions de la coopération dans les domaines particuliers.

Article V. 1. La coopération en application du présent Accord est uniquement à des fins pacifiques. Aucune matière et aucun équipement reçu en application du présent Accord ne peut être utilisé pour la conception ou la fabrication d'un dispositif nucléaire explosif, ni à aucune fin militaire.

2. Les deux Gouvernements conviennent que le pays bénéficiaire demandera à l'Agence internationale de l'énergie atomique d'appliquer ses garanties aux matières nucléaires, aux modérateurs ou aux équipements particuliers spécialement préparés pour l'utilisation, le traitement ou la production de matières nucléaires reçues en application du présent Accord, ainsi qu'aux matières fissiles spéciales récupérées ou produites comme sous-produits.

Article VI. Les renseignements, les matières nucléaires, les modérateurs ou les équipements particuliers reçus en application du présent Accord ne peuvent être transférés hors du territoire ou de la juridiction du pays bénéficiaire sans l'accord préalable des deux Gouvernements.

Article VII. Dans leurs juridictions respectives, les deux Gouvernements appliquent aux matières nucléaires reçues en application du présent Accord ainsi qu'aux matières fissiles spéciales récupérées ou produites comme sous-produits, les mesures appropriées de protection physique conformes aux normes énoncées dans la circulation INFCIRC/225/Rev.1 de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

Article VIII. Les représentants des organismes désignés se rencontrent de temps à autre pour étudier la mise en œuvre du présent Accord et pour se consulter sur toutes les questions qui se posent à ce sujet.

Article IX. Le présent Accord est assujéti aux lois et aux règlements en vigueur dans l'un et l'autre pays et ne porte pas atteinte à ceux-ci. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux obligations des deux Gouvernements en application d'un autre accord international dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire.

Article X. Toute question relative à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglée par consultation entre les deux Gouvernements.

Article XI. 1. Le présent Accord entre en vigueur lorsque les deux Gouvernements se sont notifiés réciproquement l'achèvement des procédures nécessaires dans les deux pays.

2. Le présent Accord demeure en vigueur pendant 30 ans et est prorogé automatiquement par la suite pour des périodes de cinq ans, à moins que l'un des Gouvernements ne notifie à l'autre Gouvernement par écrit, au moins six mois avant l'expiration de cette période, son intention d'abroger le présent Accord.

3. Les dispositions particulières prises en application de l'article IV du présent Accord ne sont pas affectées par l'expiration du présent Accord. Si le présent Accord devient invalide, les dispositions des articles V, VI et VII continuent à s'appliquer tant que des matières ou des pièces d'équipement reçues en application du présent Accord demeurent sur le territoire ou sous la compétence du pays bénéficiaire, sauf décision contraire des deux Gouvernements.

4. Si nécessaire, le présent Accord peut être modifié de temps à autre, par accord mutuel des deux Gouvernements. Les modifications entrent en vigueur à la date où les deux Gouvernements se notifient l'accomplissement des procédures nécessaires dans les deux pays.

FAIT à Beijing, le 15 septembre 1986, en deux exemplaires originaux, chacun en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

[Signé]¹

Pour le Gouvernement
de la République islamique du Pakistan :

[Signé]

SAHABZADA YAQUB KHAN

¹ Signé par Song Jian.

No. 26166

**CHINA
and
FRANCE**

Agreement on judicial assistance in civil and commercial matters (with annex). Signed at Beijing on 4 May 1987

Authentic texts: Chinese and French.

Registered by China on 26 September 1988.

**CHINE
et
FRANCE**

Accord d'entraide judiciaire en matière civile et commerciale (avec annexe). Signé à Beijing le 4 mai 1987

Textes authentiques : chinois et français.

Enregistré par la Chine le 26 septembre 1988.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国和法兰西共和国 关于民事、商事司法协助的协定

中华人民共和国政府和法兰西共和国政府，在相互尊重国家主权和平等互利的基础上，为促进在司法领域的合作，决定缔结民事、商事方面司法协助的协定。

为此目的，双方议定下列各条：

第一章 总 则

第一条 司法保护

一、缔约一方的国民在缔约另一方领域内，享有与另一方国民同等的司法保护，有权在与另一方国民同等的条件下，在另一方法院进行民事、商事诉讼。

二、缔约一方的法院对于另一方国民，不得因为他们是外国人而令其提供诉讼费用保证金。

三、前两款规定亦适用于根据缔约任何一方的法律、法规组成的或者准许存在的法人。

第二条 司法协助的范围

本协定中的民事、商事方面的司法协助包括：

(一)转递和送达司法文书和司法外文书；

(二)代为调查取证；

(三)承认和执行已经确定的民事、商事裁决以及仲裁裁决；

(四)根据请求提供本国的民事、商事法律、法规文本以及本国在民事、商事诉讼程序方面司法实践的情报资料。

第三条 中央机关

一、提供司法协助，除本协定另有规定外，应当通过缔约双方各自指定或建立的中央机关进行。

二、缔约双方的中央机关负责相互转递本协定第二条第(一)、(二)、(四)项规定范围内的各项请求书以及执行请求的结果。

三、缔约双方应相互通知各自指定或建立的中央机关的名称和地址。

第四条 司法协助适用的法律

缔约双方在本国领域内实施司法协助的措施，各自适用其本国法，但本协定另有规定的除外。

第二章 司法文书和司法外文书的转递和送达

第五条 实 施

请求送达司法文书和司法外文书，应由请求一方的中央机关用请求书提出。被请求一方的中央机关应使该项文书送达给居住在本国领域内的当事人。

第六条 格式和文字

送达请求书的格式应与本协定附录中的示范样本相符，空白部分用中、法两国文字填写。请求送达的司法文书和司法外文书应一式两份，并附有被请求一方文字的译本。

第七条 执行的方式

一、被请求一方的中央机关按照本国法律的规定，决定采用最适当的方式送达司法文书和司法外文书。

二、缔约一方可以通过本国派驻缔约另一方的外交或领事代表机关向缔约另一方领域内的本国国民送达司法文书和司法外文书，但不得采取任何强制措施。

第八条 寻找地址

如收件人地址不完全或不确切，被请求一方的中央机关仍应努力满足向它提出的请求。为此，它可要求请求一方提供能使其查明和找到有关人员的补充材料。如果经过努力，仍无法确定地址，被请求一方的中央机关应当通知请求一方，并退还请求送达的司法文书和司法外文书。

第九条 送达回证

一、送达回证的格式应与本协定附录中的示范样本相符，空白部分用中、法两国文字填写。

二、收件人应在送达回证上记明收到的日期并签名。被请求一方的主管机关也应在送达回证上记明送达的方法、地点和日期。不能送达的，应注明妨碍送达的原因；收件人拒绝接收的，应注明拒收的事由。

第十条 费用的免除

送达司法文书和司法外文书不收取任何费用。

第十一条 请求的拒绝

如果被请求一方认为送达司法文书和司法外文书的请求有损于本国的主权或安全，可以拒绝送达，但应将拒绝的理由通知请求一方。

第三章 代为调查取证

第十二条 适用范围

在民事、商事方面，缔约双方法院可以相互请求代为进行其认为必要的调查取证，例如，代为询问当事人、证人、鉴定人，代为调取证据，以及代为进行鉴定和司法勘验。

第十三条 格式和文字

调查取证请求书的格式应与本协定附录中的示范样本相符，空白部分用中、法两国文字填写。调查取证请求书所附的文件必须附有被请求一方文字的译本。

第十四条 执行的方式

一、被请求一方的法院代为调查取证的方式，适用本国法律，必要时可以实施本国法律规定的适当的强制措施。

二、缔约一方可以通过本国的外交或领事代表机关，直接向另一方领域内的本国国民调查取证，但须遵守缔约另一方的法律，并不得采取任何强制措施。

第十五条 寻找地址

被请求一方的法院如果无法按照请求一方指明的地址代为调查取证，应当主动采取必要的措施以确定地址，完成委托事项，必要时可以要求请求一方提供补充材料。如果经过努力，仍无法确定地址，被请求一方的法院应当通过其中央机关通知请求一方，并退还所附的一切文件。

第十六条 通知执行的结果

被请求一方的法院，应通过双方的中央机关转送调查取证所取得的证据材料，必要时还应转送有关调查取证的执行情况。

第十七条 费用

代为调查取证不收取费用，但是有关鉴定人、译员的报酬，应由请求一方负担。

第十八条 请求的拒绝

如果被请求一方认为代为调查取证违反本国的主权、安全或公共秩序，或者认为按照本国法律，上述请求执行的事项不属于司法机关的职权范围，可以全部或部分予以拒绝，但应将拒绝的理由通知请求一方。

第四章 法院裁决与仲裁裁决的承认和执行

第十九条 适用范围

一、缔约一方法院在本协定生效后作出的已经确定的民事、商事判决，除有第二十二條规定的情况外，在缔约另一方领域内应予承认和执行。

二、前款规定同样适用于双方法院作出的民事、商事调解书以及就刑事案件中赔偿损失作出的判决。

第二十条 请求的提出

承认和执行缔约一方法院判决的请求，应由当事人直接向另一方法院提出。

缔约双方的中央机关应根据对方的请求，提供必要的情况，例如，确定有管辖权的法院名称以及提出请求的方式和其它一切有用的情况。

第二十一条 须提出的文件

依照本章规定请求承认或执行判决的一方，须提出下列文件：

(一) 裁决的副本。如果副本中没有明确指出判决已经确定，则应附有由法院出具的证明其已经确定的正式文件。

(二) 证明裁决已经送达的送达回证原本或者其它证明文件。如果是缺席判决的，应当提供证明已经合法传唤缺席一方当事人出庭应诉的传票副本。

(三) 前两项所指文件经证明无误的译本。

第二十二條 拒絕承認和執行

對有下列情形之一的裁決，不予承認和執行：

(一) 按照被請求一方法律有關管轄權的規則，裁決是由無管轄權的法院作出的；

(二) 在自然人的身份或能力方面，請求一方法院沒有適用按照被請求一方國際私法規則應適用的法律，但上述規則適用的法律可以得到相同結果的除外；

(三) 根據作出裁決一方的法律，該判決尚未確定或不具有執行力；

(四) 敗訴一方當事人未經合法傳喚，因而沒有出庭參加訴訟；

(五) 裁決的強制執行有損於被請求一方的主權、安全或公共秩序；

(六) 被請求一方法院對於相同的當事人之間就同一事實和要求的案件已經作出確定的判決；

或者被請求一方法院已經承認了第三國法院對於相同的當事人之間就同一事實和要求的案件所作的確定判決。

第二十三条 程 序

一、裁决的承认和执行，由被请求一方法院依照本国法律规定的程序决定。

二、被请求一方法院可以审核请求执行的判决是否符合本章规定，但不得对该判决作任何实质性审查。

第二十四条 效 力

被承认和执行的判决在被请求一方的领域内应与被请求一方法院作出的判决具有相同的效力。

第二十五条 承认与执行仲裁裁决

缔约双方应根据一九五八年六月十日纽约关于承认与执行外国仲裁裁决的公约相互承认与执行在对方境内作出的仲裁裁决。

第五章 其他规定

第二十六条 认证的免除

本协定中所指的任何文书不需办理认证手续。

第二十七条 交换情报

一、缔约一方应当根据请求向另一方提供关于本国现行的或者过去施行的法律的情报，以及关于本国民事、商事方面司法实践的情报。

二、两国主管机关可以在民事和商事诉讼方面，通过双方中央机关相互要求提供情况，并可相互免费提供有关判决的副本。

第二十八条 证明法律的方式

有关缔约一方的法律、法规、习惯法和司法实践的证明，可以由本国的外交或领事代表机关或者其它有资格的机关或个人以出具证明书的方式提交给缔约另一方法院。

第二十九条 困难的解决

因适用本协定而产生的任何困难均应通过外交途径解决。

第六章 最后条款

第三十条 生效

缔约双方依照各自国内法律完成使本协定生效的程序后，以外交照会相互通知。本协定自最后通知一方照会发出之日后第四十天生效。

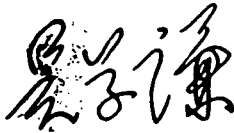
第三十一条 终止

缔约任何一方可随时通过外交途径书面通知另一方终止本协定。上述终止自通知之日起满一年后生效。

为此，两国政府代表受权在本协定上签字盖章，以昭信守。

本协定于一九八七年五月四日在北京签订，共两份，每份都用中文和法文写成，两种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府
代 表



法兰西共和国政府
代 表



附件一

送 达 请 求 书

() 字 第 号

(被请求方中央机关):

根据《中华人民共和国和法兰西共和国关于民事、商事司法协助的协定》第六条的规定, 谨送上

(文书名称)一式两份, 并附译本。请送达给

。送达后, 请将送达回证退回。

致谢

附: (文书名称)一式两份及译本。

(请求方中央机关)(章)

年 月 日

附件二

送 达 回 证

本证仅限于中华人民共和国中央机关委托法兰西共和国中央机关代为向当事人送达司法文书和司法外文书所用。

() 字第 号

受 送 达 人		
送 达 地 址		
送 达 文 件	受送达人签名或盖章	受送达人签收时间
		年 月 日
送 达 方 式		
不能送达的理由或 受送达人拒收理由		

执行送达人签名：
执行送达机关（章）

附件三

请 求 书

()字第 号

(被请求方中央机关):

根据《中华人民共和国和法兰西共和国关于民事、商事司法协助的协定》第十三条的规定，特请求按所附提纲的内容，代为 。请将执行结果通知我方，并送回证据材料。

致谢

附： 提纲及译本。

(请求方中央机关)(章)

年 月 日

ACCORD¹ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la République Française, d'une part, et le Gouvernement de la République Populaire de Chine, d'autre part,

Désireux de promouvoir, sur le fondement du respect mutuel de la souveraineté nationale ainsi que l'égalité et des avantages réciproques, une coopération dans le domaine judiciaire entre les deux Etats,

Ont décidé de conclure un Accord d'entraide judiciaire en matière civile et commerciale.

A cette fin, les deux Parties sont convenues des dispositions suivantes :

CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. PROTECTION JUDICIAIRE

1. Les ressortissants d'une Partie contractante bénéficient, sur le territoire de l'autre Partie, de la même protection judiciaire que celle que cette dernière accorde à ses propres ressortissants, et ont le droit d'accéder aux juridictions de l'autre Partie contractante en matière civile et commerciale dans les mêmes conditions que celles arrêtées par cette dernière pour ses propres ressortissants.

2. Les juridictions d'une Partie contractante ne peuvent pas imposer aux ressortissants de l'autre Partie une caution pour les frais de procédure en raison de leur qualité d'étranger.

3. Les deux paragraphes précédents s'appliquent également aux personnes morales constituées ou autorisées suivant les lois et règlements de l'une ou de l'autre des Parties contractantes.

Article 2. DOMAINE DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

Au sens du présent Accord, l'entraide judiciaire en matière civile et commerciale comprend :

- 1) La transmission et la remise des actes judiciaires et des actes extrajudiciaires;
- 2) L'exécution sur commission rogatoire des actes d'instruction et d'acquisition de preuves;
- 3) La reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires passées en force de chose jugée et des sentences arbitrales en matière civile et commerciale;
- 4) A la demande de chacune des deux Parties contractantes l'information sur les lois et règlements de son Etat en matière civile et commerciale ainsi que les renseignements et documents concernant la pratique judiciaire de son Etat dans le cadre des procédures civiles et commerciales.

¹ Entré en vigueur le 8 février 1988, soit le quarantième jour suivant la date de la dernière des notifications (effectuées les 28 septembre et 30 décembre 1987) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 30.

Article 3. AUTORITÉS CENTRALES

1. L'entraide judiciaire est accordée, sous réserve des autres dispositions prévues dans le présent Accord, par l'intermédiaire des autorités centrales désignées ou instituées respectivement par les deux Parties contractantes.

2. Les autorités centrales des deux Parties contractantes se transmettent toutes les demandes dans le cadre des dispositions des alinéas 1, 2 et 4 de l'article 2 du présent Accord ainsi que le résultat de l'exécution des demandes.

3. Les deux Parties contractantes doivent se communiquer le nom et l'adresse des autorités centrales qu'elles ont respectivement désignées ou instituées.

Article 4. LOI APPLICABLE À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

A moins qu'il n'en soit spécifié autrement dans le présent Accord, les deux Parties contractantes appliquent respectivement leurs lois internes pour les mesures d'entraide judiciaire exécutées sur leurs territoires.

CHAPITRE II. TRANSMISSION ET REMISE DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES

Article 5. MISE EN ŒUVRE

La demande aux fins de remise des actes judiciaires et extrajudiciaires est formulée par écrit par l'autorité centrale de la Partie requérante. L'autorité centrale de la Partie requise fera procéder à la remise au destinataire résidant sur son territoire.

Article 6. FORMULAIRE ET LANGUE

Les demandes aux fins de remise sont rédigées sur des imprimés conformes au formulaire modèle annexé au présent Accord; les parties en blanc sont remplies dans les langues française et chinoise. Les actes judiciaires et les actes extrajudiciaires à remettre sont adressés en double exemplaire et accompagnés d'une traduction dans la langue de la Partie requise.

Article 7. MODALITÉS D'EXÉCUTION

1. L'autorité centrale de la Partie requise décide, selon les dispositions de la loi de son pays, la voie la plus appropriée à utiliser en vue de la remise des actes judiciaires et des actes extrajudiciaires.

2. Chacune des deux Parties contractantes peut faire remettre, sans aucune contrainte, par sa mission diplomatique ou consulaire accréditée auprès de l'autre Partie, les actes judiciaires et extrajudiciaires destinés à ses propres ressortissants se trouvant sur le territoire de l'autre Partie.

Article 8. RECHERCHE D'ADRESSE

Lorsque l'adresse du destinataire de l'acte est incomplète ou inexacte, l'autorité centrale de la Partie requise s'efforce néanmoins de satisfaire à la demande dont elle est saisie. Elle peut à cet effet demander à la Partie requérante des renseignements complémentaires de nature à permettre l'identification et la recherche de la personne concernée. Au cas où l'adresse ne pourrait être trouvée malgré les efforts accomplis, l'autorité centrale de la Partie requise devra en informer la Partie requérante et lui renvoyer les actes judiciaires et extrajudiciaires à remettre.

Article 9. PREUVE DE REMISE

1. La preuve de la remise d'un acte se fait au moyen d'un récépissé qui est établi sur des imprimés conformes au formulaire modèle annexé au présent Accord; les parties en blanc sont remplies dans les langues française et chinoise.

2. Le destinataire doit consigner la date de la réception de l'acte et apposer sa signature sur le bordereau récépissé. L'autorité compétente de la Partie requise est tenue, pour sa part, de consigner sur le bordereau récépissé la forme, le lieu et la date de la remise, et en cas de non-remise, de constater les motifs qui ont empêché la remise ou le fait qui explique le refus du destinataire de recevoir l'acte.

Article 10. DISPENSE DE FRAIS

La remise des actes judiciaires et des actes extrajudiciaires ne donne lieu au paiement d'aucun frais.

Article 11. REFUS D'EXÉCUTION

L'exécution d'une demande aux fins de remise d'un acte judiciaire ou extrajudiciaire peut être refusée si la Partie requise juge que cette exécution est de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité. Dans ce cas, la Partie requise doit informer la Partie requérante des motifs qui expliquent le refus d'exécution.

CHAPITRE III. DES COMMISSIONS ROGATOIRES

Article 12. CHAMP D'APPLICATION

En matière civile et commerciale, les juridictions de chacune des deux Parties contractantes peuvent donner commission rogatoire aux juridictions de l'autre Partie aux fins de procéder aux mesures d'instruction qu'elles estiment nécessaires, telles que auditions des parties, de témoins, d'experts, établissement de preuves, opérations d'expertise et examen judiciaire.

Article 13. FORMULAIRE ET LANGUE

Les demandes relatives aux commissions rogatoires sont présentées sur des imprimés conformes au formulaire modèle annexé au présent Accord; les parties en blanc sont remplies dans les langues française et chinoise. Les pièces les accompagnant doivent être accompagnées d'une traduction dans la langue de la Partie requise.

Article 14. MODALITÉS D'EXÉCUTION

1. La juridiction de la Partie requise qui procède à l'exécution d'une commission rogatoire, applique les lois de son pays en ce qui concerne les formes à suivre. Elle peut, le cas échéant, appliquer les moyens de contrainte appropriés prévus par sa loi interne.

2. Chacune des deux Parties contractantes a la faculté de faire procéder directement par sa mission diplomatique ou consulaire aux actes d'instruction auprès de ses propres ressortissants se trouvant sur le territoire de l'autre Partie; ce faisant, elle doit respecter les lois de cette dernière et s'abstenir de prendre toute mesure de contrainte.

Article 15. RECHERCHE D'ADRESSE

Lorsque les actes d'instruction ne peuvent être entrepris selon l'adresse indiquée par la Partie requérante, la juridiction de la Partie requise doit prendre de son chef les mesures nécessaires afin de trouver l'adresse et de remplir la commission qui lui est

donnée; le cas échéant, elle peut à cet effet demander à la Partie requérante des renseignements complémentaires. Si l'adresse ne peut être trouvée malgré les efforts accomplis, la juridiction de la Partie requise doit par l'intermédiaire de son autorité centrale en faire part à la Partie requérante et lui renvoyer toutes les pièces accompagnant la commission rogatoire.

Article 16. TRANSMISSION EN RETOUR

La juridiction de la Partie requise transmet par l'intermédiaire des autorités centrales des deux Parties les pièces constatant l'exécution des commissions rogatoires ainsi que, le cas échéant, les informations relatives à leur exécution.

Article 17. FRAIS

L'exécution d'une commission rogatoire ne donne lieu au remboursement d'aucun frais. Toutefois, sont à la charge de la Partie requérante, les rémunérations payées aux experts, aux traducteurs et interprètes.

Article 18. REFUS D'EXÉCUTION

L'exécution de la commission rogatoire peut être refusée en tout ou en partie par la Partie requise, si elle la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité ou à son ordre public, ou si elle juge que cette exécution ne relève pas, selon sa loi interne, de la compétence de l'autorité judiciaire. En pareil cas, la Partie requise doit informer la Partie requérante des motifs qui expliquent le refus d'exécution.

CHAPITRE IV. RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES ET DES SENTENCES ARBITRALES

Article 19. CHAMP D'APPLICATION

1. Les décisions en matière civile et commerciale rendues postérieurement à l'entrée en vigueur du présent Accord par les juridictions d'une Partie contractante et passées en force de chose jugée sont reconnues et exécutées sur le territoire de l'autre Partie, sauf les cas prévus à l'article 22.

2. Les dispositions du paragraphe précédent s'appliquent, dans les mêmes conditions, aux conciliations en matière civile et commerciale rendues par les juridictions des deux Parties contractantes ainsi qu'aux décisions en matière pénale concernant la réparation des dommages.

Article 20. PRÉSENTATION DES DEMANDES

L'action en reconnaissance et en exécution des décisions rendues par une juridiction d'une Partie contractante sera introduite directement par le demandeur auprès de la juridiction compétente de l'autre Partie.

L'autorité centrale de chacune des deux Parties contractantes fournira, sur demande de l'autre Partie, les informations nécessaires, telles que le nom de la juridiction compétente, ainsi que les modalités de présentation de la demande et tous autres renseignements utiles.

Article 21. DOCUMENTS À PRODUIRE

La Partie qui demande la reconnaissance ou l'exécution d'une décision en application du présent chapitre doit produire les documents suivants :

- 1) Une expédition de la décision. Si elle ne constate pas en termes explicites que la décision est passée en force de chose jugée, elle doit être accompagnée d'un acte officiel délivré par la juridiction attestant que la décision est passée en force de chose jugée.
- 2) L'original de l'exploit de signification de la décision ou de tout acte qui tient lieu de signification. Si la décision est rendue par défaut, une copie de la citation à l'instance constatant que la partie défaillante a été légalement appelée à comparaître en justice doit être produite.
- 3) Les traductions certifiées conformes des pièces mentionnées aux deux alinéas précédents.

Article 22. REFUS DE RECONNAISSANCE ET D'EXÉCUTION

Les décisions ne sont pas reconnues ni exécutées :

- 1) Lorsque la décision émane d'une juridiction incompétente selon les règles concernant la compétence contenues dans le droit de la Partie requise.
 - 2) Lorsque la juridiction d'origine a, en matière d'état ou de capacité des personnes physiques, appliqué une loi autre que celle qui aurait été applicable d'après les règles de droit international privé de la Partie requise, sauf si l'application de la loi désignée eut abouti au même résultat.
 - 3) Lorsque la décision d'après la loi de la Partie où elle a été rendue n'est pas passée en force de chose jugée ou n'est pas exécutoire.
 - 4) Lorsque la partie qui a succombé n'a pas été légalement citée et n'a pu de ce fait comparaître en justice.
 - 5) Lorsque l'exécution forcée de la décision porte atteinte à la souveraineté ou à la sécurité de la Partie requise, ou s'avère contraire à l'ordre public de celle-ci.
 - 6) Lorsque la décision rendue par la juridiction de la Partie requise et passée en force de chose jugée concerne un litige entre les mêmes parties, fondé sur les mêmes faits et ayant le même objet;
- ou lorsque la décision qui est passée en force de chose jugée, rendue par la juridiction d'un Etat tiers concernant un litige entre les mêmes parties, fondé sur les mêmes faits et ayant le même objet, a été déjà reconnue par la juridiction de la Partie requise.

Article 23. PROCÉDURE

1. La juridiction de la Partie requise se prononce sur la reconnaissance et l'exécution de la décision selon la procédure régie par la loi de son Etat.

2. La juridiction de la Partie requise vérifie si la décision dont l'exécution est demandée est conforme aux dispositions prévues au présent chapitre, mais elle ne doit procéder à aucun examen au fond de la décision.

Article 24. EFFETS

La décision reconnue et exécutée produit, sur le territoire de la Partie requise, les mêmes effets que si elle avait été rendue par la juridiction de cette dernière.

Article 25. RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES

Chacune des deux Parties contractantes reconnaît et exécute les sentences arbitrales rendues sur le territoire de l'autre Partie selon les dispositions de la Convention de New York du 10 juin 1958 pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 26. DISPENSE DE LÉGALISATION

Aucune légalisation ne sera requise pour tous les actes mentionnés dans le présent Accord.

Article 27. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Chacune des deux Parties contractantes communiquera, sur demande, à l'autre Partie des renseignements concernant les lois actuellement ou antérieurement en vigueur dans son Etat ainsi que des renseignements relatifs à la pratique judiciaire en matière civile et commerciale de son Etat.

2. Les autorités compétentes des deux Etats peuvent, dans le cadre de procédures civiles et commerciales, s'adresser des demandes de renseignements, par l'intermédiaire des autorités centrales des deux Parties, et se transmettre sans frais des expéditions de décisions judiciaires.

Article 28. MODES DE PREUVE DE DROIT

La preuve de la législation, des règlements, du droit coutumier et de la pratique judiciaire de l'une des deux Parties contractantes pourra être apportée devant les juridictions de l'autre Partie sous forme de certificat délivré soit par la mission diplomatique ou consulaire, soit par toute autorité ou personne qualifiée.

Article 29. SOLUTIONS DES DIFFICULTÉS

Toute difficulté résultant de l'application du présent Accord sera réglée par la voie diplomatique.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 30. ENTRÉE EN VIGUEUR

Chacune des deux Parties notifiera à l'autre Partie par note diplomatique l'accomplissement des procédures requises par son droit interne pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur le quarantième jour suivant la date d'envoi de la dernière de ces notifications.

Article 31. DÉNONCIATION

Chacune des deux Parties contractantes pourra dénoncer le présent Accord à n'importe quel moment en adressant à l'autre, par la voie diplomatique, un avis écrit de dénonciation; la dénonciation prendra effet un an après la date dudit avis.

EN FOI DE QUOI, les Représentants des deux Gouvernements, autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Pékin, le 4 mai 1987 en double exemplaire, en langues française et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République Populaire de Chine :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Jean-Bernard Raimond — Signed by Jean-Bernard Raimond.

² Signé par Wu Xueqian — Signed by Wu Xueqian.

[ANNEXE]

RÉCÉPISSÉ

(ACCORD D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE ET COMMERCIALE)

du

Référence de l'acte :

L'autorité soussignée a l'honneur d'attester, conformément à l'article 9 de la Convention,

1. Que la demande a été exécutée

Le

A

Dans la forme suivante :

Acte reçu par son destinataire le

SIGNATURE DU DESTINATAIRE

2. Que la demande n'a pas été exécutée, en raison des motifs ou du fait suivants :

Fait à, le

SIGNATURE ET/OU CACHET

AUTORITÉ CENTRALE REQUÉRANTE

AUTORITÉ CENTRALE REQUISE

Référence :

(à rappeler sur le récépissé)

OBJET : Demande de remise d'un acte judiciaire ou extrajudiciaire en application de l'accord d'entraide judiciaire en matière civile et commerciale du

J'ai l'honneur de vous faire parvenir en double exemplaire et accompagné d'une traduction un acte dont je vous prie de bien vouloir assurer la remise à :

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire retour du récépissé et vous prie de croire à l'assurance de ma parfaite considération.

SIGNATURE ET/OU CACHET

AUTORITÉ CENTRALE REQUÉRANTE

AUTORITÉ CENTRALE REQUISE

Référence :
(à rappeler sur le récépissé)

OBJET : Demande d'exécution d'une commission rogatoire en application de l'accord d'entraide judiciaire en matière civile et commerciale du

J'ai l'honneur de vous faire parvenir accompagnée de sa traduction une commission rogatoire délivrée par
aux fins de

Je vous serais obligé de bien vouloir faire procéder à son exécution et me faire retour des pièces qui en auront été la suite, accompagnées le cas échéant d'une note de frais relative aux rémunérations payées aux experts, aux traducteurs et interprètes.

Je vous prie de croire à l'assurance de ma parfaite considération.

SIGNATURE ET/OU CACHET

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON JUDICIAL ASSISTANCE IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE FRENCH REPUBLIC

The Government of the People's Republic of China, on the one hand, and the Government of the French Republic, on the other,

Desiring to promote cooperation in the judicial area between the two States on the basis of mutual respect for national sovereignty and also equality and reciprocal advantage,

Have decided to conclude an Agreement on judicial assistance in civil and commercial matters.

For this purpose, the two Parties have agreed on the following provisions:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. JUDICIAL PROTECTION

1. Nationals of one Contracting Party shall give, within the territory of the other Party, the same judicial protection as the latter accords to its own nationals, and shall have the right of access to the courts of that other Contracting Party in civil and commercial matters under the same conditions as those which the latter provides to its own nationals.

2. The courts of one Contracting Party may not require a security deposit for legal costs from nationals of the other Party by reason of their status as aliens.

3. The two preceding paragraphs shall apply equally to bodies corporate constituted or authorized in accordance with the laws and regulations of either Contracting Party.

Article 2. SCOPE OF JUDICIAL ASSISTANCE

For purposes of this Agreement, judicial assistance in civil and commercial matters shall include:

- (1) Transmittal and service of judicial and extra-judicial documents;
- (2) Execution of letters rogatory concerning investigations and the obtaining of evidence;
- (3) Recognition and execution of judicial decisions which have become *res judicata* and of arbitral awards in civil and commercial matters;
- (4) Information, at the request of either Contracting Party, on the laws and regulations of each State regarding civil and commercial matters and information and documentation concerning judicial practice in civil and commercial proceedings.

Article 3. CENTRAL AUTHORITIES

1. Subject to the other provisions set forth in this Agreement, judicial assistance shall be granted by the central authorities designated or established respectively by the two Contracting Parties.

¹ Came into force on 8 February 1988, i.e., the fortieth day following the date of the last of the notifications (effected on 28 September and 30 December 1987) by which the Parties had informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 30.

2. The central authorities of the two Contracting Parties shall transmit to one another any requests under the provisions of article 2, paragraphs 1, 2 and 4 of this Agreement as well as the outcome of the execution of the requests.

3. The two Contracting Parties shall inform each other of the name and address of the central authorities they have respectively designated or established.

Article 4. LAW APPLICABLE TO JUDICIAL ASSISTANCE

Unless otherwise specified in this Agreement, the Contracting Parties shall apply their domestic laws respectively for judicial assistance measures executed in their territory.

CHAPTER II. TRANSMITTAL AND SERVICE OF JUDICIAL AND EXTRA-JUDICIAL DOCUMENTS

Article 5. IMPLEMENTATION

Requests for service of judicial and extra-judicial documents shall be made in writing by the central authority of the requesting Party. The central authority of the requested Party shall effect service on the addressee residing in its territory.

Article 6. FORM AND LANGUAGE

Requests for service shall be drawn up on forms, a model of which is attached to this Agreement; the blanks shall be filled out in the French and Chinese languages. Judicial and extra-judicial documents to be served shall be sent in duplicate, accompanied by a translation into the language of the requested Party.

Article 7. MEANS OF EXECUTION

1. The central authority of the requested Party shall decide, according to the provisions of its domestic law, what is the most appropriate channel for service of judicial and extra-judicial documents.

2. Both Contracting Parties are free to have judicial and extra-judicial documents addressed to their own nationals in the territory of the other Party served by their diplomatic or consular missions accredited to the other Party.

Article 8. ADDRESS SEARCH

If the address of the intended recipient of the document is incomplete or inaccurate, the central authority of the requested Party shall nevertheless try to comply with the request. To this end, it may ask the requesting Party for supplementary information so as to be able to identify and search for the person in question. When the address cannot be found despite such efforts, the central authority of the requested Party must so inform the requesting Party and return the judicial and extra-judicial documents.

Article 9. PROOF OF SERVICE

1. Proof of service of a document shall be furnished by means of a receipt drawn up on a form, a model of which is annexed to this Agreement. The blanks shall be filled out in the French and Chinese languages.

2. The recipient shall be required to sign and date the receipt slip. For its part, the competent authority of the requested Party shall be required to indicate on the

receipt the place and date of service, and in the event of non-service, to state why service could not be effected or why the recipient refused to accept the document.

Article 10. FREEDOM FROM CHARGES

The service of judicial and extra-judicial documents shall not give rise to reimbursement of any costs.

Article 11. REFUSAL OF EXECUTION

The requested Party may refuse to execute a request for service of a judicial or extra-judicial document if it believes that such execution is liable to impair its sovereignty or security. In this event, the requested Party must give the requesting Party the reasons for its refusal.

CHAPTER III. LETTERS ROGATORY

Article 12. SCOPE

In civil and commercial matters, the judicial authorities of each Contracting Party may request the judicial authorities of the other Party by a letter rogatory to proceed to such measures of inquiry as they may deem necessary, for example hearings of parties, witnesses, or experts, establishment of evidence, expert evaluation and judicial examination.

Article 13. FORM AND LANGUAGE

Requests regarding letters rogatory shall be submitted on forms a model of which is annexed to this Agreement. The blanks shall be filled out in the French and Chinese languages. Any documents that are attached must be accompanied by a translation into the language of the requested Party.

Article 14. MEANS OF IMPLEMENTATION

1. The courts of the requested Party, which is proceeding to execute a letter rogatory, shall apply the laws of that country as regards the forms to be followed. If necessary, it may apply appropriate enforcement measures as provided by its domestic law.

2. Each Contracting Party has the right to have its diplomatic or consular mission proceed directly to investigate its own nationals in the territory of the other Party. In so doing, it must respect the latter's laws and refrain from any enforcement measures.

Article 15. ADDRESS SEARCH

If documents relating to an investigation cannot be served based on the address provided by the requesting Party, the courts of the requested Party should initiate the necessary measures in order to find the address and satisfy the request. If necessary, it may ask for further information from the requesting Party. If the address cannot be found despite such efforts, the courts of the requested Party, acting through the central authority, should so inform the requesting Party and return all documentation accompanying the letter rogatory.

Article 16. RETURN TRANSMITTAL

The courts of the requested Party shall transmit through the central authorities of the two Parties proof of the execution of letters rogatory as well as, if necessary, information relating thereto.

Article 17. COSTS

The execution of a letter rogatory shall not give rise to reimbursement of any costs. However, compensation of experts, translators and interpreters is the responsibility of the requesting Party.

Article 18. REFUSAL OF EXECUTION

The requested Party may refuse to execute a letter rogatory in full or in part, if it deems that execution might impair its sovereignty, security or public order, or if it deems that such execution does not lie within its competence under domestic law. In such a case, the requested Party must give the requesting Party reasons for its refusal.

CHAPTER IV. RECOGNITION AND EXECUTION OF JUDICIAL DECISIONS AND ARBITRAL AWARDS

Article 19. SCOPE

1. After the entry into force of this Agreement, decisions rendered in civil and commercial matters by the courts of one Contracting Party having the force of *res judicata* shall be recognized and executed in the territory of the other Party, except in the cases listed in article 22.

2. The provisions of the preceding paragraph shall apply under the same conditions to conciliations in civil and commercial matters rendered by the courts of both Contracting Parties as well as to judgements in penal proceedings concerning payment of damages.

Article 20. SUBMISSION OF REQUESTS

The proceedings for recognition or enforcement of decisions rendered by a court of one Contracting Party shall be instituted directly by the applicant in the competent jurisdiction of the other Party.

The central authority of each Contracting Party shall, at the request of the other Party, supply the necessary information, including the name of the competent jurisdiction, the procedures for submission of a request, and any other pertinent information.

Article 21. REQUIRED DOCUMENTATION

The Party requesting recognition or enforcement of a decision in application of this chapter must produce the following documentation:

1. A copy of the decision. If it is not explicitly stated that the decision has acquired the force of *res judicata*, the decision must be accompanied by an official document issued by the court so certifying.
2. The original certificate of service of the decision or any equivalent document in lieu thereof. If the decision is rendered by default, a copy of the summons must be produced to show that the defaulting party was legally summoned to appear.
3. Certified translations of the documents mentioned in the two preceding paragraphs.

Article 22. REFUSAL OF RECOGNITION AND ENFORCEMENT

Decisions shall not be recognized or enforced:

1. If the decision is rendered by a court which, according to the relevant rules set forth in the legislation of the requested Party, lacks jurisdiction.
2. If the court of origin, in respect of status or capacity of persons, has applied a law other than that which would have been applicable under the rules of international private law of the requested Party, unless application of the designated law would have produced the same result.
3. If, under the law of the Party where it was rendered, the decision has not acquired the force of *res judicata* or is not enforceable.
4. If the losing party was not legally summoned and, therefore, was unable to appear before the court.
5. If enforcement of the decision impairs the sovereignty or security of the requested Party, or is contrary to its public order.
6. If the decision rendered by a court of the requested Party and having acquired the force of *res judicata* concerns a dispute between the same parties, based on the same evidence and having the same purpose,
or, if the decision which has acquired the force of *res judicata*, rendered by a court of a third State in respect of a dispute between the same parties, based on the same evidence and having the same purpose, has already been recognized by the courts of the requested Party.

Article 23. PROCEDURE

1. The court of the requested Party shall rule on the recognition and enforcement of the decision under the procedures governed by the law of its State.

2. The court of the requested Party shall check whether the decision whose execution is requested is in conformity with the provisions of this chapter, but it shall not conduct an in-depth examination of the decision.

Article 24. EFFECTS

When recognized and enforced, the decision shall produce the same effects in the territory of the requested Party as if it had been rendered by a court of that Party.

Article 25. RECOGNITION AND EXECUTION OF ARBITRAL AWARDS

Each Contracting Party shall recognize and enforce arbitral awards rendered in the territory of the other Party in accordance with the provisions of the New York Convention of 10 June 1958 on the recognition and enforcement of foreign arbitral awards.¹

CHAPTER V. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 26. EXEMPTION FROM AUTHENTICATION

No authentication shall be required for any document mentioned in this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3.

Article 27. EXCHANGE OF INFORMATION

1. Each Contracting Party shall, upon request, provide the other Party with information concerning laws currently or previously in force in its State and concerning its judicial practice in civil and commercial matters.

2. In civil and commercial proceedings, the competent authorities of the two States may ask one another for information through the central authorities of the two Parties, and transmit copies of judicial decisions to one another free of charge.

Article 28. MEANS OF PROOF CONCERNING THE LAW

Proof concerning the legislation, regulations, customary law and judicial practice of one of the Contracting Parties may be brought before the courts of the other Party in the form of a certificate issued either by the diplomatic or consular mission or by any qualified authority or person.

Article 29. RESOLUTION OF DISPUTES

Any dispute resulting from implementation of this Agreement shall be resolved through the diplomatic channel.

CHAPTER VI. FINAL PROVISIONS

Article 30. ENTRY INTO FORCE

Each Contracting Party shall notify the other by diplomatic note of the completion of the procedures required by its domestic law for the entry into force of this Agreement.

This Agreement shall enter into force on the fortieth day following the date of the last such notification.

Article 31. DENUNCIATION

Each Contracting Party may denounce this Agreement at any time by notifying the other Party, in writing, through the diplomatic channel, of its intention to do so. The denunciation shall take effect one year after the date of said notification.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Governments, duly authorized, have signed this Agreement and have affixed their seals thereto.

DONE at Peking, on 4 May 1987 in duplicate in the Chinese and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the People's Republic
of China:

[WU XUEQIAN]

For the Government
of the French Republic:

[JEAN-BERNARD RAIMOND]

ANNEX

RECEIPT

(AGREEMENT ON JUDICIAL ASSISTANCE IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS)

From

Document reference:

The undersigned authority certifies, in accordance with article 9 of the Convention,

1. That the request was executed

Date

At

In the following manner:

Document received by addressee on

SIGNATURE OF ADDRESSEE

2. That the request was not executed for the following reasons:

Done at Date

SIGNATURE AND/OR SEAL

REQUESTING CENTRAL AUTHORITY

REQUESTED CENTRAL AUTHORITY

Reference:
(From receipt)

SUBJECT: Request for service of a judicial or extra-judicial document in implementation of the Agreement on legal assistance in civil and commercial matters of

I have the honour to send you, in duplicate, with a translation, a copy of a document which I would request you to kindly serve on:

I would be grateful if you would return the receipt. Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

SIGNATURE AND/OR SEAL

REQUESTING CENTRAL AUTHORITY

REQUESTED CENTRAL AUTHORITY

Reference:
(Indicate on all correspondence)

SUBJECT: Request for execution of a letter rogatory in implementation of the Agreement on judicial assistance in civil and commercial matters of

I have the honour to send you a letter rogatory issued by for purposes of together with a translation thereof.

I would be grateful if you would ensure that it is executed and return to me any documents pertaining thereto, together with the bill for costs of experts, translators and interpreters, if any.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

SIGNATURE AND/OR SEAL

No. 26167

**CHINA
and
SURINAME**

Cultural Agreement. Signed at Beijing on 25 June 1987

*Authentic texts: Chinese, Dutch and English.
Registered by China on 26 September 1988.*

**CHINE
et
SURINAME**

Accord culturel. Signé à Beijing le 25 juin 1987

*Textes authentiques : chinois, néerlandais et anglais.
Enregistré par la Chine le 26 septembre 1988.*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和 苏里南共和国政府文化协定

中华人民共和国政府和苏里南共和国政府（以下简称缔约双方）为加强两国友好关系，在平等互利的基础上，发展两国在文化、教育、科学、体育、出版、新闻、广播、电视和电影等方面的交流和合作，决定缔结本协定。条文如下：

第 一 条

缔约双方同意在文化艺术方面按下列方式进行交流和合作：

- 一、互派作家、艺术家访问。
- 二、互派艺术团体访问演出。
- 三、相互举办文化艺术展览。

四、相互翻译、出版对方的优秀文学艺术作品，交换文化艺术方面的书刊和资料。

第 二 条

缔约双方同意在教育方面按下列方式进行交流和合作：

一、互派教师、学者和专家进行访问、考察。

二、支持两国高等院校之间建立直接的校际联系和合作。

三、鼓励两国教育机构交换教科书及其他教育方面的图书和资料。

四、鼓励本国的学者或专家参加在对方国家召开的国际高等教育会议，并尽可能为此提供便利。

第 三 条

缔约双方同意加强两国体育机构间的联合和合作，根据各自的需要和可能，互派运动员、教练员和体育队进行友好访问和比赛，开展体育技术交流。

第 四 条

缔约双方同意在新闻、广播、电视和电影方面进行交流和合作。

第 五 条

缔约双方同意在社会科学和人文科学方面进行交流，包括互派社会科学和人文科学学者和专家进行访问、讲学和交换资料等。

第 六 条

缔约双方鼓励两国的图书馆之间进行交流和合作。

第七 条

缔约双方同意有关为实施本协议定的年度文化交流执行计划和费用问题由双方另行商定。

第八 条

本协议自签字之日起生效，有效期为五年。如缔约任何一方在期满前六个月未以书面通知另一方要求终止本协议，则本协议将自动延长五年，并依此法顺延。

任何一方可以终止本协议，从接到终止一方的有关照会之日起生效。

本协议于一九八七年六月十五日在北京签订，一式两份，每份都用中文、荷文和英文写成，叁种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府

苏里南共和国政府

代 表

王 蒙

代 表

李福秀

MIAN SII

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

CULTURELE OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN DE VOLKSREPUBLIC CHINA EN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SURINAME

De Regering van de Volksrepubliek China en de Regering van de Republiek Suriname (hierna te noemen de twee Contracterende Partijen) hebben, met het oog op het versterken van de vriendschappelijke betrekkingen tussen de twee landen in overeenstemming met de principes van gelijkheid en wederzijds voordeel, en om uitwisselingen en samenwerking te bevorderen tussen beide landen op het gebied van cultuur, onderwijs, wetenschap, sport, publicaties, pers, radio, televisie en film, besloten om de onderhavige overeenkomst aan te gaan, met de volgende voorzieningen:

Artikel 1. De twee Contracterende Partijen komen overeen om uitwisselingen en samenwerking op het gebied van cultuur en kunst als volgt te doen plaatsvinden:

1. Uitwisseling van bezoeken van schrijvers en kunstenaars;
2. Uitwisseling van bezoeken van artiestengroepen voor het verzorgen van uitvoeringen;
3. Het houden van exposities op het gebied van cultuur en kunst in elkaars land;
4. Het vertalen en uitgeven van uitzonderlijke literaire werken van elkaars land en het uitwisselen van boeken, tijdschriften en ander materiaal over cultuur en kunst.

Artikel 2. De twee Contracterende Partijen komen overeen om het volgende uitwisselings- en samenwerkingsprogramma op educatief gebied uit te voeren:

1. Uitwisseling van bezoeken en studiereizen door leerkrachten, geleerden en deskundigen;
2. Het bevorderen van directe contacten en samenwerking tussen instellingen voor hoger onderwijs van de twee landen;
3. Het aanmoedigen van de uitwisseling van leerboeken en andere educatieve boeken en materiaal tussen de onderwijsinstellingen van de twee landen;
4. Het aanmoedigen van geleerden of deskundigen van het eigen land om deel te nemen aan internationale hoger onderwijs bijeenkomsten die in het andere land gehouden worden en waarbij laatstgenoemde alle mogelijke faciliteiten hiertoe zal verschaffen.

Artikel 3. De twee Contracterende Partijen komen overeen om de contacten en de samenwerking tussen sportorganisaties van elkaars land te versterken.

Afhankelijk van hun respectieve behoeften en mogelijkheden, zullen zij atleten, coaches en sportteams naar elkaars land uitzenden voor vriendschappelijke bezoeken en wedstrijden en ter uitwisseling van sporttechnieken.

Artikel 4. De twee Contracterende Partijen komen overeen om een uitwisselings- en samenwerkingsprogramma uit te voeren op het gebied van pers, radio, televisie en film.

Artikel 5. De twee Contracterende Partijen komen overeen om een uitwisselingsprogramma uit te voeren op het gebied van de sociale wetenschap en humanoria, inclusief de uitwisseling van bezoeken en het verzorgen van lezingen door geleerden en deskundigen op deze gebieden, alsmede de uitwisseling van relevant materiaal.

Artikel 6. De twee Contracterende Partijen zullen de uitwisseling en samenwerking tussen de bibliotheken van de twee landen aanmoedigen.

Artikel 7. Met het oog op de implementatie van de onderhavige Overeenkomst komen de twee Contracterende Partijen overeen dat elk jaarlijks uit te voeren programma en de daaraan verbonden kosten voor de culturele uitwisselingen via consultatie tussen beide Partijen zal worden vastgesteld.

Artikel 8. De onderhavige Overeenkomst zal op de datum van ondertekening in werking treden.

Zij zal een geldigheidsduur hebben van vijf (5) jaren, en automatisch steeds voor vijf (5) jaren verlengd worden, tenzij een der Partijen tenminste zes (6) maanden vóór de datum van haar afloop middels schriftelijk bericht aan de andere Partij om beëindiging ervan vraagt.

Zij kan door ieder der Partijen worden opgeschort, waarbij dezulke opschorting van kracht wordt vanaf de datum van ontvangst van een nota terzake van de opschortende Partij.

OPGEMAAKT in tweevoud te Beijing, Volksrepubliek China, op 25 juni 1987 in de Chinese, Nederlandse en Engelse taal, waarbij alle teksten gelijkelijk authentiek zijn.

Voor de Regering
van de Volksrepubliek China:

[Signed — Signé]¹

Voor de Regering
van de Republiek Suriname:

[Signed — Signé]

ALLAN SLI FO SJOE

¹ Signed by Wang Meng — Signé par Wang Meng.

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SURINAME

The Government of the People's Republic of China and the Republic of Suriname (henceforward to be referred to as the two Contracting Parties), with a view to strengthen friendly relations on the basis of equality and mutual benefit, and to promote exchanges and cooperation between the two countries in the fields of culture, education, science, sports, publication, the press, radio, television and cinematography, have decided to conclude the present Agreement, the provisions of which are as follows:

Article 1. The two Contracting Parties agree to make exchanges and have cooperation in the fields of culture and art in the following ways:

1. Exchange visits of writers and artists;
2. Exchange performing tours by troupes of artists;
3. Hold exhibitions on culture and art in each other's country;
4. Translate and publish outstanding works of literature and art of each other's country and to exchange books, magazines and other materials on culture and art.

Article 2. The two Contracting Parties agree to undertake the following programme of exchange and cooperation in the field of education:

1. Exchange of visits and study tours by teachers, scholars and specialists;
2. Facilitate the establishment of direct contacts and cooperation between institutions of higher education of the two countries;
3. Encourage the exchange of textbooks and other educational books and materials between the educational institutions of the two countries;
4. Encourage the participation by scholars or specialists of each country in international meetings on higher education to be held in the other country, the latter providing all possible facilities to this end.

Article 3. The two Contracting Parties agree to strengthen contacts and cooperation between sports organizations of each other's country. They shall send, according to their respective needs and possibilities, athletes, coaches and sports teams to each other's country for friendly visits and competitions and for exchange of sporting techniques.

Article 4. The two Contracting Parties agree to carry out a programme of exchange and cooperation in the fields of the press, radio, television and cinematography.

Article 5. The two Contracting Parties agree to carry out a programme of exchange in the fields of social sciences and humanities, including exchange visits and lecture tours by scholars and specialists of the two countries, as well as the exchange of relevant materials.

Article 6. The two Contracting Parties shall encourage exchange and cooperation between the libraries of the two countries.

Article 7. With a view to implement the present Agreement, the two Contracting Parties agree that each annual executive programme and its expenses for the cultural exchanges shall be decided upon through consultation between the two Parties.

¹ Came into force on 25 June 1987 by signature, in accordance with article 8.

Article 8. The present Agreement shall enter into force as from the date of its signature.

It shall be valid for a period of five (5) years, renewable automatically for successive periods of five (5) years, unless either Party requests its termination by serving a written notice to the other Party least six (6) months prior to the date of its expiration.

It may be suspended by either Party, such suspension taking effect as from the date of the receipt of a pertinent note from the suspending Party.

DONE in duplicate in Beijing, People's Republic of China, on June 25, 1987 in the Chinese, Dutch and English languages, all texts being equally authentic.

For the Government
of the People's Republic
of China:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Suriname:

[Signed]

ALLAN SLI FO SJOE

¹ Signed by Wang Meng — Signé par Wang Meng.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SURINAME

Le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République de Suriname (ci-après dénommés « les Parties contractantes », en vue de renforcer les relations amicales sur la base de l'égalité et des avantages mutuels et de promouvoir les échanges et la coopération entre les deux pays dans les domaines de la culture, de l'éducation, des sciences, des sports, des publications, de la presse, de la radio, de la télévision et du cinéma, ont décidé de conclure le présent Accord dont les dispositions sont les suivantes :

Article premier. Les deux Parties contractantes sont convenues de procéder à des échanges et à une coopération dans les domaines culturel et artistique sous les formes suivantes :

1. Echange de visites d'écrivains et d'artistes;
2. Echange de troupes artistiques pour des représentations;
3. Tenue d'expositions culturelles ou artistiques dans le pays de l'autre Partie contractante;
4. Traduction et publication d'œuvres littéraires et artistiques marquantes de l'autre Partie et échange de livres, périodiques et autres documents culturels et artistiques.

Article 2. Les deux Parties contractantes sont convenues d'entreprendre le programme suivant d'échanges et de coopération dans le domaine de l'éducation :

1. Echange de visites, voyages d'études et tournées de conférences par des enseignants, des universitaires et des spécialistes;
2. Prise de mesures visant à faciliter l'établissement de contacts directs et une coopération entre établissements d'enseignement supérieur des deux pays;
3. Encouragement à l'échange de manuels et autres ouvrages et matériels pédagogiques entre les établissements d'enseignement des deux pays;
4. Prises de mesures propres à encourager la participation de chercheurs et de spécialistes de chaque pays à des réunions internationales relatives à l'enseignement supérieur tenues sur le territoire de l'autre pays, celui-ci assurant, dans la mesure du possible, tous les moyens matériels à cette fin.

Article 3. Les deux Parties contractantes sont convenues de renforcer les contacts et la coopération entre les organisations sportives des deux pays et d'envoyer, en fonction des besoins et des possibilités, des sportifs, des entraîneurs et des équipes sportives dans l'autre pays pour des visites et des compétitions amicales et pour des échanges d'expérience professionnelle.

Article 4. Les deux Parties contractantes sont convenues de réaliser un programme d'échange et de coopération dans les domaines de la presse, de la radiodiffusion, de la télévision et du cinéma.

¹ Entré en vigueur le 25 juin 1987 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Les deux Parties contractantes sont convenues de réaliser un programme d'échanges dans le domaine des sciences sociales et des humanités notamment par un échange de visites, de tournées de conférences de lettres et de spécialistes des sciences sociales et de documentation pertinente.

Article 6. Les deux Parties contractantes encouragent des échanges et une coopération entre les bibliothèques des deux pays.

Article 7. Aux fins de l'application de présent Accord, les deux Parties contractantes sont convenues que chaque programme annuel d'activités et les dépenses afférentes aux échanges culturels seront arrêtés au moyen de consultations entre les deux Parties.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il sera valable pour une période de cinq (5) ans et reconduit automatiquement pour des périodes successives de cinq (5) ans, à moins qu'une des Parties ne le dénonce, moyennant un préavis écrit adressé à l'autre six (6) mois avant la date d'expiration.

L'application du présent Accord peut être suspendue par l'une ou l'autre des Parties, ladite suspension entrant en vigueur à compter de la date de la réception de la note pertinente émanant de la Partie qui en prend l'initiative.

FAIT en double exemplaire, à Beijing, République populaire de Chine, le 25 juin 1987, en langues chinoise, néerlandaise et anglaise, tous ces textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Chine :

[WANG MENG]

Pour le Gouvernement
de la République de Suriname :

[Signé]

ALLAN SLI FO SJOE

No. 26168

**CHINA
and
ETHIOPIA**

Cultural Agreement. Signed at Beijing on 23 June 1988

Authentic texts: Chinese and English.

Registered by China on 26 September 1988.

**CHINE
et
ÉTHIOPIE**

Accord culturel. Signé à Beijing le 23 juin 1988

Textes authentiques : chinois et anglais.

Enregistré par la Chine le 26 septembre 1988.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和 埃塞俄比亚人民民主共和国政府 文化协定

中华人民共和国政府和埃塞俄比亚人民民主共和国政府（以下简称“缔约双方”），为加强和发展两国在科学、教育、文化艺术、卫生、新闻媒介和体育等方面的友好合作关系，同意缔结本协定，条文如下：

第 一 条

缔约双方同意在文化艺术方面按下列方式进行交流和合作：

- 一、互派作家和艺术家访问；
- 二、互派艺术团体访问演出；
- 三、相互举办文化艺术展览；
- 四、互派人员进行访问考察；
- 五、鼓励双方国家博物馆之间建立合作关系，并交换出版物；
- 六、双方国家图书馆和档案馆之间建立合作关系并交换资料。

第 二 条

缔约双方同意相互翻译、出版对方的优秀文学艺术作品，交换文化艺术方面的书刊和资料。

第 三 条

缔约双方同意加强两国体育机构间的联系和合作。根据需要和可能，双方互派运动员、教练员和体育队进行友好访问和比赛，开展体育技术交流。

第 四 条

缔约双方鼓励两国的有关主管组织或机构在电影、电视、广播、新闻及其他新闻媒介方面进行合作。

第 五 条

缔约双方在卫生方面促进医学资料的交换和专家互访，并鼓励两国医学的教育和研究机构间的合作。

第 六 条

缔约双方鼓励在教育方面按下列方式发展关系：

- 一、促进两国高等院校之间的合作；
- 二、互派各级教师进行访问、讲学和交换资料；
- 三、根据可能，相互提供本科生和研究生奖学金；
- 四、互派专家和教育代表团进行专业考察、交流经验，

并参加在对方国家召开的国际和国内科学会议和研讨会。

第七 条

缔约双方鼓励交换教育、文化和社会科学资料。为此，双方鼓励两国的有关主管机构和组织之间建立和发展关系。

第八 条

缔约双方同意通过签订文化合作执行计划实施本协定。

第九 条

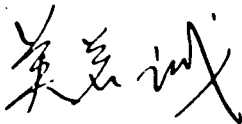
本协定自签字之日起生效，有效期为五年。如缔约任何一方在期满前六个月未以书面形式通知缔约另一方要求终止本协定，则本协定将自动延长五年，并依此法顺延。

本协定于一九八八年六月二十三日在北京签订，一式两份，每份都用中文和英文写成，两种文本具有同等效力。

中 华 人 民 共 和 国

埃 塞 俄 比 亚 人 民 民 主 共 和 国

政 府 代 表



政 府 代 表



CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ETHIOPIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the People's Democratic Republic of Ethiopia and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the two Contracting Parties), being desirous to strengthen and expand friendly relations and co-operation between the two countries in the fields of science, education, culture and art, public health, mass media, and sports,

Have agreed as follows:

Article 1. The two Contracting Parties agree to have exchanges and co-operation in the field of culture and art in the following ways:

1. Exchange visits of writers and artists;
2. Exchange performing tours by troupes of artists;
3. Hold exhibitions on culture and art in each other's country;
4. Exchange of visit studies;
5. Encouraging exchange of publications and co-operation between national museums;
6. Exchange of information and co-operation between national libraries and archives of the two Contracting Parties.

Article 2. The two Contracting Parties agree to translate and publish outstanding works of literature and art of each other's country, and exchange books, magazines and other materials on culture and art.

Article 3. The two Contracting Parties agree to strengthen contacts and co-operation between sports organizations of the two countries. They shall send, according to needs and possibilities, athletes, coaches and sports teams to each other's country for friendly visits and competitions and for exchange of technique.

Article 4. The Contracting Parties shall encourage co-operation in the fields of films, television, broadcasting, the press and other mass media through appropriate competent organizations or establishments of the Contracting Parties.

Article 5. The Contracting Parties shall promote exchange of medical information and specialists in the field of public health and will encourage co-operation between educational and research medical institutions.

Article 6. The two Contracting Parties shall encourage the development of relations in the field of education by:

1. Promoting the co-operation between their universities and other higher institutions;
2. Reciprocal visits of teaching staff of all levels for documentation and for delivering lectures;
3. Granting, according to their possibilities, scholarships for undergraduate and post-graduate studies;
4. Exchange of experts and educational delegations for specialization and exchange of experiences, and for participation at international and national scientific conferences, seminars and symposia organized on the territory of the other Party.

¹ Came into force on 23 June 1988 by signature, in accordance with article 9.

Article 7. The Contracting Parties shall promote exchanges of educational, cultural and socio-scientific materials. To this end, they will encourage the establishment and development of relations between the appropriate competent establishments and organizations of the two Parties.

Article 8. For the purpose of the implementation of the present Agreement the Contracting Parties shall agree to elaborate an executive programme of cultural co-operation.

Article 9. This Agreement has been concluded for a period of five years and enters into force upon the date of signing. The action of the Agreement is automatically continued for every coming five years unless denounced by one of the Parties in a written form six months prior to the expiry of the respective five year period.

DONE at Beijing on June 23rd, 1988 in two original copies in the English and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
the People's Democratic
Republic of Ethiopia:

[Signed]

TESFAYE FHAFFO

For the Government
of the People's Republic
of China:

[Signed — Signé]¹

¹ Signed by Ying Ruocheng — Signé par Ying Ruocheng.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE D'ÉTHIOPIE

Le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République populaire démocratique d'Éthiopie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »), désireux de renforcer et de donner plus d'extension à la coopération et aux relations amicales entre les deux pays dans les domaines de la science, de l'éducation, de la culture, des arts, de la santé publique, des moyens d'information et des sports,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux Parties contractantes sont convenues de procéder à des échanges et à une coopération dans les domaines culturel et artistique sous les formes suivantes :

1. Echange de visites d'écrivains et d'artistes;
2. Echange de troupes artistiques pour des représentations;
3. Tenue d'expositions culturelles ou artistiques dans le pays de l'autre Partie contractante;
4. Echange de visites d'études;
5. Encouragement à l'échange de publications et à la coopération entre les musées nationaux;
6. Encouragement à l'échange d'information et à la coopération entre les bibliothèques et les archives nationales des deux Parties contractantes.

Article 2. Les deux Parties contractantes conviennent de faire procéder à la traduction et à la publication des œuvres littéraires et artistiques marquantes de chacune d'elles, ainsi qu'à l'échange de livres, de périodiques et autres documents culturels et artistiques.

Article 3. Les deux Parties contractantes sont convenues de renforcer les contacts et la coopération entre les organisations sportives des deux pays et d'envoyer, en fonction des besoins et des possibilités, des sportifs, des entraîneurs et des équipes sportives dans l'autre pays pour des visites et des compétitions amicales et pour des échanges d'expérience professionnelle.

Article 4. Les Parties contractantes visent à encourager la coopération dans les domaines du cinéma, de la télévision, de la radiodiffusion, de la presse et des autres moyens d'information par l'intermédiaire des organisations ou institutions compétentes et appropriées des Parties contractantes.

Article 5. Les Parties contractantes encouragent l'échange d'informations médicales et de spécialistes de la santé publique, de même que la coopération entre les instituts de recherche et d'enseignement dans le domaine médical.

Article 6. Les deux Parties contractantes encouragent le développement des relations dans le domaine de l'éducation de la manière suivante :

¹ Entré en vigueur le 23 juin 1988 par la signature, conformément à l'article 9.

1. En favorisant la coopération entre leurs universités et les institutions d'enseignement supérieur;
2. Par des visites réciproques de personnel enseignant à tous les niveaux aux fins d'études et de conférences;
3. Par l'octroi, en fonction des possibilités, de bourses aux fins d'études en vue de la licence et du troisième cycle;
4. Par l'échange d'experts et de délégations pédagogiques en vue de la spécialisation et d'échanges d'expérience professionnelle, ainsi que pour la préparation de conférences, de séminaires et de symposia scientifiques nationaux ou internationaux organisés sur le territoire de l'autre Partie.

Article 7. Les Parties contractantes favorisent l'échange de documentation pédagogique, culturelle et socio-scientifique. A cette fin, elles encouragent la création et le développement de relations entre les établissements et les organisations compétents des deux Parties.

Article 8. Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties contractantes conviennent de mettre au point un programme d'activités portant sur la coopération culturelle.

Article 9. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Il entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera applicable automatiquement pour des périodes successives de cinq ans, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties au moyen d'un préavis écrit adressé à l'autre Partie six mois avant l'expiration de l'une quelconque des périodes de cinq ans.

FAIT à Beijing, le 23 juin 1988, en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Chine :

[YING RUOCHENG]

Pour le Gouvernement
de la République populaire
démocratique d'Ethiopie :

[Signé]

TESFAYE FHAFFO

No. 26169

**CHINA
and
AUSTRALIA**

**Agreement on the reciprocal encouragement and protection
of investments (with annexes). Signed at Beijing on 11 July
1988**

*Authentic texts: Chinese and English.
Registered by China on 26 September 1988.*

**CHINE
et
AUSTRALIE**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproques
des investissements (avec annexes). Signé à Beijing
le 11 juillet 1988**

*Textes authentiques : chinois et anglais.
Enregistré par la Chine le 26 septembre 1988.*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府与澳大利亚政府 相互鼓励和保护投资协定

中华人民共和国政府和澳大利亚政府（以下称“缔约双方”）

认识到为经济活动和发展而促进资本流动的重要性，并意识到其对缔约双方在发展经济关系和技术合作，尤其是缔约一方国民在缔约另一方领土内的投资的作用；

考虑到应遵循国际上接受的相互尊重主权、平等、互利、非歧视和相互信任的原则促进投资关系与加强经济合作；

认识到缔约一方国民在缔约另一方领土内的投资应在缔约另一方法律范围内进行；

承认在缔约双方领土内对保护投资和有关活动的原则的明确声明，和为更有效地适用这些原则所制定的规定，将有助于达到上述目标；

缔约双方达成协议如下：

第一条 定义

一、本协定内：

(一) “公司”系指任何按下列方式正式组建、组成、设立或以其他方式正式组织的公司、社团、合伙、信托或其他法律认可的实体：

1、依照缔约一方的法律，或

2、依照第三国法律并由本条第一款第(一)项所述实体或按缔约一方法律为其公民或永久居民的自然人所拥有、或控制的。

而不论该实体是否为获利而组建、或是私有或其他形式所拥有、或是有限或无限责任。

(二) “投资”系指各种资产，为缔约一方的国民所拥有、控制或投入，并为缔约另一方依照其随时适用的法律和投资政策所接受，包括：

1、有形和无形财产，包括权利，例如抵押权、留置权、质权；

2、公司、股票，在公司的其他利益，或在该公司财产中的利益；

3、对金钱的请求权，或有经济价值的行为请求权；

4、知识产权和工业产权，包括与版权、专利、商标、商名、工业设计、贸易秘密、专有技术和商誉有关的权利；

5、法律或法律允许按照合同赋予的任何权利，包括从事农业、林业、畜牧业、渔业的权利，勘探、开采或开发自然资源的权利以及制造、使用和销售产品的权利；和

6、用于再投入的收益。

投资或再投资财产形式上的任何变化都不应影响其作为投资的性质。

(三) “法律”包括法规。

(四) 缔约一方的“国民”系指依照缔约一方法律为其公民或永久居民的自然人，或公司。

(五) “收益”系指由投资所产生的或与投资有关的款项，包括利润、股息、利息、资本利得、使用费、管理和技术援助费、实物的支付和其他所有合法收入。

(六) “与投资有关的活动”依照接受投资缔约一方的法律，包括组织、控制、经营、维护和处置公司、分支机构、代理、办事处、工厂、或进行业务的其他设施；制定、履行和执行合同；取得、使用、保护和处置所有各类

财产，包括工业产权和知识产权，借入资金，购买和发行股票，购买和出售外汇。

(七) 缔约一方“领土”包括该缔约方行使其主权、主权权利或管辖权的领海、海域或大陆架。

二、本协定将不适用本条第一款第(一)项2所指的依照第三国法律组织的公司，如已援引与该第三国投资保护协定有关该事宜的规定。

三、本协定将不适用于为缔约一方永久居民而非公民的自然人，假如：

(一) 已援引了缔约另一方与该自然人的国籍国间的投资保护协定中的有关该事宜的规定；

(二) 该自然人是缔约另一方的公民。

第二条 鼓励和接受投资

一、缔约一方应在其领土内鼓励和促进缔约另一方国民的投资，并应依照其随时适用的法律和投资政策接受投资。

二、缔约一方保留拒绝接受缔约另一方任何公司的投资的权利，若任何第三国的国民控制着该公司，或该公司在缔约另一方领土内无实质的商业活动。

三、本协定不应影响缔约一方在其领土内允许或禁止第三国国民进行投资的权利。

四、本协定不应妨碍缔约一方国民适用缔约另一方比本协定规定更优惠的任何法律或政策的规定。

五、依照缔约一方法律正式组建的公司不应被视为缔约另一方的国民，但缔约另一方国民在该公司中的投资应受本协定保护。

第三条 投资待遇

缔约一方应始终：

(一) 保证其领土内的投资和与投资有关的活动得到公正和公平的待遇；

(二) 对其领土内的投资和与投资有关的活动提供保护与保障，并在不损害其法律的前提下，不应以不合理或歧视性措施损害对投资的管理、维护、使用、享有和处置；并

(三) 在其领土内，给予投资和与投资有关活动的待遇，包括第八条中的补偿，第十条中的转移，应不低于给予任何第三国国民的投资和投资有关活动的待遇，但缔约一方无义务因下述情况所产生的待遇、特惠或特权给予投资或

投资有关活动：

- 1、 缔约一方参加的任何关税同盟、经济联盟、自由贸易区或区域性经济一体化的协定；
- 2、 和第三国签定的避免双重税收协定的规定。

第四条 人员的入境和居留

一、 缔约一方应依照有关非本国公民的入境和居留随时适用的法律和政策，允许作为缔约另一方国民的自然人和另一方公司雇用的雇员为从事与投资有关的活动的目的入境和在其境内居留。

二、 在符合本条第一款条件下，缔约一方应允许在其领土内有投资的缔约另一方国民在其领土内聘用关键的技术和管理人员，而无论被选人员的国籍。

第五条 缔约双方国民间争议的解决

缔约一方应依照其法律：

(一) 使在其领土内进行投资的缔约另一方国民和其雇用从事与投资有关活动的雇员在和其国民的争议中，可以完全在其有管辖权的司法或行政机关进行诉讼，以提供维护请求权和执行权利的方式。

(二) 允许其国民选择和缔约另一方国民有关投资和投资活动的争议的解决方式，包括在第三国进行仲裁。

(三) 为承认和执行任何由此产生的判决或裁决作出规定。

第六条 法律的透明度

缔约各方为了促进了解有关或影响缔约另一方国民在其领土内的投资的法律和政策，应：

(一) 公开并随时提供该法律和政策；

(二) 应缔约另一方要求，向其提供具体的法律和政策文本；

(三) 应缔约另一方要求，就解释具体的法律和政策进行磋商。

第七条 限制豁免

涉及缔约任何一方国民的投资或投资有关活动的任何关于法院诉讼管辖豁免，起诉的送达程序和执行豁免的任何问题，应依照接受投资缔约方的法律解决。

第八条 征收和国有化

一、缔约一方不应对任何投资采取征收、国有化或其他效果相同的措施，除非所采取措施是为了公共利益，是非歧视性的，依照接受投资缔约一方的法律，并给予合理补偿。

二、本条第一款所述补偿应按措施为公众所知前一刻的投资的市场价值为基础计算。若市场价值不易确定，补偿应根据公认的估价原则和公平的原则确定，应把投入的资本、折旧、已汇回的资本、更新价值和其他有关因素考虑在内。补偿应包括从采取措施之日到支付之日按合理利率计算的利息，支付不得无故迟延，应能自由兑换，并应在缔约双方领土间依照接受投资缔约方的法律当时确定的，以采取措施前六个月的每日平均汇率计算的汇率自由转移。

第九条 战争或武装冲突

缔约一方国民在缔约另一方领土内的投资因战争或其他武装冲突、暴乱、叛乱或其他类似事件遭受损失，如缔约另一方就此损失采取措施，其给予该国民的待遇应不低

于其给予任何第三国国民的待遇。

第十条 转移

一、缔约一方，经要求，应依照其法律和政策允许缔约另一方国民在其领土内的与投资或投资活动有关的所有资金和与投资有关而从国外雇用的人员的收入和其他财产自由转移，并不无故迟延。此类资金包括以下几项：

(一) 初期资本和任何用于维持或扩大投资的追加投资；

(二) 收益；

(三) 费用，包括有关知识产权和工业产权的支付；

(四) 全部或部分出售、抽回或清算投资所得；

(五) 按贷款协议所作的支付；

(六) 资本增值。

二、此类资金和个人收入的汇出，应以国际货币基金组织分类的可自由兑换货币，并依照接受投资缔约方的法律确定的汇出之日的汇率进行。

三、缔约各方可通过公平地、非歧视地和诚信地适用其法律，保护债权人的权利，或保证执行司法或行政诉讼的判决。

第十一条 对投资者的承诺

缔约一方在其法律管辖下，应遵守其有管辖权的机构向缔约另一方国民就依照法律和本协议条款进行的投资所作的书面承诺。

第十二条 缔约一方和缔约

另一方国民之间投资争议的解决

一、如缔约一方和缔约另一方国民之间发生有关投资和有关活动的争议，争议双方应首先通过协商和谈判寻求解决争议。

二、如争议在争议一方书面通知另一方争议事宜之日起三个月内未能解决，任何一方可采用下列方式：

（一）依照接受投资缔约一方的法律，向其有管辖权的司法或行政部门提出诉讼；

（二）双方同意的或第八条下的有关补偿额的争议，可提交依本协定附件一组成的仲裁庭解决。

三、本条第二款所述方式应不损害双方向接受投资缔约一方有管辖权的政府部门就争议问题寻求协助的权利。

四、一旦中华人民共和国和澳大利亚都成为一九六五

年《关于解决国家和他国国民之间投资争端公约》的成员国，争议可依照接受投资缔约一方成为《公约》成员时的条件提交《解决投资争端国际中心》解决。

五、在任何有关投资或投资有关活动的争议的诉讼程序中，缔约一方不能以有关国民已根据保险或担保合同获得或将获得部分或全部所要求的损失的赔偿或其他补偿作为抗辩，提出反请求权、抵销权或其他权利。然而争议的缔约另一方国民不应获得多于由第八条第二款确定的投资争议标的的价值的补偿。补偿应考虑到有义务补偿的缔约一方领土内的所有补偿来源。

第十三条 缔约双方间的争议

一、缔约双方在需要时，应就本协定的执行问题进行磋商。

二、缔约双方应尽力及时通过友好协商和谈判解决双方就解释或适用本协定所产生的争议。如争议自缔约一方以书面形式要求协商或谈判六十天内未能以上述方法解决，争议将应缔约任何一方要求提交依本协定附件二规定设立的仲裁庭，或其他任何经双方同意的国际仲裁庭。

第十四条 生效、时效和终止

一、本协定签字即生效。本协定有效期为十年，之后将继续无限期有效，除非依照本条第三款终止本协定。

二、本协定将适用一九七二年十二月二十一日以后进行的投资。

三、在本条第一款所述第一个十年结束时或其后的任何时间，缔约任何一方可以提前一年以书面形式通知缔约另一方终止本协定。

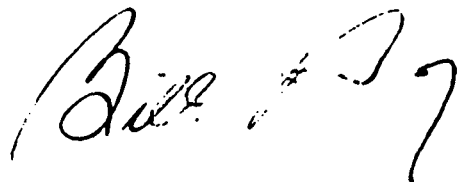
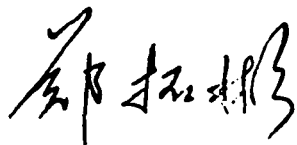
四、尽管有本条第三款终止条款，本协定对在终止之日以前进行或取得的投资应自终止之日起十年内继续适用。

由双方政府授权其各自代表签署本协定，以昭信守。

本协定于一九八八年七月十一日在北京签订。一式两份，用中文和英文写成，两种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府
代 表

澳大利亚政府
代 表



附件一

一、第十二条第二款第(二)项所述仲裁应由三人组成并按下述方式指派：争议各方应指派一名仲裁员，争议双方指派的仲裁员应在其最后仲裁员指派后的三十天内，达成一致推举一名与缔约双方有外交关系的第三国国民为仲裁庭主席。

二、如一方送达提交仲裁诉讼书面通知六十天后，仍未就仲裁庭主席达成一致，争议任何一方均可请求国际复兴开发银行行长作出指派。

三、如争议一方收到争议另一方的提交仲裁诉讼和指派仲裁员的书面通知后，未能在收到另一方的通知后三十天内指派其仲裁员，此仲裁员应在仲裁庭主席指派后由主席指派。

四、如依本附件指派的仲裁员辞职、死亡或因其他原因不能履行仲裁员的职能，继任仲裁员应按和上述原仲裁员同样的指派方式指派。继任仲裁员应具有原任仲裁员的所有权力和义务。

五、仲裁庭应依据争议双方间的任何协议条款并参照一九六五年《关于解决国家与他国国民间的投资争端公

约》制定的程序规则，规定其程序。

六、仲裁庭应决定所有有关其权限的问题。

七、在仲裁庭作出决定前，仲裁庭可在诉讼程序任何阶段，建议争议双方友好解决争议。仲裁庭应考虑本协定条款、争议双方间的任何协定和接受投资缔约方的有关国内法，以多数票作出裁决。

八、裁决应是终局的，并具有约束力，并依照缔约一方法律在其领土内执行。

九、争议各方应负担其指派的仲裁员的费用。主席的费用和其他与仲裁活动有关的费用应由双方平均承担。

附件二

一、第十三条所述仲裁庭应由三人组成，并按下述方式指派：缔约各方应指派一名仲裁员，缔约双方达成一致指派第三名仲裁员，该仲裁员应为一与缔约双方都保持外交关系的国家的国民。该第三名仲裁员将作为仲裁庭主席。

二、仲裁诉讼应在提出诉讼缔约一方通过外交途径送达缔约另一方通知后成立。该通知应概括写明提出要求的根据、所要求的救济性质和提出诉讼缔约一方指派的仲裁员的姓名。在该通知送达六十天内，缔约另一方应通知提出诉讼的缔约一方其指派的仲裁员的姓名。

三、如在送达仲裁诉讼成立通知六十天内，缔约双方未能就仲裁庭主席达成一致，缔约任何一方可以请求国际法院院长作出指派。如果院长是缔约任何一方的国民，或因其他原因而不能履行，则请求国际法院副院长作出指派。如果副院长是缔约任何一方的国民或因其他原因而不能履行，则应请求非缔约任何一方国民的国际法院资深法官作出指派。

四、假如依本附件指派的仲裁员辞职、死亡或因其他

原因不能行事，继任仲裁员应按上述原仲裁员同样的指派方式指派，继任仲裁员应具有原任仲裁员所有的权力和义务。

五、仲裁庭应在仲裁庭主席确定的时间和地点集合，此后仲裁庭应决定开庭地点和时间。

六、仲裁庭应决定所有有关其权限的问题，并应依照缔约双方间的任何协议规定其程序。

七、在仲裁庭作出决定前，仲裁庭可在诉讼程序的任何阶段建议缔约双方友好解决争议。仲裁庭应考虑本协议定的条款，缔约双方已签订的国际协定，以及普遍承认的国际法原则，以多数票作出裁决。

八、缔约各方应各自负担其所任命的仲裁员的费用。主席的费用和其他与仲裁活动有关的费用应由缔约双方平均承担。

九、仲裁庭应公正地听取缔约双方的意见。仲裁庭可以对缔约一方作出不应诉裁决。裁决应以书面形式作出，并应说明其法律依据。经签字的裁决文本应送达缔约各方。

十、裁决应是终局的，并对缔约双方均具有约束力。

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA
ON THE RECIPROCAL ENCOURAGEMENT AND PROTECTION OF
INVESTMENTS

The Government of the People's Republic of China and the Government of Australia (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Recognising the importance of promoting the flow of capital for economic activity and development and aware of its role in expanding economic relations and technical co-operation between them, particularly with respect to investment by nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Considering that investment relations should be promoted and economic co-operation strengthened in accordance with the internationally accepted principles of mutual respect for sovereignty, equality, mutual benefit, non-discrimination and mutual confidence;

Acknowledging that investments of nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party would be made within the framework of laws of that other Contracting Party; and

Recognising that pursuit of these objectives would be facilitated by a clear statement of principles relating to the protection of investments and associated activities, combined with rules designed to render more effective the application of these principles within the territories of the Contracting Parties,

Have agreed as follows:

Article I. DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement:

(a) "Company" means any corporation, association, partnership, trust or other legally recognised entity that is duly incorporated, constituted, set up, or otherwise duly organised:

(i) Under the law of a Contracting Party; or

(ii) Under the law of a third country and is owned or controlled by an entity described in paragraph (1)(a)(i) of this Article or by a natural person who is a citizen or permanent resident of a Contracting Party under its law;

regardless of whether or not the entity is organised for pecuniary gain, privately or otherwise owned, or organised with limited or unlimited liability.

(b) "Investment" means every kind of asset, owned, controlled or contributed by nationals of one Contracting Party and admitted by the other Contracting Party subject to its law and investment policies applicable from time to time and includes:

(i) Tangible and intangible property, including rights, such as mortgages, liens and pledges;

(ii) A company or shares of stock or other interests in a company or interests in the assets thereof;

(iii) A claim to money or a claim to performance having economic value;

¹ Came into force on 11 July 1988 by signature, in accordance with article XIV (1).

- (iv) Intellectual and industrial property rights, including rights with respect to copyright, patents, trademarks, trade names, industrial designs, trade secrets, know-how and goodwill;
- (v) Any rights conferred by law or under a contract permitted by law, including rights to engage in agriculture, forestry, fisheries and animal husbandry, rights to search for, extract or exploit natural resources and rights to manufacture, use and sell products; and
- (vi) Returns which are reinvested.

Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investments.

(c) "Law" includes regulations.

(d) "National" of a Contracting Party means a natural person who is a citizen or a permanent resident of a Contracting Party under its law or a company.

(e) "Return" means an amount derived from or associated with an investment, including profits, dividends, interest, capital gains, royalty payments, management or technical assistance fees, payments in kind and all other lawful income.

(f) "Activities associated with investments", subject to the law of the Contracting Party which has admitted the investment, includes the organisation, control, operation, maintenance and disposition of companies, branches, agencies, offices, factories or other facilities for the conduct of business; the making, performance and enforcement of contracts; the acquisition, use, protection and disposition of property of all kinds including industrial and intellectual property rights; and the borrowing of funds, the purchase and issuance of equity shares, and the purchase and sale of foreign exchange.

(g) "Territory" in relation to a Contracting Party includes the territorial sea, maritime zone or continental shelf where that Contracting Party exercises its sovereignty, sovereign rights or jurisdiction.

2. This Agreement shall not apply to a company organised under the law of a third country within the meaning of paragraph (1)(a)(ii) of this Article where the provisions of an investment protection agreement with that country have already been invoked in respect of the same matter.

3. This Agreement shall not apply to a person who is a permanent resident but not a citizen of a Contracting Party where:

- (a) The provisions of an investment protection agreement between the other Contracting Party and the country of which the person is a citizen have already been invoked in respect of the same matter; or
- (b) The person is a citizen of the other Contracting Party.

Article II. ENCOURAGEMENT AND ADMISSION OF INVESTMENTS

1. Each Contracting Party shall encourage and promote investments in its territory by nationals of the other Contracting Party and shall, in accordance with its law and investment policies applicable from time to time, admit investments.

2. Each Contracting Party reserves the right to refuse to admit the investments of any company of the other Contracting Party if nationals of any third country control such company, or if it has no substantial business activities in the territory of that other Contracting Party.

3. This Agreement shall not affect the right of a Contracting Party to allow or prohibit the making of investments within its territory by nationals of a third country.

4. This Agreement shall not prevent a national of one Contracting Party from taking advantage of the provisions of any law or policy of the other Contracting Party which are more favourable than the provisions of this Agreement.

5. A company duly organised under the law of a Contracting Party shall not be treated as a national of the other Contracting Party, but any investments in that company by nationals of that other Contracting Party shall be protected by this Agreement.

Article III. TREATMENT OF INVESTMENTS

A Contracting Party shall at all times:

- (a) Ensure fair and equitable treatment in its own territory to investments and activities associated with such investments;
- (b) Accord within its territory protection and security to investments and activities associated with investments and, without prejudice to its law, shall not impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments; and
- (c) Treat investments and activities associated with investments in its own territory, including compensation under Article VIII and transfers under Article X, on a basis no less favourable than that accorded to investments and activities associated with investments of nationals of any third country, provided that a Contracting Party shall not be obliged to extend to investments and activities associated with investments any treatment, preference or privilege resulting from:
 - (i) Any customs union, economic union, free trade area or regional economic integration agreement to which the Contracting Party belongs; or
 - (ii) The provisions of a double taxation agreement with a third country.

Article IV. ENTRY AND SOJOURN OF PERSONNEL

1. A Contracting Party shall, subject to its law and policies applicable from time to time relating to the entry and sojourn of non-citizens, permit natural persons who are nationals of the other Contracting Party and personnel employed by companies of that other Contracting Party to enter and remain in its territory for the purpose of engaging in activities associated with investments.

2. Subject to paragraph 1 of this Article, nationals of one Contracting Party, who have made investments in the territory of the other Contracting Party, shall be permitted by that other Contracting Party to engage within its territory key technical and managerial personnel of their choice regardless of citizenship.

Article V. SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN NATIONALS OF THE CONTRACTING PARTIES

A Contracting Party shall in accordance with its law:

- (a) Provide nationals of the other Contracting Party who have made investments within its territory and personnel employed by them for activities associated with investments full access to its competent judicial or administrative bodies in order to afford means of asserting claims and enforcing rights in respect of disputes with its own nationals;

- (b) Permit its nationals to select means of their choice to settle disputes relating to investments and activities associated with investments with the nationals of the other Contracting Party, including arbitration conducted in a third country; and
- (c) Provide for the recognition and enforcement of any resulting judgments or awards.

Article VI. TRANSPARENCY OF LAWS

Each Contracting Party shall, with a view to promoting the understanding of its laws and policies that pertain to or affect investments in its territory of nationals of the other Contracting Party:

- (a) Make such laws and policies public and readily accessible;
- (b) If requested, provide copies of specified laws and policies to the other Contracting Party; and
- (c) If requested, consult with the other Contracting Party with a view to explaining specified laws and policies.

Article VII. LIMITATIONS ON IMMUNITY

Any question arising in relation to an investment or activity associated with an investment of a national of either Contracting Party concerning immunity from the jurisdiction of the Courts in any proceeding, the procedure for service of initiating process or immunity from execution shall be resolved in accordance with the law of the Contracting Party which has admitted the investment.

Article VIII. EXPROPRIATION AND NATIONALISATION

1. A Contracting Party shall not take measures of expropriation or nationalisation or other measures having a similar effect relating to any investment unless the measures are in the public interest, non discriminatory, in accordance with the law of the Contracting Party which has admitted the investment and against reasonable compensation.

2. The compensation referred to in paragraph 1 of this Article shall be computed on the basis of the market value of the investment immediately before the measures became public knowledge. Where the market value cannot be readily ascertained, the compensation shall be determined in accordance with generally recognised principles of valuation and equitable principles taking into account the capital invested, depreciation, capital already repatriated, replacement value and other relevant factors. The compensation shall include interest at a reasonable rate from the date the measures were taken to the date of payment, shall be paid without undue delay, shall be freely convertible and shall be freely transferable between the territories of the Contracting Parties at the average of the daily exchange rates, determined on each of those days in accordance with the law of the Contracting Party which has admitted the investment, over the six months immediately prior to the taking of the measures.

Article IX. WAR OR ARMED CONFLICT

Nationals of a Contracting Party, whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, insurrection, revolt, or other similar events, shall be accorded treatment by the other Contracting Party no less favourable than that accorded to nationals of any third country, should it adopt any measures relating to such losses.

Article X. TRANSFERS

1. A Contracting Party shall, when requested, permit, subject to its law and policies, all funds of a national of the other Contracting Party related to an investment or activities associated with an investment in its territory, and earnings and other assets of personnel engaged from abroad in connection with an investment, to be transferred freely and without undue delay. Such funds include the following:

- (a) The initial capital plus any additional contributions used to maintain or expand the investment;
- (b) Returns;
- (c) Fees, including payments in connection with intellectual and industrial property rights;
- (d) Receipts from the whole or partial sale, divestment or liquidation of the investment;
- (e) Payments made pursuant to a loan agreement; and
- (f) Capital accretions.

2. The transfers abroad of such funds and the earnings of personnel shall be permitted in freely convertible currencies as classified by the International Monetary Fund and shall be made at the exchange rate determined in accordance with the law of the Contracting Party which has admitted the investment on the date of transfer.

3. Either Contracting Party may protect the rights of creditors, or ensure the satisfaction of judgments in adjudicatory proceedings, through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its law.

Article XI. UNDERTAKINGS GIVEN TO INVESTORS

A Contracting Party shall, subject to its law, adhere to any written undertakings given by a competent authority to a national of the other Contracting Party with regard to an investment in accordance with its law and the provisions of this Agreement.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN ONE CONTRACTING PARTY AND A NATIONAL OF THE OTHER CONTRACTING PARTY RELATING TO INVESTMENTS

1. In the event of a dispute between a Contracting Party and a national of the other Contracting Party relating to an investment or an activity associated with an investment, the parties to the dispute shall initially seek to resolve the dispute by consultations and negotiations.

2. If the dispute has not been settled within three months from the date either party gave notice in writing to the other concerning the dispute, either party may take the following action:

- (a) In accordance with the law of the Contracting Party which has admitted the investment, initiate proceedings before its competent judicial or administrative bodies; and
- (b) Where the parties agree or where the dispute relates to the amount of compensation payable under Article VIII, submit the dispute to an Arbitral Tribunal constituted in accordance with Annex A of this Agreement.

3. The action referred to in paragraph 2 of this Article shall be without prejudice to the right of the parties to seek assistance with regard to the dispute from any competent government agency of the Contracting Party which has admitted the investment.

4. In the event that both the People's Republic of China and Australia become party to the 1965 Convention on the Settlement of Investment Disputes Between States and

Nationals of Other States,¹ a dispute may be submitted to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes for resolution in accordance with the terms on which the Contracting Party which has admitted the investment is a party to the Convention.

5. In any proceedings involving a dispute relating to an investment or an activity associated with an investment, a Contracting Party shall not assert, as a defence, counter-claim, right of set-off or otherwise, that the national concerned has received or will receive, pursuant to an insurance or guarantee contract, indemnification or other compensation for all or part of any alleged loss. Nevertheless, a national of a Contracting Party involved in such a dispute shall not be entitled to compensation for more than the value, as determined in accordance with paragraph 2 of Article VIII, of the investment which is the subject of the dispute, taking into account all sources of compensation within the territory of the Contracting Party liable to pay compensation.

Article XIII. SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN CONTRACTING PARTIES

1. The Contracting Parties shall consult when necessary on matters concerning the operation of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall endeavour to resolve any dispute between them on the interpretation or application of this Agreement by prompt and friendly negotiations and consultations. If a dispute is not resolved by such means within sixty days of one Contracting Party seeking in writing such negotiations or consultations, it shall be submitted at the request of either Contracting Party to an Arbitral Tribunal established in accordance with the provisions of Annex B of this Agreement, or, by agreement, to any other international tribunal.

Article XIV. ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force on signature. It shall remain in force for a period of ten years and thereafter shall remain in force indefinitely, unless terminated in accordance with paragraph 3 of this Article.

2. This Agreement shall apply to investments made after 21 December 1972.

3. At the end of the first period of ten years referred to in paragraph 1 of this Article and thereafter at any time either Contracting Party may terminate this Agreement by giving one year's written notice to the other Contracting Party.

4. Notwithstanding its termination in accordance with paragraph 3 of this Article, this Agreement shall continue to apply, for a further period of ten years from the date of its termination, to investments made or acquired prior to the date of its termination.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Beijing on the eleventh day of July, 1988 in the Chinese and English languages, both texts being equally authentic.

[Signed — Signé]²

For the Government
of the People's Republic
of China

[Signed — Signé]³

For the Government
of Australia

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

² Signed by Zheng Tuobin — Signé par Zheng Tuobin.

³ Signed by Bill Hayden — Signé par Bill Hayden.

ANNEX A

1. The Arbitral Tribunal referred to in paragraph 2(b) of Article XII shall consist of 3 persons appointed as follows: each party to the dispute shall appoint one arbitrator; the arbitrators appointed by the parties to the dispute shall, within 30 days of the appointment of the last of their number, by agreement, select an arbitrator as Chairman who is a national of a third country which has diplomatic relations with both Contracting Parties.

2. If, within 60 days after a party has given notice in writing instituting the arbitration proceedings, agreement has not been reached on a Chairman of the Arbitral Tribunal, either party to the dispute may request the President of the International Bank for Reconstruction and Development to make the appointment.

3. If a party to the dispute, receiving notice in writing from the other party of the institution of arbitration proceedings and the appointment of an arbitrator, shall fail to appoint its arbitrator within 30 days of receiving notice from the other party, such arbitrator shall be appointed by the Chairman of the Arbitral Tribunal after the Chairman is appointed.

4. In case any arbitrator appointed as provided in this Annex shall resign, die or otherwise become unable to perform his functions as an arbitrator, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as prescribed for the appointment of the original arbitrator and his successor shall have all the powers and duties of the original arbitrator.

5. The Arbitral Tribunal shall, subject to the provisions of any agreement between the parties to the dispute, determine its procedure by reference to the rules of procedure contained in the 1965 Convention on the Settlement of Investment Disputes Between States and Nationals of Other States.

6. The Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence.

7. Before the Arbitral Tribunal makes a decision it may at any stage of the proceedings propose to the parties that the dispute be settled amicably. The Arbitral Tribunal shall reach its award by majority vote taking into account the provisions of this Agreement, any agreement between the parties to the dispute and the relevant domestic law of the Contracting Party which has admitted the investment.

8. An award shall be final and binding and shall be enforced in the territory of each Contracting Party in accordance with its law.

9. Each party to the dispute shall bear the costs of its appointed arbitrator. The cost of the Chairman and other expenses associated with the conduct of the arbitration shall be borne equally by the parties.

ANNEX B

1. The Arbitral Tribunal referred to in Article XIII shall consist of three persons appointed as follows: each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and a third arbitrator, who shall be a national of a country with which both Contracting Parties maintain diplomatic relations, shall be appointed by the agreement of the Contracting Parties. This third arbitrator shall also act as "Chairman of the Tribunal".

2. Arbitration proceedings shall be instituted upon notice being given through the diplomatic channel by the Contracting Party instituting such proceedings to the other Contracting Party. Such notice shall contain a statement setting forth in summary from the grounds of the claim, the nature of the relief sought, and the name of the arbitrator appointed by the Contracting Party instituting such proceedings. Within 60 days after the giving of such notice the respondent Contracting Party shall notify the Contracting Party instituting proceedings of the name of the arbitrator appointed by the respondent Contracting Party.

3. If, within 60 days after the giving of notice instituting the arbitration proceedings the Contracting Parties shall not be agreed upon a Chairman of the Tribunal, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise unable to act, the Vice-President shall be invited to make the appointment. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or is unable to act, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointment.

4. In case any arbitrator appointed as provided in this Annex shall resign, die or otherwise become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as prescribed for the appointment of the original arbitrator and his successor shall have all the powers and duties of the original arbitrator.

5. The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Chairman of the Tribunal. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

6. The Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall, subject to any agreement between the Contracting Parties, determine its own procedure.

7. Before the Arbitral Tribunal makes a decision, it may at any stage of the proceedings propose to the Contracting Parties that the dispute be settled amicably. The Arbitral Tribunal shall reach its award by majority vote taking into account the provisions of this Agreement, the international agreements both Contracting Parties have concluded and the generally recognised principles of international law.

8. Each Contracting Party shall bear the costs of its appointed arbitrator. The cost of the Chairman and other expenses associated with the conduct of the arbitration shall be borne in equal parts by both Contracting Parties.

9. The Arbitral Tribunal shall afford to the Contracting Parties a fair hearing. It may render an award on the default of a Contracting Party. Any award shall be rendered in writing and shall state its legal basis. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each Contracting Party.

10. An award shall be final and binding on the Contracting Parties.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de l'Australie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Reconnaissant qu'il est important d'encourager le flux des investissements tant en ce qui concerne l'activité économique que le développement et conscients de leur rôle de moteur favorisant les relations économiques et la coopération technique entre eux, notamment pour ce qui est des investissements effectués par les ressortissants de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante,

Considérant que les relations en matière d'investissement doivent être encouragées et la coopération économique renforcée conformément aux principes internationalement reconnus du respect de la souveraineté, de l'égalité, des avantages réciproques et de la non-discrimination, et de la confiance mutuelle,

Tenant compte du fait que les investissements des ressortissants de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante se feront dans le cadre de la législation de cette autre Partie contractante,

Reconnaissant que la poursuite de ces objectifs serait rendue plus aisée grâce à une déclaration des principes relatifs à la protection des investissements et des activités connexes, à laquelle seraient associées des règles propres à rendre plus efficace l'application de ces principes dans les territoires des Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « société » désigne toute association, groupe de personnes, société fiduciaire ou autre entité reconnue légalement qui est dûment constitué en société ou créé :

- i) En vertu de la législation d'une Partie contractante; ou
- ii) En vertu de la législation d'un pays tiers et qui appartient ou qui est contrôlé par une entité décrite au sous-alinéa i) de l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article ou par une personne physique qui est un ressortissant ou un résident permanent d'une Partie contractante en vertu de la législation de cette dernière;

sans qu'il soit tenu compte du fait que l'entité ait été ou non organisée en vue d'un gain pécuniaire, qu'elle soit ou non propriété privée ou à responsabilité limitée ou illimitée.

b) Le terme « investissement » désigne toutes les catégories d'avoirs détenus, contrôlés ou contribués par des ressortissants d'une Partie contractante et admis par l'autre Partie contractante sous réserve de sa législation et de ses politiques relatives aux investissements applicables de temps à autre, et comprend :

¹ Entré en vigueur le 11 juillet 1988 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XIV.

- i) Les biens meubles et immeubles ainsi que les droits tels qu'hypothèques, nantissements ou droits de gage;
- ii) Une société ou les actions, obligations et autres types de participation dans des sociétés;
- iii) Les créances pécuniaires ou créances relatives à des prestations présentant une valeur économique;
- iv) Les droits de propriété intellectuelle et industrielle, y compris les droits de copyright, de brevets, les marques de commerce, marques de fabrique, les dessins industriels, les secrets commerciaux, le savoir-faire et la clientèle;
- v) Tous droits reconnus par la loi ou en vertu d'un contrat légal, y compris les concessions relatives à la culture, à l'exploitation forestière, aux pêcheries et à l'élevage; les droits de prospection, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles ainsi que les droits de fabrication, d'utilisation et de vente de produits; et
- vi) Les revenus réinvestis.

Toute modification de la forme des avoirs investis ou réinvestis ne porte pas atteinte à leur qualité d'investissements.

c) Le terme « législation » englobe la réglementation.

d) Le terme « ressortissant » désigne une personne physique qui possède la nationalité ou qui est un résident permanent d'une Partie contractante aux termes de sa législation, ou une société;

e) Le terme « revenu » désigne un montant tiré d'un investissement ou qui s'y rattache, y compris les bénéfices, les dividendes, les intérêts, les gains en capital, les paiements de redevances, les frais de gestion et d'assistance technique, les paiements en nature et tout autre revenu légal.

f) L'expression « activités connexes des investissements », sous réserve de la législation de la Partie contractante qui a admis l'investissement, comprend l'organisation, le contrôle, la gestion, l'entretien et l'aliénation de sociétés, de filiales, d'agences, de bureaux, d'usines et d'autres installations, aux fins d'y exercer une activité industrielle ou commerciale; la conclusion, l'application et l'exécution de contrats; l'acquisition, l'usage, la protection et l'aliénation de biens de toute nature, y compris les droits de propriété industrielle et commerciale; l'emprunt de fonds, l'achat et l'émission de capital-actions et l'achat et la vente de devises.

g) Par rapport à une Partie contractante, le terme « territoire » englobe la mer territoriale, la zone maritime ou le plateau continental sur lequel ladite Partie contractante exerce sa souveraineté, ses droits souverains ou sa juridiction.

2. Le présent Accord ne s'applique pas à une société constituée aux termes de la législation d'un pays tiers au sens du sous-alinéa ii) de l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article lorsque les dispositions d'un accord relatif à la protection des investissements conclu avec ledit pays ont déjà été invoquées au sujet de la même question.

3. Le présent Accord ne s'applique pas à une personne qui est un résident permanent mais non un ressortissant d'un Etat contractant, lorsque :

- a) Les dispositions d'un accord relatif à la protection des investissements entre l'autre Partie contractante et le pays dont la personne est un ressortissant ont déjà été invoquées au sujet de la même question; ou
- b) La personne est un ressortissant de l'autre Etat contractant.

Article II. ENCOURAGEMENT ET ADMISSION
DES INVESTISSEMENTS

1. Chaque Partie contractante encourage et favorise les investissements sur son territoire par des ressortissants de l'autre Partie contractante et admet ces investissements conformément à sa législation et les politiques relatives aux investissements applicables de temps à autre.

2. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser l'admission d'investissements par une société de l'autre Partie contractante lorsque le contrôle de ladite société est détenu par des ressortissants d'un quelconque pays tiers, ou lorsque ladite société n'exerce aucune activité industrielle ou commerciale importante dans le territoire de cette autre Partie contractante.

3. Le présent Accord ne porte pas atteinte au droit d'une Partie contractante d'admettre ou de refuser, dans son territoire, les investissements par des ressortissants d'un pays tiers.

4. Le présent Accord n'empêche pas un ressortissant d'une Partie contractante de tirer avantage des dispositions de toute législation ou politique de l'autre Partie contractante qui lui seraient plus favorables que les dispositions du présent Accord.

5. Une société dûment constituée aux termes de la législation d'une Partie contractante ne peut être traitée comme si elle était un ressortissant de l'autre Partie contractante; toutefois, les investissements effectués dans ladite société par des ressortissants de cette autre Partie contractante se voient accorder la protection prévue par le présent Accord.

Article III. TRAITEMENT DES INVESTISSEMENTS

De manière constante, une Partie contractante :

- a) Veille à assurer, dans son territoire, un traitement juste et équitable aux investissements et aux activités connexes;
- b) Accorde, dans son territoire, protection et sécurité aux investissements et aux activités connexes et, sous réserve de sa législation, évite de porter atteinte, par des mesures discriminatoires injustifiées, à la gestion, à l'entretien, à l'utilisation, à la jouissance ou à la cession des investissements;
- c) Accorde aux investissements effectués dans son territoire et aux activités connexes un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements, et aux activités connexes des ressortissants d'un Etat tiers, y compris en ce qui concerne l'indemnisation visée à l'article VIII et les transferts visés à l'article X, sans qu'il soit fait obligation à une Partie contractante d'accorder auxdits investissements et aux activités connexes un traitement, un régime préférentiel ou un privilège résultant :
 - i) D'une union douanière, d'une union économique, d'une zone de libre échange ou d'un accord d'intégration économique régionale auquel ladite Partie contractante pourrait appartenir; ou
 - ii) Des dispositions d'un accord visant à éviter la double imposition conclu avec un pays tiers.

Article IV. ENTRÉE ET SÉJOUR DU PERSONNEL

1. Sous réserve de sa législation et de ses politiques applicables de temps à autre, une Partie contractante permet aux personnes physiques qui sont des ressortissants de

l'autre Partie contractante ainsi qu'aux membres du personnel employés par les sociétés de cette autre Partie contractante d'entrer et de séjourner dans son territoire afin d'y exercer des activités se rapportant aux investissements.

2. Sous réserve du paragraphe 1 du présent article, les ressortissants d'une Partie contractante ayant effectué des investissements dans le territoire de l'autre Partie contractante sont autorisés par cette dernière à embaucher sur son territoire du personnel technique ou de gestion de leur choix pour des postes clefs sans qu'il soit tenu compte de la nationalité des intéressés.

Article V. RÈGLEMENT DE DIFFÉRENDS ENTRE LES RESSORTISSANTS DES PARTIES CONTRACTANTES

Conformément à sa législation, une Partie contractante :

- a) Reconnaît aux ressortissants de l'autre Partie contractante ayant effectué des investissements dans son territoire ainsi qu'au personnel employé par eux aux fins des activités se rapportant auxdits investissements le droit d'avoir recours aux organes judiciaires et administratifs afin d'y faire valoir ses droits et d'y présenter ses revendications à propos de différends avec ses propres ressortissants;
- b) Permet à ses ressortissants d'opter pour les moyens de leur choix en vue du règlement de différends relatifs aux investissements et aux activités connexes avec des ressortissants de l'autre Partie contractante, y compris l'arbitrage d'un pays tiers; et
- c) Veille à la confirmation et à l'exécution de tout jugement ou sentence.

Article VI. TRANSPARENCE DES LOIS

Afin de faciliter la compréhension de sa législation et de ses politiques qui concernent ou qui touchent les investissements effectués dans son territoire par les ressortissants de l'autre Partie contractante, chaque Partie contractante :

- a) Veille à assurer la publicité et la consultabilité de sa législation et de ses politiques;
- b) Fournit sur demande des copies de lois et des politiques données à l'autre Partie contractante; et
- c) Sur demande, procède à des consultations avec l'autre Partie contractante afin de fournir des explications concernant des lois et des politiques données.

Article VII. RESTRICTIONS À L'IMMUNITÉ

Dans le cas de toute question se rapportant à un investissement, ou à une activité connexe, d'un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, qui concerne l'immunité de juridiction à l'occasion de procédures judiciaires, les formalités relatives à la signification d'instance ou à l'immunité quant à l'exécution sont déterminées conformément à la législation de la Partie contractante qui a admis l'investissement.

Article VIII. EXPROPRIATION ET NATIONALISATION

1. Une Partie contractante évite de prendre des mesures d'expropriation ou de nationalisation ou des mesures ayant un effet équivalent à l'égard de tout investissement, sauf pour une cause d'intérêt public, et à condition que lesdites mesures soient non discriminatoires et conformes à la législation de la Partie contractante qui a admis l'investissement, et que l'expropriation ou la nationalisation soit faite moyennant une indemnisation raisonnable.

2. Le calcul de l'indemnisation visée au paragraphe 1 du présent article s'effectue sur la base de la valeur marchande de l'investissement immédiatement avant que les mesures ne soient devenues publiques. Lorsque la valeur marchande ne peut être établie sans difficulté, l'indemnisation est calculée conformément aux principes d'évaluation communément reconnus et aux principes d'équité, compte tenu du capital investi, de la dépréciation, du capital déjà rapatrié, de la valeur de remplacement et d'autres facteurs pertinents. L'indemnisation comprend des intérêts au taux normal à compter de la date à laquelle les mesures ont été prises jusqu'à la date du paiement. Elle est versée sans retard indu et elle est librement convertible et transférable entre les territoires des Parties contractantes au taux de change quotidien établi pour chacun de ces jours conformément à la législation de la Partie contractante qui a admis l'investissement, sur une période de six mois immédiatement avant l'adoption des mesures en question.

Article IX. GUERRE ET CONFLIT ARMÉ

Les ressortissants d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une insurrection, d'une révolte ou d'événements similaires se voient accorder par l'autre Partie contractante, si elle prend des mesures pertinentes, un traitement qui n'est pas moins favorable que celui accordé aux ressortissants d'un Etat tiers.

Article X. TRANSFERTS

1. Lorsque la demande lui en est faite et sous réserve de sa législation et de ses politiques, une Partie contractante autorise le transfert libre et sans retard indu de tous les fonds d'un ressortissant de l'autre Partie contractante qui se rattachent à un investissement, ou aux activités connexes, situé dans son territoire, de même que des revenus et des autres avoirs du personnel embauché de l'étranger dans le contexte dudit investissement. Ces fonds comprennent :

- a) Le capital initial et toutes contributions additionnelles destinées à l'entretien ou à l'expansion de l'investissement;
- b) Les revenus;
- c) Les frais, y compris les paiements effectués en contrepartie de droits de propriété intellectuelle et industrielle;
- d) Le produit de la vente totale ou partielle, de la cession ou de la liquidation de l'investissement;
- e) Les paiements effectués aux termes d'un accord de prêt; et
- f) Les plus-values en capital.

2. Les transferts à l'étranger de ces fonds et des revenus du personnel sont autorisés sous forme de devises librement convertibles selon la classification du Fonds monétaire international et sont effectués au taux de change établi conformément à la législation de la Partie contractante qui a admis l'investissement, à la date du transfert.

3. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut protéger les droits des créanciers et veiller à l'exécution de jugements à la suite de procédures adjudicatives grâce à une application équitable, non discriminatoire et de bonne foi dans sa législation.

Article XI. ENGAGEMENTS À L'ÉGARD
DES INVESTISSEURS

Sous réserve de sa propre législation, une Partie contractante respecte les engagements souscrits par une autorité compétente à l'égard d'un ressortissant de l'autre Partie contractante concernant un investissement, conformément à sa législation et aux dispositions du présent Accord.

Article XII. RÈGLEMENT DE DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN RESSORTISSANT DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE CONCERNANT DES INVESTISSEMENTS

1. En cas d'un différend entre une Partie contractante et un ressortissant de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement ou d'une activité connexe, les parties au différend s'efforcent d'abord de parvenir à un règlement à l'amiable au moyen de consultations et de négociations.

2. Faute d'un règlement dans un délai de trois mois qui suit la notification écrite concernant le différend donné par l'une ou l'autre des parties en cause, celle-ci peut agir de la façon suivante :

- a) Conformément à la législation de la Partie contractante qui a admis l'investissement, elle peut engager des procédures devant les organes judiciaires ou administratifs compétents de ladite Partie; et
- b) Lorsque les parties en sont d'accord et qu'il s'agit d'un différend portant sur le montant de la compensation à verser aux termes de l'article VIII, elle peut soumettre le différend à un tribunal arbitral créé conformément aux dispositions de l'Annexe A du présent Accord.

3. Les actions visées au paragraphe 2 du présent article ne portent aucunement atteinte au droit des parties de solliciter l'appui, en ce qui concerne le différend, de tout organisme gouvernemental compétent de la Partie contractante qui a admis l'investissement.

4. Au cas où la République populaire de Chine et l'Australie deviendraient parties à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats de 1965¹, un différend pourra être soumis au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements aux fins d'un règlement conformément aux clauses et conditions selon lesquelles la Partie contractante qui a admis l'investissement est devenue partie à la Convention.

5. Lors de procédures relatives à un différend concernant un investissement, ou une activité connexe, une Partie contractante ne peut, en guise de défense, faire valoir sous forme d'une demande reconventionnelle, d'un droit à compensation ou autre, que le ressortissant concerné a reçu ou recevra conformément à un contrat de garantie ou une police d'assurance une indemnisation ou autre réparation pour tout ou partie de la perte alléguée. Néanmoins, un ressortissant d'une Partie contractante partie à un tel différend ne pourra prétendre à une indemnisation supérieure à la valeur, telle qu'établie conformément au paragraphe 2 de l'article VIII, de l'investissement qui fait l'objet du différend, tenant compte de toutes les sources d'indemnisation dans le territoire de la Partie contractante tenue de verser l'indemnisation.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

Article XIII. RÈGLEMENT DE DIFFÉRENDS
ENTRE PARTIES CONTRACTANTES

1. Lorsque cela s'avère nécessaire, les Parties contractantes se consultent concernant l'application de l'Accord.

2. Les Parties contractantes s'efforcent de résoudre tout différend qui peut surgir entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, au moyen de négociations et de consultations promptes et amicales. Si un différend ne peut être ainsi réglé dans un délai de soixante jours suivant une demande écrite présentée par une Partie contractante en vue de telles négociations ou consultations, il est porté, à la demande de l'une des Parties contractantes, devant un tribunal arbitral créé conformément aux dispositions de l'Annexe B du présent Accord ou, par accord mutuel, devant tout autre tribunal international.

Article XIV. ENTRÉE EN VIGUEUR,
DURÉE ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il restera en vigueur pendant dix ans et il le demeurera indéfiniment par la suite à moins qu'il n'y soit mis fin conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Le présent Accord s'appliquera aux investissements effectués après le 21 décembre 1972.

3. A la fin de la première période de dix ans visée au paragraphe 1 du présent article et en tout temps par la suite, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord au moyen d'un préavis écrit d'une année adressé à l'autre Partie contractante.

4. Nonobstant son expiration conformément au paragraphe 3 du présent article, le présent Accord continuera de s'appliquer, pendant une durée supplémentaire de dix ans à compter de ladite expiration, aux investissements effectués ou acquis avant la date d'expiration.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Beijing, le 11 juillet 1988 en langues chinoise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Chine :

[ZHENG TUOBIN]

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

[BILL HAYDEN]

ANNEXE A

1. Le tribunal arbitral visé à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article XII est composé de trois membres désignés de la manière suivante : chaque partie au différend désigne un arbitre; ces deux arbitres choisis par les parties désignent, dans les 30 jours suivant la désignation du dernier des deux arbitres et d'un commun accord, un arbitre qui présidera le tribunal et qui devra être un ressortissant d'un pays tiers qui maintient des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes.

2. Si, dans les 60 jours suivant la notification écrite de l'une des parties instituant les procédures d'arbitrage, l'accord n'a pu se faire sur le choix d'un président du tribunal d'arbitrage, l'une ou l'autre des parties au différend peut demander au Président de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement de procéder à ce choix.

3. Si l'une des parties aux différends, ayant reçu de l'autre partie la notification écrite instituant les procédures d'arbitrage et désignant son arbitre, n'a pas désigné son arbitre dans les 30 jours suivant réception de ladite notification, ledit arbitre est désigné par le président du tribunal arbitral une fois qu'il aura été désigné.

4. Au cas où un arbitre désigné conformément aux dispositions prévues dans la présente Annexe devait démissionner, décéder ou être empêché pour une raison quelconque de remplir ses fonctions d'arbitre, un successeur lui sera désigné selon les mêmes procédures qui ont présidé au choix du premier arbitre et le successeur se voit conférer les mêmes droits et pouvoirs que le premier arbitre.

5. Sous réserve des dispositions de tout accord qui aurait pu intervenir entre les parties au différend, le tribunal arbitral fixe lui-même sa procédure en s'inspirant des règles de procédure figurant à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats de 1965.

6. Le tribunal arbitral décide des questions qui relèvent de sa compétence.

7. Avant de statuer, le tribunal arbitral peut, à tout stade de la procédure, proposer aux parties un règlement amiable. Le tribunal statue à la majorité des voix en tenant compte des dispositions du présent Accord, de tout accord conclu entre les parties au différend et de la législation interne pertinente de la Partie contractante qui a admis l'investissement.

8. Les décisions sont définitives et exécutoires dans le territoire de chaque Partie contractante conformément à sa législation.

9. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de l'arbitre qu'elle a nommé. Les frais relatifs au Président et les autres frais résultant de l'arbitrage sont supportés à part égale par les parties.

ANNEXE B

1. Le tribunal arbitral visé à l'article XIII se compose de trois personnes ainsi désignées : chaque Partie contractante désigne un arbitre et un troisième arbitre, ressortissant d'un pays avec lequel les deux Parties contractantes entretiennent des relations diplomatiques, est choisi par accord mutuel entre les Parties contractantes. Ce troisième arbitre remplit également les fonctions de « Président du tribunal ».

2. L'introduction des procédures a lieu au moyen d'une notification transmise par la voie diplomatique par la Partie contractante qui introduit l'instance à l'autre Partie contractante. Ladite notification contient une déclaration exposant les motifs de la demande de façon sommaire, la nature de la réparation qui est réclamée, et le nom de l'arbitre désigné par la Partie contractante demanderesse. Dans les 60 jours suivant la transmission de la notification, la Partie contractante défenderesse notifie la Partie contractante demanderesse du nom de l'arbitre de son choix.

3. Si, dans les 60 jours suivant la notification introductive d'instance, les parties n'ont pu se mettre d'accord sur le choix du président du tribunal, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à cette désignation. Si le président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché pour une raison quelconque, le vice-président est prié de procéder à la nomination. Si le vice-président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché, il appartient au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est pas un ressortissant de l'une des parties de procéder à la nomination.

4. Au cas où un arbitre désigné conformément aux dispositions de la présente Annexe devait démissionner, décéder ou être empêché pour une raison quelconque de remplir ses fonctions, un successeur sera désigné selon les mêmes procédures qui ont présidé au choix du premier arbitre et le successeur se voit confier les mêmes droits et pouvoirs que le premier arbitre.

5. Le tribunal arbitral se réunit au lieu et à la date fixés par le président du tribunal. Par la suite, le tribunal décide lui-même du lieu et du moment de ses séances.

6. Le tribunal arbitral décide des questions qui relèvent de sa compétence et, sous réserve de tout accord qui aurait pu être conclu entre les Parties contractantes, il fixe lui-même sa procédure.

7. Avant de statuer, le tribunal arbitral peut, à tout stade de la procédure, proposer aux Parties contractantes un règlement amiable. Le tribunal statue à la majorité des voix en tenant compte des dispositions du présent Accord, des accords internationaux conclus par les deux Parties contractantes et des principes généralement admis du droit des gens.

8. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de l'arbitre qu'elle a nommé. Les frais relatifs au président et les autres frais résultant des procédures d'arbitrage sont supportés à part égale par les deux Parties contractantes.

9. Le tribunal arbitral entend les Parties contractantes d'une manière juste et équitable. Il peut statuer en cas de non-comparution d'une Partie contractante. Toute sentence est rendue par écrit et contient un exposé des fondements juridiques de la décision. Un exemplaire signé de la sentence est transmis à chaque Partie contractante.

10. La sentence est définitive et obligatoire pour les Parties contractantes.

No. 26170

**FINLAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on load lines of Baltic Sea vessels (with annexes).
Signed at Helsinki on 2 October 1987**

Authentic texts: Finnish and Russian.

Registered by Finland on 28 September 1988.

**FINLANDE
et
UNION DES
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif aux lignes de charge des navires sur la mer
Baltique (avec annexes). Signé à Helsinki le 2 octobre 1987**

Textes authentiques : finnois et russe.

Enregistré par la Finlande le 28 septembre 1988.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTOJEN LIITON HALLITUKSEN VÄLINEN SOPIMUS ITÄMEREN LASTIVIIVOISTA

Suomen tasavallan hallitus ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallitus ollen kansainvälisen lastiviivayleissopimuksen, 1966, jäsenvaltioita,

katsoen, että tietyt yllämainitun yleissopimuksen vaatimukset ovat tarpeettoman ankaria sellaisten alusten osalta, jotka ovat liikenteessä kahden maan Itämerellä sijaitsevien satamien välillä, koska paikalliset merenkulkuolosuhteet helpottavat tällaisten matkojen turvallisuuden ylläpitämistä,

ottaen huomioon mainitun yleissopimuksen 6 artiklan 1 momentin määräykset,

haluten laatia säännöt siitä, kuinka syvään alukset saadaan lastata matkoilla Itämerellä kahden maan satamien välillä

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla. SOPIMUKSEN YLEINEN VELVOITTAUUS

1. Sopimushallitukset sitoutuvat saattamaan voimaan tämän sopimuksen määräykset ja sen liitteet, jotka muodostavat tämän sopimuksen erottamattoman osan. Jokainen viittaus tähän sopimukseen on samalla viittaus liitteisiin.

2. Tämän sopimuksen tultua voimaan, sovelletaan yleissopimuksen artikloita ja sääntöjä alueellisia matkoja tekeviin aluksiin ellei tässä sopimuksessa ole korvaavia määräyksiä.

2 artikla. MÄÄRITELMÄT

Tässä sopimuksessa, jollei nimenomaan toisin ole määrätty:

1. ”Yleissopimuksella” tarkoitetaan kansainvälistä lastiviivayleissopimusta, 1966, siihen mahdollisesti myöhemmin tehtävine sellaisine muutoksineen ja lisäyksineen, jotka molemmat sopimushallitukset ovat hyväksyneet.

2. ”Yleissopimuksen liitteellä” tarkoitetaan sääntöjä lastiviivojen määräämistä varten — yleissopimuksen liite 1, viittauksilla yleissopimuksen liitteen sääntöihin tarkoitetaan viittauksia em. sääntöihin ottaen huomioon tämän sopimuksen aiheuttamat muutokset.

3. ”Hallinto” tarkoittaa sen sopimusvaltion hallintoa, jonka lippua alus käyttää.

4. ”Hyväksytty” tarkoittaa hallinnon hyväksymää.

5. ”Alueellinen matka” tarkoittaa aluksen matkaa Itämerellä Suomen ja SNTL:n satamien välillä sen käyttäessä sille tämän sopimuksen liitteen 1 mukaisesti myönnettyä lastiviivaa.

6. ”Uusi alus” tarkoittaa alusta, jonka köli on laskettu tai joka on samankaltaisessa rakennusvaiheessa tämän sopimuksen voimaantulopäivänä tai sen jälkeen.

7. ”Vanha alus” tarkoittaa alusta, joka ei ole uusi alus.

3 artikla. YLEISET MÄÄRÄYKSET

1. Alus, johon tätä sopimusta sovelletaan 4 artiklan 1 momentin mukaan, ei saa lähteä merelle alueelliselle matkalle tämän sopimuksen voimaantulopäivän jälkeen ilman tämän sopimuksen määräysten mukaista katsastusta, lastimerkkiä ja Itämeren alueen lastiviivakirjaa (1987).

2. Mikään tämän sopimuksen kohta ei estä asianomaista hallintoa määräämästä suurempaa varalaitaa kuin liitteen I mukaisesti määrätty vähimmäisvaralaita.

4 artikla. SOVELTAMINEN

1. Tätä sopimusta sovelletaan Suomen tai SNTL:n lippua käyttäviin aluksiin, jotka sopimushallitukset vapauttavat yleissopimuksen vaatimusten noudattamisesta niin kauan kuin nämä alukset suorittavat alueellisia matkoja.

2. Liitteessä 1 olevia sääntöjä sovelletaan pääasiassa uusiin aluksiin.

3. Vanhojen alusten, jotka eivät täysin täytä niiden sääntöjen vaatimuksia, jotka sisältyvät liitteeseen I on täytettävä vähintään sellaiset vastaavat vaatimukset, joita hallinto on soveltanut aluksiin ennen tämän sopimuksen voimaantuloa; missään tapauksessa ei sellaisia aluksia ole vaadittava suurentamaan varalaitojaan.

Vanhojen alusten on täytettävä kaikki tämän sopimuksen vaatimukset, jotta ne voisivat käyttää hyväkseen pienennyksiä aikaisemmin määrätystä varalaidasta.

5 artikla. LASTIVIIVAN YLITTÄMINEN

1. Tämän artiklan 2 ja 3 momentissa mainituin poikkeuksin eivät aluksen kyljissä olevat lastiviivat, jotka vastaavat vuodenaikaa ja vyöhykettä tai aluetta, joihin alus voi joutua, saa koskaan joutua veden alle aluksen lähtiessä merelle, matkan kestäessä eivätkä satamaan saavuttaessa.

2. Aluksen ollessa suolattomassa vedessä, jonka tiheys on 1,000, asianmukainen lastiviiva saa suolattoman veden perusteella sallittavasta hyvityksestä johtuen joutua veden alle Itämeren alueen lastiviivakirjassa (1987) osoitetun määrän. Siellä, missä tiheys on muu kuin 1,000, hyvitys on tehtävä suhteessa luvun 1,015 ja todellisen tiheyden väliseen eroon.

3. Kun alus lähtee satamasta, joka sijaitsee joen tai sisävesistön varrella, syvempään lastaus sallitaan vastaamaan sitä määrää polttoainetta ja kaikkia muita aineita, mikä tarvitaan kulutukseen lähtöpaikan ja meren välillä.

6 artikla. PERUS- JA MÄÄRÄAIKAISET KATSASTUKSET SEKÄ TARKASTUKSET

1. Aluksessa on toimitettava jäljempänä selostetut katsastukset ja tarkastukset:

- a) Ennen aluksen asettamista liikenteeseen toimitettavan katsastuksen tulee käsittää tämän sopimuksen edellyttämä aluksen rakenteen ja varusteiden täydellinen tarkastus. Tällainen katsastus toimitetaan, jotta varmistuttaisiin siitä, että aluksen yleinen järjestely, rakennusaine ja rakenneosien mitat täysin vastaavat tämän sopimuksen vaatimuksia.
- b) Määräaikaisen katsastuksen, joka toimitetaan hallinnon määräämin väliajoin, jotka eivät saa olla viittä vuotta pitemmät, on oltava sellainen, että saadaan varmuus siitä, että rakenne, varusteet, yleinen järjestely, rakennusaine ja rakenneosien mitat täysin vastaavat sopimuksen vaatimuksia.
- c) Määräaikainen tarkastus kolme kuukautta ennen jokaista lastiviivakirjan vuosipäivää tai sen jälkeen sen varmistamiseksi, että sellaisia muutoksia, jotka vaikuttaisivat aluksen lastiviivan sijaintia koskeviin laskelmiin, ei ole tehty aluksen runkoon tai

ylärakenteisiin ja että seuraaviin kohtiin kuuluvat laitteet ja välineet on pidetty ennallaan asianmukaisessa kunnossa:

- I) aukkojen suojaus;
- II) suojakaiteet;
- III) tyhjennysportit; ja
- IV) kulkutiet miehistösuojiin.

2. Tämän artiklan kohdassa 1 c mainituista määräaikaistarkastuksista on tehtävä merkintä Itämeren alueen lastiviivakirjaan (1987).

7 artikla. TODISTUSKIRJAN ANTAMINEN

1. Itämeren alueen lastiviivakirja (1987) on annettava jokaiselle tämän sopimuksen mukaisesti katsastetulle alukselle, johon on merkitty tämän sopimuksen liitteen I mukaiset lastiviivat.

2. Tämän todistuskirjan on oltava hallinnon tai sen asianmukaisesti valtuuttaman henkilön tai laitoksen antama. Joka tapauksessa hallinto ottaa täyden vastuun todistuskirjasta.

8 artikla. TODISTUSKIRJAN KAAVA

1. Itämeren alueen lastiviivakirja (1987) on laadittava antavan maan virallisella kielellä, tämän lisäksi tekstiin on sisällytettävä käännös englannin kielelle.

2. Todistuskirjan kaavan on oltava tämän sopimuksen liitteessä 2 annetun mallin mukainen. Todistuskirjan mallin painettu osa on tarkoin toistettava kaikissa annetuissa todistuskirjoissa ja kaikissa niiden oikeiksi todistetuissa jäljennöksissä.

9 artikla. TODISTUSKIRJAN VOIMASSAOLOAIKA

1. Itämeren alueen lastiviivakirja (1987) on annettava hallinnon määräämäksi ajaksi, joka ei saa olla viittä vuotta pitempi antamispäivästä luettuna.

2. Hallinnon on peruutettava Itämeren alueen lastiviivakirja (1987), jos jokin seuraavista seikoista ilmenee:

- a) aluksen runkoon tai ylärakenteisiin on tehty olennaisia muutoksia, jotka saattavat tehdä välttämättömäksi suuremman varalaidan määräämisen;
- b) 6 artiklan 1 momentin c kohdassa mainittuja laitteita ja välineitä ei ole pidetty tarkoituksenmukaisessa kunnossa;
- c) todistuskirjaan ei ole merkitty, että alus on tarkastettu, niin kuin 6 artiklan 1 momentin c kohdassa on edellytetty;
- d) aluksen rakenteellinen lujuus on heikentynyt siinä määrin, että alus ei ole turvallinen.

3. Hallinnon alukselle antama todistuskirjalakkaa olemasta voimassa aluksen siirtyessä käyttämään toisen valtion lippua.

10 artikla. TODISTUSKIRJOJEN TUNNUSTAMINEN

Sopimushallituksen toimesta tämän sopimuksen mukaisesti annetut todistuskirjat on toisen sopimushallituksen tunnustettava ja katsottava ne kaikkiin tämän sopimuksen edellyttämiin tarkoituksiin nähden yhtä päteviksi kuin niiden itsensä antamat todistuskirjat.

11 artikla. VALVONTA

1. Alukset, joilla on 7 artiklan mukaisesti annettu todistuskirja, ovat tämän sopimuksen toisen sopimushallituksen satamissa ollessaan sen hallituksen asianmukaisesti

valtuuttamien viranomaisten valvonnan alaisia. Sopimushallitusten on varmistauduttava siitä, että tällaista valvontaa harjoitetaan siinä määrin kuin on kohtuullista ja käytännössä mahdollista sen toteamiseksi, että aluksessa on tämän sopimuksen mukaisesti annettu voimassaoleva todistuskirja. Jos aluksessa on voimassaoleva Itämeren alueen lastiviivakirja (1987), tällainen valvonta on rajoitettava sen selvittämiseen, että:

- a) alusta ei ole lastattu yli todistuskirjassa sallittujen rajojen;
- b) aluksen lastiviivan sijainti on todistuskirjassa ilmoitetun mukainen;
- c) alusta ei ole niin olennaisesti muutettu 9 artiklan 2 momentin *a* ja *d* kohdassa mainituilta osiltaan, että alus ilmeisesti on sopimaton lähtemään merelle ilman vaaraa ihmishengelle.

2. Jos sellaista valvontaa harjoitetaan tämän artiklan 1 momentin *c* kohdan mukaisesti, sitä on harjoitettava ainoastaan siinä määrin kuin on tarpeellista sen varmistamiseksi, että alus ei liikennöi ennen kuin se voi lähteä merelle ilman vaaraa matkustajille tai laivaväelle.

3. Siinä tapauksessa, että tässä artiklassa edellytetty valvonta antaa aiheen asioihin puuttumiseen, valvontaa toimittavan viranomaisen on viipymättä kirjallisesti ilmoitettava toisen sopimushallituksen konsulille tai diplomaattiselle edustajalle tästä päätöksestä ja kaikista niistä seikoista, joiden vuoksi asioihin puuttuminen oli katsottu tarpeelliseksi.

12 artikla. ONNETTOMUDET

1. Kukin sopimushallitus sitoutuu suorittamaan tutkimuksen jokaisesta onnettomuudesta, joka kohtaa aluksia, joista se on vastuussa ja jotka ovat tämän sopimuksen määräysten alaisia, kun se katsoo, että sellainen tutkimus voi auttaa ratkaisemaan, mitkä muutokset sopimukseen saattaisivat olla toivottavia.

2. Sopimushallitukset sitoutuvat toimittamaan toisilleen asianmukaiset tiedot näiden tutkimusten tuloksista.

13 artikla. TIETOJEN TOIMITTAMINEN

Sopimushallitukset sitoutuvat toimittamaan toisilleen:

- a) niiden lakien, asetusten, määräysten, sääntöjen ja muiden painotuotteiden tekstit, jotka on julkaistu tämän sopimuksen piiriin kuuluvista eri asioista; ja
- b) luettelon hallintoon kuulumattomista elimistä, jotka on valtuutettu toimimaan hallinnon puolesta lastiviiva-asioissa tämän sopimuksen mukaan.

14 artikla. VOIMAANTULO JA IRTISANOMINEN

Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat toisilleen ilmoittaneet, että sopimuspuolten lainsäädäntöjen tämän sopimuksen voimaantulolle asettamat vaatimukset on täytetty.

Tämä sopimus on voimassa, kunnes jompikumpi sopimuspuoli sanoo sen irti ilmoitettuaan tästä kaksitoista kuukautta aikaisemmin.

TEHTY Helsingissä 2 päivänä lokakuuta 1987 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan hallituksen valtuuttamana:

PEKKA VENNAMO

Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallituksen valtuuttamana:

VOLMER

LIITE I

SÄÄNNÖT LASTIVIIVOJEN MÄÄRÄÄMISTÄ VARTEN
ITÄMERELLÄ LIIKKUVILLE ALUKSILLE

1 sääntö. YLEISTÄ

Alusten, joihin tätä sopimusta sovelletaan, tulee täyttää kaikki yleissopimuksen liitteen vaatimukset säännöissä 2-8 mainituin muutoksin ja poikkeuksin.

2 sääntö. ALUKSEN LUJUUS

Hallinnon tulee vakuuttautua siitä, että rungon yleinen rakenteellinen lujuus on riittävä sitä syväystä silmällä pitäen, mikä vastaa määrättyä varalaitaa. Alusten, jotka on rakennettu hallinnon tunnustaman luokituslaitoksen vaatimusten mukaisesti, ja joiden rakenne pysytetään näiden vaatimusten mukaisena, voidaan katsoa omaavan riittävän lujuuden.

3 sääntö. KANSIVIIVA

Näissä säännöissä yleissopimuksen liitteen sääntö 4 korvataan seuraavalla:

”Kansiviiva on vaakasuora 300 millimetrin pituinen ja 25 millimetrin levyinen viiva. Se merkitään keskilaivan kohdalle aluksen kummallekin sivulle ja sen yläreunan tulee normaalisti yhtyä pisteeseen, missä varalaitakannen yläpinnan jatko ulospäin leikkaa laidoituksen ulkopinnan (kuva 1). Kuitenkin voidaan kansiviiva merkitä mitattuna muusta kiinteästä kohdasta keskilaivan kohdalle ja on sen etäisyys kansiviivan yläreunasta kesävaralaidan suuruinen, mitattuna pystysuoraan alaspäin ja määrättyä: — yleissopimuksen mukaan aluksille, joilla on kansainvälinen lastiviivakirja (1966), tai — näiden sääntöjen mukaan kaikille muille aluksille, joihin tätä sopimusta sovelletaan.”

4 sääntö. LASTIVIIVAMERKKI

Näissä säännöissä yleissopimuksen liitteen sääntö 5 korvataan seuraavalla:

”Lastiviivamerkinä tulee olla rengas, jonka ulkohalkaisija on 300 millimetriä ja leveys 25 millimetriä. Sen leikkaa 450 millimetrin pituinen ja 25 millimetrin levyinen vaakasuora viiva, jonka yläreuna kulkee renkaan keskipisteen kautta. Renkaan keskipiste merkitään keskilaivan kohdalle ja on sen etäisyys kansiviivan yläreunasta kesävaralaidan suuruinen, mitattuna pystysuoraan alaspäin ja määrättyä:

- yleissopimuksen mukaan aluksille, joilla on kansainvälinen lastiviivakirja (1966), tai
- näiden sääntöjen mukaan kaikille muille aluksille, joihin tätä sopimusta sovelletaan.”

5 sääntö. LASTIVIIVAMERKIN OHELLA KÄYTETTÄVÄT VIIVAT

Näissä säännöissä yleissopimuksen liitteen sääntö 6 korvataan seuraavalla:

”1. Näiden sääntöjen mukaisesti määrättyjä lastiviivoja osoittavat vaakasuorat 230 millimetrin pituiset ja 25 millimetrin levyiset viivat, jotka, jollei nimenomaan ole toisin määrätty, on vedetty keulaan päin kohtisuoraan 25 millimetrin levyistä pystyviivaa vastaan, joka on vedetty renkaan keskipisteestä keulaan päin etäisyydelle:

- 1200 millimetriä aluksissa, joilla on kansainvälinen lastiviivakirja (1966) (kuva 3) ja
- 540 millimetriä aluksissa, joilla ei ole kainvälistä lastiviivakirjaa (1966) (kuva 2).

2. Seuraavat lastiviivat määrätään käytettäväksi:

- a) kesälastiviiva, jota osoittaa kirjaimella S merkityn viivan yläreuna;
- b) talvilastiviiva, jota osoittaa kirjaimella W merkityn viivan yläreuna;
- c) suolattoman veden kesälastiviiva, jota osoittaa kirjaimella F merkityn viivan yläreuna. Tämä viiva merkitään pystyviivan peräpuolelle. Erotus suolattoman veden kesälastiviivan ja kesälastiviivan välillä osoittaa hyvitystä jota voidaan käyttää lastattaessa suolattomassa vedessä talvilastiviivan mukaisesti.

3. Milloin puutavaralaidat määrätään näiden sääntöjen mukaisesti, on puutavaralastiviivat merkittävä muiden lastiviivojen ohella. Nämä viivat ovat vaakasuoria 230 millimetrin pituisia ja 25 millimetrin levyisiä viivoja, jotka vedetään peräänpäin, jollei nimenomaan toisin ole määrätty, ja kohtisuoraan 25 millimetrin levyistä pystysuoraa viivaa vastaan, joka on merkitty renkaan keskipisteestä peräänpäin etäisyydelle:

- 1200 millimetriä aluksissa, joilla on kansainvälinen lastiviivakirja (1966) (kuva 3), ja
- 540 millimetriä aluksissa, joilla ei ole kansainvälistä lastiviivakirjaa (1966) (kuva 2).

4. Seuraavat puutavaralastiviivat määrätään käytettäväksi:

- a) kesäpuutavaralastiviiva, jota osoittaa kirjaimilla LS merkityn viivan yläreuna;
- b) talvipuutavaralastiviiva, jota osoittaa kirjaimilla LW merkityn viivan yläreuna;
- c) suolattoman veden kesäpuutavaralastiviiva, jota osoittaa kirjaimilla LF merkityn viivan yläreuna, mikä viiva on merkittävä pystysuoran viivan keulapuolelle.

Suolattoman veden kesäpuutavaralastiviivan ja kesäpuutavaralastiviivan välinen ero osoittaa hyvityksen, jota voidaan käyttää lastattaessa suolattomassa vedessä talvipuutavaralastiviivan mukaisesti.

5. Aluksissa, joiden pituus on suurempi kuin 100 metriä, on merkittävä ainoastaan kesälastiviiva ja suolattoman veden lastiviiva.

6. Jos alukselle määrätään suurempi varalaita kuin vähimmäisvaralaita, niin että lastiviiva on merkitty samalle korkeudelle tai alemmaksi kuin alin vuodenajasta riippuvainen lastiviiva, joka on määrätty näiden sääntöjen mukaisen vähimmäisvaralaidan perusteella, vain suolattoman veden lastiviiva on merkittävä.

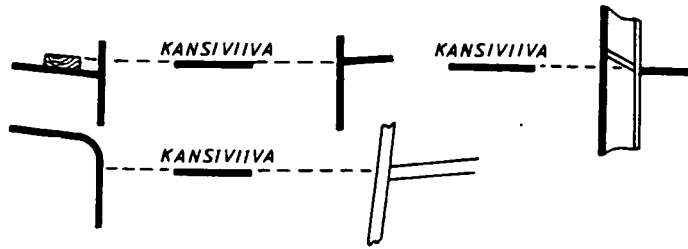
7. Lastiviivoja osoittavien kirjainten tulee olla 75 millimetrin korkuisia ja 50 millimetrin levyisiä.”

6 sääntö. LASTIVIIVAVIRANOMAISTA OSOITTAVA MERKINTÄ

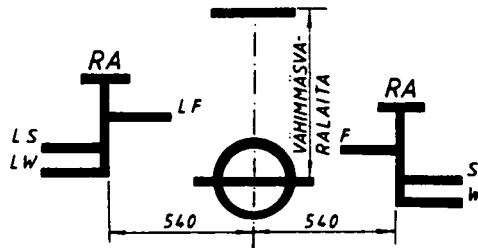
Näissä säännöissä seuraava kohta on lisättävä yleissopimuksen liitteen 7. sääntöön:

”Alueellisen sopimuksen mukaan määrätyn lastiviivan merkintä ”RA” (regional agreement) on tehtävä vaakasuorien, 200 millimetrin pituisten ja 25 millimetrin levyisten, 5 säännön 1 ja 3 kohdissa määritettyihin pystysuoriin viivoihin nähden symmetrisesti sijoitettujen ja suolattoman veden kesälastiviivasta tai suolattoman veden kesäpuutavaralastiviivasta 200 millimetrin korkeudella sijaitsevien viivojen yläpuolelle.

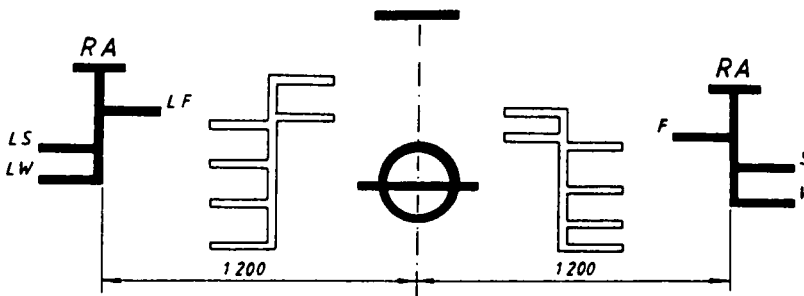
Kirjainten ”RA” tulee olla samaa kokoa kuin lastiviivaviranomaista osoittavan merkinnän alkukirjaimet.”



Kuva 1. Kansiviiva



Kuva 2. Lastiviivamerkki ja sen ohella käytettävät viivat aluksissa, joilla ei ole Kansainvälistä lastiviivakirjaa (1966).



Kuva 3. Lastiviivamerkki ja sen ohella käytettävät viivat aluksissa, joilla on Kansainvälinen lastiviivakirja (1966).

7 sääntö. MERKKIEN TOTEAMINEN

Näissä säännöissä yleissopimuksen liitteen sääntö 9 korvataan seuraavalla:

"Itämeren alueen lastiviivakirjaa (1987) ei saa antaa alukselle, ennenkuin viranomainen tai katsastaja, joka toimii tämän sopimuksen 7 artiklan määräysten mukaisesti, on todistanut, että merkit on oikein asetettu ja pysyvästi merkitty aluksen sivuihin."

8 sääntö. VARALAITATAULUKOT

Näissä säännöissä yleissopimuksen liitteessä oleva sääntö 28 korvataan seuraavalla:

"A-tyyppin alukset

l) Taulukon mukainen varalaita A-tyyppin aluksille on määrättävä seuraavasta taulukosta:

TAULUKKO A. VARALAITATAULUKKO A-TYYPIN ALUKSILLE

Aluksen pituus (metriä)	Varalaita (milli- metriä)	Aluksen pituus (metriä)	Varalaita (milli- metriä)	Aluksen pituus (metriä)	Varalaita (milli- metriä)
24	190	61	537	98	1 030
25	196	62	549	99	1 045
26	203	63	560	100	1 060
27	210	64	572	101	1 075
28	218	65	584	102	1 090
29	226	66	595	103	1 105
30	235	67	607	104	1 120
31	243	68	618	105	1 135
32	251	69	630	106	1 150
33	260	70	643	107	1 165
34	268	71	656	108	1 180
35	276	72	670	109	1 195
36	285	73	683	110	1 210
37	293	74	696	111	1 226
38	301	75	710	112	1 242
39	310	76	723	113	1 258
40	318	77	736	114	1 274
41	326	78	750	115	1 290
42	335	79	763	116	1 306
43	345	80	776	117	1 321
44	355	81	790	118	1 336
45	365	82	803	119	1 351
46	375	83	816	120	1 366
47	385	84	830	121	1 381
48	395	85	843	122	1 396
49	405	86	856	123	1 412
50	415	87	870	124	1 427
51	425	88	883	125	1 443
52	435	89	896	126	1 459
53	445	90	910	127	1 474
54	455	91	925	128	1 490
55	466	92	940	129	1 505
56	477	93	955	130	1 521
57	489	94	970	131	1 536
58	501	95	985	132	1 552
59	513	96	1 000	133	1 567
60	525	97	1 015	134	1 583

Aluksen pituus (metriä)	Varalaita (milli- metriä)	Aluksen pituus (metriä)	Varalaita (milli- metriä)	Aluksen pituus (metriä)	Varalaita (milli- metriä)
135	1 598	174	2 157	213	2 541
136	1 614	175	2 169	214	2 549
137	1 629	176	2 181	215	2 557
138	1 644	177	2 192	216	2 565
139	1 659	178	2 203	217	2 573
140	1 674	179	2 214	218	2 581
141	1 689	180	2 225	219	2 589
142	1 704	181	2 236	220	2 597
143	1 719	182	2 247	221	2 605
144	1 735	183	2 258	222	2 612
145	1 751	184	2 269	223	2 620
146	1 766	185	2 280	224	2 628
147	1 781	186	2 291	225	2 635
148	1 796	187	2 302	226	2 643
149	1 811	188	2 313	227	2 650
150	1 827	189	2 323	228	2 657
151	1 842	190	2 333	229	2 664
152	1 857	191	2 343	230	2 671
153	1 872	192	2 353	231	2 678
154	1 887	193	2 363	232	2 686
155	1 902	194	2 373	233	2 693
156	1 917	195	2 383	234	2 700
157	1 932	196	2 393	235	2 707
158	1 947	197	2 402	236	2 714
159	1 962	198	2 411	237	2 720
160	1 976	199	2 420	238	2 727
161	1 990	200	2 429	239	2 733
162	2 004	201	2 438	240	2 739
163	2 018	202	2 447	241	2 746
164	2 031	203	2 456	242	2 752
165	2 044	204	2 464	243	2 758
166	2 057	205	2 473	244	2 765
167	2 070	206	2 482	245	2 771
168	2 083	207	2 491	246	2 777
169	2 096	208	2 500	247	2 784
170	2 109	209	2 508	248	2 790
171	2 121	210	2 516	249	2 796
172	2 133	211	2 524	250	2 800
173	2 145	212	2 532		

Varalaidat aluksen välipituuksille saadaan suoraviivaisella interpolaatiolla.

Varalaidat yli 250 metrin pituisille aluksille määrää hallinto.

2) Taulukon mukainen varalaita B-tyyppin aluksille on määrättävä seuraavasta taulukosta:

TAULUKKO B. VARALAITATAULUKKO B-TYYPIN ALUKSILLE

<i>Aluksen pituus (metriä)</i>	<i>Varalaita (milli- metriä)</i>	<i>Aluksen pituus (metriä)</i>	<i>Varalaita (milli- metriä)</i>	<i>Aluksen pituus (metriä)</i>	<i>Varalaita (milli- metriä)</i>
24	200	75	730	126	1 634
25	208	76	743	127	1 654
26	217	77	756	128	1 673
27	225	78	770	129	1 692
28	233	79	785	130	1 710
29	242	80	800	131	1 728
30	250	81	815	132	1 746
31	258	82	830	133	1 764
32	267	83	845	134	1 782
33	275	84	860	135	1 800
34	283	85	875	136	1 819
35	292	86	890	137	1 839
36	300	87	905	138	1 859
37	308	88	921	139	1 879
38	316	89	938	140	1 898
39	324	90	955	141	1 917
40	332	91	972	142	1 935
41	341	92	989	143	1 953
42	350	93	1 005	144	1 971
43	360	94	1 022	145	1 989
44	370	95	1 037	146	2 007
45	380	96	1 055	147	2 025
46	390	97	1 073	148	2 044
47	400	98	1 091	149	2 063
48	410	99	1 110	150	2 083
49	420	100	1 130	151	2 101
50	430	101	1 150	152	2 119
51	440	102	1 170	153	2 137
52	450	103	1 190	154	2 156
53	460	104	1 210	155	2 176
54	470	105	1 230	156	2 196
55	481	106	1 250	157	2 214
56	493	107	1 270	158	2 232
57	505	108	1 290	159	2 250
58	517	109	1 310	160	2 268
59	529	110	1 330	161	2 286
60	541	111	1 350	162	2 304
61	553	112	1 370	163	2 322
62	564	113	1 390	164	2 340
63	575	114	1 409	165	2 358
64	587	115	1 428	166	2 376
65	598	116	1 447	167	2 394
66	610	117	1 466	168	2 412
67	623	118	1 484	169	2 430
68	636	119	1 503	170	2 448
69	650	120	1 522	171	2 465
70	663	121	1 540	172	2 482
71	677	122	1 558	173	2 500
72	690	123	1 576	174	2 518
73	703	124	1 594	175	2 535
74	716	125	1 614	176	2 552

Aluksen pituus (metriä)	Varalaita (milli- metriä)	Aluksen pituus (metriä)	Varalaita (milli- metriä)	Aluksen pituus (metriä)	Varalaita (milli- metriä)
177	2 569	202	2 967	227	3 321
178	2 587	203	2 982	228	3 334
179	2 605	204	2 997	229	3 348
180	2 623	205	3 012	230	3 361
181	2 640	206	3 027	231	3 375
182	2 657	207	3 042	232	3 388
183	2 673	208	3 057	233	3 402
184	2 690	209	3 072	234	3 415
185	2 706	210	3 087	235	3 427
186	2 722	211	3 100	236	3 439
187	2 738	212	3 114	237	3 451
188	2 755	213	3 127	238	3 464
189	2 772	214	3 140	239	3 477
190	2 789	215	3 154	240	3 490
191	2 805	216	3 168	241	3 503
192	2 821	217	3 183	242	3 516
193	2 836	218	3 198	243	3 528
194	2 851	219	3 213	244	3 541
195	2 866	220	3 227	245	3 555
196	2 881	221	3 240	246	3 568
197	2 896	222	3 253	247	3 580
198	2 911	223	3 266	248	3 592
199	2 925	224	3 280	249	3 604
200	2 939	225	3 294	250	3 616
201	2 952	226	3 308		

Varalaidat aluksen välipituuksille saadaan suoraviivaisella interpolaatiolla.

Varalaidat yli 250 metrin pituisille aluksille määrää hallinto.”

LIITE 2

ITÄMEREN ALUEEN LASTIVIIVAKIRJA (1987)

(VIRALLINEN LEIMA)

Annettu vuoden 1987 Itämeren lastiviivasopimuksen määräysten mukaisesti

.....
(maan täydellinen virallinen nimi)

hallituksen puolesta

.....
.....
(Vuoden 1987 Itämeren lastiviivasopimuksen määräysten mukaisesti valtuutetun toimivaltaisen henkilön täydellinen virkanimike ja sukunimi tai asianmukaisesti valtuutetun organisaation täydellinen virallinen nimi).

Aluksen nimi	Rekisterinumero tai tunnuskirj.	Rek. paikka	Pituus (L)

Varalaita määrätty*:

Uudelle alukselle

Vanhalle alukselle

Aluksen tyyppi

A-tyyppi

B-tyyppi

B-tyyppi pienennetyin varalaidoin

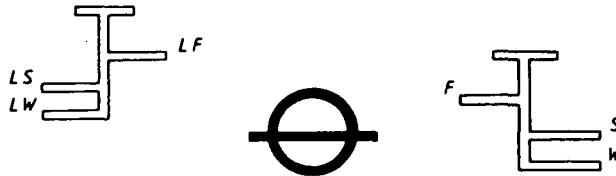
B-tyyppi suurennetuin varalaidoin

* Tarpeeton yliviivataan.

*Varalaita kansiviivasta**Lastiviiva*

Kesä	..... mm (S)	..... mm	ylempänä renkaan keskipisteen kautta kulkevan viivan yläreunaa
Talvi	..... mm (W)	..... mm (S):n alla	
Puutavara kesä	..... mm (LS)	..... mm (S):n yllä	
Puutavara talvi	..... mm (LW)	..... mm (LS):n alla	

HUOM.: Varalaitoja ja lastiviivoja, joita ei sovelleta ei tarvitse merkitä todistuskirjaan.

Suolattoman veden vähennys kaikille varalaidoille, puutavaralaitoja lukuun ottamatta
..... mm. Puutavaralaidoille mm.Sen kansiviivan yläreuna, mistä nämä varalaidat on mitattu, on mm kannen
..... aluksen sivussa.

Perus- tai määräaikaisen katsastuksen päivämäärä

Tämä lastiviivakirja on annettu todisteeksi siitä, että alus on katsastettu ja että varalaidat on määrätty ja edellä kuvatut lastiviivat on merkitty vuoden 1987 Itämeren lastiviivasopimuksen mukaan.

Tämä todistuskirja on voimassa päivään kuuta ehdolla että määräaikaiset tarkastukset toimitetaan sopimuksen 6 artiklan 1 momentin c kohdan mukaan.

Annettu päivänä kuuta
(Todistuskirjan antamisen paikka ja päiväys)

(Todistuskirjan antavan viranomaisen nimikirjoitus)

ja/tai

(Asianomaisen viranomaisen leima)

Jos todistuskirja allekirjoitetaan, on tehtävä seuraava lisäys:

Allekirjoittanut ilmoittaa olevansa mainitun hallituksen asianmukaisesti valtuuttama antamaan tämän todistuskirjan.

.....
(Allekirjoitus)

HUOM.: Tämä todistuskirja on voimassa aluksen ollessa matkalla Itämerellä Suomen ja Neuvostoliiton satamien välillä.

2. Aluksen lähtiessä joen tai sisävesistön varrella sijaitsevasta satamasta sallitaan syvempään lastaus sillä tavoin, että se vastaa polttoaineen ja kaikkien muiden aineiden painoa, mitkä tarvitaan kulutukseen lähtöpaikan ja meren välillä.

3. Aluksen ollessa suolattomassa vedessä, jonka tiheys on 1,000, asianmukainen lastiviiva saa suolattoman veden perusteella sallittavasta hyvityksestä johtuen joutua veden alle edellä osoitetun määrän. Siellä, missä tiheys on muu kuin 1,000, hyvitys on tehtävä suhteessa luvun 1,015 ja todellisen tiheyden väliseen eroon.

Todistuskirjan takasivu

Täten todistetaan, että sopimuksen 6 artiklan 1 momentin c kohdan mukaan vaadittavassa määräaikaisessa tarkastuksessa aluksen todettiin täyttävän tämän soimuksen asiaankuuluvat määräykset.

Paikka Päiväys
(ao. viranomaisen nimikirj. ja/tai leima)

Paikka Päiväys
(ao. viranomaisen nimikirj. ja/tai leima)

Paikka Päiväys
(ao. viranomaisen nimikirj. ja/tai leima)

Paikka Päiväys
(ao. viranomaisen nimikirj. ja/tai leima)

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ГРУЗОВОЙ МАРКЕ СУДОВ ДЛЯ БАЛТИЙСКОГО МОРЯ

Правительство Финляндской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,
являясь участниками Международной конвенции о грузовой марке 1966 года,

призывая, что некоторые требования вышеупомянутой Конвенции являются излишними в отношении судов, совершающих рейсы между портами двух стран, находящимся на Балтийском море, благодаря местным условиям мореплавания, облегчающим обеспечение безопасности таких рейсов,

принимая во внимание положения пункта 1 статьи 6 вышеупомянутой Конвенции,

желая установить правила, касающиеся предельной загрузки судов, совершающих рейсы в Балтийском море между портами двух стран, согласились о нижеследующем.

Статья 1. ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПО СОГЛАШЕНИЮ

1. Договаривающиеся Правительства обязуются осуществлять положения настоящего Соглашения и приложений к нему, которые составляют неотъемлемую часть настоящего Соглашения. Всякая ссылка на настоящее Соглашение означает одновременно ссылку на эти приложения.

2. После вступления в силу настоящего Соглашения к судам, совершающим региональные рейсы, будут применяться статьи и правила Конвенции, которые не заменены настоящим Соглашением.

Статья 2. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящего Соглашения, если иное специально не оговорено:

1. «Конвенция» означает Международную конвенцию о грузовой марке 1966 года с возможными последующими изменениями и дополнениями к ней, одобренными обоими Договаривающимися Правительствами.

2. «Приложение к Конвенции» означает Правила определения грузовых марок — Приложение 1 к Конвенции; ссылки на Правила Приложения к Конвенции означают ссылки на эти Правила с учетом изменений, вносимых настоящим Соглашением.

3. «Администрация» означает Договаривающееся Правительство, под флагом которого плавает судно.

4. «Одобрено» означает одобрено Администрацией.

5. «Региональный рейс» означает рейс судна в Балтийском море между портами Финляндии и СССР с использованием грузовой марки, назначенной в соответствии с Приложением 1 к настоящему Соглашению.

6. «Новое судно» означает судно, киль которого заложен или которое находится в подобной стадии постройки в день либо после дня вступления в силу настоящего Соглашения.

7. «Существующее судно» означает судно, которое не является новым судном.

Статья 3. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. После вступления в силу настоящего Соглашения никакое судно, к которому оно применяется согласно пункту 1 статьи 4, не может выйти в региональный рейс, если оно не было освидетельствовано, на его бортах не была нанесена грузовая марка и ему не выдано Региональное свидетельство о грузовой марке для Балтийского моря (1987 г.) в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

2. Ничто в настоящем Соглашении не препятствует Администрации назначать больший надводный борт, чем минимальный надводный борт, определенный в соответствии с Приложением 1.

Статья 4. ПРИМЕНЕНИЕ

1. Настоящее Соглашение применяется к судам, плавающим под флагом Финляндии или СССР, которые освобождаются Договаривающимися Правительствами от выполнения требований Конвенции, пока такие суда совершают региональные рейсы.

2. Правила, содержащиеся в Приложении 1, применяются, главным образом, к новым судам.

3. Существующие суда, которые не отвечают полностью требованиям Правил, содержащихся в Приложении 1, должны отвечать по меньшей мере тем соответствующим требованиям, которые Администрация применяла к судам до вступления в силу настоящего Соглашения; от таких судов ни в коем случае не требуется увеличения их надводного борта.

Существующие суда должны отвечать всем требованиям настоящего Соглашения, чтобы получить любое уменьшение высоты надводного борта по сравнению с той, которая им была установлена ранее.

Статья 5. ПОЛОЖЕНИЕ ГРУЗОВОЙ МАРКИ

1. За исключением случаев, предусмотренных в пунктах 2 и 3 настоящей статьи, грузовые марки на бортах судна, соответствующие сезону года и зоне или району, в которых судно может оказаться, не должны быть погружены на протяжении всего времени, когда судно выходит в море, находится в плавании и приходит в порт.

2. Когда судно находится в пресной воде с плотностью единица, соответствующая грузовая марка может быть погружена на величину поправки на пресную воду, указанную в Региональном свидетельстве о грузовой марке для Балтийского моря (1987 г.). В тех случаях, когда плотность воды отличается от единицы, поправка должна быть пропорциональна разнице между 1,015 и действительной плотностью.

3. Когда судно отправляется из порта, расположенного на реке или во внутренних водах, допускается его большая загрузка соответственно весу

топлива и всех других материалов, используемых судном между портом отправления и морем.

Статья 6. ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЕ И ПЕРИОДИЧЕСКИЕ ОСВИДЕТЕЛЬСТВОВАНИЯ И ПРОВЕРКИ

1. Судно подлежит следующим освидетельствованиям и проверкам:

- a) освидетельствованию перед вводом судна в эксплуатацию, которое включает полную проверку его конструкции и устройств в пределах, предусмотренных для судна настоящим Соглашением. Такое освидетельствование проводится, чтобы удостовериться в том, что расположение, материал и набор судна полностью отвечают требованиям настоящего Соглашения;
- b) периодическому освидетельствованию, проводимому через установленные Администрацией промежутки времени, не превышающие 5 лет, чтобы удостовериться в том, что расположение, оборудование, устройства, материалы и набор судна полностью отвечают требованиям настоящего Соглашения;
- c) периодической проверке в пределах 3 месяцев до или после истечения каждого годового срока со дня выдачи свидетельства, чтобы удостовериться в том, что в корпусе и надстройках судна не было произведено изменений, влияющих на расчеты, определяющие положение грузовых марок, и в том, что устройства и средства для:
 - I) закрытия отверстий;
 - II) леерных ограждений;
 - III) штормовых портиков и
 - IV) доступа в помещения экипажа

содержатся в надлежащем состоянии.

2. О периодических проверках, упомянутых в пункте 1 «с» настоящей статьи, делается запись в Региональном свидетельстве о грузовой марке для Балтийского моря (1987 г.)

Статья 7. ВЫДАЧА СВИДЕТЕЛЬСТВА

1. Региональное свидетельство о грузовой марке для Балтийского моря (1987 г.) выдается каждому судну, которое было освидетельствовано и которому были нанесены грузовые марки в соответствии с Приложением 1 к настоящему Соглашению.

2. Такое свидетельство выдается Администрацией либо лицом или организацией, должным образом уполномоченными ею. В каждом случае Администрация несет полную ответственность за свидетельство.

Статья 8. ФОРМА СВИДЕТЕЛЬСТВА

1. Региональное свидетельство о грузовой марке для Балтийского моря (1987 г.) составляется на официальном языке страны выдачи, при этом текст должен включать перевод на английский язык.

2. Форма свидетельства должна соответствовать образцу, приведенному в Приложении 2 к настоящему Соглашению. Выдаваемое свидетельство и его заверенные копии должны в точности воспроизводить расположение печатного текста образца свидетельства.

Статья 9. СРОК ДЕЙСТВИЯ СВИДЕТЕЛЬСТВА

1. Региональное свидетельство о грузовой марке для Балтийского моря (1987 г.) выдается на устанавливаемый Администрацией срок, который не должен превышать 5 лет, считая со дня его выдачи.

2. Региональное свидетельство о грузовой марке для Балтийского моря (1987 г.) аннулируется Администрацией при наличии одного из следующих обстоятельств:

- a) в корпусе или надстройках судна были произведены существенные изменения, которые могут потребовать увеличения надводного борта;
- b) устройства и средства, упомянутые в пункте 1 «с» статьи 6, не содержатся в надлежащем состоянии;
- c) в свидетельстве не сделана запись о том, что судно прошло проверку в соответствии с пунктом 1 «с» статьи 6;
- d) прочность конструкции судна снижена до пределов, не обеспечивающих его безопасности.

3. Свидетельство, выданное судну Администрацией, теряет силу при передаче этого судна под флаг другого государства.

Статья 10. ПРИЗНАНИЕ СВИДЕТЕЛЬСТВ

Свидетельства, выданные от имени Договаривающегося Правительства в соответствии с настоящим Соглашением, признаются другим Договаривающимся Правительством и рассматриваются для всех целей, предусмотренных настоящим Соглашением, как имеющие такую же силу, как и свидетельства, выданные им самим.

Статья 11. КОНТРОЛЬ

1. Суда, имеющие свидетельство, выданное в соответствии со статьей 7, подлежат в портах другого Договаривающегося Правительства контролю, осуществляемому должностными лицами, надлежащим образом уполномоченными этим Правительством. Договаривающиеся Правительства обеспечивают осуществление такого контроля, поскольку это разумно и целесообразно для установления факта, что на судне имеется действительное свидетельство в соответствии с настоящим Соглашением. Если на судне имеется действительное Региональное свидетельство о грузовой марке для Балтийского моря (1987 г.), то контроль ограничивается установлением того, что:

- a) судно не перегружено сверх пределов, разрешаемых свидетельством;
- b) расположение грузовой марки на судне соответствует свидетельству;
- c) судно, в том, что касается условий, изложенных в пункте 2 «а» и «d» статьи 9, не подвергалось таким существенным изменениям, вследствие которых оно явно не в состоянии выйти в море без опасности для человеческой жизни.

2. Если такой контроль осуществляется в соответствии с пунктом 1 «с» настоящей статьи, то он производится только в степени, необходимой для того, чтобы удостовериться, что судно не выйдет в море до тех пор, пока такой выход не будет безопасен для пассажиров или экипажа.

3. В случае если в результате контроля, предусмотренного настоящей статьей, возникает вопрос о любом рода вмешательстве, то должностное лицо, осуществляющее такой контроль, немедленно информирует в письменной форме консула или дипломатического представителя другого Договаривающегося Правительства, под флагом которого плавает судно, о таком решении, а также обо всех обстоятельствах, при которых вмешательство было сочтено необходимым.

Статья 12. АВАРИИ

1. Каждое Договаривающееся Правительство обязуется производить расследование любой аварии судов, за которые оно несет ответственность и которые подпадают под действие настоящего Соглашения, если оно полагает, что такое расследование может помочь в определении того, какие изменения было бы желательно внести в настоящее Соглашение.

2. Договаривающиеся Правительства обязуются представлять друг другу надлежащую информацию о результатах таких расследований.

Статья 13. ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ

Договаривающиеся Правительства обязуются направлять друг другу:

- a) тексты законов, декретов, приказов, правил и других документов, изданных ими по разным вопросам применения настоящего Соглашения;
- b) список неправительственных организаций, которые уполномочены от их имени заниматься вопросами грузовой марки по настоящему Соглашению.

Статья 14. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ И ДЕНОНСАЦИЯ

Настоящее Соглашение вступит в силу по истечении 30 дней после того, как Договаривающиеся Стороны известят друг друга о выполнении законодательных формальностей, требующихся для вступления в силу настоящего Соглашения.

Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не денонсирует его с предварительным уведомлением за 12 месяцев.

СОВЕРШЕНО в Хельсинки «2» октября 1987 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства Финляндской Республики:

ПЕККА ВЕННАМО

По уполномочию Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

ВОЛЬМЕР

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

ПРАВИЛА ОПРЕДЕЛЕНИЯ ГРУЗОВЫХ МАРК СУДОВ
для Балтийского моря*Правило 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ*

Суда, к которым применяется настоящее Соглашение, должны удовлетворять всем требованиям Приложения к Конвенции с изменениями и исключениями, приведенными ниже в Правилах со 2 по 8.

Правило 2. Прочность судна

Администрация должна удостовериться, что общая конструктивная прочность корпуса достаточна для осадки, соответствующей назначенному надводному борту. Суда, построенные и поддерживаемые в состоянии, соответствующем требованиям Классификационного общества, признанного Администрацией, могут рассматриваться как обладающие достаточной прочностью.

Правило 3. Палубная линия

Для целей настоящих Правил Правило 4 Приложения к Конвенции заменяется следующим:

«Палубной линией является горизонтальная линия длиной 300 миллиметров и шириной 25 миллиметров. Она должна наноситься на миделе с каждого борта судна, и ее верхняя кромка должна обычно проходить через точку, в которой продолженная наружу верхняя поверхность палубы надводного борта пересекается с наружной поверхностью обшивки судна (см. Рис. 1). Предусматривается, что палубная линия может быть нанесена исходя из другой установленной точки на судне, при условии, что надводный борт соответственно исправлен. Положение упомянутой точки относительно палубы надводного борта должно быть во всех случаях указано в Региональном свидетельстве о грузовой марке для Балтийского моря (1987 г.)».

Правило 4. Знак грузовой марки

Для целей настоящих Правил Правило 5 Приложения к Конвенции заменяется следующим:

«Знак грузовой марки должен представлять собой кольцо с наружным диаметром 300 миллиметров и шириной 25 миллиметров, которое пересекается горизонтальной линией длиной 450 миллиметров и шириной 25 миллиметров, так что верхняя кромка этой горизонтальной линии проходит через центр кольца. Центр кольца должен быть помещен на миделе судна и на расстоянии, равном летнему надводному борту, измеренному вертикально вниз от верхней кромки палубной линии, назначенному:

- согласно Конвенции — для судов, имеющих Международное свидетельство о грузовой марке (1966 г.), или
- согласно настоящим Правилам — для всех прочих судов, к которым применяется настоящее Соглашение».

Правило 5. Марки, применяемые со знаком грузовой марки

Для целей настоящих Правил Правило 6 Приложения к Конвенции заменяется следующим:

«1. Марки, которые отмечают грузовые ватерлинии, назначенные в соответствии с настоящими Правилами, должны быть горизонтальными линиями длиной 230 и шириной 25 миллиметров, которые, если другое не оговорено особо,

наносится в нос и перпендикулярно к вертикальной линии шириной 25 миллиметров, проведенной в нос от центра кольца на расстоянии:

- 1200 миллиметров — для судов, имеющих Международное свидетельство о грузовой марке (1966 г.) (см. Рис. 3), и
- 540 миллиметров — для судов, не имеющих Международного свидетельства о грузовой марке (1966 г.) (см. Рис. 2).

2. Применяются следующие марки:

- a) летняя грузовая марка, определяемая верхней кромкой линии, отмеченной S;
- b) зимняя грузовая марка, определяемая верхней кромкой линии, отмеченной W;
- c) грузовая марка для пресной воды летом, определяемая верхней кромкой линии, отмеченной F. Эта марка наносится в корму от вертикальной линии. Разность между грузовой маркой для пресной воды летом и летней грузовой маркой составляет поправку для загрузки в пресной воде для зимней грузовой марки.

3. Если назначаются лесные надводные борта в соответствии с настоящими Правилами, лесные грузовые марки должны наноситься в дополнение к обычным грузовым маркам. Эти марки должны быть горизонтальными линиями длиной 230 миллиметров и шириной 25 миллиметров, которые, если другое не оговорено особо, наносятся в корму и перпендикулярно к вертикальной линии шириной 25 миллиметров, проведенной в корму от центра кольца на расстоянии:

- 1200 миллиметров — для судов, имеющих Международное свидетельство о грузовой марке (1966 г.) (см. Рис. 3), и
- 540 миллиметров — для судов, не имеющих Международного свидетельства о грузовой марке (1966 г.) (см. Рис. 2).

4. Применяются следующие лесные грузовые марки:

- a) летняя лесная грузовая марка, определяемая верхней кромкой линии, отмеченной LS;
- b) зимняя лесная грузовая марка, определяемая верхней кромкой линии, отмеченной LW;
- c) лесная грузовая марка для пресной воды летом, определяемая верхней кромкой линии, отмеченной LF и нанесенной в нос от вертикальной линии.

Разность между лесной грузовой маркой для пресной воды летом и летней лесной грузовой маркой представляет поправку для загрузки в пресной воде для зимней лесной грузовой марки.

5. На судах длиной более 100 метров следует наносить только летние грузовые марки и марки для пресной воды.

6. Если назначенный судну надводный борт больше минимального, так что грузовая марка находится на уровне соответствующем или ниже самой низкой сезонной грузовой марки, назначенной согласно настоящим Правилам для минимального надводного борта, то следует наносить только грузовую марку для пресной воды.

7. Буквы, обозначающие грузовые марки, должны иметь высоту 75 миллиметров и ширину 50 миллиметров».

Правило 6. Знак организации, назначившей грузовую марку

Для целей настоящих Правил Правило 7 Приложения в Конвенции дополняется следующим:

«Знак, обозначающий, что грузовая марка назначена по Региональному соглашению «RA» (regional agreement), наносится над горизонтальными линиями длиной 200 миллиметров и шириной 25 миллиметров, проведенными симметрично относительно вертикальных линий, указанных в пунктах 1 и 3 Правила 5, на высоте 200 миллиметров от грузовой марки для пресной воды летом или лесной грузовой марки для пресной воды летом. Размеры букв «RA» должны быть равны размерам букв, принятых: в организации, назначившей грузовую марку».

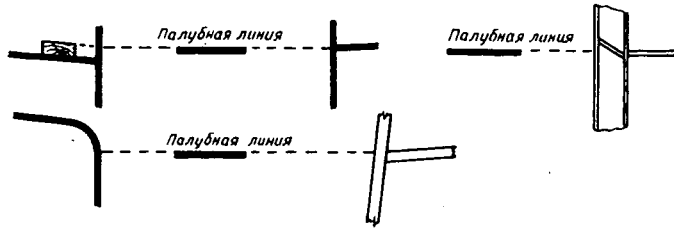


Рис. 1. Палубная линия

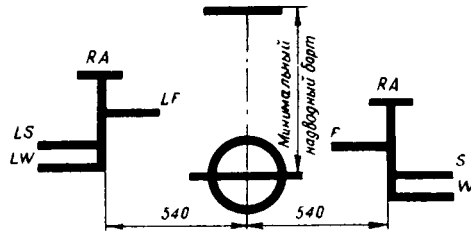


Рис. 2. Знак грузовой марки и линии, применяемые с этим знаком для судов, не имеющих Международного свидетельства о грузовой марке (1966 г.).

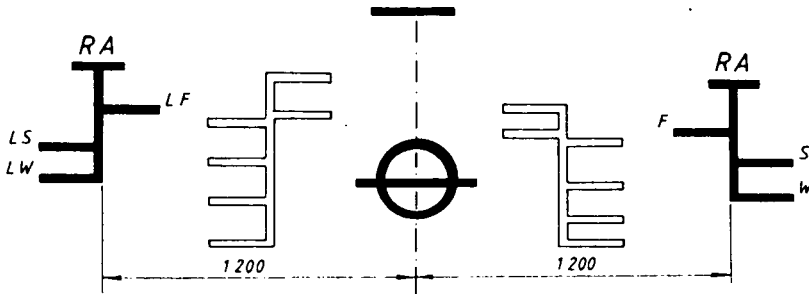


Рис. 3. Знак грузовой марки и линии, применяемые с этим знаком для судов, имеющих Международное свидетельство о грузовой марке (1966 г.).

Правило 7. ПРОВЕРКА МАРОК

Для целей настоящих Правил Правило 9 Приложения к Конвенции заменяется следующим:

«Региональное свидетельство о грузовой марке для Балтийского моря (1987 г.) не должно выдаваться на судно до тех пор, пока должностное лицо или инспектор, действующее в соответствии с положениями статьи 7 настоящего Соглашения, не удостоверят, что марки нанесены на бортах судна правильно и способом, обеспечивающим их долговечность».

Правило 8. ТАБЛИЦЫ НАДВОДНОГО БОРТА

Для целей настоящих Правил Правило 28 Приложения к Конвенции заменяется следующим:

«Суда типа «А»

1. Табличный надводный борт для судов типа «А» должен определяться по следующей таблице:

ТАБЛИЦА А. ТАБЛИЦА НАДВОДНОГО БОРТА ДЛЯ СУДОВ ТИПА «А»

Длина судна (метров)	Надводный борт (миллиметров)	Длина судна (метров)	Надводный борт (миллиметров)	Длина судна (метров)	Надводный борт (миллиметров)
24	190	55	466	86	856
25	196	56	477	87	870
26	203	57	489	88	883
27	210	58	501	89	896
28	218	59	513	90	910
29	226	60	525	91	925
30	235	61	537	92	940
31	243	62	549	93	955
32	251	63	560	94	970
33	260	64	572	95	985
34	268	65	584	96	1 000
35	276	66	595	97	1 015
36	285	67	607	98	1 030
37	293	68	618	99	1 045
38	301	69	630	100	1 060
39	310	70	643	101	1 075
40	318	71	656	102	1 090
41	326	72	670	103	1 105
42	335	73	683	104	1 120
43	345	74	696	105	1 135
44	355	75	710	106	1 150
45	365	76	723	107	1 165
46	375	77	736	108	1 180
47	385	78	750	109	1 195
48	395	79	763	110	1 210
49	405	80	776	111	1 226
50	415	81	790	112	1 242
51	425	82	803	113	1 258
52	435	83	816	114	1 274
53	445	84	830	115	1 290
54	455	85	843	116	1 306

<i>Длина судна (метров)</i>	<i>Надводный борт (миллиметров)</i>	<i>Длина судна (метров)</i>	<i>Надводный борт (миллиметров)</i>	<i>Длина судна (метров)</i>	<i>Надводный борт (миллиметров)</i>
117	1 321	162	2 004	207	2 491
118	1 336	163	2 018	208	2 500
119	1 351	164	2 031	209	2 508
120	1 366	165	2 044	210	2 516
121	1 381	166	2 057	211	2 524
122	1 396	167	2 070	212	2 532
123	1 412	168	2 083	213	2 541
124	1 427	169	2 096	214	2 549
125	1 443	170	2 109	215	2 557
126	1 459	171	2 121	216	2 565
127	1 474	172	2 133	217	2 573
128	1 490	173	2 145	218	2 581
129	1 505	174	2 157	219	2 589
130	1 521	175	2 169	220	2 597
131	1 536	176	2 181	221	2 605
132	1 552	177	2 192	222	2 612
133	1 567	178	2 203	223	2 620
134	1 583	179	2 214	224	2 628
135	1 598	180	2 225	225	2 635
136	1 614	181	2 236	226	2 643
137	1 629	182	2 247	227	2 650
138	1 644	183	2 258	228	2 657
139	1 659	184	2 269	229	2 664
140	1 674	185	2 280	230	2 671
141	1 689	186	2 291	231	2 678
142	1 704	187	2 302	232	2 686
143	1 719	188	2 313	233	2 693
144	1 735	189	2 323	234	2 700
145	1 751	190	2 333	235	2 707
146	1 766	191	2 343	236	2 714
147	1 781	192	2 353	237	2 720
148	1 796	193	2 363	238	2 727
149	1 811	194	2 373	239	2 733
150	1 827	195	2 383	240	2 739
151	1 842	196	2 393	241	2 746
152	1 857	197	2 402	242	2 752
153	1 872	198	2 411	243	2 758
154	1 887	199	2 420	244	2 765
155	1 902	200	2 429	245	2 771
156	1 917	201	2 438	246	2 777
157	1 932	202	2 447	247	2 784
158	1 947	203	2 456	248	2 790
159	1 962	204	2 464	249	2 796
160	1 976	205	2 473	250	2 800
161	1 990	206	2 482		

Величины надводного борта при промежуточных длинах судна должны быть получены линейной интерполяцией.

Для судов длиной более 250 метров величины надводного борта должны устанавливаться Администрацией.

Суда типа «В»

2. Табличный надводный борт для судов типа «В» должен определяться по следующей таблице:

ТАБЛИЦА В. ТАБЛИЦА НАДВОДНОГО БОРТА ДЛЯ СУДОВ ТИПА «В»

Длина судна (метров)	Надводный борт (миллиметров)	Длина судна (метров)	Надводный борт (миллиметров)	Длина судна (метров)	Надводный борт (миллиметров)
24	200	70	663	116	1 447
25	208	71	677	117	1 466
26	217	72	690	118	1 484
27	225	73	703	119	1 503
28	233	74	716	120	1 522
29	242	75	730	121	1 540
30	250	76	743	122	1 558
31	258	77	756	123	1 576
32	267	78	770	124	1 594
33	275	79	785	125	1 614
34	283	80	800	126	1 634
35	292	81	815	127	1 654
36	300	82	830	128	1 673
37	308	83	845	129	1 692
38	316	84	860	130	1 710
39	324	85	875	131	1 728
40	332	86	890	132	1 746
41	341	87	905	133	1 764
42	350	88	921	134	1 782
43	360	89	938	135	1 800
44	370	90	955	136	1 819
45	380	91	972	137	1 839
46	390	92	989	138	1 859
47	400	93	1 005	139	1 879
48	410	94	1 022	140	1 898
49	420	95	1 037	141	1 917
50	430	96	1 055	142	1 935
51	440	97	1 073	143	1 953
52	450	98	1 091	144	1 971
53	460	99	1 110	145	1 989
54	470	100	1 130	146	2 007
55	481	101	1 150	147	2 025
56	493	102	1 170	148	2 044
57	505	103	1 190	149	2 063
58	517	104	1 210	150	2 083
59	529	105	1 230	151	2 101
60	541	106	1 250	152	2 119
61	553	107	1 270	153	2 137
62	564	108	1 290	154	2 156
63	575	109	1 310	155	2 176
64	587	110	1 330	156	2 196
65	598	111	1 350	157	2 214
66	610	112	1 370	158	2 232
67	623	113	1 390	159	2 250
68	636	114	1 409	160	2 268
69	650	115	1 428	161	2 286

Длина судна (метров)	Надводный борт (миллиметров)	Длина судна (метров)	Надводный борт (миллиметров)	Длина судна (метров)	Надводный борт (миллиметров)
162	2 304	192	2 821	222	3 253
163	2 322	193	2 836	223	3 266
164	2 340	194	2 851	224	3 280
165	2 358	195	2 866	225	3 294
166	2 376	196	2 881	226	3 308
167	2 394	197	2 896	227	3 321
168	2 412	198	2 911	228	3 334
169	2 430	199	2 925	229	3 348
170	2 448	200	2 939	230	3 361
171	2 465	201	2 952	231	3 375
172	2 482	202	2 967	232	3 388
173	2 500	203	2 982	233	3 402
174	2 518	204	2 997	234	3 415
175	2 535	205	3 012	235	3 427
176	2 552	206	3 027	236	3 439
177	2 569	207	3 042	237	3 451
178	2 587	208	3 057	238	3 464
179	2 605	209	3 072	239	3 477
180	2 623	210	3 087	240	3 490
181	2 640	211	3 100	241	3 503
182	2 657	212	3 114	242	3 516
183	2 673	213	3 127	243	3 528
184	2 690	214	3 140	244	3 541
185	2 706	215	3 154	245	3 555
186	2 722	216	3 168	246	3 568
187	2 738	217	3 183	247	3 580
188	2 755	218	3 198	248	3 592
189	2 772	219	3 213	249	3 604
190	2 789	220	3 227	250	3 616
191	2 805	221	3 240		

Величины надводного борта при промежуточных длинах судна должны быть получены линейной интерполяцией.

Для судов более 250 метров величины надводного борта должны устанавливаться Администрацией».

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

РЕГИОНАЛЬНОЕ СВИДЕТЕЛЬСТВО О ГРУЗОВОЙ МАРКЕ ДЛЯ БАЛТИЙСКОГО МОРЯ (1987 г.)

(ГЕРБ СТРАНЫ)

Выдано в соответствии с положениями Соглашения о грузовой марке судов для Балтийского моря 1987 г. по уполномочию Правительства

.....
(полное официальное наименование страны)

.....
(полное официальное наименование должности и фамилии компетентного лица или организации, признанных уполномоченными в соответствии с положениями Соглашения о грузовой марке судов для Балтийского моря 1987 г.)

Название судна	Позывной сигнал или номер	Порт приписки	Длина (L)

Надводный борт назначен как*:

Новому судну

Существующему судну

Тип судна

Тип «А»

Тип «В»

Тип «В» с уменьшенным надводным бортом

Тип «В» с увеличенным надводным бортом

* Вычеркнуть то, что неприменимо.

Надводный борт от палубной линии

Летний мм (S)

Зимний мм (W)

Лесной летний мм (LS)

Лесной зимний мм (LW)

Грузовая марка

..... мм выше верхней кромки линии, проходящей через центр кольца

..... мм ниже (S)

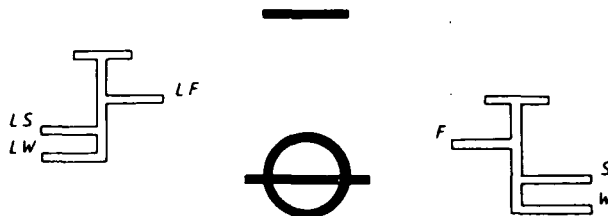
..... мм выше (S)

..... мм ниже (LS)

ПРИМЕЧАНИЕ. Надводные борты и грузовые марки, которые не применяются, в свидетельство могут не вноситься.

Поправка для пресной воды для всех надводных бортов, кроме лесного, мм. Для лесного надводного борта мм.

Верхняя кромка палубной линии, от которой измерены указанные выше надводные борты, находится на мм палубы у борта.



Дата первоначального или периодического освидетельствования.....

Настоящим удостоверяется, что это судно было освидетельствовано, надводные борты назначены и грузовые марки, указанные выше, нанесены в соответствии с Соглашением о грузовой марке судов для Балтийского моря 1987 г.

Настоящее свидетельство сохраняет силу до при условии, что периодические проверки выполняются в соответствии с пунктом 1 «с» статьи 6 настоящего Соглашения.

Выдано
(место и дата выдачи свидетельства)

.....
(подпись официального лица, выдающего свидетельство) и (или)
(печать организации, выдавшей свидетельство)

Если свидетельство подписывается, должен быть добавлен следующий параграф:
«Нижеподписавшийся заявляет, что он действительно уполномочен вышеупомянутым Правительством выдать настоящее свидетельство.

.....
(подпись)»

ПРИМЕЧАНИЯ: 1. Настоящее свидетельство сохраняет силу, пока судно совершает рейсы в Балтийском море между портами Финляндии и СССР.

2. Если судно отправляется из порта, находящегося на реке или в пределах внутренних вод, то разрешается большая загрузка, соответствующая весу топлива и всех других материалов, требуемых для расходования между пунктом отправления и выходом в открытое море.

3. Если судно находится в пресной воде с плотностью весом единица, соответствующая грузовая марка может быть погружена на величину указанной выше поправки для пресной воды. Если плотность отличается от единицы, поправка должна быть сделана пропорционально разнице между 1,015 и действительной плотностью.

Оборотная сторона свидетельства

Настоящим удостоверяется, что при периодической проверке, требуемой пунктом 1 «с» статьи 6 настоящего Соглашения, было найдено, что это судно отвечает соответствующим положениям Соглашения.

Место Дата
(Подпись и(или) печать организации, выдающей свидетельство)

Место Дата
(Подпись и(или) печать организации, выдающей свидетельство)

Место Дата
(Подпись и(или) печать организации, выдающей свидетельство)

Место Дата
(Подпись и(или) печать организации, выдающей свидетельство)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON LOAD LINES OF BALTIC SEA VESSELS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Being parties to the International Convention on Load Lines of 1966,²

Recognizing that it is unnecessary to apply certain provisions of the aforementioned Convention to ships engaged on voyages between the Baltic Sea ports of the two countries owing to the fact that local sailing conditions make it easier to ensure the safety of such voyages,

Taking note of the provisions of paragraph 1 of article 6, of the aforementioned Convention,

Desiring to establish regulations governing maximum loading of vessels on voyages in the Baltic Sea between ports of the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1. GENERAL OBLIGATIONS UNDER THE AGREEMENT

1. The Contracting Governments undertake to give effect to the provisions of the present Agreement and the Annexes hereto, which shall constitute an integral part of the present Agreement. Every reference to the present Agreement constitutes at the same time a reference to the Annexes.

2. After the entry into force of this Agreement, these articles and regulations of the Convention which have not been replaced by this Agreement shall apply to vessels engaged on regional voyages.

Article 2. DEFINITIONS

For the purpose of the present Agreement, unless expressly provided otherwise:

1. "Convention" means the International Convention on Load Lines of 1966 and any subsequent changes and additions thereto approved by both Contracting Governments.

2. "Annex to the Convention" means the Regulations for Determining Load Lines—Annex I to the Convention; references to Regulations annexed to the Convention mean references to those Regulations, including any changes made by this Agreement.

3. "Administration" means the Contracting Government whose flag the ship is flying.

4. "Approved" means approved by the Administration.

5. "Regional voyage" means a voyage by a ship in the Baltic Sea between ports in Finland and the USSR using load lines established in accordance with Annex I of this Agreement.

6. "New ship" means a ship, the keel of which is laid, or which is at a similar stage of construction, on or after the date of the entry into force of the present Agreement.

7. "Existing ship" means a ship which is not a new ship.

¹ Came into force on 18 June 1988, i.e., 30 days after the Contracting Parties had notified each other (on 19 May 1988) of the completion of the required formalities, in accordance with article 14.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 640, p. 133.

Article 3. GENERAL PROVISIONS

1. No ship to which the present Agreement applies in accordance with paragraph 1 of article 4, shall proceed to sea on a regional voyage after the date on which the present Agreement enters into force unless it has been surveyed, marked and provided with a Regional Load Line Certificate for the Baltic Sea (1987) in accordance with the provisions of the present Agreement.

2. Nothing in this Agreement shall prevent an Administration from assigning a greater freeboard than the minimum freeboard determined in accordance with Annex 1.

Article 4. APPLICATION

1. The present Agreement shall apply to ships flying the flag of Finland or the USSR, which are exempted by the Contracting Governments from complying with the requirements of the Convention whilst such ships are engaged on regional voyages.

2. The Regulations contained in Annex 1 are chiefly applicable to new ships.

3. Existing ships which do not fully comply with the requirements of the Regulations contained in Annex 1 shall meet at least such lesser related requirements as the Administration applied to ships prior to the entry into force of the present Agreement; in no case shall such ships be required to increase their freeboards.

Existing ships shall meet all the requirements of the present Agreement in order to take advantage of any reduction in freeboard from that previously assigned.

Article 5. POSITION OF THE LOAD LINES

1. Except as provided in paragraphs 2 and 3 of this Article, the load lines on the sides of the ship corresponding to the season of the year and the zone or area in which the ship may be shall not be submerged at any time when the ship puts to sea, during the voyage or on arrival.

2. When a ship is in fresh water of unit density the appropriate load line may be submerged by the amount of the fresh water allowance shown on the Regional Load Line Certificate for the Baltic Sea (1987). Where the density is other than unity, an allowance shall be made proportional to the difference between 1.015 and the actual density.

3. When a ship departs from a port situated on a river or inland waters, deeper loading shall be permitted corresponding to the weight of fuel and all other materials required for consumption between the point of departure and the sea.

Article 6. INITIAL AND PERIODICAL SURVEYS AND INSPECTIONS

I. A ship shall be subjected to the surveys and inspections specified below:

- (a) A survey before the ship is put in service, which shall include complete inspection of its structure and equipment in so far as the ship is covered by the present Agreement. This survey shall be such as to ensure that the arrangements, material and scantlings fully comply with the requirements of the present Agreement.
- (b) A periodical survey at intervals specified by the Administration, but not exceeding five years, which shall be such as to ensure that the structure, equipment, arrangements, material and scantlings fully comply with the requirements of the present Agreement.
- (c) A periodical inspection within three months either way of each annual anniversary date of the certificate, to ensure that alterations have not been made to the hull or superstructures which would affect the calculations determining the position of the

load line and so as to ensure the maintenance in an effective condition of fittings and appliances for:

- (i) Protection of openings;
- (ii) Guard rails;
- (iii) Freeing ports; and
- (iv) Means of access to crew's quarters.

2. The periodical inspections referred to in paragraph 1 (c) of this Article shall be endorsed on the Regional Load Line Certificate for the Baltic Sea (1987).

Article 7. ISSUE OF CERTIFICATES

1. A Regional Load Line Certificate for the Baltic Sea (1987) shall be issued to every ship which has been surveyed and marked in accordance with Annex 1 to the present Agreement.

2. Such certificates shall be issued by the Administration or by any person or organization duly authorized by it. In every case the Administration assumes full responsibility for the certificate.

Article 8. FORM OF CERTIFICATES

1. Regional Load Line Certificates for the Baltic Sea (1987) shall be drawn up in the official language of the issuing country and the text shall include a translation into the English language.

2. The form of the certificates shall be that of the model given in Annex 2 to the present Agreement. The arrangement of the printed part of each model certificate shall be exactly reproduced in any certificates issued, and in any certified copies thereof.

Article 9. DURATION OF CERTIFICATES

1. A Regional Load Line Certificate for the Baltic Sea (1987) shall be issued for a period specified by the Administration, which shall not exceed five years from the date of issue.

2. A Regional Load Line Certificate for the Baltic Sea (1987) shall be cancelled by the Administration if any of the following circumstances exist:

- (a) Material alterations have taken place in the hull or superstructures of the ship such as would necessitate the assignment of an increased freeboard;
- (b) The fittings and appliances mentioned in subparagraph (c) of paragraph 1 of Article 6 are not maintained in an effective condition;
- (c) The certificate is not endorsed to show that the ship has been inspected as provided in subparagraph (c) of paragraph 1 of Article 6;
- (d) The structural strength of the ship is lowered to such an extent that the ship is unsafe.

3. A certificate issued to a ship by an Administration shall cease to be valid upon the transfer of such a ship to the flag of another State.

Article 10. ACCEPTANCE OF CERTIFICATES

The certificates issued under the authority of a Contracting Government in accordance with the present Agreement shall be accepted by the other Contracting Government and regarded for all purposes covered by the present Agreement as having the same force as certificates issued by it.

Article 11. CONTROL

1. Ships holding a certificate issued under Article 7 are subject, when in the ports of the other Contracting Government, to control by officers duly authorized by that Government. Contracting Governments shall ensure that such control is exercised as far as is reasonable and practicable with a view to verifying that there is on board a valid certificate under the present Agreement. If there is a valid Regional Load Line Certificate for the Baltic Sea (1987) on board the ship, such control shall be limited to the purpose of determining that:

- (a) The ship is not loaded beyond the limits allowed by the certificate;
- (b) The position of the load line of the ship corresponds with the certificate;
- (c) The ship has not been so materially altered in respect to the matters set out in subparagraphs (a) and (d) of paragraph 2 of Article 9 that the ship is manifestly unfit to proceed to sea without danger to human life.

2. If such control is exercised under subparagraph (c) of paragraph 1 of this Article, it shall only be exercised in so far as may be necessary to ensure that the ship shall not sail until it can proceed to sea without danger to the passengers or the crew.

3. In the event of the control provided for in this Article giving rise to intervention of any kind, the officer carrying out the control shall immediately inform in writing the Consul or the diplomatic representative of the other Contracting Government whose flag the ship is flying of this decision and of all the circumstances in which intervention was deemed to be necessary.

Article 12. CASUALTIES

1. Each Contracting Government undertakes to conduct an investigation of any casualty occurring to ships for which it is responsible and which are subject to the provisions of the present Agreement when it judges that such an investigation may assist in determining what changes in the Agreement might be desirable.

2. The Contracting Governments undertake to supply each other with the pertinent information concerning the findings of such investigations.

Article 13. COMMUNICATION OF INFORMATION

The Contracting Governments undertake to communicate to each other:

- (a) The text of the laws, decrees, orders, regulations and other instruments which shall have been promulgated on the various matters within the scope of the present Agreement;
- (b) A list of non-governmental agencies which are authorized to act on their behalf in the administration of load line matters under the present Agreement.

Article 14. ENTRY INTO FORCE AND DENUNCIATION

This Agreement shall enter into force 30 days after the Contracting Parties have informed each other of the completion of the legislative formalities required for the entry into force of this Agreement.

This Agreement shall remain in force until such time as it is denounced by one of the Contracting Parties upon 12 months' notice.

DONE at Helsinki on 2 October 1987 in two copies, in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

PEKKA VENNAMO

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

VOLMER

ANNEX 1

REGULATIONS FOR DETERMINING LOAD LINES FOR THE BALTIC SEA

Regulation 1. GENERAL PROVISIONS

Ships subject to the present Agreement should meet all the requirements of the Annex to the Convention with those changes and exemptions set out below in Regulations 2 to 8.

Regulation 2. STRENGTH OF HULL

The Administration shall satisfy itself that the general structural strength of the hull is sufficient for the draught corresponding to the freeboard assigned. Ships built and maintained in conformity with the requirements of a classification society recognized by the Administration may be considered to possess adequate strength.

Regulation 3. DECK LINE

For the purpose of the present Regulations, Regulation 4 of the Annex to the Convention shall be replaced by the following:

“The deck line is a horizontal line 300 millimetres in length and 25 millimetres in breadth. It shall be marked amidships on each side of the ship, and its upper edge shall normally pass through the point where the continuation outwards of the upper surface of the freeboard deck intersects the outer surface of the shell (see Figure 1), provided that the deck line may be placed with reference to another fixed point on the ship on condition that the freeboard is correspondingly corrected. The location of the reference point in relation to the freeboard deck shall in all cases be indicated on the Regional Load Line Certificate for the Baltic Sea (1987)”.

Regulation 4. LOAD LINE MARK

For the purpose of the present Regulations, Regulation 5 of the Annex to the Convention shall be replaced by the following:

“The load line mark shall consist of a ring 300 millimetres in outside diameter and 25 millimetres wide which is intersected by a horizontal line 450 millimetres in length and 25 millimetres in breadth, the upper edge of which passes through the centre of the ring. The centre of the ring shall be placed amidships and at a distance equal to the summer freeboard measured vertically below the upper edge of the deck line, assigned:

- Under the Convention—to ships holding an International Load Line Certificate (1966), or
- Under the present Regulations—to all other ships subject to the present Agreement”.

Regulation 5. LINES TO BE USED WITH THE LOAD LINE MARK

For the purpose of the present Regulations, Regulation 6 of the Annex to the Convention shall be replaced by the following:

“1. The lines which indicate the load water-line assigned in accordance with these Regulations shall be horizontal lines 230 millimetres in length and 25 millimetres in breadth which extend forward of, unless expressly provided otherwise, and at right angles to, a vertical line 25 millimetres in breadth marked at a distance forward of the centre of the ring of:

- 1,200 millimetres—in the case of ships holding an International Load Line Certificate (1966) (see Figure 3), and
- 540 millimetres—in the case of ships which do not hold an International Load Line Certificate (1966) (see Figure 2).

2. The following load lines shall be used:

- (a) The Summer Load Line, indicated by the upper edge of a line marked S;
- (b) The Winter Load Line, indicated by the upper edge of a line marked W;
- (c) The Fresh Water Load Line, in summer, indicated by the upper edge of a line marked F.

This line is marked abaft the vertical line. The difference between the Fresh Water Load Line in summer and the Summer Load Line is the allowance to be made for loading in fresh water at the Winter Load Line.

3. If timber freeboards are assigned in accordance with these Regulations, the timber load lines shall be marked in addition to ordinary load lines. These lines shall be horizontal lines 230 millimetres in length and 25 millimetres in breadth which extend abaft unless expressly provided otherwise, and are at right angles to, a vertical line 25 millimetres in breadth marked abaft the centre of the ring at a distance of:

—1,200 millimetres—in the case of ships holding an International Load Line Certificate (1966) (see Figure 3), and

—540 millimetres—in the case of ships which do not hold an International Load Line Certificate (1966) (see Figure 2).

4. The following timber load lines shall be used:

- (a) The Summer Timber Load Line, indicated by the upper edge of a line marked LS;
- (b) The Winter Timber Load Line, indicated by the upper edge of a line marked LW;
- (c) The Fresh Water Timber Load Line in summer, indicated by the upper edge of a line marked LF and marked forward of the vertical line.

The difference between the Fresh Water Timber Load Line in summer and the Summer Timber Load Line is the allowance to be made for loading in fresh water at the Winter Timber Load Line.

5. Only the Summer Load Line and Fresh Water Load Line need be marked on ships longer than 100 metres.

6. Where a ship is assigned a greater than minimum freeboard so that the load line is marked at a position corresponding to, or lower than, the lowest seasonal load line assigned at minimum freeboard in accordance with the present Regulations, only the Fresh Water Load Line need be marked.

7. The letters indicating the load lines shall be 75 millimetres in height and 50 millimetres in width."

Regulation 6. MARK OF ASSIGNING AUTHORITY

For the purpose of the present Regulation, the following provisions shall be added to Regulation 7 of the Annex to the Convention:

“The mark indicating that the load line is assigned according to Regional Agreement, ‘RA’, shall be indicated above a horizontal line 200 millimetres in length and 25 millimetres in breadth, symmetrically about the vertical line indicated in paragraphs 1 and 3 of Regulation 5, 200 millimetres above the Fresh Water Load Line in summer or the Fresh Water Timber Load Line in summer. The letters ‘RA’ shall be the same size as the letters used by the assigning authority”.

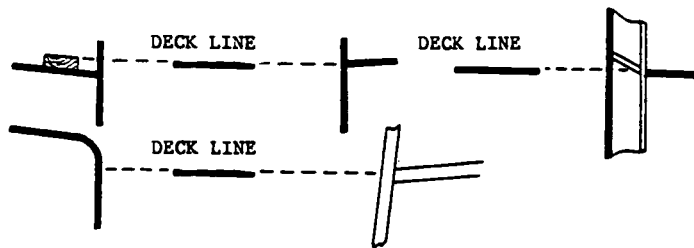


Figure 1. Deck Line

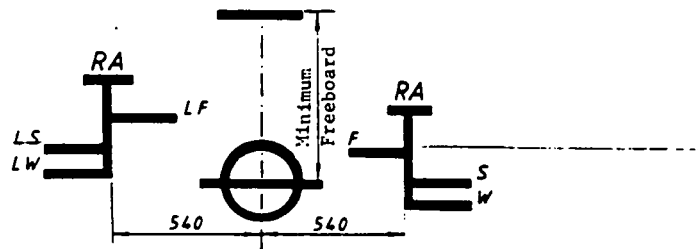


Figure 2. Load Line Mark and Lines to be used with this Mark on ships not holding an International Load Line Certificate (1966)

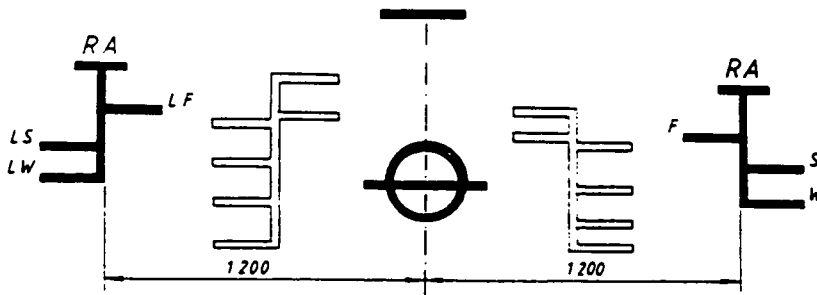


Figure 3. Load Line Mark and Lines to be used with this Mark on ships holding an International Load Line Certificate (1966)

Regulation 7. VERIFICATION OF MARKS

For the purpose of the present Regulations, Regulation 9 of the Annex to the Convention shall be replaced by the following:

“The Regional Load Line Certificate for the Baltic Sea (1987) shall not be delivered to the ship until the officer or surveyor acting under the provisions of Article 7 of the present Agreement has certified that the marks are correctly and permanently indicated on the ship's sides”.

Regulation 8. FREEBOARD TABLES

For the purpose of the present Regulations, Regulation 28 of the Annex to the Convention shall be replaced by the following:

“Type A ships

1. The tabular freeboard for Type A ships shall be determined from the following table:

TABLE A. FREEBOARD TABLE FOR TYPE A SHIPS

<i>Length of ship (metres)</i>	<i>Freeboard (milli- metres)</i>	<i>Length of ship (metres)</i>	<i>Freeboard (milli- metres)</i>	<i>Length of ship (metres)</i>	<i>Freeboard (milli- metres)</i>
24	190	57	489	90	910
25	196	58	501	91	925
26	203	59	513	92	940
27	210	60	525	93	955
28	218	61	537	94	970
29	226	62	549	95	985
30	235	63	560	96	1 000
31	243	64	572	97	1 015
32	251	65	584	98	1 030
33	260	66	595	99	1 045
34	268	67	607	100	1 060
35	276	68	618	101	1 075
36	285	69	630	102	1 090
37	293	70	643	103	1 105
38	301	71	656	104	1 120
39	310	72	670	105	1 135
40	318	73	683	106	1 150
41	326	74	696	107	1 165
42	335	75	710	108	1 180
43	345	76	723	109	1 195
44	355	77	736	110	1 210
45	365	78	750	111	1 226
46	375	79	763	112	1 242
47	385	80	776	113	1 258
48	395	81	790	114	1 274
49	405	82	803	115	1 290
50	415	83	816	116	1 306
51	425	84	830	117	1 321
52	435	85	843	118	1 336
53	445	86	856	119	1 351
54	455	87	870	120	1 366
55	466	88	883	121	1 381
56	477	89	896	122	1 396

<i>Length of ship (metres)</i>	<i>Freeboard (milli-metres)</i>	<i>Length of ship (metres)</i>	<i>Freeboard (milli-metres)</i>	<i>Length of ship (metres)</i>	<i>Freeboard (milli-metres)</i>
123	1 412	166	2 057	209	2 508
124	1 427	167	2 070	210	2 516
125	1 443	168	2 083	211	2 524
126	1 459	169	2 096	212	2 532
127	1 474	170	2 109	213	2 541
128	1 490	171	2 121	214	2 549
129	1 505	172	2 133	215	2 557
130	1 521	173	2 145	216	2 565
131	1 536	174	2 157	217	2 573
132	1 552	175	2 169	218	2 581
133	1 567	176	2 181	219	2 589
134	1 583	177	2 192	220	2 597
135	1 598	178	2 203	221	2 605
136	1 614	179	2 214	222	2 612
137	1 629	180	2 225	223	2 620
138	1 644	181	2 236	224	2 628
139	1 659	182	2 247	225	2 635
140	1 674	183	2 258	226	2 643
141	1 689	184	2 269	227	2 650
142	1 704	185	2 280	228	2 657
143	1 719	186	2 291	229	2 664
144	1 735	187	2 302	230	2 671
145	1 751	188	2 313	231	2 678
146	1 766	189	2 323	232	2 686
147	1 781	190	2 333	233	2 693
148	1 796	191	2 343	234	2 700
149	1 811	192	2 353	235	2 707
150	1 827	193	2 363	236	2 714
151	1 842	194	2 373	237	2 720
152	1 857	195	2 383	238	2 727
153	1 872	196	2 393	239	2 733
154	1 887	197	2 402	240	2 739
155	1 902	198	2 411	241	2 746
156	1 917	199	2 420	242	2 752
157	1 932	200	2 429	243	2 758
158	1 947	201	2 438	244	2 765
159	1 962	202	2 447	245	2 771
160	1 976	203	2 456	246	2 777
161	1 990	204	2 464	247	2 784
162	2 004	205	2 473	248	2 790
163	2 018	206	2 482	249	2 796
164	2 031	207	2 491	250	2 800
165	2 044	208	2 500		

Freeboards at intermediate lengths of ship shall be obtained by linear interpolation.
Ships above 250 metres in length shall be dealt with by the Administration.

Type B Ships

2. The tabular freeboard for Type B ships shall be determined from the following table:

TABLE B. FREEBOARD TABLE FOR TYPE B SHIPS

<i>Length of ship (metres)</i>	<i>Freeboard (milli- metres)</i>	<i>Length of ship (metres)</i>	<i>Freeboard (milli- metres)</i>	<i>Length of ship (metres)</i>	<i>Freeboard (milli- metres)</i>
24	200	76	743	128	1 673
25	208	77	756	129	1 692
26	217	78	770	130	1 710
27	225	79	785	131	1 728
28	233	80	800	132	1 746
29	242	81	815	133	1 764
30	250	82	830	134	1 782
31	258	83	845	135	1 800
32	267	84	860	136	1 819
33	275	85	875	137	1 839
34	283	86	890	138	1 859
35	292	87	905	139	1 879
36	300	88	921	140	1 898
37	308	89	938	141	1 917
38	316	90	955	142	1 935
39	324	91	972	143	1 953
40	332	92	989	144	1 971
41	341	93	1 005	145	1 989
42	350	94	1 022	146	2 007
43	360	95	1 037	147	2 025
44	370	96	1 055	148	2 044
45	380	97	1 073	149	2 063
46	390	98	1 091	150	2 083
47	400	99	1 110	151	2 101
48	410	100	1 130	152	2 119
49	420	101	1 150	153	2 137
50	430	102	1 170	154	2 156
51	440	103	1 190	155	2 176
52	450	104	1 210	156	2 196
53	460	105	1 230	157	2 214
54	470	106	1 250	158	2 232
55	481	107	1 270	159	2 250
56	493	108	1 290	160	2 268
57	505	109	1 310	161	2 286
58	517	110	1 330	162	2 304
59	529	111	1 350	163	2 322
60	541	112	1 370	164	2 340
61	553	113	1 390	165	2 358
62	564	114	1 409	166	2 376
63	575	115	1 428	167	2 394
64	587	116	1 447	168	2 412
65	598	117	1 466	169	2 430
66	610	118	1 484	170	2 448
67	623	119	1 503	171	2 465
68	636	120	1 522	172	2 482
69	650	121	1 540	173	2 500
70	663	122	1 558	174	2 518
71	677	123	1 576	175	2 535
72	690	124	1 594	176	2 552
73	703	125	1 614	177	2 569
74	716	126	1 634	178	2 587
75	730	127	1 654	179	2 605

<i>Length of ship (metres)</i>	<i>Freeboard (milli-metres)</i>	<i>Length of ship (metres)</i>	<i>Freeboard (milli-metres)</i>	<i>Length of ship (metres)</i>	<i>Freeboard (milli-metres)</i>
180	2 623	204	2 997	228	3 334
181	2 640	205	3 012	229	3 348
182	2 657	206	3 027	230	3 361
183	2 673	207	3 042	231	3 375
184	2 690	208	3 057	232	3 388
185	2 706	209	3 072	233	3 402
186	2 722	210	3 087	234	3 415
187	2 738	211	3 100	235	3 427
188	2 755	212	3 114	236	3 439
189	2 772	213	3 127	237	3 451
190	2 789	214	3 140	238	3 464
191	2 805	215	3 154	239	3 477
192	2 821	216	3 168	240	3 490
193	2 836	217	3 183	241	3 503
194	2 851	218	3 198	242	3 516
195	2 866	219	3 213	243	3 528
196	2 881	220	3 227	244	3 541
197	2 896	221	3 240	245	3 555
198	2 911	222	3 253	246	3 568
199	2 925	223	3 266	247	3 580
200	2 939	224	3 280	248	3 592
201	2 952	225	3 294	249	3 604
202	2 967	226	3 308	250	3 616
203	2 982	227	3 321		

Freeboards at intermediate lengths of ship shall be obtained by linear interpolation.
Ships above 250 metres in length shall be dealt with by the Administration."

ANNEX 2

REGIONAL LOAD LINE CERTIFICATE FOR THE BALTIC SEA (1987)

[OFFICIAL SEAL]

Issued under the provisions of the Agreement on Load Lines of Baltic Sea Vessels, 1987, under the authority of the Government of

.....
(full official designation of the country)

.....
(full official designation of the competent person or organization recognized under the provisions of the Agreement on Load Lines of Baltic Sea Vessels, 1987)

Name of Ship	Distinctive Number or Letters	Port of Registry	Length (L)

Freeboard assigned as*:

A new ship

An existing ship

Type of ship

Type A

Type B

Type B with reduced freeboard

Type B with increased freeboard

Freeboard from deck line

Load Line

Summer mm. (S)

..... mm. above. Upper edge of line through centre of ring

Winter mm. (W)

..... mm. below (S)

Timber-summer mm. (LS)

..... mm. above (S)

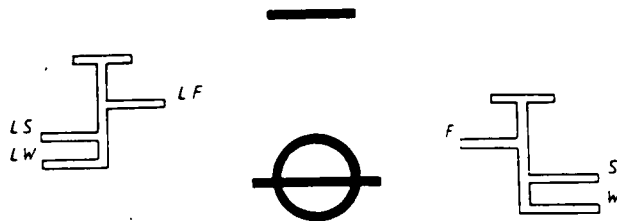
Timber-winter mm. (LW)

..... mm. below (LS)

NOTE: Freeboards and load lines which are not applicable need not be entered on the certificate.

Allowance for fresh water for all freeboards other than timber mm. For timber-freeboard mm.

The upper edge of the deck line from which these freeboards are measured is mm. deck at side.



Date of initial or periodical survey

This is to certify that this ship has been surveyed and that the freeboards have been assigned and load lines shown above have been marked in accordance with the Agreement on Load Lines of Baltic Sea Vessels, 1987.

This certificate is valid until, subject to periodical inspections in accordance with Article 6, paragraph 1 (c), of the present Agreement.

* Delete whatever is inapplicable.

Issued at
(date and place of issue of certificate)

.....
(signature of official issuing the certificate and/or seal of issuing authority)

If signed, the following paragraph is to be added:

The undersigned declares that he is duly authorized by the said Government to issue this certificate.

.....
(Signature)

NOTES: 1. The certificate is valid for ships on voyages in the Baltic Sea between ports in Finland and the USSR.

2. When a ship departs from a port situated on a river or inland waters, deeper loading shall be permitted corresponding to the weight of fuel and all other materials required for consumption between the point of departure and the sea.

3. When a ship is in fresh water of unit density the appropriate load line may be submerged by the amount of the fresh water allowance shown above. Where the density is other than unity, an allowance shall be made proportional to the difference between 1.015 and the actual density.

(Reverse of Certificate)

This is to certify that at a periodical inspection required by Article 6, paragraph 1 (c) of the Agreement, this ship was found to comply with the relevant provisions of the Agreement.

Place Date
Signature and/or Seal of issuing authority.

Place Date
Signature and/or Seal of issuing authority.

Place Date
Signature and/or Seal of issuing authority.

Place Date
Signature and/or Seal of issuing authority.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPU-
BLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX LIGNES DE
CHARGE DES NAVIRES SUR LA MER BALTIQUE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Étant parties à la Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge,²

Reconnaissant que certaines dispositions de la Convention susmentionnée sont inutiles en ce qui concerne les navires effectuant des voyages entre les ports de la mer Baltique des deux pays en raison des conditions locales qui permettent d'assurer la sécurité de la navigation,

Ayant à l'esprit les dispositions du paragraphe 1 de l'article 6 de la Convention susmentionnée,

Désireux d'établir des règles en ce qui concerne les limites autorisées pour l'immersion des navires effectuant des voyages dans la mer Baltique entre les ports des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. OBLIGATIONS GÉNÉRALES AU TITRE DE L'ACCORD

1. Les Gouvernements contractants s'engagent à donner effet aux dispositions du présent Accord ainsi qu'à ses Annexes, qui font partie intégrante du présent Accord. Toute référence au présent Accord constitue une référence auxdites Annexes.

2. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, les navires effectuant des voyages régionaux seront soumis aux articles et aux règles de la Convention qui n'auront pas été abrogés par le présent Accord.

Article 2. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, sauf disposition contraire expresse :

1. Le terme « la Convention » s'entend de la Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge, y compris les modifications et les additions postérieures qui auraient été éventuellement approuvées par les Gouvernements contractants.

2. L'expression « l'Annexe de la Convention » s'entend des règles définissant les lignes de charge constituant l'Annexe I de la Convention; toute référence aux règles constitue une référence à ces règles en tenant compte des modifications apportées par le présent Accord.

3. Le terme « l'Administration » s'entend du Gouvernement contractant dont le navire bat le pavillon.

4. Le terme « approuvé » s'entend au sens d'approuvé par l'Administration.

¹ Entré en vigueur le 18 juin 1988, soit 30 jours après que les Parties contractantes se furent notifié (le 19 mai 1988) l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article 14.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 640, p. 133.

5. L'expression « voyage régional » s'entend des voyages effectués dans la mer Baltique entre les ports de Finlande et d'Union soviétique par un navire marqué d'une ligne de charge déterminée conformément à l'Annexe I du présent Accord.

6. L'expression « navire neuf » s'entend d'un navire dont la quille est posée ou qui se trouve dans un état d'avancement équivalent à la date ou postérieurement à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

7. L'expression « navire existant » s'entend de tout navire qui n'est pas un navire neuf.

Article 3. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Après l'entrée en vigueur du présent Accord aucun navire auquel il s'applique en vertu du paragraphe 1 de l'article 4 ne peut effectuer un voyage régional s'il n'a été visité, marqué et pourvu d'un Certificat régional de franc-bord pour la mer Baltique (1987) conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Aucune disposition du présent Accord n'interdit à une Administration d'assigner à un navire un franc-bord supérieur au franc-bord minimal déterminé conformément aux dispositions de l'Annexe 1.

Article 4. APPLICATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord s'applique aux navires battant pavillon finlandais ou soviétique qui sont dispensés par les Gouvernements contractants de l'application des dispositions de la Convention pour autant que ces navires effectuent des voyages régionaux.

2. Les règles qui font l'objet de l'Annexe 1 sont spécialement établies pour les navires neufs.

3. Les navires existants qui ne satisfont pas entièrement aux dispositions des règles faisant l'objet de l'Annexe 1 doivent au moins satisfaire aux prescriptions correspondantes que l'Administration appliquait aux navires avant l'entrée en vigueur du présent Accord; en aucun cas il ne peut être exigé une augmentation de leur franc-bord.

Pour bénéficier d'une réduction du franc-bord tel qu'il était fixé antérieurement, ces navires existants doivent remplir toutes les conditions imposées par le présent Accord.

Article 5. IMMERSION

1. Sauf dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, les lignes de charge appropriées, marquées sur le bordé du navire et correspondant à la saison de l'année et à la zone ou à la région dans laquelle peut se trouver le navire, ne doivent être immergées à aucun moment lorsque le navire prend la mer, pendant le voyage et à l'arrivée.

2. Quand un navire se déplace en eau douce de densité égale à un, la ligne de charge appropriée peut être immergée à une profondeur correspondant à la correction pour eau douce indiquée dans le Certificat régional de franc-bord pour la mer Baltique (1987). Quand la densité de l'eau n'est pas égale à un, la correction est proportionnelle à la différence entre 1,015 et la densité réelle.

3. Lorsqu'un navire part d'un port situé sur une rivière ou dans les eaux intérieures, il est permis d'augmenter le chargement du navire d'une quantité correspondant au poids du combustible et de toute autre matière consommable nécessaire à ses besoins entre le point de départ et la mer.

Article 6. VISITES ET INSPECTIONS INITIALES ET PÉRIODIQUES DES NAVIRES

1. Tout navire est soumis aux visites et inspections définies ci-dessous :
- a) Une visite avant la mise en service du navire, qui comprend une inspection complète de sa structure et de ses équipements pour tout ce qui relève du présent Accord. Cette visite permet de s'assurer que les aménagements, les matériaux et les échantillons satisfont pleinement aux prescriptions du présent Accord;
 - b) Une visite périodique effectuée aux intervalles définis par l'Administration, mais au moins une fois tous les cinq ans, qui permet de s'assurer que la structure, les équipements, les aménagements, les matériaux et les échantillons satisfont pleinement aux prescriptions du présent Accord;
 - c) Une inspection périodique effectuée tous les ans dans les trois mois qui suivent ou qui précèdent la date anniversaire de la délivrance du certificat, qui permet de s'assurer que la coque ou les superstructures n'ont pas subi de modifications de nature à influencer sur les calculs servant à déterminer la position de la ligne de charge, et de s'assurer du bon état d'entretien des installations et appareils pour :
 - i) La protection des ouvertures;
 - ii) Les rambardes;
 - iii) Les sabords de décharge;
 - iv) Les moyens d'accès aux locaux de l'équipage.

2. Les inspections périodiques auxquelles il est fait référence à l'alinéa c) du paragraphe 1 du présent article sont mentionnées sur le Certificat régional de franc-bord pour la mer Baltique (1987).

Article 7. DÉLIVRANCE DU CERTIFICAT

1. Un Certificat régional de franc-bord pour la mer Baltique (1987) est délivré à tout navire qui a été visité et marqué conformément aux dispositions de l'Annexe 1 du présent Accord.

2. Ce certificat est délivré, soit par l'Administration, soit par un agent ou un organisme dûment autorisé par elle. Dans tous les cas, l'Administration assume la pleine responsabilité du certificat.

Article 8. FORME DU CERTIFICAT

1. Le Certificat régional de franc-bord pour la mer Baltique (1987) est établi dans la langue officielle du pays où il est délivré et comprend une traduction en langue anglaise.

2. Le certificat est conforme au modèle figurant à l'Annexe 2 du présent Accord. La disposition typographique du modèle de certificat est exactement reproduite dans tout certificat délivré ou dans toute copie certifiée conforme.

Article 9. DURÉE DE VALIDITÉ DU CERTIFICAT

1. Le Certificat régional de franc-bord pour la mer Baltique (1987) est délivré pour une période dont la durée est fixée par l'Administration, sans que cette durée puisse excéder cinq ans à compter de la date de délivrance.

2. Le Certificat régional de franc-bord pour la mer Baltique (1987) est annulé par l'Administration dans l'un des cas suivants :

- a) Si la coque ou les superstructures du navire ont subi des modifications d'une importance telle qu'il devient nécessaire de lui assigner un franc-bord plus élevé;
- b) Si les installations et dispositifs mentionnés à l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 6 ne sont pas maintenus en état de bon fonctionnement;
- c) Si le certificat ne comporte pas de visa établissant que le navire a été soumis à l'inspection prévue à l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 6;
- d) Si la résistance structurale du navire a été affaiblie au point que celui-ci ne présente plus la sécurité voulue.

3. Tout certificat délivré à un navire par l'Administration cesse d'être valable si le navire passe sous le pavillon d'un autre Etat.

Article 10. ACCEPTATION DES CERTIFICATS

Les certificats délivrés sous la responsabilité de l'un des Gouvernements contractants conformément aux dispositions du présent Accord sont acceptés par l'autre Gouvernement contractant et considérés comme ayant la même valeur que les certificats délivrés par lui-même pour tout ce qui concerne les objectifs du présent Accord.

Article 11. CONTRÔLE

1. Tout navire auquel un certificat a été délivré en vertu de l'article 7 est soumis, dans les ports de l'autre Gouvernement contractant, à un contrôle exercé par des fonctionnaires dûment autorisés par ce Gouvernement. Les Gouvernements contractants veillent à ce que ce contrôle soit exercé dans la mesure où cela est raisonnable et possible en vue de vérifier qu'il existe à bord un certificat en cours de validité. Si le navire possède un Certificat régional de franc-bord pour la mer Baltique (1987) en cours de validité, le contrôle a pour seul but de vérifier :

- a) Que le navire n'est pas chargé au-delà des limites autorisées par le certificat;
- b) Que la position de la ligne de charge sur le navire correspond aux indications portées sur le certificat;
- c) Que pour tout ce qui concerne les dispositions des alinéas a) et d) du paragraphe 2 de l'article 9, le navire n'a pas subi des modifications d'une importance telle qu'il ne puisse manifestement prendre la mer sans danger pour les passagers ou l'équipage.

2. Si ce contrôle est exercé en vertu de l'alinéa c) du paragraphe 1 du présent article, son objet se limite à empêcher le navire d'appareiller avant qu'il puisse le faire sans danger pour les passagers ou l'équipage.

3. Dans les cas où le contrôle prévu au présent article donnerait lieu à une intervention de quelque nature que ce soit, le fonctionnaire chargé du contrôle informe immédiatement par écrit le consul ou le représentant diplomatique de l'autre Gouvernement contractant dont le navire bat le pavillon de cette décision et de toutes les circonstances qui ont pu motiver cette intervention.

Article 12. ACCIDENTS

1. Chacun des Gouvernements contractants s'engage à effectuer une enquête au sujet de tout accident survenu aux navires dont il a la responsabilité et qui sont soumis aux dispositions du présent Accord, lorsqu'il estime que cette enquête peut aider à déterminer les modifications qu'il serait souhaitable d'apporter audit Accord.

2. Les Gouvernements contractants s'engagent à se fournir mutuellement tous renseignements utiles sur les résultats de ces enquêtes.

Article 13. COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

Les Gouvernements contractants s'engagent à s'adresser mutuellement :

- a) Le texte des lois, décrets, ordres ou règlements et autres instruments qui auront été publiés sur les diverses questions qui entrent dans le champ d'application du présent Accord;
- b) La liste des organismes non gouvernementaux habilités à agir en leur nom en ce qui concerne les lignes de charge en vertu du présent Accord.

Article 14. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après que les Gouvernements contractants se seront mutuellement informés de l'accomplissement des procédures législatives nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à ce que l'un des Gouvernements contractants le dénonce moyennant un préavis de douze mois.

FAIT à Helsinki, le 2 octobre 1987, en deux exemplaires chacun en langues finnoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République finlandaise :

PEKKA VENNAMO

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

VOLMER

ANNEXE 1

RÈGLES POUR LA DÉTERMINATION DES LIGNES DE CHARGE DES
NAVIRES DANS LA MER BALTIQUE*Règle 1. GÉNÉRALITÉS*

Les navires auxquels s'applique le présent Accord doivent satisfaire à toutes les spécifications de l'Annexe de la Convention en tenant compte des modifications et des exemptions exposées ci-dessous dans les Règles 2 à 8.

Règle 2. SOLIDITÉ DE LA COQUE

L'Administration doit s'assurer que la solidité générale de la structure de la coque est satisfaisante pour le tirant d'eau correspondant au franc-bord assigné. Les navires construits conformément aux règles d'une société de classification reconnue par l'Administration et maintenus conformes à ces règles peuvent être considérés comme ayant une solidité suffisante.

Règle 3. LIGNE DE PONT

Aux fins du présent Article, la Règle 4 de l'Annexe de la Convention est modifiée comme suit :

« La ligne de pont est matérialisée par le bord supérieur d'une bande horizontale de 300 millimètres de long et de 25 millimètres de large. Cette bande est marquée au milieu du navire de chaque côté de la coque et son bord supérieur passe normalement par le point d'intersection du prolongement de la surface supérieure du pont de franc-bord avec la surface extérieure du bordé (figure 1). Cependant, la position de la ligne de pont peut être définie par rapport à un autre point déterminé du navire sous réserve que le franc-bord soit corrigé en conséquence. La position du point de référence et la désignation du franc-bord doivent être dans tous les cas indiqués sur le Certificat régional de franc-bord pour la mer Baltique (1987) ».

Règle 4. MARQUE DE FRANC-BORD

Aux fins des présentes Règles, la Règle 5 de l'Annexe de la Convention est modifiée comme suit :

« La marque de franc-bord est un anneau de 25 millimètres d'épaisseur et de 300 millimètres de diamètre extérieur coupé par une bande horizontale de 25 millimètres de large et de 450 millimètres de long, dont le bord supérieur passe par le centre de l'anneau. Le centre de l'anneau doit être situé au milieu du navire, à une distance verticale du bord supérieur de la marque de la ligne de pont égale au franc-bord minimum d'été assigné :

Soit, en vertu de la Convention, aux navires qui possèdent un Certificat international de franc-bord (1966);

Soit, en vertu des présentes Règles, à tous les autres navires auxquels s'applique le présent Accord ».

Règle 5. LIGNES UTILISÉES AVEC LA MARQUE DE FRANC-BORD

Aux fins des présentes Règles, la Règle 6 de l'Annexe de la Convention est modifiée comme suit :

« 1. Les lignes de charge qui indiquent les francs-bords assignés conformément aux présentes règles sont matérialisées par des bandes horizontales de 230 millimètres de long et 25 millimètres de large, situées à l'avant du centre de l'anneau. Sauf disposition contraire expressément mentionnée, elles sont tracées à partir de cette bande verticale vers l'avant, à une distance de :

- 1 200 millimètres pour les navires qui possèdent le Certificat international de franc-bord (1966) (figure 3);
- 540 millimètres pour les navires qui ne possèdent pas le Certificat international de franc-bord (1966) (figure 2).

2. Les lignes utilisées sont les suivantes :

- a) La ligne de charge d'été, qui est indiquée par le bord supérieur d'une bande marquée S;
- b) La ligne de charge d'hiver, qui est indiquée par le bord supérieur d'une bande marquée W;
- c) La ligne de charge d'été en eau douce, qui est indiquée par le bord supérieur d'une bande marquée F, tracée à partir de la bande verticale vers l'arrière. La différence entre la ligne de charge d'été en eau douce et la ligne de charge d'été représente l'augmentation du tirant d'eau qui est tolérée en eau douce à la ligne de charge d'hiver.

3. Si des francs-bords pour transport de bois en pontée sont assignés conformément aux présentes règles, les lignes de charge ordinaires sont complétées par des lignes de charge pour bois en pontée. Ces lignes sont matérialisées par des bandes horizontales de 230 millimètres de long et de 25 millimètres de large, qui sont disposées perpendiculairement à une bande verticale de 25 millimètres de large située en arrière du centre de l'anneau. Sauf dispositions contraires expressement mentionnées, elles sont tracées à partir de cette bande verticale vers l'arrière, à une distance de :

- 1 200 millimètres pour les navires qui possèdent le Certificat international de franc-bord (1966) (figure 3);
- 540 millimètres pour les navires qui ne possèdent pas le Certificat international de franc-bord (1966) (figure 2).

4. Les lignes suivantes sont utilisées pour les transports de bois en pontée :

- a) La ligne de charge d'été pour transport de bois en pontée, qui est indiquée par le bord supérieur d'une bande marquée LS;
- b) La ligne de charge d'hiver pour transport de bois en pontée, qui est indiquée par le bord supérieur d'une bande marquée LW;
- c) La ligne de charge d'été en eau douce pour transport de bois en pontée, qui est indiquée par le bord supérieur d'une bande marquée LF tracée à l'avant de la bande verticale.

La différence entre la ligne de charge d'été en eau douce et la ligne de charge d'été pour transport de bois en pontée représente l'augmentation du tirant d'eau qui est tolérée en eau douce à la ligne de charge d'hiver pour transport de bois en pontée.

5. Pour les navires de plus de 100 mètres de long, seules la ligne de charge d'eau douce et la marque d'été doivent être marquées.

6. Quand un navire se voit assigner un franc-bord plus élevé que le franc-bord minimum assigné aux termes des présentes Règles et que la ligne de charge est située au même niveau ou plus bas que la ligne de charge saisonnière la plus basse correspondant à ce franc-bord minimum, seule la ligne de charge d'eau douce doit être marquée.

7. Les lettres marquées sur les lignes de charge mesurent 75 millimètres de haut et 50 millimètres de large ».

Règle 6. MARQUE DE L'AUTORITÉ HABILITÉE POUR L'ASSIGNATION DES FRANCS-BORDS

Aux fins des présentes Règles, la Règle 7 de l'Annexe de la Convention est complétée comme suit :

« La marque RA indiquant que le franc-bord est assigné en vertu d'un accord régional (Regional Agreement) est apposée au-dessus de bandes horizontales de 200 millimètres de long et de 25 millimètres de large tracées de part et d'autre des bandes verticales indiquées aux paragraphes 1 et 3 de la Règle 5, à 200 millimètres au-dessus de la ligne de charge d'été en eau douce ou de la ligne de charge d'été en eau douce pour transport de bois en pontée. Les lettres RA doivent avoir les mêmes dimensions que les lettres d'identification de l'autorité qui assigne les francs-bords ».

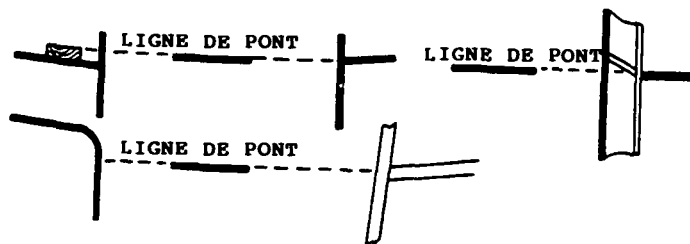


Figure 1. Ligne de pont

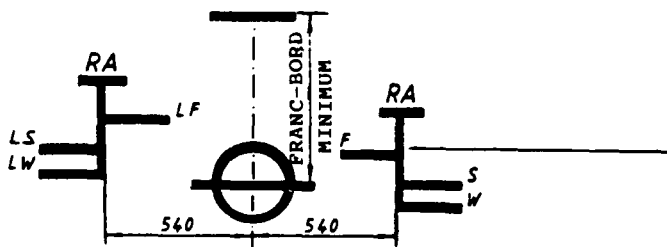


Figure 2. Marque de franc-bord pour navires que ne possèdent pas le Certificat international de franc-bord (1966) et lignes utilisées avec cette marque.

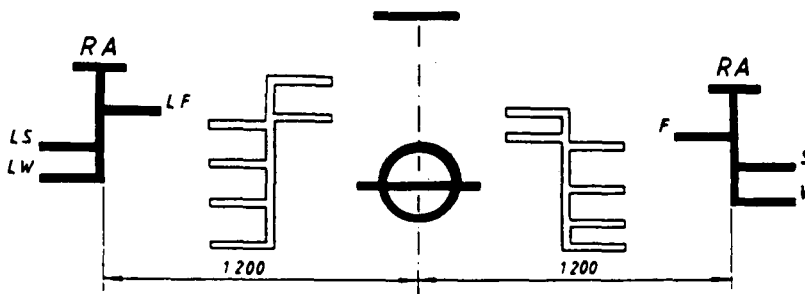


Figure 3. Marque de franc-bord pour navires qui possèdent le Certificat international de franc-bord (1966) et lignes utilisées avec cette marque.

Règle 7. VÉRIFICATION DES MARQUES

Aux fins des présentes Règles, la Règle 9 de l'Annexe de la Convention est modifiée comme suit :

« Il ne doit pas être délivré de certificat régional de franc-bord pour la mer Baltique (1987) à un navire avant que le fonctionnaire ou l'inspecteur agissant en application des dispositions de l'article 7 du présent Accord ait certifié que les marques sont apposées correctement et de façon durable sur les murailles du navire ».

Règle 8. TABLES DES FRANCS-BORDS DE BASE

Aux fins des présentes Règles, la Règle 28 de l'Annexe de la Convention est modifiée comme suit :

« Navires du type A

1. Le franc-bord de base pour les navires du type A est déterminé d'après la table suivante :

TABLE A. TABLE DE FRANC-BORD DES NAVIRES DU TYPE A

<i>Longueur du navire (mètres)</i>	<i>Franc-bord (milli- mètres)</i>	<i>Longueur du navire (mètres)</i>	<i>Franc-bord (milli- mètres)</i>	<i>Longueur du navire (mètres)</i>	<i>Franc-bord (milli- mètres)</i>
24	190	58	501	92	940
25	196	59	513	93	955
26	203	60	525	94	970
27	210	61	537	95	985
28	218	62	549	96	1 000
29	226	63	560	97	1 015
30	235	64	572	98	1 030
31	243	65	584	99	1 045
32	251	66	595	100	1 060
33	260	67	607	101	1 075
34	268	68	618	102	1 090
35	276	69	630	103	1 105
36	285	70	643	104	1 120
37	293	71	656	105	1 135
38	301	72	670	106	1 150
39	310	73	683	107	1 165
40	318	74	696	108	1 180
41	326	75	710	109	1 195
42	335	76	723	110	1 210
43	345	77	736	111	1 226
44	355	78	750	112	1 242
45	365	79	763	113	1 258
46	375	80	776	114	1 274
47	385	81	790	115	1 290
48	395	82	803	116	1 306
49	405	83	816	117	1 321
50	415	84	830	118	1 336
51	425	85	843	119	1 351
52	435	86	856	120	1 366
53	445	87	870	121	1 381
54	455	88	883	122	1 396
55	466	89	896	123	1 412
56	477	90	910	124	1 427
57	489	91	925	125	1 443

<i>Longueur du navire (mètres)</i>	<i>Franc-bord (milli- mètres)</i>	<i>Longueur du navire (mètres)</i>	<i>Franc-bord (milli- mètres)</i>	<i>Longueur du navire (mètres)</i>	<i>Franc-bord (milli- mètres)</i>
126	1 459	168	2 083	210	2 516
127	1 474	169	2 096	211	2 524
128	1 490	170	2 109	212	2 532
129	1 505	171	2 121	213	2 541
130	1 521	172	2 133	214	2 549
131	1 536	173	2 145	215	2 557
132	1 552	174	2 157	216	2 565
133	1 567	175	2 169	217	2 573
134	1 583	176	2 181	218	2 581
135	1 598	177	2 192	219	2 589
136	1 614	178	2 203	220	2 597
137	1 629	179	2 214	221	2 605
138	1 644	180	2 225	222	2 612
139	1 659	181	2 236	223	2 620
140	1 674	182	2 247	224	2 628
141	1 689	183	2 258	225	2 635
142	1 704	184	2 269	226	2 643
143	1 719	185	2 280	227	2 650
144	1 735	186	2 291	228	2 657
145	1 751	187	2 302	229	2 664
146	1 766	188	2 313	230	2 671
147	1 781	189	2 323	231	2 678
148	1 796	190	2 333	232	2 686
149	1 811	191	2 343	233	2 693
150	1 827	192	2 353	234	2 700
151	1 842	193	2 363	235	2 707
152	1 857	194	2 373	236	2 714
153	1 872	195	2 383	237	2 720
154	1 887	196	2 393	238	2 727
155	1 902	197	2 402	239	2 733
156	1 917	198	2 411	240	2 739
157	1 932	199	2 420	241	2 746
158	1 947	200	2 429	242	2 752
159	1 962	201	2 438	243	2 758
160	1 976	202	2 447	244	2 765
161	1 990	203	2 456	245	2 771
162	2 004	204	2 464	246	2 777
163	2 018	205	2 473	247	2 784
164	2 031	206	2 482	248	2 790
165	2 044	207	2 491	249	2 796
166	2 057	208	2 500	250	2 800
167	2 070	209	2 508		

Pour les navires de longueur intermédiaire, les francs-bords s'obtiennent par interpolation linéaire.

Les francs-bords des navires d'une longueur supérieure à 250 mètres seront fixés par l'Administration.

Navires du type B

2. Le franc-bord de base pour les navires du type B est déterminé d'après la table suivante :

TABLE B. TABLE DE FRANC-BORD DES NAVIRES DU TYPE B

<i>Longueur du navire (mètres)</i>	<i>Franc-bord (milli- mètres)</i>	<i>Longueur du navire (mètres)</i>	<i>Franc-bord (milli- mètres)</i>	<i>Longueur du navire (mètres)</i>	<i>Franc-bord (milli- mètres)</i>
24	200	76	743	128	1 673
25	208	77	756	129	1 692
26	217	78	770	130	1 710
27	225	79	785	131	1 728
28	233	80	800	132	1 746
29	242	81	815	133	1 764
30	250	82	830	134	1 782
31	258	83	845	135	1 800
32	267	84	860	136	1 819
33	275	85	875	137	1 839
34	283	86	890	138	1 859
35	292	87	905	139	1 879
36	300	88	921	140	1 898
37	308	89	938	141	1 917
38	316	90	955	142	1 935
39	324	91	972	143	1 953
40	332	92	989	144	1 971
41	341	93	1 005	145	1 989
42	350	94	1 022	146	2 007
43	360	95	1 037	147	2 025
44	370	96	1 055	148	2 044
45	380	97	1 073	149	2 063
46	390	98	1 091	150	2 083
47	400	99	1 110	151	2 101
48	410	100	1 130	152	2 119
49	420	101	1 150	153	2 137
50	430	102	1 170	154	2 156
51	440	103	1 190	155	2 176
52	450	104	1 210	156	2 196
53	460	105	1 230	157	2 214
54	470	106	1 250	158	2 232
55	481	107	1 270	159	2 250
56	493	108	1 290	160	2 268
57	505	109	1 310	161	2 286
58	517	110	1 330	162	2 304
59	529	111	1 350	163	2 322
60	541	112	1 370	164	2 340
61	553	113	1 390	165	2 358
62	564	114	1 409	166	2 376
63	575	115	1 428	167	2 394
64	587	116	1 447	168	2 412
65	598	117	1 466	169	2 430
66	610	118	1 484	170	2 448
67	623	119	1 503	171	2 465
68	636	120	1 522	172	2 482
69	650	121	1 540	173	2 500
70	663	122	1 558	174	2 518
71	677	123	1 576	175	2 535
72	690	124	1 594	176	2 552
73	703	125	1 614	177	2 569
74	716	126	1 634	178	2 587
75	730	127	1 654	179	2 605

Longueur du navire (mètres)	Franc-bord (milli- mètres)	Longueur du navire (mètres)	Franc-bord (milli- mètres)	Longueur du navire (mètres)	Franc-bord (milli- mètres)
180	2 623	204	2 997	228	3 334
181	2 640	205	3 012	229	3 348
182	2 657	206	3 027	230	3 361
183	2 673	207	3 042	231	3 375
184	2 690	208	3 057	232	3 388
185	2 706	209	3 072	233	3 402
186	2 722	210	3 087	234	3 415
187	2 738	211	3 100	235	3 427
188	2 755	212	3 114	236	3 439
189	2 772	213	3 127	237	3 451
190	2 789	214	3 140	238	3 464
191	2 805	215	3 154	239	3 477
192	2 821	216	3 168	240	3 490
193	2 836	217	3 183	241	3 503
194	2 851	218	3 198	242	3 516
195	2 866	219	3 213	243	3 528
196	2 881	220	3 227	244	3 541
197	2 896	221	3 240	245	3 555
198	2 911	222	3 253	246	3 568
199	2 925	223	3 266	247	3 580
200	2 939	224	3 280	248	3 592
201	2 952	225	3 294	249	3 604
202	2 967	226	3 308	250	3 616
203	2 982	227	3 321		

Pour les navires de longueur intermédiaire, les francs-bords s'obtiennent par interpolation linéaire.

Les francs-bords des navires d'une longueur supérieure à 250 mètres seront fixés par l'Administration. »

ANNEXE 2

CERTIFICAT RÉGIONAL DE FRANC-BORD POUR LA MER BALTIQUE (1987)

(SCEAU OFFICIEL)

Délivré en vertu des dispositions de l'Accord de 1987 relatif aux lignes de charge des navires dans la mer Baltique, au nom du Gouvernement de

.....
(Nom officiel complet du pays)

par

.....
(titre officiel complet et nom de l'agent ou de l'organisme reconnu compétent en vertu des dispositions de l'Accord de 1987 relatif aux lignes de charge des navires dans la mer Baltique)

Nom du navire	Numéro ou lettres distinctifs	Port d'immatriculation	Longueur (L)

Franc-bord assigné à titre de :*:

Navire neuf

Navire existant

Type du navire :*:

Type A

Type B

Type B à franc-bord réduit

Type B à franc-bord augmenté

*Rayer les mentions inutiles.

Franc-bord mesuré à partir de la ligne de pont

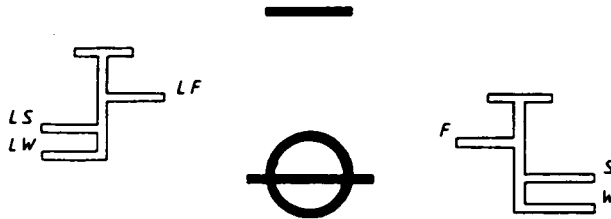
Emplacement de la ligne de charge

Été	..... mm (S)	..... mm au dessus du bord supérieur de la ligne passant par le centre de l'anneau
Hiver	..... mm (W)	..... mm au-dessous de S
Bois-été	..... mm (LS)	..... mm au-dessus de S
Bois-hiver	..... mm (LW)	..... mm au-dessous de LS

NOTE. Les francs-bords et les lignes de charge qui ne sont pas applicables n'ont pas à être mentionnés sur le certificat.

Réduction en eau douce pour tous les francs-bords autres que les francs-bords pour transport de bois mm. Pour les francs-bords pour transport de bois mm.

L'arrête supérieure de la ligne de pont à partir de laquelle ces francs-bords sont mesurés se trouve à mm au-dessus de la face supérieure du pont de en abord.



Date de la visite initiale ou périodique

Il est certifié que ce navire a été visité et que les francs-bords ci-dessus ont été assignés et les lignes de charge ci-dessus marquées, conformément aux dispositions de l'Accord de 1987 relatif aux lignes de charge pour les navires dans la mer Baltique.

Le présent certificat est valable jusqu'à
 sous réserve des inspections périodiques prévus à l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 6 de l'Accord.

Délivré à le
 (lieu et date de délivrance du certificat)

.....
 (signature du fonctionnaire qui délivre le certificat
 et/ou
 cachet de l'autorité qui délivre le certificat)

Si le certificat est signé, ajouter la mention suivante : Le soussigné certifie être dûment habilité par ledit Gouvernement à délivrer le présent certificat.

.....
 (signature)

NOTES. 1. Le présent certificat n'est valable que pour un navire qui effectue des voyages dans la mer Baltique entre les ports de Finlande et d'URSS.

2. Lorsqu'un navire part d'un port situé sur une rivière ou dans des eaux intérieures, il est permis d'augmenter son chargement d'une quantité correspondant au poids du combustible et de toute autre matière consommable nécessaire à ses besoins pendant le trajet entre le point de départ et la mer.

3. Quand un navire se déplace en eau douce de densité égale à un, la ligne de charge appropriée peut être immergée à une profondeur correspondant à la correction pour eau douce indiquée ci-dessus. Quand la densité de l'eau n'est pas égale à un, la correction est proportionnelle à la différence entre 1,015 et la densité réelle.

(Verso du certificat)

Il est certifié que l'inspection périodique prévue à l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 6 de l'Accord a permis d'établir que le présent navire satisfait aux prescriptions de l'Accord.

A le
 (Signature et/ou cachet de l'autorité qui a délivré le certificat)

A le
 (Signature et/ou cachet de l'autorité qui a délivré le certificat)

A le
 (Signature et/ou cachet de l'autorité qui a délivré le certificat)

A le
 (Signature et/ou cachet de l'autorité qui a délivré le certificat)

No. 26171

**FINLAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Convention for the avoidance of double taxation with respect
to taxes on income (with protocol). Signed at Moscow
ou 6 October 1987**

Authentic texts: Finnish and Russian.

Registered by Finland on 28 September 1988.

**FINLANDE
et
UNION DES
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière
d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Moscou
le 6 octobre 1987**

Textes authentiques : finnois et russe.

Enregistrée par la Finlande le 28 septembre 1988.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

**SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SOSIALISTISTEN
NEUVOSTOTASAVALTOJEN LIITON HALLITUKSEN VÄLILLÄ TU-
LOVEROJA KOSKEVAN KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN
VÄLTTÄMISEKSI**

Suomen tasavallan hallitus ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallitus, pitäen lähtökohtanaan maiden välisiä ystävällisiä naapuruussuhteita, jotka perustuvat Suomen tasavallan ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton välillä ystävyydestä, yhteistoiminnasta ja keskinäisestä avunannosta 6 päivänä huhtikuuta 1948 tehtyyn sopimukseen,

pyrkien 1 päivänä elokuuta 1975 allekirjoitetun Euroopan turvallisuus- ja yhteistyökonferenssin päätösasiakirjan mukaisesti edelleen kehittämään ja vahvistamaan maiden välistä taloudellista, teollista ja teknistä yhteistyötä erityisesti silmällä pitäen, että voitaisiin välttää kaksinkertainen verotus,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla. HENKILÖT, JOIHIN SOPIMUSTA SOVELLETAAN

1. Tätä sopimusta sovelletaan henkilöihin, jotka verotuksellisesti asuvat sopimusvaltiossa tai molemmissa sopimusvaltioissa.

2. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla ”sopimusvaltiossa asuva henkilö” tarkoitetaan henkilöä, joka tämän valtion lainsäädännön mukaan on siellä verovelvollinen asumisen, kotipaikan, liikkeen johtopaikan tai sen nojalla, että henkilö on siellä perustettu.

3. Milloin luonnollisen henkilön katsotaan 2 kappaleen määräysten mukaan asuvan molemmissa sopimusvaltioissa, määritetään hänen verotuksellinen kotipaikkansa tätä sopimusta sovellettaessa seuraavasti:

a) Hänen katsotaan asuvan siinä valtiossa, jossa hänen käytettävänä on vakinainen asunto. Jos hänen käytettävänä on vakinainen asunto molemmissa valtioissa, katsotaan hänen asuvan siinä valtiossa, johon hänen henkilökohtaiset ja taloudelliset suhteensa ovat kiinteämmät (elinetujen keskus).

b) Jos ei voida ratkaista kummassakaan valtiossa hänen elinetsijensä keskus on, tai jos hänen käytettävänä ei ole vakinaista asuntoa kummassakaan valtiossa, katsotaan hänen asuvan siinä valtiossa, jossa hän tavanomaisesti oleskelee.

c) Jos hän oleskelee tavanomaisesti molemmissa valtioissa tai ei oleskele tavanno-
maisesti kummassakaan niistä, katsotaan hänen asuvan siinä valtiossa, jonka kansalainen hän on.

d) Jos molemmat valtiot pitävät häntä kansalaisenaan tai hän ei ole kummarkaan valtion kansalainen, on sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten ratkaistava asia keskinäisellä sopimuksella.

4. Milloin muun kuin luonnollisen henkilön katsotaan 2 kappaleen määräysten mukaan asuvan molemmissa sopimusvaltioissa, katsotaan henkilön asuvan siinä valtiossa, jossa sen tosiasiallinen johto on.

2 artikla. VEROT, JOIHIN SOPIMUSTA SOVELLETAAN

1. Tätä sopimusta sovelletaan seuraaviin tuloveroihin:

- a) Sosialististen neuvostotasavaltojen liitossa:
 - 1) ulkomaisten oikeushenkilöiden tulovero;
 - 2) väestön tulovero; ja
 - 3) yhteisyritykseen osallistuvan ulkomaalaisen ulkomaille siirrettävästä voitosta suoritettava vero;
- b) Suomen tasavallassa:
 - 1) valtion tulovero;
 - 2) kunnallisvero; ja
 - 3) lähdevero.

2. Sopimusta sovelletaan myös kaikkiin samanlaisiin tai pääasiallisesti samanluonteisiin veroihin, joita on sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen suoritettava tällä hetkellä suoritettavien verojen ohella tai asemesta. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on ilmoitettava toisilleen verolainsäädäntönsä tehdyistä olennaisista muutoksista.

3 artikla. YLEISET MÄÄRITELMÄT

1. Jollei asiayhteydestä muuta johdu, on tätä sopimusta sovellettaessa seuraavilla sanonnoilla jäljempänä mainittu merkitys:

a) "sopimusvaltio" ja "toinen sopimusvaltio" tarkoittavat Suomen tasavaltaa (Suomi) tai Sosialististen neuvostotasavaltojen liittoa (SNTL) sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää;

b) "henkilö" käsittää luonnollisen henkilön ja

1) SNTL:n osalta myös olkeushenkilön tai SNTL:n tai neuvostotasavallan lakien mukaan perustetun järjestön, jota SNTL:ssa pidetään verotuksellisesti oikeushenkilönä;

2) Suomen osalta myös yhtiön ja muun yhteenliittymän;

c) "kansainvälinen liikenne" tarkoittaa liikennettä, jota sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa, paitsi milloin liikenne tapahtuu ainoastaan toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä;

d) "toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa:

1) SNTL:ssa SNTL:n valtiovarainministeriötä tai sen valtuuttamaa edustajaa;

2) Suomessa valtiovarainministeriötä tai sen valtuuttamaa edustajaa.

2. Kun sopimusvaltio soveltaa sopimusta, katsotaan jokaisella sanonnalla, jota ei ole sopimuksessa määritelty ja jonka osalta asiayhteydestä ei muuta johdu, olevan se merkitys, joka sillä on tämän valtion lainsäädännön mukaan.

4 artikla. KIINTEÄ TOIMIPAikka

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "kiinteä toimipaikka" tarkoitetaan kiinteää liikepaikkaa, josta sopimusvaltiossa asuva henkilö kokonaan tai osaksi harjoittaa liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa.

2. Paikka, jossa harjoitetaan rakennus-, asennus- tai kokoonpanotoimintaa, muodostaa kiinteän toimipaikan vain, jos toiminta kestää yli 36 kuukauden ajan. Sen sopi-

musvaltion toimivaltainen viranomainen, jossa rakennus-, asennus- tai kokoonpanotoiminta tapahtuu, voi tätä toimintaa harjoittavan henkilön hakemuksesta poikkeuksellisissa tapauksissa katsoa, että tämä toiminta ei muodosta kiinteää toimipaikkaa silloinkaan, kun toiminta kestää yli 36 kuukauden ajan.

3. Tämän artiklan edellä olevien määräysten estämättä sopimusvaltiossa asuvan henkilön jäljempänä mainittuja toimenpiteitä ei katsota toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä toimipaikasta suoritetuiksi:

- a) järjestelyjä pelkästään hänelle kuuluvien tavaroiden varastoimista, näytteillä pitämistä tai luovuttamista varten;
- b) hänelle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan varastoimista, näytteillä pitämistä tai luovuttamista varten;
- c) hänelle kuuluvien, näytteillä olleiden tavaroiden myyntiä näyttelyn tai messujen jälkeen;
- d) hänelle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan toisen henkilön toimesta tapahtuvaa muokkaamista tai jalostamista varten;
- e) häntä varten kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan tavaroiden ostamiseksi, tietojen keräämiseksi tai jakamiseksi tahi luonteeltaan valmistelevan tai avustavan mainos- tai muun toiminnan harjoittamiseksi;
- f) kiinteän liikepaikan pitämistä yksinomaan siinä tarkoituksessa, että edistetään sopimusten tekemistä hänen nimissään, tai yksinomaan sopimusten allekirjoittamista varten;
- g) kiinteän liikepaikan käyttämistä ainoastaan a)-f) kohdassa mainittujen toimintojen suorittamiseksi hänelle.

4. Jos henkilö, olematta itsenäinen edustaja, johon 5 kappaletta sovelletaan, toimii sopimusvaltiossa asuvan henkilön puolesta sekä hänellä on toisessa sopimusvaltiossa valtuus tehdä sopimuksia tämän henkilön nimissä ja hän valtuutetaan siellä tavanomaisesti käyttää, katsotaan tälläi henkilöllä 1 kappaleen määräysten estämättä olevan kiinteä toimipaikka tässä toisessa valtiossa jokaisen toiminnan osalta, jota valtuutettu harjoittaa tämän henkilön lukuun. Tätä ei kuitenkaan noudateta, jos tämä toiminta rajoittuu sellaiseen, joka mainitaan 3 kappaleessa.

5. Sopimusvaltiossa asuvalla henkilöllä ei katsota olevan kiinteää toimipaikkaa toisessa sopimusvaltiossa pelkästään sen vuoksi, että hän harjoittaa liiketoimintaa tässä toisessa valtiossa välittäjän, komissionäärin tai muun itsenäisen edustajan välityksellä, edellyttäen, että tämä henkilö toimii säännönmukaisen liiketoiminnan rajoissa.

6. Se seikka, että sopimusvaltiossa asuvalla henkilöllä on määräämisvalta toisessa sopimusvaltiossa asuvaan tai siellä liiketoimintaa harjoittavaan (kiinteästä toimipaikasta tai muulla tavalla) henkilöön, ei itsestään tee kumpaakaan henkilöä toisen kiinteäksi toimipaikaksi.

5 artikla. LIIKETULO

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa, verotetaan vain siinä valtiossa, jollei hän harjoita liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta. Jos sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa liiketoimintaa edellä sanotuin tavoin, voidaan toisessa valtiossa verottaa hänen saamastaan tulosta, mutta vain niin suuresta tulon osasta, joka on luettava kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi.

2. Jos sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, luetaan, jollei 3 kappaleen määräyksistä

muuta johdu, kummassakin sopimusvaltiossa kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi se tulo, jonka toimipaikan olisi voitu olettaa tuottavan, jos se olisi ollut erillinen henkilö, joka harjoittaa samaa tai samanluonteista toimintaa samojen tai samanluonteisten edellytysten vallitessa ja itsenäisesti päättää liiketoimista toisessa sopimusvaltiossa asuvan henkilön kanssa, jonka kiinteä toimipaikka hän on.

3. Kiinteän toimipaikan tuloa määrättäessä on vähennykseksi hyväksyttävä kiinteästä toimipaikasta johtuneet menot, niihin luettuina johtamisesta ja yleisestä hallinnosta johtuneet menot, riippumatta siitä, ovatko ne syntyneet siinä valtiossa, jossa kiinteä toimipaikka on, vai muualla.

4. Tuloa ei lueta kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi pelkästään sen perusteella, että kiinteä toimipaikka ostaa tavaroita sopimusvaltiossa asuvan henkilön lukuun.

5. Milloin liiketuloon sisältyy tulolajeja, joita käsitellään erikseen tämän sopimuksen muissa artikloissa, tämän artiklan määräykset eivät vaikuta sanottujen artikloiden määräyksiin.

6. Tulosta, joka saadaan 4 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettusta toiminnasta, voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa mainittua toimintaa harjoitetaan, vain mikäli tulo saadaan sen ajanjakson päättymisen jälkeen, jona mainittua toimintaa ei pidetä kiinteästä toimipaikasta harjoitettuna toimintana.

6 artikla. KANSAINVÄLINEN LIIKENNE

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa kansainvälisen liikenteen harjoittamisesta, verotetaan vain tässä valtiossa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös tuloon, joka saadaan osallistumisesta pooliin, yhteiseen liiketoimintaan tai kansainväliseen kuljetusjärjestöön.

7 artikla. OSINKO

1. Osingosta, jonka sopimusvaltiossa asuva oikeushenkilö maksaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, verotetaan vain tässä toisessa valtiossa.

2. Sanonnalla "osinko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka saadaan osakkeisiin perustuvista oikeuksista tai muista oikeuksista ja joka verotuksellisesti rinnastetaan osakkeista saatuun tuloon sen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, jossa voiton jakava oikeushenkilö asuu. Tällä sanonnalla tarkoitetaan SNTL:n lainsäädännön mukaan perustetun yhteisyrityksen SNTL:sta siirrettyä voittoa, joka luetaan kuuluvaksi yritykseen osallisena olevalle Suomessa asuvalle henkilölle.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva osingon saaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava oikeushenkilö asuu, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, ja osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 5 artiklan määräyksiä.

8 artikla. KORKO

1. Korosta, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, verotetaan vain tässä toisessa valtiossa.

2. Sanonnalla "korko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka saadaan saamisista, samoin kuin muuta tuloa, jota sen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, jossa koron maksava henkilö asuu, rinnastetaan korkoon.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva koron saaja huojoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta korko kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, ja koron maksamisen perusteena oleva saaminen tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 5 artiklan määräyksiä.

9 artikla. HENKISESTÄ OMAISUUDESTA SAATU TULO

1. Tulo, joka saadaan henkisestä omaisuudesta ja joka kertyy sopimusvaltiosta sekä maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, verotetaan vain tässä toisessa valtiossa.

2. Sanonnalla ”henkisestä omaisuudesta saatu tulo” tarkoitetaan tässä artiklassa kaikkia suorituksia, jotka saadaan:

- a) tieteellisten, kirjallisten tai taiteellisten teosten tekijänoikeuden myynnistä, käytöstä tai käyttöoikeudesta,
- b) keksintöjen (jotka on suojattu tai joita ei ole suojattu patentilla tai keksijäntodistuksella) myynnistä, käytöstä tai käyttöoikeudesta,
- c) teollisen mallin myynnistä, käytöstä tai käyttöoikeudesta,
- d) tavaramerkin, palvelumerkin tai muun vastaavan oikeuden myynnistä, käytöstä tai käyttöoikeudesta,
- e) toiminimen ja muun vastaavan oikeuden myynnistä, käytöstä tai käyttöoikeudesta,
- f) tietokoneohjelmien ja piirimallien myynnistä, käytöstä tai käyttöoikeudesta,
- g) äänilevyjen ja muiden äänentallenteiden tai kuvatallenteiden valmistukseen tarvittavien nauhojen myynnistä, käytöstä tai käyttöoikeudesta,
- h) radio- tai televisiolähetyksissä käytettävien nauhojen tai filmien tai muiden elokuvallenteiden myynnistä, käytöstä tai käyttöoikeudesta,
- i) teollista tuotantoa koskevan kokemuksen, tiedon tai salaisuuden (know-how) luovutuksesta.

3) Tämän artiklan määräykset koskevat myös:

- a) määriä, jotka suoritetaan teollisten tai tieteellisten laitteiden samoin kuin muiden tieteellisten ja tekuisien välineiden myynnistä, käytöstä tai käyttöoikeudesta, jos suoritukset liittyvät tässä artiklassa tarkoitettuun myyntiin, käyttöön tai käyttöoikeuteen,
- b) määriä, jotka suoritetaan tekuisista palveluista, jos suoritukset liittyvät tässä artiklassa tarkoitettuun myyntiin, käyttöön tai käyttöoikeuteen,
- c) määriä, jotka suoritetaan äänilevyyn, nauhaan tai muuhun äänentallenteeseen otetusta äänityksestä.

4. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva tulon saaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta suoritus kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, ja suorituksen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 5 artiklan määräyksiä.

10 artikla. VARALLISUUDESTA SAATU TULO

1. Tulosta tai voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän omaisuuden myynnistä, vaihdosta, välittömästä käytöstä, vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Sanonnalla "kiinteä omaisuus" on sen sopimusvaltion lainsäädännön mukainen merkitys, jossa omaisuus on.

3. Tulosta tai voitosta, joka saadaan sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän toimipaikan irtaimen omaisuuden myynnistä tai vaihdosta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa. Sama koskee tuloa, joka saadaan kiinteän toimipaikan myynnistä tai vaihdosta.

4. Tulosta tai voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa muun kuin 3 kappaleessa mainitun irtaimen omaisuuden myynnistä, vaihdosta, välittömästä käytöstä, vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä, verotetaan vain tässä valtiossa.

II artikla. LUONNOLLISTEN HENKILÖIDEN SAAMAT TULOT

1. Palkkatulosta tai työstä johtuvasta muusta korvauksesta, jonka sopimusvaltiossa asuva luonnollinen henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa tekemästään työstä, ei veroteta tässä toisessa valtiossa, jos mainittu henkilö oleskelee tässä toisessa valtiossa yhdessä jaksossa tai useassa jaksossa yhteensä, enintään 183 päivää kalenterivuoden aikana, eikä työnantaja, joka suorittaa palkan, tai jonka puolesta se suoritetaan, asu tässä toisessa valtiossa, eikä palkkamenolla rasieta tässä toisessa valtiossa olevaa kiinteätä toimipaikkaa.

2. Luonnollista henkilöä, joka asuu sopimusvaltiossa välittömästi ennen oleskeluaan toisessa sopimusvaltiossa, ja joka oleskelee tässä toisessa valtiossa suorittaakseen jäljempänä mainittuja tehtäviä, ei kuitenkaan veroteta tässä toisessa valtiossa:

- a) Palkasta tai työstä johtuvasta muusta korvauksesta, joka saadaan tässä toisessa valtiossa harjoitettuun rakennus-, asennus- tai kokoonpanotoimintaan liittyvästä työstä, joka tehdään tässä toisessa valtiossa, samalta ajalta kuin mainitun toiminnan harjoittaminen ei 4 artiklan 2 kappaleen mukaan muodosta kiinteää toimipaikkaa tässä toisessa valtiossa.
- b) Tulosta, jonka tämän toisen valtion viraston tai laitoksen taikka tässä toisessa valtiossa olevan opetuslaitoksen tai tieteellisen tutkimuslaitoksen kutsusta, tässä valtiossa tarkoituksenaan opetus, tutkimustyö tai osanotto tieteelliseen, tekniseen tai ammatilliseen konferenssiin oleskeleva henkilö saa sinä aikana, jona hän oleskelee tässä toisessa valtiossa, kutsussa tarkoitettua edellä mainitusta toiminnasta, kuitenkin enintään kolmen peräkkäisen vuoden aikana.
- c) Opiskelijan, jatko-opiskelijan tai harjoittelijan, joka oleskelee tässä toisessa valtiossa opiskelunsa tai harjoittelunsa vuoksi, saamasta stipendistä sekä tällaiselle henkilölle viimeksi mainitun valtion ulkopuolelta tulevasta, hänen elatustaan, opiskeluaan tai harjoitteluaan varten maksetuista rahamääristä. Tässä kohdassa tarkoitettu vapautus on voimassa sen ajan, joka on tarpeen koulutuksen tarkoituksen toteuttamiseksi, ei kuitenkaan kauemmin kuin kuusi vuotta.
- d) Palkkatulosta tai työstä johtuvasta muusta korvauksesta, jonka tässä toisessa valtiossa teknisen tai kaupallisen asiantuntijan, lehtimiehen tahi lehden, radion tai television kirjeenvaihtajan tehtävissä enintään kolmen vuoden ajan oleskeleva henkilö saa mainituista tehtävistään enintään neljän toisiaan seuraavan kalenterivuoden aikana, eikä työnantaja, joka suorittaa palkan, tai jonka puolesta se suoritetaan, asu tässä toisessa valtiossa, eikä palkkamenolla rasieta työnantajan tässä toisessa valtiossa olevaa kiinteätä toimipaikkaa.
- e) Palkasta tai muusta korvauksesta, jonka kansainvälistä liikennettä harjoittavan henkilön tässä toisessa valtiossa olevan kiinteän toimipaikan henkilökunta, joka oleskelee enintään kolmen vuoden ajan tässä valtiossa, saa mainituista tehtävistään enintään

neljän toisiaan seuraavan kalenterivuoden aikana, milloin henkilö, jolle palkkaa maksetaan, ei ole tämän toisen valtion kansalainen.

3. Tämän artiklan muiden määräysten estämättä voidaan tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa taiteilijana, kuten teatteri- tai elokuvanäyttelijänä, radio- tai televisiotaiteilijana tahi muusikkona, taikka urheilijana, toisessa sopimusvaltiossa harjoittamastaan henkilökohtaisesta toiminnasta, verottaa tässä toisessa valtiossa. Tällaisesta tulosta verotetaan kuitenkin vain ensiksi mainitussa valtiossa, jos

a) hänen toimintansa pääasiallisesti rahoitetaan sopimusvaltion julkisilla varoilla, tai
b) hänen tästä toiminnastaan saamansa kokonaistulon määrä ei kalenterivuoden aikana ylitä viittätoistatuhatta SNTL:n ruplaa (rpl 15.000) tai sen vasta-arvoa Suomen rahassa; sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat sopia tarkistuksesta edellä mainittuun rahamäärään, milloin sopimusvaltion tai molempien sopimusvaltioiden taloudellisissa olosuhteissa tapahtuu olennainen muutos.

4. Sopimusvaltion lakisääteisistä eläkkeistä verotetaan vain tässä valtiossa.

5. Tämän artiklan muiden määräysten estämättä johtajanpalkkiosta ja muusta sellaisesta suorituksesta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa asuvan oikeushenkilön johtokunnan tai muun sellaisen toimielimen jäsenenä, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

6. Tämän artiklan muiden määräysten estämättä palkkatulosta tai muusta sellaisesta korvauksesta, jonka sopimusvaltion kansalainen saa tämän valtion toimintaan kuuluvien tehtävien suorittamisesta toisessa sopimusvaltiossa, ei veroteta tässä toisessa valtiossa.

7. Tämän artiklan muiden määräysten estämättä palkasta ja muusta sellaisesta korvauksesta, joka maksetaan sopimusvaltiossa asuvan henkilön kansainväliseen liikenteeseen käyttämässä kulkuneuvossa tehdystä työstä, verotetaan vain tässä valtiossa.

8. Tämän artiklan 2 kappaletta sovellettaessa verotetaan tulosta, joka saadaan siellä mainittujen aikojen päättymistä lähinnä seuraavasta päivästä alkaen. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat keskinäisellä sopimuksella yksittäistapauksessa tarvittaessa pidentää verosta vapautumista koskevaa määräaikaa 2 kappaleessa mainittujen henkilöiden osalta.

9. Tämän sopimuksen määräykset eivät vaikuta kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen tai erityissopimusten määräysten mukaisiin diplomaattisten ja konsulivirkamiesten eikä SNTL:n Suomessa olevan kauppaedustuston palveluksessa olevien henkilöiden verotuksellisiin erioikeuksiin.

12 artikla. MUU TULO

Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa ja jota ei käsitellä tämän sopimuksen edellä olevissa artikloissa, verotetaan vain tässä valtiossa riippumatta siitä, missä tulo kertyy.

13 artikla. TYÖNANTAJAMAKSUT

Sopimusvaltiossa asuva henkilö, jolla ei 4 artiklan 2 kappaleessa tarkoitetuissa tapauksissa ole kiinteää toimipaikkaa toisessa sopimusvaltiossa tai joka harjoittaa 6 artiklassa tarkoitettua toimintaa, on työnantajana vapautettu tässä toisessa valtiossa suorittamasta niitä veroja, jotka työnantaja on velvollinen tämän toisen valtion lainsäädännön mukaan suorittamaan maksamiensa palkkojen perusteella. Tämä määräys käsittää myös ne sosiaaliturvamaksut, jotka tämän toisen valtion lainsäädännön mukaan rinnastetaan veroihin.

14 artikla. KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN POISTAMINEN

1. SNTL:ssa kaksinkertainen verotus poistetaan SNTL:n lainsäädännön mukaisesti.
2. Suomessa kaksinkertainen verotus poistetaan seuraavasti:

Milloin Suomessa asuvalla henkilöllä on tuloa, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa SNTL:ssa, Suomessa on vähennettävä tämän henkilön tulosta suoritettavasta verosta SNTL:ssa tulosta maksettua veroa vastaava määrä.

Vähennyksen määrä ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen vähennyksen tekemistä lasketun tulosta suoritettavan veron osa, joka jakautuu sille tulolle, josta voidaan verottaa SNTL:ssa.

15 artikla. SYRJINTÄKIELTO

Sopimusvaltio ei saa kohdistaa henkilöön, joka asuu toisessa sopimusvaltiossa, korkeampaa tai raskaampaa verotusta kuin tämä valtio kohdistaisi henkilöön, joka asuu sellaisessa kolmannessa valtiossa, jonka kanssa se ei ole tehnyt sopimusta kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi.

16 artikla. KIISTAKYSYMYSTEN RATKAISEMINEN

1. Jos sopimusvaltiossa asuva henkilö katsoo, että sopimusvaltion tai molempien sopimusvaltioiden toimenpiteet ovat johtaneet tai johtavat hänen osaltaan verotukseen, joka on tämän sopimuksen määräysten vastainen, hän voi saattaa asiansa sen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi, jossa hän asuu, ilman että tämä vaikuttaa hänen oikeuteensa käyttää näiden valtioiden sisäisessä oikeusjärjestyksessä olevia oikeussuojakeinoja. Asia on saatettava käsiteltäväksi kolmen vuoden kuluessa siitä kun henkilö sai tiedon toimenpiteestä, joka on aiheuttanut sopimuksen määräysten vastaisen verotuksen.

2. Jos toimivaltainen viranomaiselle, jolle huomautus on tehty, havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, viranomaisen on pyrittävä toisen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen kanssa keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan asia siinä tarkoituksessa, että vältetään verotus, joka on sopimuksen vastainen. Siinä tapauksessa, että toimivaltaiset viranomaiset pääsevät sopimukseen, määrätään veroa ja palautetaan sitä, vapautetaan verosta tai myönnetään veronhyvitystä tehdyn sopimuksen mukaisesti. Sopimus pannaan täytäntöön sopimusvaltioiden sisäisessä lainsäädännössä olevien aikarajojen estämättä.

3. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on pyrittävä keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa syntyvät vaikeudet tai epätietoisuutta aiheuttavat kysymykset. Ne voivat myös neuvotella keskenään kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi sellaisissa tapauksissa, joita sopimus ei käsitä.

17 artikla. TIETOJEN VAIHTAMINEN

1. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on vaihdettava keskenään sellaisia tietoja, jotka ovat välttämättömiä tämän sopimuksen tai sopimusvaltioiden sopimuksen piiriin kuuluvia veroja koskevan sisäisen lainsäädännön määräysten soveltamiseksi, mikäli tämän lainsäädännön perusteella tapahtuva verotus ei ole sopimuksen vastainen. Sopimusvaltion vastaanottamia tietoja on käsiteltävä samalla tavalla kuin tämän valtion sisäisen lainsäädännön perusteella saatuja tietoja ja niitä saadaan ilmaista vain henkilöille tai viranomaisille, jotka käsittelevät sopimuksen soveltamista koskevia asioita.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota:
- a) ryhtymään hallintotoimiin, jotka poikkeavat tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännöstä ja hallintokäytännöstä;
 - b) antamaan tietoja, joita tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan tai säännönmukaisen hallintomenettelyn puitteissa ei voida hankkia;
 - c) antamaan tietoja, jotka paljastaisivat liikesalaisuuden taikka teollisen, kaupallisen ja ammatillisen salaisuuden tai elinkeinotoiminnassa käytetyn menettelytavan, taikka tietoja, joiden ilmaiseminen olisi vastoin yleistä etua.

18 artikla. SOPIMUKSEN VOIMAANTULO

1. Tämä sopimus on ratifioitava. Ratifioimiskirjojen vaihto suoritetaan Helsingissä mahdollisimman pian.

2. Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona ratifioimiskirjojen vaihto on suoritettu, ja sen määräyksiä sovelletaan:

- a) lähteellä pidätettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan 1 päivänä tammikuuta 1987 tai sen jälkeen;
- b) muiden verojen osalta, veroihin, jotka määrätään 1 päivänä tammikuuta 1987 tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

3. Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton välillä verotusasioita koskeva 15 päivänä huhtikuuta 1977 tehty sopimus, sellaisena kuin se on muutettuna 27 päivänä syyskuuta 1983 tehdyllä pöytäkirjalla, lakkaa olemasta voimassa:

- a) lähteellä pidätettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan 1 päivänä tammikuuta 1987 tai sen jälkeen;
- b) muiden verojen osalta, veroihin, jotka määrätään 1 päivänä tammikuuta 1987 tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

4. Tämän sopimuksen määräykset eivät vaikuta Suomen Tasavallan Hallituksen ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton Hallituksen välillä lentoliikenneyritysten ja niiden henkilökunnan molemminpuolisesta vapauttamisesta veroista ja sosiaaliturvamaksuista 5 päivänä toukokuuta 1972 tehdyn sopimuksen voimassaoloon ja soveltamiseen. Jos viimeksi mainittu sopimus lakkaa olemasta voimassa, sopimusvaltioiden hallitukset sitoutuvat aloittamaan neuvottelut mahdollisimman pian tarkoituksenaan olla huonontamatta lentoliikenneyritysten ja niiden henkilökunnan verotuksellista asemaa.

19 artikla. SOPIMUKSEN PÄÄTTYMINEN

Tämä sopimus on voimassa, kunnes jompikumpi sopimusvaltio sen irtisanoo. Kumpikin sopimusvaltio voi viiden vuoden kuluttua siitä päivästä, jona sopimus tulee voimaan, irtisanoa sopimuksen diplomaattista tietä tekemällä irtisanomisilmoituksen vähintään kuusi kuukautta ennen kunkin kalenterivuoden päättymistä. Tässä tapauksessa sopimuksen soveltaminen lakkaa:

- a) lähteellä pidätettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;
- b) muiden verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Moskovassa 6 päivänä lokakuuta 1987 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta:

ILKKA SUOMINEN

Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallituksen puolesta:

GOSTEV

PÖYTÄKIRJA

Allekirjoitettaessa Suomen tasavallan hallituksen ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallituksen välillä sopimusta tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi on sovittu seuraavasta:

1. Sopimuksen 4 artiklan 2 kappaletta sovellettaessa katsotaan siinä tarkoitetun toiminnan alkaneen ja päätyneen tilaajan ja toimintaa harjoittavan henkilön edustajien yhteisesti pöytäkirjassa tai muussa toimitussopimuksen ehtoissa määrättyssä asiakirjassa toteamana päivänä.

2. Sopimuksen 7 artiklan 1 kappaletta määräs ei vaikuta oikeushenkilön verottamiseen siitä voitosta, josta osinko maksetaan.

3. Sopimuksen 10 artiklaa sovellettaessa, jos osakkeiden tai muiden yhtiöosuuksien omistus oikeuttaa osakkeiden tai osuuksien omistajan hallitsemaan yhtiön omistamaa kiinteää omaisuutta, voidaan voitosta, joka saadaan tällaisten osakkeiden tai osuuksien myynnistä tai vaihdosta, sekä tulosta, joka saadaan tällaisen hallintaoikeuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä, verottaa siinä valtiossa, jossa kiinteä omaisuus on.

Tämä pöytäkirja on Suomen tasavallan hallituksen ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallituksen välillä tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen olennainen osa.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

TEHTY Moskovassa 6 päivänä lokakuuta 1987 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta:

ILKKA SUOMINEN

Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallituksen puolesta:

GOSTEV

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОБ УСТРАНЕНИИ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ ПОДОХОДНЫХ НАЛОГОВ

Правительство Финляндской Республики, и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

исходя из дружественных добрососедских отношений, существующих между странами и основывающихся на Договоре о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 6 апреля 1948 года,

подтверждая свое стремление, в соответствии с Заключительным актом Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе от 1 августа 1975 года, к дальнейшему развитию и укреплению экономического, промышленного и технического сотрудничества между обеими странами и, в частности, в целях избежания двойного налогообложения,

договорились о следующем.

Статья 1. Лица, к которым применяется Соглашение

1. Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые с точки зрения налогообложения имеют постоянное местопребывание в одном из Договаривающихся Государств или в обоих Договаривающихся Государствах.

2. При применении настоящего Соглашения термин «лицо с постоянным местопребыванием в Договариваемом Государстве» означает лицо, которое в соответствии с законодательством этого Государства подлежит в нем налогообложению на основе постоянного местопребывания, местожительства, местонахождения руководящего органа или в силу того, что оно там учреждено.

3. Если в соответствии с положениями пункта 2 физическое лицо рассматривается как имеющее постоянное местопребывание в обоих Договаривающихся Государствах, его постоянное местожительство при применении настоящего Соглашения с точки зрения налогообложения определяется следующим образом:

a) оно рассматривается как лицо с постоянным местопребыванием в том Государстве, в котором оно располагает постоянным жилищем. Если оно располагает постоянным жилищем в обоих Государствах, оно рассматривается как лицо с постоянным местопребыванием в том Государстве, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

b) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не располагает постоянным жилищем ни в одном из Государств, оно рассматривается как лицо с постоянным местопребыванием в том Государстве, где оно обычно проживает;

с) если оно обычно проживает в обоих Государствах или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно рассматривается как лицо с постоянным местопребыванием в том Государстве, гражданином которого оно является;

д) если каждое Государство рассматривает его в качестве своего гражданина или если оно не является гражданином ни одного из Государств, то компетентные органы Договаривающихся Государств решают вопрос по взаимному согласию.

4. Если в соответствии с положениями пункта 2 лицо, не являющееся физическим лицом, рассматривается как лицо с постоянным местопребыванием в обоих Договаривающихся Государствах, оно рассматривается как имеющее постоянное местопребывание в том Государстве, в котором находится его фактический руководящий орган.

Статья 2. НАЛОГИ, К КОТОРЫМ ПРИМЕНЯЕТСЯ СОГЛАШЕНИЕ

1. Настоящее Соглашение применяется к следующим налогам на доходы:

- а) применительно к Союзу Советских Социалистических Республик:
- 1) подоходному налогу с иностранных юридических лиц;
 - 2) подоходному налогу с населения; и
 - 3) налогу на прибыль иностранного участника совместного предприятия, переводимую за границу;
- б) применительно к Финляндской Республике:
- 1) государственному подоходному налогу;
 - 2) коммунальному налогу; и
 - 3) налогу, взимаемому непосредственно при получении дохода.

2. Соглашение применяется также ко всем идентичным или аналогичным налогам, которые будут взиматься в дополнение к существующим налогам либо вместо них после даты подписания настоящего Соглашения. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут уведомлять друг друга о значительных изменениях, внесенных в их налоговое законодательство.

Статья 3. ОБЩИЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1. Если иное не вытекает из контекста, при применении настоящего Соглашения упомянутые ниже термины имеют следующее значение:

а) «одно Договаривающееся Государство» и «другое Договаривающееся Государство» означают, в зависимости от контекста, Союз Советских Социалистических Республик (СССР) или Финляндскую Республику (Финляндию);

б) «лицо» означает физическое лицо и:

- 1) применительно к СССР — также юридическое лицо или организацию, образованную по законам СССР или любой союзной республики и рассматриваемую для целей налогообложения в СССР как юридическое лицо;

- 2) применительно к Финляндии — также компания или другое объединение;

с) «международная перевозка» означает перевозку, осуществляемую лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве;

дарстве, за исключением перевозок, осуществляемых исключительно между пунктами, находящимися в другом Договариваемом Государстве;

d) «компетентный орган» означает:

- 1) применительно к СССР — Министерство финансов СССР или уполномоченного им представителя;
- 2) применительно к Финляндии — Министерство финансов Финляндии или уполномоченного им представителя.

2. При применении настоящего Соглашения Договариваемым Государством любой термин, который не определен в Соглашении и в отношении которого из контекста не вытекает иное, имеет то значение, которое он имеет по законодательству этого Государства.

Статья 4. ПОСТОЯННОЕ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО

1. При применении настоящего Соглашения термин «постоянное представительство» означает постоянное место деятельности, через которое лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве полностью или частично осуществляет коммерческую деятельность в другом Договариваемом Государстве.

2. Строительная площадка или строительный или монтажный объект представляют собой постоянное представительство только в том случае, если продолжительность связанных с ними работ превышает 36 месяцев.

Компетентные органы Договариваемого Государства, в котором осуществляются строительные или монтажные работы, могут в исключительных случаях на основе ходатайства лица, осуществляющего эти работы, не рассматривать эту деятельность как образующую постоянное представительство и в тех случаях, когда продолжительность этих работ превышает 36 месяцев.

3. Несмотря на вышеприведенные положения настоящей статьи, следующие виды деятельности лица с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве не будут рассматриваться как осуществляемые им через постоянное представительство в другом Договариваемом Государстве:

- a) использование помещений исключительно в целях хранения, показа или поставки товаров или изделий, принадлежащих лицу;
- b) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих лицу, исключительно в целях хранения, показа или поставки;
- c) продажа экспонатов, принадлежащих лицу, по окончании выставки или ярмарки;
- d) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих лицу, исключительно в целях обработки или переработки другим лицом;
- e) использование постоянного места деятельности исключительно в целях закупки товаров или изделий, сбора или распространения информации, или осуществления для лица рекламы или иной деятельности, имеющей подготавливательный или вспомогательный характер;
- f) использование постоянного места деятельности исключительно в целях содействия заключению контрактов от имени лица или их подписания;
- g) использование постоянного места деятельности исключительно в целях осуществления для лица нескольких из указанных в подпунктах «a»—«f» видов деятельности.

4. Несмотря на положения пункта 1, если лицо, не являющееся агентом с независимым статусом, к которому применяется пункт 5, — действует от имени лица с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, и имеет, и обычно использует в другом Договаривающемся Государстве полномочия заключать контракты от имени этого лица, то считается, что это лицо имеет постоянное представительство в этом другом Государстве в отношении любой деятельности, осуществляемой для него уполномоченным лицом, если только эта деятельность не ограничивается деятельностью, упомянутой в пункте 3.

5. Лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве не рассматривается как имеющее постоянное представительство в другом Договаривающемся Государстве лишь на том основании, что оно осуществляет коммерческую деятельность в этом другом Государстве через брокера, комиссионера или другого агента с независимым статусом при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной коммерческой деятельности.

6. То обстоятельство, что лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве контролирует лицо, которое имеет постоянное местопребывание в другом Договаривающемся Государстве или осуществляет там коммерческую деятельность (через постоянное представительство или иным образом), само по себе не дает основания для того, чтобы рассматривать одно из этих лиц в качестве постоянного представительства другого.

Статья 5. Прибыль от коммерческой деятельности

1. Прибыль лица с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве облагается налогами только в этом Государстве, если это лицо не осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное представительство. Если лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве осуществляет коммерческую деятельность вышеуказанным образом, прибыль этого лица может облагаться налогами в другом Государстве, однако лишь в той части, которая относится к постоянному представительству.

2. Если лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное представительство, то, если иное не вытекает из положений пункта 3, в каждом Договаривающемся Государстве к такому постоянному представительству будет относиться прибыль, которую это представительство могло бы получить, если бы оно было обособленным лицом, осуществляющим такую же или аналогичную деятельность при таких же или аналогичных условиях и действующим самостоятельно по отношению к лицу, постоянным представительством которого оно является.

3. При определении прибыли, извлекаемой через постоянное представительство, разрешается вычитать расходы, понесенные для целей постоянного представительства, включая управленческие и общеадминистративные расходы, независимые от того, понесены ли они в Государстве, где расположено постоянное представительство, или за его пределами.

4. Никакая прибыль не будет зачисляться постоянному представительству на основании лишь закупки товаров этим постоянным представительством для лица с постоянным местопребыванием в Договариваемом Государстве.

5. Если прибыль включает виды дохода, о которых говорится отдельно в других статьях настоящего Соглашения, положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

6. Прибыль, полученная от осуществления работ, указанных в пункте 2 статьи 4, может облагаться налогами в Договариваемом Государстве, в котором осуществляются эти работы, только в той части, которая получена после истечения периода, в течение которого эта деятельность не рассматривается как осуществляемая через постоянное представительство.

Статья 6. МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПЕРЕВОЗКИ

1. Доход от международных перевозок, получаемый лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве, облагается налогом только в этом Государстве.

2. Положение пункта 1 применяется также к прибыли от участия в пуле, совместном предприятии или международной организации по эксплуатации транспортных средств.

Статья 7. ДИВИДЕНДЫ

1. Дивиденды, выплачиваемые юридическим лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве лицу с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве, облагаются налогом только в этом другом Государстве.

2. Термин «дивиденды» при использовании в настоящей статье означает доходы от акций и других прав, приравненных в отношении налогообложения к доходам от акций в соответствии с законодательством того Договариваемого Государства, в котором юридическое лицо, распределяющее прибыль, имеет постоянное местопребывание. Этот термин означает также прибыль создаваемого в соответствии с законодательством СССР совместного предприятия, причитающуюся его участнику, который является лицом с постоянным местопребыванием в Финляндии, переводимую из СССР.

3. Положение пункта 1 не применяется, если получатель дивидендов, имеющий постоянное местопребывание в одном Договариваемом Государстве, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором юридическое лицо, выплачивающее дивиденды, имеет постоянное местопребывание, через расположенное в нем постоянное представительство, и участие, в отношении которого выплачиваются дивиденды, фактически связано с таким постоянным представительством. В таком случае применяются положения статьи 5.

Статья 8. ПРОЦЕНТЫ

1. Проценты, возникающие в одном Договариваемом Государстве и выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве, облагаются налогом только в этом другом Государстве.

2. Термин «проценты» при использовании в настоящей статье означает доходы от долговых требований, а также другие доходы, приравненные в целях налогообложения к процентам в соответствии с законодательством того Договаривающегося Государства, в котором лицо, выплачивающее проценты, имеет постоянное местопребывание.

3. Положение пункта 1 не применяется, если получатель процентов, имеющий постоянное местопребывание в одном Договаривающемся Государстве, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты, через расположенное в нем постоянное представительство, и долговое требование, в отношении которого выплачиваются проценты, фактически связано с таким постоянным представительством. В таком случае применяются положения статьи 5.

Статья 9. Доходы от интеллектуальной собственности

1. Доходы от интеллектуальной собственности, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, облагаются налогом только в этом другом Государстве.

2. Термин «доходы от интеллектуальной собственности» при использовании в настоящей статье означает любые платежи, полученные в качестве возмещения за продажу, использование или предоставление права использования:

- a) авторских прав на произведения науки, литературы и искусства;
- b) изобретений (защищенных и не защищенных патентами или авторскими свидетельствами);
- c) промышленных образцов;
- d) товарных знаков, знаков обслуживания или других аналогичных прав;
- e) фирменных наименований и других аналогичных прав;
- f) программ для вычислительных машин и образцов микросхем;
- g) пленок для производства грамофонных пластинок и других предметов воспроизведения звука или видеозаписей;
- h) пленок или фильмов или других кинозаписей, используемых для радиовещания или телевидения;
- i) опыта, знаний или секретов производства (ноу-хау).

3. Положения настоящей статьи распространяются также на:

- a) суммы, выплачиваемые за продажу, использование или предоставление права использования промышленного и научного оборудования, иных научных и технических средств, если такие платежи связаны с предусмотренными настоящей статьей продажей, использованием или предоставлением права использования;
- b) суммы, выплачиваемые за оказание технических услуг, если такие платежи связаны с предусмотренным настоящей статьей продажей, использованием или предоставлением права использования;
- c) суммы, выплачиваемые за производство записи на грамофонных пластинках, пленках и других предметах воспроизведения звука.

4. Положение пункта 1 не применяется, если получатель доходов, имеющий постоянное местопребывание в одном Договаривающемся Государстве, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, где возникают эти доходы, через расположенное в нем постоянное представительство, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются такие доходы, фактически связаны с таким постоянным представительством. В таком случае применяются положения статьи 5.

Статья 10. Доходы от имущества

1. Доход или прибыль, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве от продажи, обмена, непосредственного использования, сдачи в аренду или других видов использования недвижимого имущества, находящегося в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Термин «недвижимое имущество» имеет то значение, которое придается ему законодательством Договаривающегося Государства, в котором находится имущество.

3. Доход или прибыль, получаемые от продажи или обмена движимого имущества, относящегося к постоянному представительству, которое лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве имеет в другом Договаривающемся Государстве, включая доход, получаемый от продажи или обмена такого постоянного представительства, может облагаться налогами в этом другом Государстве.

4. Доход или прибыль, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве от продажи, обмена, непосредственного использования, сдачи в аренду или других видов использования движимого имущества, не упомянутого в пункте 3, облагается налогами только в этом Государстве.

Статья 11. Доходы физических лиц

1. Заработная плата или иное вознаграждение, получаемое физическим лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве за работу, выполняемую им в другом Договаривающемся Государстве, не подлежит налогообложению в этом другом Государстве, если упомянутое лицо находится в этом другом Государстве в течение одного или нескольких периодов времени, не превышающих в сумме 183 дня в календарном году, и если работодатель, которым или от имени которого выплачивается заработная плата, не имеет постоянного местопребывания в этом другом Государстве и если расходы по заработной плате не несет постоянное представительство, находящееся в этом другом Государстве.

2. Однако физическое лицо, которое имело постоянное местопребывание в одном Договаривающемся Государстве непосредственно перед приездом в другое Договаривающееся Государство и которое находится в этом другом Государстве в целях выполнения упомянутых выше функций, не облагается налогами в этом другом Государстве в отношении:

а) заработной платы или иного вознаграждения за работу, связанную со строительной площадкой или строительным или монтажным объектом и осуществляемую в этом другом Государстве, — в течение периода, в пределах которого осуществление упомянутой деятельности в соответ-

ствии с пунктом 2 статьи 4 не образует постоянного представительства в этом другом Государстве;

- b) дохода, получаемого лицом, находящимся в этом другом Государстве по приглашению ведомства или учреждения этого другого Государства, или находящегося в этом другом Государстве учебного или научно-исследовательского заведения для преподавания, проведения научных исследований либо для участия в научной, технической или профессиональной конференции, от предусмотренной приглашением вышеупомянутой деятельности, — в течение срока пребывания этого лица в этом другом Государстве, который, однако, не превышает трех следующих друг за другом лет;
- c) стипендии учащегося, студента или практиканта, находящегося в этом другом Государстве для обучения или приобретения опыта по специальности, а также в отношении получаемых этим лицом из источников за пределами этого другого Государства денежных сумм для обеспечения прожиточного уровня, для получения образования и приобретения опыта по специальности. Предусмотренное настоящим подпунктом освобождение от налогообложения предоставляется на срок, необходимый для достижения цели пребывания, не превышающий, однако, шести лет;
- d) заработной платы или иного вознаграждения, получаемых лицом, находящимся в этом другом Государстве в течение периода, не превышающего трех лет на протяжении четырех следующих друг за другом календарных лет, для выполнения функций технического или торгового специалиста, журналиста или корреспондента печати, радио и телевидения, и если работодатель, которым или от имени которого выплачивается заработная плата, не имеет постоянного местопребывания в этом другом Государстве, и если расходы по выплате заработной платы не несет постоянное представительство работодателя, находящееся в этом другом Государстве;
- e) заработной платы или иного вознаграждения персонала находящегося в этом другом Государстве постоянного представительства лица, осуществляющего международные перевозки, и если этот персонал находится в этом другом Государстве для выполнения вышеупомянутых функций, получаемых в течение периода, не превышающего трех лет на протяжении четырех следующих друг за другом календарных лет, и если лицо, которому выплачивается заработная плата, не является гражданином этого другого Государства.

3. Несмотря на другие положения настоящей статьи, доход, получаемый лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве от личной деятельности, осуществляемой в другом Договариваемом Государстве в качестве артиста, например, артиста театра или кино, радио или телевидения, или музыканта, или спортсмена, может облагаться налогами в этом другом Государстве. Однако такой доход облагается налогами только в первом Договариваемом Государстве, если:

- a) его деятельность осуществляется главным образом за счет государственных средств одного из Государств, или
- b) сумма дохода, получаемого им от этой деятельности в течение любого календарного года, не превышает 15 тысяч рублей или эквивалентной суммы в валюте Финляндии, компетентные органы Договаривающихся Государств в случае значительного изменения экономических условий

жизни в одном или в обоих Государствах могут договариваться об изменении вышеуказанной предельной суммы.

4. Пенсии, выплачиваемые по законодательству Договаривающегося Государства, облагаются налогами только в этом Государстве.

5. Несмотря на другие положения настоящей статьи, гонорары директоров и другие подобные выплаты, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве в качестве члена совета директоров или подобного органа юридического лица с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

6. Несмотря на другие положения настоящей статьи, доход в виде заработной платы или иного подобного вознаграждения, получаемого гражданином одного Договаривающегося Государства за осуществление функций, связанных с деятельностью этого Государства в другом Договаривающемся Государстве, не подлежит налогообложению в этом другом Государстве.

7. Несмотря на другие положения настоящей статьи, вознаграждения, получаемые за работу по найму на борту транспортных средств, используемых в международных перевозках лицом с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве, облагаются налогами только в этом Государстве.

8. При применении пункта 2 исключение налогов производится с дохода, получаемого со дня после истечения приведенных в этом пункте предельных сроков.

Компетентные органы Договаривающихся Государств могут при необходимости в отдельных случаях по взаимной договоренности продлевать период освобождения от налогообложения в отношении лиц, указанных в пункте 2.

9. Положения настоящего Соглашения не затрагивают налоговых привилегий сотрудников дипломатических и консульских служб, включая сотрудников Торгового Представительства СССР в Финляндии, установленных общими нормами международного права или на основании специальных соглашений.

Статья 12. ДРУГИЕ ДОХОДЫ

Доход, получаемый лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве и не упомянутый в предыдущих статьях настоящего Соглашения, подлежит налогообложению только в этом Государстве, независимо от того, где возникает доход.

Статья 13. ПЛАТЕЖИ РАБОТОДАТЕЛЯ

Лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, которое не имеет постоянного представительства в другом Договаривающемся Государстве, в случаях, предусмотренных пунктом 2 статьи 4, или которое осуществляет деятельность, предусмотренную статьей 6, в качестве работодателя освобождается от уплаты в этом другом Государстве тех налогов, которые работодатель в соответствии с законодательством этого другого Государства обязан платить на основе выплачиваемой им заработной платы. Данное положение распространяется также на взносы на социальное

страхование, приравненные в соответствии с законодательством этого другого Государства к налогам.

Статья 14. УСТРАНЕНИЕ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ

1. Применительно к СССР двойное налогообложение устранивается в соответствии с законодательством СССР.

2. Применительно к Финляндии двойное налогообложение устранивается следующим образом:

если у лица с постоянным местопребыванием в Финляндии имеется доход, который в соответствии с положениями настоящего Соглашения может облагаться налогами в СССР, из налога, уплачиваемого с дохода этого лица в Финляндии, вычитается сумма, соответствующая налогу, уплаченному с дохода в СССР.

Однако размер вычета не должен превышать той части налога, рассчитанного до вычета, которая относится к доходу, подлежащему налогообложению в СССР.

Статья 15. ИЗБЕЖАНИЕ НАЛОГОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ

Одно Договаривающееся Государство не вправе осуществлять по отношению к лицу с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве более высокое или более обременительное налогообложение, чем то, которое это Государство осуществляло бы по отношению к лицу с постоянным местопребыванием в третьем государстве, с которым оно не заключило соглашения об избежании двойного налогообложения.

Статья 16. УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРНЫХ ВОПРОСОВ

1. Если лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств применительно к нему приводят или приведут к налогообложению, противоречащему положениям настоящего Соглашения, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных внутренним законодательством этих Государств, подать заявление компетентному органу того Государства, в котором это лицо имеет постоянное местопребывание. Заявление должно быть подано в течение трех лет с момента уведомления лица о действиях, приведшем к налогообложению, противоречащему положениям Соглашения.

2. Компетентный орган, получивший заявление, будет стремиться, если заявление будет признано им обоснованным и он сам не сможет принять удовлетворительного решения, решить дело по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежать налогообложение, противоречащее Соглашению. В случае достижения такого согласия взыскание, возврат либо зачет налогов или предоставление налоговой льготы производится в соответствии с достигнутой договоренностью. Любая достигнутая договоренность должна выполняться независимо от каких-либо временных ограничений, имеющих во внутреннем законодательстве Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения,

возникающие при толковании или применении Соглашения. Они могут также консультироваться для устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных Соглашением.

Статья 17. ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут обмениваться сведениями, которые необходимы для применения положений настоящего Соглашения, или положений внутреннего законодательства Договаривающихся Государств, касающегося налогов, на которые распространяется Соглашение, в той мере, в какой налогообложение по этому законодательству не противоречит Соглашению. Любая информация, полученная Договаривающимся Государством, будет рассматриваться так же, как и информация, полученная по внутреннему законодательству этого Государства, и может быть раскрыта только лицам или органам, связанным с выполнением Соглашения.

2. Положения пункта 1 и в каком случае не будут толковаться как налагающие на Договаривающееся Государство обязательство:

- a) осуществлять административные мероприятия, противоречащие своему или другого Договаривающегося Государства законодательству или административной практике;
- b) предоставлять информацию, которую нельзя получить в соответствии со своим или другого Договаривающегося Государства законодательством или обычной административной практикой;
- c) предоставлять информацию, раскрывающую торговую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы общественным интересам.

Статья 18. ВСТУПЛЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ В СИЛУ

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации; обмен ратификационными грамотами будет произведен в Хельсинки в возможно короткий срок.

2. Соглашение вступит в силу на тридцатый день после обмена ратификационными грамотами, и его положения будут применяться:

- a) в отношении налогов, удерживаемых у источника, — с доходов, полученных начиная с 1 января 1987 г.;
- b) в отношении других налогов — за налоговые годы, начинающиеся 1 января или после 1 января 1987 г.

3. Действие Соглашения между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик по вопросам налогообложения от 15 апреля 1977 года и Протокола к нему от 27 сентября 1983 года прекращается:

- a) в отношении налогов, удерживаемых у источника, — с доходов, полученных начиная с 1 января 1987 года;
- b) в отношении других налогов — за налоговые годы, начинающиеся 1 января или после 1 января 1987 г.

4. Положения настоящего Соглашения не затрагивают действия и применения Соглашения между Правительством Финляндской Республики и

Правительством Союза Советских Социалистических Республик о взаимном освобождении авиапредприятий и их персонала от налогообложения и взносов на социальное страхование, заключенного 5 мая 1972 года.

В случае прекращения действия последнего Соглашения Правительства Договаривающихся Государств обязуются в возможно короткий срок вступить в переговоры, имея целью не ухудшать налоговое положение указанных авиапредприятий и их персонала.

Статья 19. ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока одно из Договаривающихся Государств не денонсирует его. Каждое из Договаривающихся Государств может, по истечении пяти лет со дня вступления Соглашения в силу, денонсировать его путем передачи по дипломатическим каналам уведомления о его денонсации не позднее, чем за шесть месяцев до окончания любого календарного года. В таком случае Соглашение прекращает свое действие:

- a)* в отношении налогов, удерживаемых у источника, — с доходов, полученных начиная с 1 января календарного года, следующего за годом, в котором передано уведомление о денонсации;
- b)* в отношении других налогов — за налоговые годы, начинающиеся 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором передано уведомление о денонсации.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, соответствующим образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в г. Москве «6» октября 1987 года, в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Финляндской Республики:

Илкка Суоминен

За Правительство Союза Советских Социалистических Республик:

Гостев

ПРОТОКОЛ

При подписании Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик об устранении двойного налогообложения в отношении подоходных налогов достигнута договоренность о нижеследующем:

1. При применении пункта 2 статьи 4 Соглашения момент начала и завершения предусмотренной в нем деятельности определяется датами, совместно зафиксированными представителями заказчика и подрядчика в протоколе или ином документе, предусмотренном условиями контракта.

2. При применении пункта 1 статьи 7 Соглашения понимается, что его положения не затрагивают налогообложения юридического лица в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. При применении статьи 10 Соглашения, если владение акциями или другими корпоративными правами дает владельцу акций или корпоративных прав право на распоряжение недвижимым имуществом, которым владеет компания, то прибыль, получаемая от продажи или обмена таких акций или корпоративных прав, а также доход, получаемый от непосредственного использования, сдачи в аренду или других видов использования такого права на распоряжение, могут облагаться налогами в том Договариваемом Государстве, в котором находятся это недвижимое имущество.

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик об устранении двойного налогообложения в отношении подоходных налогов.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, соответствующим образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в г. Москве «6» октября 1987 года, в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Финляндской Республики:

ИЛККА СУОМИНЕН

За Правительство Союза Советских Социалистических Республик:

ГОСТЕВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

In view of the friendly, good-neighbourly relations existing between the two countries and on the basis of the Treaty of Friendship, Cooperation and Mutual Assistance of 6 April 1948² between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics;

Affirming their desire, in accordance with the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe of 1 August 1975³, for the further development and strengthening of economic, industrial and technical cooperation between the two countries and, in particular, with a view to avoiding double taxation,

Have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

1. This Agreement shall apply to persons who, for tax purposes, are permanent residents of one or both of the Contracting States.

2. For the purposes of this Agreement, the term “permanent resident of a Contracting State” means a person who, under the laws of that State, is liable to taxation therein by reason of permanent residence, domicile or place of management, or because the person is established there.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 2, an individual is deemed to be a permanent resident of both Contracting States, his permanent residence for the purposes of this Agreement, as far as taxation is concerned, shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a permanent resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a permanent resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a permanent resident of the State in which he has a habitual abode;

(c) If he has a habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a permanent resident of the State of which he is a national;

¹ Came into force on 18 June 1988, i.e., the thirtieth day following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Helsinki on 19 May 1988, in accordance with article 18(2).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 48, p. 149.

³ *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

(d) If both States regard him as a national, or if he is a national of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 2 a person other than an individual is deemed to be a permanent resident of both Contracting States, it shall be deemed to be a permanent resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to the following taxes on income:

(a) In the case of the Union of Soviet Socialist Republics:

- (1) The income tax on foreign legal entities;
- (2) The income tax on the population; and
- (3) The tax on the profits transferred abroad of a foreign participant in a joint venture;

(b) In the case of the Republic of Finland:

- (1) The State income tax;
- (2) The communal tax; and
- (3) The tax withheld at source on income received.

2. The Agreement shall also apply to any identical or similar taxes which are imposed in addition to, or in place of, the existing taxes after the date of signature of this Agreement. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their tax laws.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires, the terms mentioned below shall have the following meanings:

(a) "One Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, the Union of Soviet Socialist Republics (USSR) or the Republic of Finland (Finland);

(b) "Person" means an individual and:

- (1) In the case of the USSR, a body corporate or an organization established under the laws of the USSR or of any Union Republic which is treated as a legal entity in the USSR for tax purposes;
- (2) In the case of Finland, a company or other association;

(c) "International traffic" means any transport effected by a permanent resident of one Contracting State, except for transport effected exclusively between points situated in the other Contracting State;

(d) "Competent authority" means:

- (1) In the case of the USSR, the Ministry of Finance of the USSR or its authorized representative;
- (2) In the case of Finland, the Ministry of Finance of Finland or its authorized representative.

2. In the application of this Agreement by a Contracting State, any term which is not defined in the Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State.

Article 4. PERMANENT REPRESENTATION

1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent representation” means a permanent place of business through which a permanent resident of one Contracting State wholly or partly carries on business in the other Contracting State.

2. A building site or construction or installation project shall constitute a permanent representation only if the duration of the work related thereto exceeds 36 months.

The competent authorities of the Contracting State in which the construction or installation work is carried out may, in exceptional circumstances and at the request of the person carrying out the work, determine that such activity does not constitute a permanent representation even in cases where the duration of the work exceeds 36 months.

3. Notwithstanding the foregoing provisions of this article, the following kinds of activity of a permanent resident of one Contracting State shall not be regarded as being carried out by such resident through a permanent representation in the other Contracting State:

- (a) The use of premises exclusively for the purpose of storage, demonstration or display of goods or articles belonging to the permanent resident;
- (b) The maintenance of stocks of goods or articles belonging to a permanent resident solely for the purpose of storage, demonstration or display;
- (c) The sale of exhibits belonging to a permanent resident at the closure of exhibitions or trade fairs;
- (d) The maintenance of stocks of goods or articles belonging to a permanent resident solely for the purpose of further treatment or processing by another person;
- (e) The use of a permanent place of business solely for the purpose of purchasing goods or articles, collecting or disseminating information, or carrying on, for a permanent resident, advertising or any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) The use of a permanent place of business solely for the purpose of facilitating the conclusion or signing of contracts on behalf of a permanent resident;
- (g) The use of a permanent place of business solely for the purpose of carrying on, for a permanent resident, several of the kinds of activity referred to in subparagraphs (a) to (f).

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, if a person—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—is acting on behalf of a permanent resident of one Contracting State and has and habitually exercises in the other Contracting State an authority to conclude contracts in the name of that permanent resident, such permanent resident shall be deemed to have a permanent representation in that other State in respect of any activities which the person given such authority carries on for him, unless such activities are limited to those mentioned in paragraph 3.

5. A permanent resident of one Contracting State shall not be deemed to have a permanent representation in the other Contracting State merely because he carries on business in that other State through a broker, commission agent or other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a permanent resident of one Contracting State controls a permanent resident of the other Contracting State or carries on business in that other State (through a permanent representation or otherwise) shall not of itself be grounds for regarding one such person as constituting a permanent representation of the other.

Article 5. BUSINESS PROFITS

1. The profits of a permanent resident of one Contracting State shall be taxable only in that State unless such resident carries on business in the other Contracting State through a permanent representation situated therein. If a permanent representative of one Contracting State carries on business as aforesaid, the profits of such resident may be taxed in the other State, but only so much of them as is attributable to the permanent representation.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where a permanent resident of one Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent representation situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent representation the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate person engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the person of which it is a permanent representation.

3. In the determination of the profits derived through a permanent representation, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent representation, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent representation is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent representation by reason of the mere purchase of goods by that permanent representation for a permanent resident of a Contracting State.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Agreement, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

6. Profits received from carrying out the work referred to in article 4, paragraph 2, may be taxed in the Contracting State in which such work is carried out only in respect of the amount thereof received after the expiry of the period during which such activity is not regarded as being carried out through a permanent representation.

Article 6. INTERNATIONAL TRAFFIC

1. Income from international traffic received by a person or permanent representation in one Contracting State shall be taxable only in that State.

2. The provision of paragraph 1 shall also apply to profits from participation in a pool, joint venture or international organization for the operation of means of transport.

Article 7. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a body corporate which is a permanent resident of one Contracting State to a permanent resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "dividends" as used in this article means income from shares and income from other rights treated for tax purposes as income from shares under the laws of the Contracting State in which the body corporate distributing the profits has a permanent representation. This term also means the profits of a joint venture formed under the laws of the USSR accruing to a participant therein which is a permanent resident of Finland and exported from the USSR.

3. The provision of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the dividends, being a permanent resident of one Contracting State, carries on a business in the other Contracting State, of which the body corporate paying the dividends is a permanent resident, through a permanent representation situated therein and if the participation in respect of which the dividends are paid is actually related to such permanent representation. In such cases the provisions of article 5 shall apply.

Article 8. INTEREST

1. Interest arising in one Contracting State and paid to a permanent resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "interest" as used in this article means income from debt claims and other income treated as interest for tax purposes under the laws of the Contracting State of which the person paying the interest is a permanent resident.

3. The provision of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the interest, being a permanent resident of one Contracting State, carries on a business in the other Contracting State, in which the interest arises through a permanent representation situated therein, and if the debt claim, in respect of which the interest is paid is actually related to such permanent representation. In such cases the provisions of article 5 shall apply.

Article 9. INCOME FROM INTELLECTUAL PROPERTY

1. Income from intellectual property arising in one Contracting State and paid to a permanent resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "income from intellectual property" as used in this article means any payments received as a consideration for the sale of, use of or granting of the right to use:

- (a) Copyright of works of science, literature and art;
- (b) Inventions (whether or not protected by patents or author's certificates);
- (c) Industrial designs;
- (d) Trade marks, service marks or other similar rights;
- (e) Names of firms and other similar rights;
- (f) Computer programmes and microcircuit designs;
- (g) Tapes for the production of gramophone records and other means of reproduction of sound or video recordings;
- (h) Tapes or films or other cinematographic recordings used for radio or television broadcasting;
- (i) Experience, knowledge and production secrets (know-how).

3. The provisions of this article shall also apply to:

- (a) Payments made for the sale of, use of or granting of the right to use industrial and scientific equipment and other scientific and technical facilities, provided that such payments relate to sale, use or granting of the right to use as envisaged in this article;
- (b) Payments made for the provision of technical services, provided that such payments relate to sale, use or granting of the right to use as envisaged in this article;
- (c) Payments made for the production of recordings on gramophone records, tapes and other sound-reproduction equipment.

4. The provision of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the income, being a permanent resident of one Contracting State, carries on a business in the other Contracting State, where such income arises, through a permanent representation situated therein, and if the right or property in respect of which such income is paid is actually related to such permanent representation. In such cases the provisions of article 5 shall apply.

Article 10. INCOME FROM PROPERTY

1. Income or profits received by a permanent resident of one Contracting State from the sale, exchange, direct use, letting or use in any other form of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State in which the property is situated.

3. Income or profits received from the sale or exchange of movable property related to a permanent representation which a permanent resident of one Contracting State has in the other Contracting State, including income received from the sale or exchange of such permanent representation, may be taxed in that other State.

4. Income or profits received by a permanent resident of one Contracting State from the sale, exchange, direct use, letting or use in any other form of movable property not referred to in paragraph 3 shall be taxable only in that State.

Article 11. INCOME OF INDIVIDUALS

1. Salaries or other remuneration received by an individual who is a permanent resident of one Contracting State in respect of work performed by him in the other Contracting State shall not be taxable in that other State if the said individual stays in that other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in a calendar year, and if the employer by whom or on behalf of whom the salary is paid is not a permanent resident of that other State, and if the salary costs are not borne by a permanent representation situated in that other State.

2. However, an individual who is a permanent resident of one Contracting State immediately before his arrival in the other Contracting State and who is in that other State in order to perform the functions referred to below shall not be taxed in that other State in respect of:

- (a) Salary or other remuneration for work related to a building site or construction or installation project and performed in that other State, during the period within which the performance of the said activity, in accordance with article 4, paragraph 2, does not constitute a permanent representation in that other State;
- (b) Income received by an individual who is present in that other State at the invitation of a government department or institution of that other State, or of an academic or scientific-research institute situated in that other State, for the purpose of teaching, conducting scientific research or participating in scientific, technical or professional conferences, in respect of the aforementioned activity envisaged in the invitation, during a stay by such individual in that other State which shall not exceed three consecutive years;
- (c) Grants received by students, graduate students or trainees who are present in that other State to study or to acquire specialized experience, as well as sums of money received by such individuals from sources outside that other State to pay the costs

of their maintenance, education and acquisition of specialized experience. The exemption from taxation envisaged in this subparagraph shall be granted for the period needed to attain the purpose of the stay, which shall not, however, exceed six years;

- (d) Salaries or other remuneration received by an individual who is present in that other State for a period not exceeding three years during any four consecutive calendar years to perform the functions of a technical or trade expert, or of a journalist or press, radio or television correspondent, if the employer by whom or on behalf of whom the salary is paid is not a permanent resident of that other State, and if the salary costs are not borne by a permanent representation of the employer situated in that other State;
- (e) Salaries or other remuneration of the staff of a permanent representation situated in that other State of a person engaged in international traffic—if such staff is present in that other State to perform the above-mentioned functions—received over a period not exceeding three years during any four consecutive calendar years, if the individual to whom the salary is paid is not a national of that other State.

3. Notwithstanding the other provisions of this article, income received by an individual who is a permanent resident of one Contracting State in respect of his personal activities exercised in the other Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, may be taxed in that other State. However, such income shall be taxable only in the first Contracting State if:

- (a) The exercise of the activities is paid for mainly from the State resources of one of the States, or
- (b) The amount of the income received from the activities during any calendar year does not exceed 15,000 roubles or an equivalent amount in Finnish currency; in the event of a significant change in the economic living conditions in one or both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States may agree to revise the aforementioned limit.

4. Pensions paid under the laws of a Contracting State shall be taxable only in that State.

5. Notwithstanding the other provisions of this article, directors' fees and other similar payments received by an individual who is a permanent resident of the Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or similar organ of a body corporate which is a permanent resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

6. Notwithstanding the other provisions of this article, income in the form of a salary or other similar remuneration received by a national of one Contracting State in respect of the exercise of functions related to an activity of that State in the other Contracting State shall not be taxable in that other State.

7. Notwithstanding the other provisions of this article, remuneration received for salaried work aboard means of transport used in international traffic by a permanent resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

8. In the application of paragraph 2, the computation of taxes shall begin in respect of the income received on or after the day following the expiry of the time-limits specified in that paragraph. The competent authorities of the Contracting States may, if necessary in individual cases, extend by mutual agreement the period of tax exemption in respect of the persons referred to in paragraph 2.

9. The provisions of this Agreement shall not affect the fiscal privileges of diplomatic and consular officials, including employees of the USSR Trade Mission in Finland, established under the general rules of international law or under special agreements.

Article 12. OTHER INCOME

Income received by a permanent resident of one Contracting State and not dealt with in the foregoing articles of this Agreement shall be taxable only in that State, regardless of where the income arises.

Article 13. EMPLOYER'S PAYMENTS

A permanent resident of one Contracting State who does not have a permanent representation in the other Contracting State under the conditions specified in article 4, paragraph 2, or who carries on an activity specified in article 6 as an employer, shall be exempt from payment in that other State of the taxes which an employer is obliged to pay under the laws of that other State in respect of salaries paid by him. This provision shall also apply to social security payments treated as taxes under the laws of that other State.

Article 14. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of the USSR, double taxation shall be eliminated in accordance with the laws of the USSR.

2. In the case of Finland, double taxation shall be eliminated in the following manner:

If a permanent resident of Finland has income which may be taxed in the USSR in accordance with the provisions of this Agreement, an amount equivalent to the tax paid in respect of income in the USSR shall be deducted from the tax payable on that person's income in Finland.

The amount of the deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income taxable in the USSR.

Article 15. NON-DISCRIMINATION

One Contracting State shall not be entitled to levy on a permanent resident of the other Contracting State taxes which are higher or more burdensome than the taxes which that State would levy on a permanent resident of a third State with which it had not concluded an agreement for the avoidance of double taxation.

Article 16. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Where a permanent resident of one Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic laws of those States, present his case to the competent authority of the State of which he is a permanent resident. The case must be presented within three years from the date when the person was notified of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority to which the case has been presented shall endeavour, if it finds the objection to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. In the event that an agreement is reached, taxes shall be imposed, refund or credit of taxes shall be allowed and fiscal privileges shall be granted in accordance with the agreement reached. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time-limits in the domestic laws of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

Article 17. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement in so far as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. Any information received by a Contracting State shall be treated in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and may be disclosed only to persons or authorities involved in the application of the Agreement.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws or administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, industrial, business or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 18. ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall be subject to ratification; the exchange of the instruments of ratification shall take place at Helsinki as soon as possible.

2. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the exchange of the instruments of ratification, and its provisions shall have effect:

- (a) With regard to taxes withheld at source—in respect of income received on or after 1 January 1987;
- (b) With regard to other taxes—in respect of tax years starting on or after 1 January 1987.

3. The Agreement between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics concerning taxation of 15 April 1977¹ and the Protocol thereto of 27 September 1983² shall cease to have effect:

- (a) With regard to taxes withheld at source—in respect of income received on or after 1 January 1987;
- (b) With regard to other taxes—in respect of tax years starting on or after 1 January 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1218, p. 273.

² *Ibid.*, vol. 1411, p. 405.

4. The provisions of this Agreement shall not affect the validity and application of the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the reciprocal exemption of the airlines and their personnel from taxes and social security payments concluded on 5 May 1972.¹ In the event of the termination of the latter Agreement, the Governments of the Contracting States undertake to begin negotiations as soon as possible in order to ensure that the tax status of the said airlines and their personnel is not adversely affected.

Article 19. TERMINATION OF THE AGREEMENT

This Agreement shall remain in force until one of the Contracting States denounces it. Either Contracting State may denounce the Agreement, five years after the date of its entry into force, by giving notice of its denunciation through the diplomatic channel at least six months before the end of any calendar year. In such cases the Agreement shall cease to have effect:

- (a) With regard to taxes withheld at source—in respect of income received on or after 1 January of the calendar year following the year in which notification of denunciation was transmitted;
- (b) With regard to other taxes—in respect of tax years beginning on or after 1 January of the calendar year following the year in which notification of denunciation was transmitted.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in Moscow on 6 October 1987, in duplicate in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

ILKKA SUOMINEN

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

GOSTEV

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 861, p. 69.

PROTOCOL

At the time of signing the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, an understanding was reached on the following:

1. In the application of article 4, paragraph 2, of the Agreement, the time of the commencement and conclusion of the activity referred to therein shall be determined by the dates established jointly by the representatives of the client and the contractor in a protocol or other agreement specified in the terms of the contract.

2. In the application of article 7, paragraph 1, of the Agreement, it shall be understood that its provisions shall not affect the taxation of a body corporate in respect of the profits from which dividends are paid.

3. In the application of article 10 of the Agreement, if the ownership of shares or other corporative rights entitles the owner of the shares or corporative rights to dispose of immovable property owned by the company, the profits received from the sale or exchange of such shares or corporative rights, as well as the income received from the direct use, letting or use in any other form of such right of disposal, may be taxed in the Contracting State in which the said immovable property is located.

This Protocol shall constitute an integral part of the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE in Moscow on 6 October 1987, in duplicate in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

ILKKA SUOMINEN

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

GOSTEV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNE-
MENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Se fondant sur les relations d'amitié et de bon voisinage existant entre leurs deux pays et sur le Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques du 6 avril 1948,²

Affirmant leur volonté de développer et de renforcer encore, conformément à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe du 1^{er} août 1975³, la coopération économique, industrielle et technique entre leurs deux pays afin, en particulier, d'éviter les doubles impositions,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES PAR LA PRÉSENTE CONVENTION

1. La présente Convention s'applique aux personnes qui sont considérées aux fins de l'impôt comme résidents de l'un ou des deux Etats contractants.

2. Aux fins de la présente Convention, on entend par « résident de l'Etat contractant » une personne qui, conformément à la législation dudit Etat contractant, est assujettie à l'impôt de cet Etat en raison de sa résidence permanente, de son domicile, de son siège de direction ou de son siège social.

3. Aux fins de la présente Convention, en ce qui concerne l'imposition, le lieu de résidence permanente des personnes physiques qui, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, sont considérées comme résidents des deux Etats contractants, est déterminé comme suit :

a) L'intéressé est considéré comme résident de l'Etat contractant dans lequel il dispose d'un foyer d'habitation permanent. S'il dispose de foyers d'habitation permanents dans les deux Etats contractants, il est considéré comme résident de l'Etat dans lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat contractant dans lequel se trouve le centre de ses intérêts vitaux est impossible à déterminer ou s'il ne dispose de foyer d'habitation dans aucun des deux Etats contractants, l'intéressé est réputé résident de l'Etat contractant où il vit de façon habituelle;

c) Si l'intéressé vit de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou s'il ne vit de façon habituelle dans aucun d'eux, il est réputé résident de l'Etat contractant dont il est ressortissant;

¹ Entré en vigueur le 18 juin 1988, soit le trentième jour ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Helsinki le 19 mai 1988, conformément au paragraphe 2 de l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 48, p. 149.

³ *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

d) Si chacun des Etats contractants considère l'intéressé comme son ressortissant ou si l'intéressé ne possède la nationalité d'aucun des deux Etats contractants, les organes compétents des deux Etats contractants règlent la question d'un commun accord.

4. Une personne autre qu'une personne physique qui, conformément aux dispositions du point 2 du présent article est considérée comme résidente des deux Etats contractants est réputée résidente de l'Etat dans lequel se trouve son siège de direction effective.

Article 2. IMPÔTS AUXQUELS S'APPLIQUE LA CONVENTION

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur les revenus énumérés ci-après :

a) Dans le cas de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

- 1) L'impôt sur les revenus des personnes morales étrangères,
- 2) L'impôt sur les revenus des personnes physiques,
- 3) L'impôt sur les bénéfices transférés à l'étranger des participations étrangères dans des entreprises en association;

b) Dans le cas de la République de Finlande :

- 1) L'impôt national sur les revenus,
- 2) L'impôt municipal sur les revenus,
- 3) L'impôt sur les revenus perçus à la source.

2. La présente Convention s'applique également à tous les impôts identiques ou analogues qui seront perçus en plus ou en remplacement des impôts existants après la date de la signature de la présente Convention. Les organes compétents des deux Etats contractants s'informeront mutuellement des changements appréciables apportés à leur législation fiscale.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. A condition que le contexte n'impose pas d'interprétation différente, aux fins de la présente Convention,

a) Par « un Etat contractant » et par « l'autre Etat contractant », on entend, selon le contexte, l'Union des Républiques socialistes soviétiques (URSS) ou la République de Finlande (Finlande);

b) Par « personne », on entend une personne physique et,

- 1) Dans le cas de l'URSS, également les personnes morales ou les organismes constitués conformément à la législation de l'URSS ou de l'une des Républiques de l'Union et considérés comme des personnes morales aux fins de l'imposition en URSS;
- 2) Dans le cas de la Finlande, également les sociétés et autres associations;

c) Par « transports internationaux », on entend les transports effectués par des résidents de l'un des Etats contractants, à l'exception des transports effectués exclusivement entre des points situés sur le territoire de l'autre Etat contractant;

d) Par « organe compétent », on entend,

- 1) Dans le cas de l'URSS, le Ministère soviétique des finances ou ses représentants autorisés;
- 2) Dans le cas de la Finlande, le Ministère finlandais des finances ou ses représentants autorisés.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par un Etat contractant, tout mot dont le sens n'est pas défini dans la Convention a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente.

Article 4. ETABLISSEMENTS STABLES

1. Aux fins de l'application de la présente Convention, par « établissement stable » on entend une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle un résident de l'un des Etats contractants exerce tout ou partie d'une activité commerciale dans l'autre Etat contractant.

2. Les chantiers de construction ou les installations de construction ou de montage ne constituent des établissements stables que si la durée des activités qui y sont liées est supérieure à 36 mois. Dans des cas exceptionnels, les organes compétents d'un Etat contractant dans lequel sont effectués des travaux de construction ou de montage peuvent, à la demande de la personne qui effectue lesdits travaux, ne pas considérer que ceux-ci créent un établissement stable, même si leur durée excède 36 mois.

3. Indépendamment des dispositions énoncées aux paragraphes 1 et 2 du présent article, les types d'activités ci-après d'un résident de l'un des Etats contractants ne sont pas considérés comme effectué par ledit résident par l'intermédiaire d'un établissement stable dans l'autre Etat contractant :

- a) Utilisation d'un local exclusivement pour stocker, présenter ou fournir des marchandises ou des articles appartenant au résident;
- b) Entreposage de marchandises ou d'articles appartenant à la personne intéressée exclusivement à des fins de stockage, de présentation ou de fourniture;
- c) Vente d'objets d'exposition appartenant à la personne intéressée à la fin d'une exposition ou d'une foire;
- d) Entreposage de marchandises ou d'articles appartenant à la personne intéressée exclusivement en vue de leur élaboration ou de leur transformation par un tiers;
- e) Utilisation de l'établissement stable exclusivement en vue de l'achat de marchandises ou d'articles, de la collecte ou de la diffusion d'informations, ou de la réalisation, pour l'intéressé, de publicité ou d'autre activité ayant un caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Utilisation de l'établissement stable à des activités ayant exclusivement pour objet la conclusion ou la signature de contrats au nom de l'intéressé;
- g) Utilisation de l'établissement stable à des activités ayant exclusivement pour objet l'exécution, pour l'intéressé, de quelques éléments des activités visées aux sous-paragraphes a) à f) du présent paragraphe.

4. Indépendamment des dispositions du paragraphe 1 du présent article, la personne qui, sans être un agent jouissant d'un statut indépendant visé au paragraphe 5 du présent article, agit pour le compte d'un résident de l'un des Etats contractants et dispose et fait usage de manière habituelle, dans l'autre Etat contractant, des pleins pouvoirs de conclure des contrats au nom dudit résident, est réputée être résident dudit autre Etat contractant en ce qui concerne toute activité exécutée pour lui par un agent jouissant de pleins pouvoirs, à condition uniquement que cette activité ne se limite pas aux activités visées au paragraphe 3 du présent article.

5. Un résident de l'un des Etats contractants n'est pas considéré comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant au seul motif qu'il exerce une activité

commerciale dans ledit autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un courtier, d'un commissionnaire ou d'un autre agent jouissant d'un statut indépendant à condition que les intéressés agissent dans l'exercice de leurs activités commerciales habituelles.

6. Le fait que le résident de l'un des Etats contractants contrôle un résident de l'autre Etat contractant ou exécute, dans ledit autre Etat contractant, une activité commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une autre façon) ne constitue pas en soi un motif de considérer l'une de ces personnes comme constituant un établissement stable de l'autre.

Article 5. BÉNÉFICES D'ACTIVITÉS COMMERCIALES

1. Les bénéfices d'un résident de l'un des Etats contractants sont imposables uniquement dans ledit Etat si le résident n'exerce pas d'activité commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ledit autre Etat. Si le résident de l'un des Etats contractants a une activité commerciale de l'une des manières visées précédemment dans la présente Convention, ses bénéfices peuvent être imposés dans l'autre Etat contractant uniquement pour la portion imputable à l'établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, si un résident de l'un des Etats contractants exerce une activité commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable situé sur le territoire dudit autre Etat contractant, dans chaque Etat contractant, sont imputés à cet établissement stable les bénéfices que celui-ci aurait pu réaliser s'il avait constitué une personne morale distincte exerçant des activités identiques ou analogues, dans des conditions identiques ou analogues, et traitant en toute indépendance avec la personne dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices retirés d'un établissement stable, il est convenu de déduire les dépenses consacrées aux objectifs poursuivis par l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, quels qu'ils soient, encourus dans l'Etat où est situé l'établissement stable ou en dehors dudit Etat.

4. Aucun montant n'est admis en déduction des bénéfices d'un établissement stable au seul motif qu'il a servi à l'achat de marchandises pour ledit établissement pour un résident de l'Etat contractant.

5. Si les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

6. Les bénéfices provenant de l'exécution de travaux visés au paragraphe 2 de l'article 4 de la présente Convention sont imposables dans l'Etat contractant où a eu lieu l'exécution uniquement pour autant qu'ils ont été perçus après la date à partir de laquelle ladite exécution n'est pas considérée comme étant effectuée par l'intermédiaire de l'établissement stable.

Article 6. TRANSPORTS INTERNATIONAUX

1. Les revenus de transports internationaux perçus par une personne du fait qu'elle réside dans l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans ledit Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent de même aux bénéfices résultant de la participation à un pool d'entreprises, à une entreprise en association ou à un organisme international d'exploitation de moyens de transports.

Article 7. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une personne morale résidente de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans ledit autre Etat contractant.

2. Le mot « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions et d'autres droits assimilés, aux fins de l'impôt, aux revenus d'actions conformément à la législation de l'Etat contractant dont est résident la personne juridique qui distribue les bénéfices. Ce mot désigne aussi les bénéfices des entreprises en association constituées conformément à la législation de l'URSS qui sont distribués par lesdites entreprises à leurs associés ayant leur résidence en Finlande et qui sont transférés hors d'URSS.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si la personne qui perçoit les dividendes et qui est résidente de l'un des Etats contractants exécute des activités commerciales dans l'autre Etat contractant dont est résidente la personne morale qui paie les dividendes du fait qu'elle y a un établissement stable et si les participations au titre desquelles sont payés les dividendes sont liées dans la pratique audit établissement stable, auquel cas les dispositions de l'article 5 de la présente Convention sont d'application.

Article 8. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans ledit autre Etat contractant.

2. Le mot « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus de créances ainsi que les autres revenus assimilés à des intérêts aux fins de l'impôt, conformément à la législation de l'Etat contractant dont est résidente la personne à laquelle les intérêts sont versés.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si la personne qui perçoit les intérêts, et qui est résidente de l'un des Etats contractants, exécute une activité commerciale dans l'autre Etat contractant, dans lequel les intérêts sont produits, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et si les créances au titre desquelles les intérêts sont payés sont liées dans la pratique audit établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 5 de la présente Convention sont d'application.

Article 9. REVENUS DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

1. Les revenus de la propriété intellectuelle ayant leur origine dans un Etat contractant et versés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans ledit autre Etat contractant.

2. Les mots « revenus de la propriété intellectuelle » employés dans le présent article désignent tout montant payé en contrepartie de la vente, de l'exploitation ou du droit d'exploitation :

- a) De droits d'auteurs sur des œuvres scientifiques, littéraires ou artistiques;
- b) D'inventions (protégées ou non par des brevets ou des certificats);
- c) De dessins industriels;
- d) De marques de fabrique, de commerce ou de services et d'autres droits analogues;
- e) De raisons sociales et d'autres biens analogues;

- f) De programmes informatiques et éléments de logiciels;
- g) De bandes magnétiques et de films destinés à la production de disques ou d'autres supports d'enregistrement sonore ou audio-visuel;
- h) De bandes magnétiques ou de films ou d'autres supports cinématographiques destinés à la radiodiffusion ou à la télévision;
- i) D'acquis d'expériences, de connaissances et de secrets de fabrication (know-how).

3. Les dispositions du présent article s'appliquent également :

- a) Aux sommes versées en contrepartie de la vente, de l'utilisation ou du droit d'utilisation de matériel industriel et scientifique ou d'autres instruments scientifiques et techniques si ces sommes sont liées à la vente, à l'utilisation ou au droit d'utilisation visés au présent article;
- b) Aux sommes versées en contrepartie de la fourniture de services techniques, si ces sommes sont liées à la vente, à l'utilisation ou au droit d'utilisation visés au présent article;
- c) Aux sommes versées en contrepartie de la production d'enregistrement sur disques, bandes magnétiques et autres supports d'enregistrements sonores.

4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si la personne qui perçoit les bénéfices et est résident de l'un des Etats contractants exerce une activité commerciale dans l'autre Etat contractant d'où proviennent lesdits bénéfices, par l'intermédiaire d'un établissement stable sis dans ledit autre Etat contractant, et si les droits ou les biens qui sont à l'origine desdits bénéfices sont liés dans les faits audit établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 5 de la présente Convention sont d'application.

Article 10. REVENUS DU CAPITAL

1. Les revenus ou les bénéfices perçus par des résidents de l'un des Etats contractants et provenant de la vente, de l'échange, de l'utilisation directe, de l'affermage ou d'autres modes d'utilisation de biens immobiliers sis dans l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans ledit autre Etat contractant.

2. Les mots « biens immobiliers » ont le sens que leur attribue la législation de l'Etat contractant dans lequel se trouvent les biens.

3. Les revenus ou les bénéfices perçus en raison de la vente ou de l'échange de biens meubles provenant d'un établissement stable que le résident de l'un des Etats contractants possède dans l'autre Etat contractant, y compris les revenus provenant de la vente ou de l'échange dudit établissement stable, peuvent être imposés dans ledit autre Etat contractant.

4. Les revenus ou les bénéfices perçus par le résident de l'un des Etats contractants au titre de la vente, de l'échange, de l'utilisation directe, de l'affermage ou d'autres formes d'utilisation de biens mobiliers non visés au paragraphe 3 du présent article ne peuvent être imposés que dans ledit Etat contractant.

Article 11. REVENUS DES PERSONNES PHYSIQUES

1. Le salaire et les autres rémunérations reçus par une personne physique résidant dans l'un des Etats contractants en échange du travail qu'elle accomplit dans l'autre Etat contractant ne sont pas imposables dans ledit autre Etat contractant si ladite personne séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une ou plusieurs périodes ne dépassant

pas en tout 183 jours au cours d'une même année civile et si l'employeur par lequel ou au nom duquel le salaire est payé n'est pas résident dudit autre Etat contractant et que les dépenses correspondant au salaire ne sont pas à la charge de l'établissement stable qui se trouve dans ledit autre Etat contractant.

2. Toutefois, la personne physique qui résidait dans l'un des Etats contractants immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant et séjourne ensuite dans celui-ci afin d'y exercer les fonctions visées ci-après n'est pas imposable dans ledit autre Etat contractant en ce qui concerne :

- a) Les salaires ou autres rémunérations du travail liées à un chantier ou à une installation de construction ou de montage dans ledit autre Etat au cours d'une période pendant laquelle l'activité visée au paragraphe 2 de l'article 4 n'est pas exécutée par l'établissement stable dans ledit autre Etat contractant;
- b) Les revenus perçus par une personne qui se trouve dans l'autre Etat contractant sur l'invitation d'un service officiel ou d'une institution dudit autre Etat contractant, ou d'un établissement d'enseignement ou de recherche pour y enseigner, y faire des recherches scientifiques ou y participer à des conférences scientifiques, techniques ou spécialisées, au titre d'activités visées ci-dessus prévues dans l'invitation, pendant le séjour de ladite personne dans l'autre Etat contractant, à condition que ce séjour n'excède pas trois années consécutives;
- c) Les bourses versées à des élèves, des étudiants ou des stagiaires qui séjournent dans ledit autre Etat contractant aux fins d'études ou de l'acquisition d'expériences spécialisées, ainsi que les montants versés auxdites personnes et ayant une origine extérieure audit autre Etat contractant afin de leur assurer un niveau de vie, de leur permettre de recevoir une formation et d'acquérir une expérience spécialisée. L'exemption d'impôt prévue au présent sous-paragraphe c) est limitée à la période indispensable pour atteindre l'objectif du séjour, période qui ne peut toutefois pas excéder six ans;
- d) Les salaires et autres rémunérations perçus par une personne séjournant dans l'autre Etat contractant pendant une période n'excédant pas trois ans en tout au cours de quatre années civiles consécutives afin d'y exercer des fonctions de spécialiste technique ou commercial, de journaliste ou de correspondant de presse, de radio-diffusion ou de télévision, à condition que l'employeur par qui ou au nom de qui le salaire est payé ne soit pas résident dudit Etat contractant et que les dépenses correspondant au paiement du salaire ne soient pas à la charge de l'établissement stable situé dans ledit autre Etat contractant;
- e) Les salaires et autres rémunérations du personnel se trouvant dans ledit autre Etat contractant employé par un résident effectuant des transports internationaux, à condition que ce personnel se trouve dans ledit autre Etat contractant afin d'y exercer les fonctions susmentionnées qui lui sont confiées pendant une période n'excédant pas trois ans au cours de quatre années civiles consécutives, et que ledit personnel auquel sont payés les salaires ne soit pas ressortissant dudit autre Etat contractant.

3. Indépendamment des autres dispositions du présent article, les revenus perçus par un résident de l'un des Etats contractants au titre d'une activité personnelle qu'il accomplit dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste, par exemple en tant qu'acteur de théâtre ou de cinéma, artiste de radiodiffusion ou de télévision ou musicien, ou en tant que sportif, peuvent être imposés dans ledit autre Etat contractant. Toutefois, lesdits revenus de l'intéressé sont imposables seulement dans l'Etat contractant dans l'un des cas suivants :

- a) Si l'activité de l'intéressé est accomplie principalement grâce à des moyens publics de l'un des Etats contractants;
- b) Si le montant total des revenus perçus par l'intéressé en raison de cette activité au cours d'une année civile quelconque n'excède pas 15 000 roubles, ou un montant équivalent en monnaie finlandaise; dans ce cas, les organes compétents des Etats contractants s'entendent au sujet de la modification du montant susmentionné en cas de variation appréciable des conditions économiques dans l'un des Etats contractants ou dans les deux.

4. Les pensions servies conformément à la législation de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans ledit Etat contractant.

5. Indépendamment des autres dispositions du présent article, les honoraires des directeurs et autres rémunérations que perçoit un résident de l'un des Etats contractants en sa qualité de membre d'un conseil de direction ou de tout organe d'une personne morale qui a son siège dans l'autre Etat contractant peuvent être imposables dans ledit autre Etat contractant.

6. Indépendamment des autres dispositions du présent article, les revenus constitués par un salaire ou toute autre rémunération perçue par le ressortissant de l'un des Etats contractants en raison de l'accomplissement d'une fonction liée à l'activité dudit Etat contractant dans l'autre Etat contractant ne sont pas soumis à l'impôt dans ledit autre Etat contractant.

7. Indépendamment des autres dispositions du présent article, les rémunérations d'une activité exercée à bord de moyens de transport en trafic international par des résidents de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans ledit Etat contractant.

8. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'impôt est calculé sur la base des revenus perçus à compter de la date d'expiration de la période définie audit paragraphe. Si nécessaire dans certains cas, les autorités compétentes des Etats contractants peuvent définir d'un commun accord les périodes pendant lesquelles les personnes visées au paragraphe 2 du présent article sont exemptées d'impôt.

9. Les dispositions de la présente Convention s'entendent sans préjudice des privilèges, en matière d'imposition, des membres des missions diplomatiques et consulaires, y compris des membres des représentations diplomatiques de l'URSS en Finlande, découlant des principes généraux du droit international ou de dispositions conventionnelles particulières.

Article 12. AUTRES REVENUS

Les revenus perçus par un résident de l'un des Etats contractants qui ne sont pas visés par les dispositions des articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans ledit Etat, quelle que soit leur origine.

Article 13. RÉMUNÉRATION DES EMPLOYEURS

Le résident de l'un des Etats contractants qui n'a pas d'établissement stable dans l'autre Etat contractant dans les cas visés au paragraphe 2 de l'article 4 de la présente Convention ou qui exerce une activité visée à l'article 6 de la présente Convention en tant qu'employeur est exempté du paiement, dans ledit autre Etat contractant, des impôts que les employeurs doivent acquitter conformément à la législation dudit autre Etat contractant au titre des salaires payés par eux. La présente disposition s'applique aussi

aux paiements relatifs aux assurances sociales qui y sont assimilées conformément à la législation fiscale dudit autre Etat contractant.

Article 14. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. En ce qui concerne l'URSS, la double imposition est éliminée conformément à la législation soviétique.

2. En ce qui concerne la Finlande, la double imposition est éliminée dans les cas ci-après :

Si le résident finlandais, conformément aux dispositions de la présente Convention, a des revenus qui peuvent être imposables en URSS, les montants correspondants de l'impôt sur le revenu que le résident finlandais doit acquitter en Finlande.

Toutefois, le montant de la déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, qui correspond aux revenus imposables en URSS.

Article 15. NON-DISCRIMINATION

Un Etat contractant ne peut soumettre un résident de l'autre Partie contractante à une imposition plus importante ou plus lourde que celle qu'il appliquerait à un résident d'un Etat tiers avec lequel il n'aurait pas conclu d'accord afin d'éviter la double imposition.

Article 16. RÈGLEMENT DES LITIGES

1. Le résident de l'un des Etats contractants qui estime que les actes de l'un ou de l'autre Etat contractant le concernant ont pour effet de le soumettre à une imposition contraire aux dispositions de la présente Convention peut, indépendamment des moyens de recours prévus par la législation intérieure desdits Etats, déposer une requête devant les organes compétents de l'Etat dont il est résident. Ladite requête doit être présentée dans un délai de trois ans à compter de la date à laquelle le résident a été informé que l'activité imposable est contraire aux dispositions de ladite Convention.

2. L'organe compétent qui a reçu la requête s'efforce, s'il la reconnaît pleinement fondée et ne peut lui-même y faire droit, de régler la question d'un commun accord avec les autorités compétentes de l'autre Etat contractant afin d'éviter les doubles impositions contraires à la présente Convention. Si les autorités compétentes des deux Etats contractants conviennent d'un tel accord, un remboursement, une déduction d'impôt ou un avoir fiscal sont accordés conformément à ce dont elles sont convenues dans l'accord. Tout accord dont il aura été ainsi convenu devra être exécuté indépendamment de toute limitation dans le temps qui serait prévue par la législation interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront de dissiper d'un commun accord toute difficulté ou toute obscurité soulevée par l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent également se consulter afin d'éliminer les doubles impositions dans les cas non prévus par la Convention.

Article 17. ECHANGE D'INFORMATIONS

1. Les organes compétents des Etats contractants se communiqueront les renseignements nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention ou s'informeront des dispositions de leur législation nationale relatives aux impôts auxquels s'applique la présente Convention pour autant qu'elles ne sont pas contraires à la Convention. Toute information reçue par un des Etats contractants est considérée comme reçue conformé-

ment à la législation dudit Etat contractant et ne peut être divulguée qu'aux personnes ou aux organes intéressés par la mise en œuvre de la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme faisant obligation aux Etats contractants de :

- a) Prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative, ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre Etat contractant;
- b) Communiquer des informations qui ne peuvent être obtenues aux termes de sa législation ou de celle de l'autre Etat contractant ou qui ne peuvent être recueillies par les voies administratives normales;
- c) Communiquer des informations de nature à divulguer un secret d'affaires ou un secret industriel, commercial ou professionnel, ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la divulgation serait incompatible avec l'ordre public.

Article 18

1. La présente Convention est soumise à ratification. Les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Helsinki.

2. La présente Convention entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront :

- a) Dans le cas des impôts retenus à la source, aux revenus perçus à compter du 1^{er} janvier 1987;
- b) En ce qui concerne les autres impôts, aux années d'imposition commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier 1987.

3. L'accord entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux questions fiscales du 15 avril 1977¹ et le Protocole audit accord du 27 septembre 1983² cessera de s'appliquer :

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus perçus à partir du 1^{er} janvier 1987;
- b) En ce qui concerne les autres impôts, aux années d'imposition commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier 1987.

4. Les dispositions de la présente Convention ne modifient en rien la validité ni l'application des dispositions de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques visant à exonérer réciproquement d'impôts et de cotisations à la sécurité sociale leurs compagnies aériennes et le personnel de celles-ci, conclu le 5 mai 1972.³ Au cas où il serait mis fin audit Accord, les Gouvernements des Parties contractantes s'engagent à entamer dès que possible des négociations afin que ne soient pas alourdies les dispositions fiscales applicables aux compagnies aériennes et au personnel de celles-ci.

Article 19. EXPIRATION DE LA CONVENTION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. A l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de l'entrée en vigueur de la Convention, chacun des Etats contractants peut la

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1218, p. 273.

² *Ibid.*, vol. 1411, p. 408.

³ *Ibid.*, vol. 861, p. 69.

dénoncer par la voie diplomatique, avec un préavis minimum de six mois, avant la fin de chaque année civile. Dans ce cas, la Convention cesse d'être applicable :

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants des revenus perçus à compter du 1^{er} janvier de l'année civile faisant suite à l'année au cours de laquelle le préavis a été notifié;
- b) En ce qui concerne les autres impôts, à partir des années d'imposition commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier faisant suite à l'année au cours de laquelle le préavis a été notifié.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Moscou, le 6 octobre 1987, en deux exemplaires, en langues finnoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

ILKKA SUOMINEN

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

GOSTEV

PROTOCOLE À LA CONVENTION TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Lors de la signature de la Convention entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques tendant à éviter la double imposition en matière d'impôt sur le revenu, les Etats contractants sont convenus de ce qui suit :

1. En ce qui concerne l'application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 4 de la Convention, le début et la fin de l'activité visée audit paragraphe sont déterminés par les dates définies d'un commun accord par les représentants du client et de l'entrepreneur dans un protocole ou dans un autre document prévu dans les conditions du contrat.

2. En ce qui concerne l'application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 7 de la Convention, il est entendu que lesdites dispositions ne modifient en rien l'imposition des personnes morales au titre des revenus sur lesquels sont payés les dividendes.

3. En ce qui concerne l'application des dispositions de l'article 10 de la Convention, si la propriété d'actions ou de tous autres droits donne au propriétaire d'actions ou de tels autres droits le droit de disposer de biens immobiliers qui appartiennent à la société, les bénéfices provenant de la vente ou de l'échange desdites actions ou desdits droits, ainsi que les revenus provenant de l'utilisation directe, de l'affermage ou d'autres modes d'utilisation dudit droit de disposition peuvent être imposables dans l'Etat contractant dans lequel sont situés les biens immobiliers.

Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques tendant à éviter la double imposition en matière d'impôt sur le revenu.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Moscou, le 6 octobre 1987, en deux exemplaires, en langues finnoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

ILKKA SUOMINEN

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

GOSTEV

No. 26172

FRANCE
and
MADAGASCAR

Convention for the avoidance of double taxation, the prevention of fiscal evasion and the establishment of rules for administrative assistance with respect to taxes (with exchanges of letters). Signed at Antananarivo on 22 July 1983

Authentic text: French.

Registered by France on 1 October 1988.

FRANCE
et
MADAGASCAR

Convention en vue d'éviter les doubles impositions, de prévenir l'évasion fiscale et d'établir des règles d'assistance administrative en matière fiscale (avec échanges de lettres). Signée à Tananarive le 22 juillet 1983

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 1^{er} octobre 1988.

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE MADAGASCAR EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS, DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE ET D'ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République Démocratique de Madagascar,

Désireux de conclure une convention en vue d'éviter les doubles impositions, de prévenir l'évasion fiscale et d'établir des règles d'assistance administrative en matière fiscale,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat ou des deux Etats.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un Etat quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

a) En ce qui concerne la France :

- (i) L'impôt sur le revenu;
- (ii) L'impôt sur les sociétés;

y compris toutes retenues à la source, tous précomptes et avances décomptés sur les impôts visés ci-dessus

(ci-après dénommés « impôt français »);

b) En ce qui concerne Madagascar :

- (i) Impôt sur les bénéficiaires des sociétés;
- (ii) Impôt sur les revenus non salariaux des personnes physiques;
- (iii) Impôt sur les revenus salariaux et assimilés;
- (iv) Impôt sur le revenu des capitaux mobiliers;

y compris toutes retenues à la source, tous précomptes et avances décomptés sur les impôts visés ci-dessus

(ci-après dénommés « impôt malgache »).

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} octobre 1984, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de réception de la dernière des notifications (effectuées les 5 juillet et 1^{er} août 1984) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 30.

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue à ceux qui sont visés au paragraphe 3 du présent article, qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

5. La présente Convention ne fait pas obstacle à l'application par Madagascar des dispositions particulières de sa législation concernant les activités d'extraction d'hydrocarbures.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Les expressions « un Etat » et « l'autre Etat » désignent, suivant les cas, la France et Madagascar;
- b) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;
- c) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
- d) Les expressions « entreprise d'un Etat » et « entreprise de l'autre Etat » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat;
- e) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat, ainsi que tout transport effectué par conteneur lorsque ce transport n'est que le complément d'un transport effectué en trafic international;
- f) L'expression « autorité compétente » désigne :
 - (i) Dans le cas de la République française, le Ministre chargé du Budget ou son représentant autorisé;
 - (ii) Dans le cas de la République Démocratique de Madagascar, le Ministre chargé des Finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. RÉSIDENT

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège social statutaire ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux

Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses intérêts personnels et économiques sont les plus importants (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où est situé son siège social statutaire.

Article 5. Etablissement stable

Le terme « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

1. Constituent notamment des établissements stables :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, carrière ou autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction.

2. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

- a) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- b) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de fournitures d'information, de recherches scientifiques ou d'activité analogue qui ont pour l'entreprise un caractère préparatoire;
- c) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise;
- d) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux fins de stockage ou d'exposition;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations faisant l'objet même de l'activité de l'entreprise;
- f) Une installation fixe d'affaires est utilisée à des fins de publicité.

3. Une personne agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5 ci-après, est considérée comme « établissement stable » dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise.

Est notamment considéré comme exerçant de tels pouvoirs l'agent qui dispose habituellement dans le premier Etat contractant d'un stock de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise au moyen duquel il exécute régulièrement les commandes qu'il a reçues pour le compte de l'entreprise.

4. Une entreprise d'assurance de l'un des Etats contractants est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant dès l'instant que, par l'intermédiaire d'un représentant ayant pouvoir de l'engager, elle perçoit des primes sur le territoire dudit Etat ou assure des risques situés sur ce territoire.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y effectue des opérations commerciales par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, si l'intermédiaire dont le concours est utilisé dispose d'un stock de marchandises en consignation à partir duquel sont effectuées les ventes et les livraisons, il est admis que ce stock est caractéristique de l'existence d'un établissement stable de l'entreprise.

6. Le fait qu'une société domiciliée dans un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est domiciliée dans l'autre Etat contractant ou qui y effectue des opérations commerciales (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas en lui-même à faire de l'une quelconque de ces deux sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

5. Sont aussi considérés comme des revenus immobiliers les revenus assimilés à des revenus immobiliers par la législation fiscale de l'Etat dont ils proviennent.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon,

les bénéficiaires de l'entreprise sont imputables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat exerce son activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait exercé en toute indépendance vis-à-vis de l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable : une quote-part des frais généraux de siège est imputée aux résultats des différents établissements stables au prorata du chiffre d'affaires réalisé dans chacun d'eux.

4. S'il est d'usage, dans un Etat, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises destinées à l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat où est situé le siège social statutaire de l'entreprise ou, si celui-ci diffère du siège de direction effective, dans l'Etat où est situé ce siège de direction effective.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupe, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque

- a) Une entreprise d'un Etat participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat et d'une entreprise de l'autre Etat,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés à un résident d'un Etat contractant par une Société qui est un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 15 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;
- b) 25 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société pour les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société qui paie les dividendes est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat, exerce dans l'autre Etat dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat et payés à un résident de l'autre Etat sont imposables dans le premier Etat.

2. Toutefois, si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les intérêts provenant d'un Etat et payés à l'autre Etat, l'une de ses collectivités territoriales ou à la Banque Centrale de cet Etat en vertu d'une créance à taux privilégié financée directement ou indirectement par un organisme public de financement du commerce extérieur de cet autre Etat sont exonérés d'impôt dans le premier Etat.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat, exerce dans l'autre Etat d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat et payées à un résident de l'autre Etat sont imposables dans le premier Etat. Toutefois, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- 10 % du montant brut, pour les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les œuvres cinématographiques, les œuvres enregistrées pour la radio-diffusion ou la télévision et toutes autres œuvres audiovisuelles.
- 15 % du montant brut, pour les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ainsi que pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

2. Les rémunérations provenant d'un Etat et payées à un résident de l'autre Etat qui fournit, dans le premier Etat, exclusivement des services techniques, des analyses ou des études de nature géologique, scientifique ou technique, des travaux d'ingénierie y compris les plans y afférents, ou des services de consultation ou de surveillance, sont imposables dans le premier Etat. Toutefois, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut de ces rémunérations.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat, exerce dans l'autre Etat d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des rémunérations, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6, ou de l'aliénation de parts, d'actions ou d'autres droits analogues dans les sociétés ayant pour objet soit la construction ou l'acquisition d'immeubles ou groupes d'immeubles en vue de leur division par fractions destinées à être attribuées à leurs membres en propriété ou en jouissance, soit la gestion de ces immeubles ou groupes d'immeubles ainsi divisés et attribués, ou dans les sociétés dont l'actif est composé principalement

de biens immobiliers, sont imposables dans l'Etat contractant où sont situés les biens immobiliers. Pour l'application de cette disposition, ne sont pas pris en considération les immeubles affectés par cette société à sa propre exploitation industrielle, commerciale, agricole ou à l'exercice d'une profession non commerciale.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat a dans l'autre Etat, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat dispose dans l'autre Etat pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat où est situé le siège social statutaire de l'entreprise.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat dont le cédant est un résident.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins :

- Que ce résident dispose de façon habituelle dans l'autre Etat d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe;
- Que, en l'absence de base fixe, il exerce effectivement, en totalité ou en partie, son activité dans l'autre Etat. Dans ce cas, la rémunération de cette activité qui provient de cet autre Etat est imposable dans cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 % du montant brut de la rémunération.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues par un résident d'un Etat, au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, ou d'un aéronef, exploité en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

[2.] Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations ou bénéfiques, et les traitements, salaires et autres revenus similaires qu'un artiste du spectacle ou un sportif, qui est un résident d'un Etat, tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat et en cette qualité, ne sont imposables que dans le premier Etat lorsque ces activités dans l'autre Etat sont financées pour une part importante par des fonds publics du premier Etat, de l'une de ses collectivités territoriales, ou de l'une de leurs personnes morales de droit public.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité dans un Etat sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus ne sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, que dans l'autre Etat lorsque cette autre personne est financée pour une part importante par des fonds publics de cet autre Etat, de l'une de ses collectivités territoriales ou de l'une de leurs personnes morales de droit public, ou lorsque cette autre personne est un organisme sans but lucratif de cet autre Etat.

Article 18. PENSIONS

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

1. Sous réserve des dispositions d'accords particuliers, les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat ou l'une de ses collectivités territoriales, ou par l'une de leurs personnes morales de droit public à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité, ou à cette personne morale de droit public, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les pensions payées par un Etat ou l'une de ses collectivités territoriales, ou par l'une de leurs personnes morales de droit public, soit directement soit par prélève-

ment sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité, ou à cette personne morale de droit public, ne sont imposables que dans cet Etat.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat ou l'une de ses collectivités territoriales ou par l'une de leurs personnes morales de droit public.

Article 20. ÉTUDIANTS

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat, un résident de l'autre Etat et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les rémunérations qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat, un résident de l'autre Etat et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit au titre de services rendus dans le premier Etat, ne sont pas imposables dans le premier Etat à condition que ces services soient en rapport avec ses études ou sa formation ou que la rémunération de ces services soit nécessaire pour compléter les ressources dont il dispose pour son entretien.

Article 21. AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat exerce dans l'autre Etat, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

Article 22. DISPOSITIONS POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

La double imposition est évitée de la manière suivante :

1. En ce qui concerne Madagascar,
 - a) Sont exonérés des impôts malgaches mentionnés à l'alinéa b) du paragraphe 3 de l'article 2 les revenus imposables en France en vertu de la présente Convention;
 - b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a), l'impôt malgache est calculé sur les revenus imposables à Madagascar en vertu de la présente Convention au taux correspondant au total des revenus imposables selon la législation malgache.
2. En ce qui concerne la France,
 - a) Les revenus autres que ceux visés à l'alinéa b) ci-dessous, sont exonérés des impôts français mentionnés à l'alinéa a) du paragraphe 3 de l'article 2, lorsque ces revenus sont imposables à Madagascar, en vertu de la présente Convention.

Toutefois, aucune exonération n'est accordée si les revenus en cause ne sont pas imposables à Madagascar, en vertu de la législation interne de cet Etat;

b) Les revenus visés aux articles 10, 11, 12, 16 et 17 provenant de Madagascar sont imposables en France, conformément aux dispositions de ces articles, pour leur montant brut. L'impôt malgache perçu sur ces revenus ouvre droit au profit des résidents de France à un crédit d'impôt correspondant au montant de l'impôt malgache perçu mais qui ne peut excéder le montant de l'impôt français afférent à ces revenus. Ce crédit est imputable sur les impôts visés à l'alinéa a) du paragraphe 3 de l'article 2, dans les bases d'imposition desquels les revenus en cause sont compris;

c) Nonobstant les dispositions des alinéas a) et b), l'impôt français est calculé sur les revenus imposables en France en vertu de la présente Convention, au taux correspondant au total des revenus imposables selon la législation française.

Article 23. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat ne sont soumis dans l'autre Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat ou des deux Etats.

2. Le terme « nationaux » désigne :

- a) Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat;
- b) Toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat.

3. Les apatrides qui sont des résidents d'un Etat ne sont soumis dans l'autre Etat à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet Etat qui se trouvent dans la même situation.

4. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat a dans l'autre Etat n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exerce la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat à accorder aux résidents de l'autre Etat les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

5. Les entreprises d'un Etat, dont le capital est en totalité ou partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les autres entreprises similaires du premier Etat.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 24. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat ou par les deux Etats entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 21 à celle de l'Etat dont

elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats.

3. Les autorités compétentes des Etats s'efforcent par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés auxquelles peut donner lieu l'application de la Convention.

Les autorités compétentes des Etats peuvent notamment se concerter pour s'efforcer de parvenir à un accord :

- a) Pour que les bénéfices imputables à un établissement stable situé dans un Etat d'une entreprise de l'autre Etat soient imputés d'une manière identique dans les deux Etats;
- b) Pour que les revenus revenant à un résident d'un Etat contractant et à une personne associée visée à l'article 9, qui est un résident de l'autre Etat, soient attribués d'une manière identique.

Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

Elles peuvent aussi se concerter en vue de régler les difficultés d'application de l'assistance au recouvrement prévue par l'article 26 de la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats.

5. Les autorités compétentes des Etats règlent d'un commun accord les modalités d'application de la Convention, et notamment les formalités que devront accomplir les résidents d'un Etat pour obtenir, dans l'autre Etat, les réductions ou les exonérations d'impôt prévues par la Convention. Les autorités compétentes des Etats peuvent également se concerter sur les aménagements qu'il convient d'apporter à la présente Convention en raison des modifications intervenues dans la législation fiscale interne de l'un ou l'autre Etat.

Article 25. ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention.

2. L'échange de renseignements s'effectue d'office ou à la demande. Les renseignements échangés sont tenus secrets et ne sont communiqués qu'aux personnes concernées ou aux autorités compétentes intéressées soit par l'assiette ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, soit par les procédures ou les poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat;

- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 26. ASSISTANCE AU RECOUVREMENT

1. Les Etats contractants conviennent de se prêter mutuellement assistance et appui en vue de recouvrer, suivant les règles propres à leur législation ou réglementation respective les impôts visés par la présente Convention ainsi que les majorations de droits, droits en sus, indemnités de retard, intérêts et frais afférents à ces impôts lorsque ces sommes sont définitivement dues en application des lois ou règlements de l'Etat demandeur.

2. A la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis procède au recouvrement des créances fiscales dudit Etat suivant la législation et la pratique administrative applicables au recouvrement de ses propres créances fiscales, à moins que la présente Convention n'en dispose autrement.

3. Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent qu'aux créances fiscales qui font l'objet d'un titre permettant d'en poursuivre le recouvrement dans l'Etat requérant et qui ne peuvent plus être contestées.

4. L'Etat requis ne sera pas obligé de donner suite à la demande :

- a) Si l'Etat requérant n'a pas épuisé sur son propre territoire tous les moyens de recouvrement de sa créance fiscale;
- b) Si et dans la mesure où il estime que la créance fiscale est incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

5. La demande d'assistance en vue du recouvrement d'une créance fiscale est accompagnée:

- a) D'une attestation précisant que la créance fiscale concerne un impôt visé par la Convention et ne peut plus être contestée;
- b) D'une copie officielle du titre permettant l'exécution dans l'Etat requérant;
- c) De tout autre document exigé pour le recouvrement et,
- d) S'il y a lieu, d'une copie certifiée conforme de toute décision y relative émanant d'un organe administratif ou d'un tribunal.

6. Le titre permettant l'exécution dans l'Etat requérant est, s'il y a lieu, et conformément aux dispositions en vigueur dans l'Etat requis, admis, homologué, complété ou remplacé dans les plus brefs délais suivant la date de réception de la demande d'assistance par un titre permettant l'exécution dans l'Etat requis.

7. Les questions concernant le délai de prescription de la créance fiscale sont régies exclusivement par la législation de l'Etat requérant.

8. Les actes de recouvrement accomplis par l'Etat requis à la suite d'une demande d'assistance et, qui, suivant la législation de cet Etat, auraient pour effet de suspendre ou d'interrompre le délai de prescription, ont le même effet au regard de la législation de l'Etat requérant. L'Etat requis informe l'Etat requérant des mesures prises à cette fin.

9. La créance fiscale pour le recouvrement de laquelle une assistance est accordée jouit des mêmes garanties et privilèges que les créances de même nature dans l'Etat requis.

10. Lorsqu'une créance fiscale d'un Etat fait l'objet d'un recours et que les garanties prévues par la législation de cet Etat n'ont pu être obtenues, les autorités fiscales de cet Etat, peuvent, pour la sauvegarde de ses droits, demander aux autorités fiscales de l'autre Etat de prendre les mesures conservatoires que la législation ou la réglementation de celui-ci autorise.

S'il estime que l'imposition n'a pas été établie en conformité avec les dispositions de la Convention, cet autre Etat demande sans délai la réunion de la commission mixte visée à l'article 25.

Article 27. RECOUVREMENT DES CRÉANCES NON FISCALES

1. Les mesures d'assistance définies à l'article 26 s'appliquent également au recouvrement de tous impôts et taxes autres que ceux visés par la présente Convention, ainsi que, d'une manière générale, aux créances de toute nature des Etats contractants.

2. Pour l'application de l'article 27 de la Convention sont considérées comme accord réalisé au sens de l'article 24, les dispositions de la Convention du 2 juin 1960 relative aux relations entre le trésor français et le trésor malgache qui concernent le recouvrement des créances des Etats contractants.

Article 28. FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et leurs domestiques privés, les membres des postes consulaires, ainsi que les membres des délégations permanentes auprès d'organisations internationales en vertu soit des règles générales du droit international soit de dispositions d'accords particuliers.

Article 29. CHAMP D'APPLICATION TERRITORIAL

1. La présente Convention s'applique

- a) En ce qui concerne Madagascar, à l'ensemble du Territoire Malgache, y compris les eaux territoriales, ainsi qu'aux zones situées en dehors de ses eaux territoriales et sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la République Démocratique de Madagascar a des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources des fonds marins et de leur sous-sol et des eaux surjacentes.
- b) Aux départements européens et d'outre-mer de la République française y compris la mer territoriale et au-delà de celle-ci aux zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la République française a des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources des fonds marins et de leur sous-sol, et des eaux surjacentes.

2. La présente convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, aux territoires ou collectivités d'outre-mer de la République française, qui perçoivent des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique la Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date qui est fixée d'un commun accord entre les Etats par échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure conforme à leurs dispositions constitutionnelles. Cet accord prévoit également les modifications nécessaires à la convention et les conditions de son application aux territoires d'outre-mer auxquels elle est étendue.

3. A moins que les deux Etats n'en soient convenus autrement, la dénonciation de la Convention par l'un d'eux en vertu de l'article 31, mettra aussi fin, dans les con-

ditions prévues à cet article, à l'application de la Convention à tout territoire auquel elle a été étendue conformément au présent article.

Article 30. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Chacun des Etats notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui le concerne pour l'entrée en vigueur de la présente Convention qui prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la dernière notification.

2. Ses dispositions s'appliqueront pour la première fois :

- a) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes mises en paiement à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux revenus réalisés pendant l'année civile au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur ou afférents à l'exercice comptable clos au cours de cette année.

3. La Convention du 29 septembre 1962 tendant à éliminer les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative en matière fiscale¹ cessera de s'appliquer :

- En ce qui concerne les impôts sur les revenus, à la date à laquelle les dispositions correspondantes de la présente Convention entrent en vigueur;
- En ce qui concerne les impôts sur les successions, aux successions ouvertes postérieurement au 31 décembre de l'année au cours de laquelle la présente Convention entre en vigueur;
- En ce qui concerne les autres droits d'enregistrement et les droits de timbre, aux actes et aux jugements intervenus postérieurement au 31 décembre de ladite année.

Article 31. DÉNONCIATION

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Toutefois, chacun des Etats pourra, moyennant un préavis minimum de 6 mois notifié par la voie diplomatique, la dénoncer pour la fin d'une année civile.

2. Dans ce cas, ses dispositions s'appliqueront pour la dernière fois :

- a) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes mises en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux revenus réalisés pendant l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou afférente à l'exercice comptable clos au cours de cette année.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Tananarive le 22 juillet 1983, en double exemplaire original.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

PAUL BLANC

Pour le Gouvernement
de la République Démocratique
de Madagascar :

[Signé]

PASCAL RAKOTOMAVO

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1500, n° 1-25818.

ÉCHANGES DE LETTRES

Ia

Tananarive, le 22 juillet 1983

Monsieur le Ministre,

La convention fiscale que nous venons de signer doit être rédigée dans les deux langues, française et malgache, l'un et l'autre exemplaire faisant foi.

La rédaction en langue malgache n'ayant pu être établie à ce jour, je vous propose qu'elle le soit ultérieurement, sans que cet ajournement préjudicie à la mise en vigueur de la convention dans les conditions et délais fixés en son article 30.

Je vous serais reconnaissant de me faire savoir si cette proposition recueille l'agrément du Gouvernement de la République Démocratique de Madagascar.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

PAUL BLANC
Ambassadeur de France

S.E. Monsieur Pascal Rakotomavo
Ministre auprès de la Présidence
chargé de l'Economie et des Finances

IIa

Tananarive, le 22 juillet 1983

Monsieur l'Ambassadeur,

Vous avez bien voulu, à la date du 22 juillet 1983, m'adresser la lettre suivante :

[Voir lettre Ia]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que la République Démocratique de Madagascar donne son accord aux propositions ci-dessus.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

PASCAL RAKOTOMAVO
Ministre auprès de la Présidence
chargé de l'Economie et des Finances

S.E. Monsieur Paul Blanc
Ambassadeur de France
Tananarive

Ib

Tananarive, le 22 juillet 1983

Monsieur le Ministre,

A l'occasion de la signature de la convention fiscale à laquelle nous avons procédé il est apparu que les dispositions de celle-ci, notamment son article 26 relatif à l'assistance au recouvrement, répondent pour une grande part aux préoccupations qui avaient motivé l'institution à Madagascar d'un quitus fiscal.

Le Gouvernement français a donc l'honneur de demander au Gouvernement malgache qu'à compter de ce jour les ressortissants français quittant temporairement Madagascar ne soient plus assujettis à la formalité du quitus fiscal.

Dans ces conditions, les intéressés ne resteraient soumis à cette obligation qu'en cas de départ définitif, comportant notamment le déménagement de l'ensemble de leurs biens hors de Madagascar.

Je vous serais reconnaissant de me faire savoir si cette proposition recueille l'agrément du Gouvernement de la République Démocratique de Madagascar.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

PAUL BLANC

Ambassadeur de France

S.E. Monsieur Pascal Rakotomavo
Ministre auprès de la Présidence
chargé de l'Economie et des Finances

Iib

Tananarive, le 22 juillet 1983

Monsieur l'Ambassadeur,

Vous avez bien voulu, à la date du 22 juillet 1983, m'adresser la lettre suivante :

[Voir lettre *Ib*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que la République Démocratique de Madagascar donne son accord aux propositions ci-dessus.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

PASCAL RAKOTOMAVO

Ministre auprès de la Présidence
chargé de l'Economie et des Finances

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF MADAGASCAR FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION, THE PREVENTION OF FISCAL EVASION AND THE ESTABLISHMENT OF RULES FOR ADMINISTRATIVE ASSISTANCE WITH RESPECT TO TAXES

The Government of the French Republic and the Government of the Democratic Republic of Madagascar,

Desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation, the prevention of fiscal evasion and the establishment of rules for administrative assistance with respect to taxes,

Have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a State irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(a) In France:

- (i) The income tax;
- (ii) The corporation tax;

including any withholding tax, prepayment (*précompte*) or advance payment with respect to the aforesaid taxes

(hereinafter referred to as “French tax”);

(b) In Madagascar:

- (i) The tax on commercial profits;
- (ii) The tax on non-salary income of individuals;
- (iii) The tax on salary and other equivalent income;
- (iv) The tax on income from movable capital;

including any withholding tax, prepayment or advance payment with respect to the aforesaid taxes

(hereinafter referred to as “Malagasy tax”).

¹ Came into force on 1 October 1984, i.e., the first day of the second month following the date of receipt of the last of the notifications (effected on 5 July and 1 August 1984) by which the Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 30 (1).

4. The Convention shall apply also to any taxes identical or substantially similar to those covered by paragraph 3 of this article which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the States shall notify each other of significant changes made in their respective taxation laws.

5. This Convention shall not prevent the application by Madagascar of specific provisions of its legislation concerning hydrocarbon extraction activities.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
 - (a) The terms “a State” and “the other State” shall mean, according to the case, France and Madagascar;
 - (b) The term “person” includes individuals, companies and any other body of persons;
 - (c) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - (d) The terms “enterprise of a State” and “enterprise of the other State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a State and an enterprise carried on by a resident of the other State;
 - (e) The term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other State, as well as any transport by container when such transport only complements transport in international traffic;
 - (f) The term “competent authority” means:
 - (i) In the case of the French Republic, the Minister for the Budget or his authorized representative;
 - (ii) In the case of the Democratic Republic of Madagascar, the Minister of Finance or his authorized representative.
2. As regards the application of the Convention by a State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, registered place of business or any other criterion of a similar nature. However, this term does not include persons who are liable to tax in that State only in respect of income from sources in that State.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both States, then his status shall be determined as follows:
 - (a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State in which his personal and economic interests are greatest (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has no permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its registered place of business is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

The term “permanent establishment” means a fixed place of business through which an enterprise carries on all or part of its business.

I. The term “permanent establishment” includes especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) A construction site.

2. The term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- (a) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (b) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of furnishing information or carrying on scientific research or similar activity of a preparatory character;
- (c) The maintenance of a fixed place of business for the purpose of storage, or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (d) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise for the purpose of storage or display;
- (e) The maintenance of a fixed place of business for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information for the enterprise;
- (f) The maintenance of a fixed place of business for advertising purposes.

3. Where a person other than an agent of independent status to whom paragraph 5 below applies, is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a “permanent establishment” in the first State if the person has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise.

An agent shall be deemed to be exercising such authority if he habitually maintains in the first Contracting State a stock of goods and merchandise belonging to the enterprise by means of which he regularly fills orders he has received on behalf of the enterprise.

4. An insurance enterprise of a State shall be deemed to have a permanent establishment in the other State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through an authorized representative.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the agent through whom the business is conducted maintains a stock of goods and merchandise on consignment from which sales and deliveries are made, it is acknowledged that this stock demonstrates the existence of a permanent establishment of the enterprise.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State or which carries on business in that other State, whether through a permanent establishment or otherwise, shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from the direct use, renting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

5. Income shall also be considered as income from immovable property if it is treated as such by the tax legislation of the State from which it is derived.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a State carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, there shall in each State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were operating wholly independently from the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment shall be allowed as deductions: a share of the overhead expenses of the main office shall be charged to the profits of the various permanent establishments and prorated according to the total amount realized in each one.

4. In so far as it has been customary in a State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the State in which the registered place of business of the enterprise is situated, or if that differs from the place of effective management, in the State where the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- (a) An enterprise of a State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a State and an enterprise of the other State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid to a resident of a Contracting State by a company which is resident in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, the tax so charged shall not exceed:

- (a) 15 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- (b) 25 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this article means income from shares, “jouissance” shares or “jouissance” rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a State, carries on business in the other State of which the company paying the dividends is a resident, either through a permanent establishment situated therein, or performs in that State independent personal services from a fixed base situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such a permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a State and paid to a resident of the other State may be taxed in the first State.

2. However, if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, interest arising in a State and paid to the other State, one of its political subdivisions or its central bank in respect of a debt-claim at preferred rates financed directly or indirectly by a public body of the other State for the financing of foreign trade shall be exempted from taxation in the first State.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a State, carries on business in the other State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in the other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each State, due regard being given to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a State and paid to a resident of the other State may be taxed in the first State. However, the tax thus established shall not exceed:

- 10 per cent of the gross amount for payments of any kind for the use of, or the right to use, any copyright for a literary, artistic or scientific work, including cinematographic films and works recorded for radio or television broadcasting and any other audiovisual works;
- 15 per cent of the gross amount for payments of any kind for the use of, or the right to use, any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process as well as information concerning industrial, commercial or scientific experience.

2. Payments arising in a State payable to a resident of the other State who provides, exclusively in the first State, technical services, analysis or studies of a geological, scientific or technical nature, engineering consultation including plans and designs, or consulting or monitoring services, are taxable in the first State. However, the tax so established may not exceed 10 per cent of the gross amount of such payments.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a State, carries on business in the other State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs independent personal services by means of a fixed base situated therein, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base. In such cases, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

4. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each State, due regard being given to the other provisions of this Convention.

Article 13. CAPITAL GAINS

1. Gains derived from the alienation of immovable property referred to in article 6, or from the alienation of shares, stocks or other similar rights in companies dealing in the construction or acquisition of buildings or groups of buildings with a view to dividing them into shares to be allotted to their members in tenancy or ownership, or to manage buildings or groups of buildings so divided and allotted, or in companies whose principal assets are immovable property, shall be taxable in the Contracting State where the immovable property is situated. For purposes of this provision, buildings owned by this company for use in its own industrial, commercial or agricultural operations or for the exercise of a non-commercial profession shall not be taken into consideration.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one State has in the other State, or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of one State in the other State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or of movable property pertaining directly to such an activity shall be taxable only in the State in which the registered place of business of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the State of which the alienator is a resident.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State, unless:—He has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in the other State;

—In the absence of a fixed base, he actually carries out his activities in whole or in part in the other State. In such a case, remuneration for this activity arising in that other State shall be taxable in that State, but the tax so established shall not exceed 15 per cent of the gross amount.

2. The term “professional services” includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDANT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a State in respect of salaried employment shall be taxable only in that State, unless the employment is exercised in the other State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a State in respect of employment exercised in the other State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by a resident of a State may be taxed only in that State.

Article 16. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a State in his capacity as a member of the Board of Directors of a company which is a resident of the other State may be taxed in that other State.

Article 17. ENTERTAINERS AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by a resident of a State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artist, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to

another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the remuneration or benefits and salaries, wages and other similar income derived by an entertainer or athlete who is a resident of a State in respect of his personal activities as such exercised in the other State, shall be taxable only in the first-mentioned State if such activities in the other State are substantially supported by public funds of the first State, or by any territorial authority or body corporate thereof under public law.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such in a State accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income shall, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxable only in the other State if that other person is substantially supported by public funds of that other State, or by any territorial authority or body corporate thereof under public law or if that other person is a non-profit organization of that other State.

Article 18. PENSIONS

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19. GOVERNMENT SERVICE

1. Subject to the provisions of individual agreements, remuneration, other than a pension, paid by a State or by any territorial authority or body corporate thereof under public law to an individual in respect of services rendered to that State, authority or body shall be taxable only in that State.

2. Any pension paid by, or out of, funds created by a State or any territorial authority or body corporate thereof under public law to an individual in respect of services rendered to that State, authority or body shall be taxable only in that State.

3. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a State or a territorial authority or body corporate thereof under public law.

Article 20. STUDENTS

1. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a State a resident of the other State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, the remuneration which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a State a resident of the other State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives in respect of services rendered in the first-mentioned State shall not be taxed in the first-mentioned State, provided that such services are related to his education or training or that the remuneration for such services is necessary to supplement the resources available for his maintenance.

Article 21. OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of article 6, if the recipient of such income, being a resident of a State, carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22. PROVISIONS FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Double taxation shall be avoided in the following manner:

1. In the case of Madagascar:

(a) Income taxable in France under this Convention shall be exempt from the Malagasy taxes mentioned in Article 2, paragraph 3 (b);

(b) Notwithstanding the provisions of subparagraph (a), Malagasy tax is computed on income taxable in Madagascar by virtue of this Convention at the rate appropriate to the total income taxable in accordance with Malagasy law.

2. In the case of France:

(a) Income other than that referred to in subparagraph (b) below shall be exempt from the French taxes referred to in Article 2, paragraph 3 (a) if the income is taxable in Madagascar under this Convention.

However, no exemption shall be granted if the income in question is not taxable in Madagascar, by virtue of the domestic legislation of that State.

(b) Income referred to in Articles 10, 11, 12, 16 and 17 arising in Madagascar may be taxed in France in accordance with the provisions of these articles, on its gross amount. The Malagasy tax levied on this income entitles residents of France to a tax credit corresponding to the amount of the Malagasy tax levied but not exceeding the amount of French tax attributable to such income. Such credit shall be allowed against taxes referred to in Article 2, paragraph 3 (a) in the bases of which such income is included;

(c) Notwithstanding the provisions of subparagraphs (a) and (b), French tax is computed on income taxable in France by virtue of this Convention at the rate appropriate to the total income taxable in accordance with French law.

Article 23. NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a State shall not be subjected in the other State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the States.

2. The term "nationals" means:

(a) All individuals possessing the nationality of a State;

(b) All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a State.

3. Stateless persons who are residents of a State shall not be subjected in the other State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

4. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a State has in the other State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a State to grant to residents of the other State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

5. Enterprises of a State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 24. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by domestic law of those States, present his case to the competent authority of the State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of article 21, to that of the State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time-limits in the domestic law of the States.

3. The competent authorities of the States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties arising as to the application of the Convention.

The competent authorities of the two States may, in particular, consult together for the purpose of reaching an agreement:

- (a) On equal treatment in the two States of the profits attributable to a permanent establishment situated in a State of an enterprise of the other State;
- (b) On equal treatment of the income derived by a resident of a Contracting State and an associated person, as mentioned in article 9, who is a resident of the other State.

They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

They may also consult together with a view to settling difficulties in the implementation of assistance in collection provided under article 26 of this Convention.

4. The competent authorities of the two States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

If it appears that oral exchanges of views would facilitate such agreement, such exchanges of views may take place in the context of a commission consisting of representatives of the competent authorities of the States.

5. The competent authorities of the two States shall establish by mutual agreement the methods for implementation of the Convention, including in particular the procedures which must be followed by residents of a State in order to obtain, in the other State, the tax reductions or exemptions provided for by the Convention. The competent authorities of the two States may also consult together on any amendments to this Convention that may be necessary because of changes made to the domestic tax legislation of either State.

Article 25. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention.

2. Exchanges of information shall be carried out automatically or upon request. Information so exchanged shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or competent authorities involved in the assessment or collection of the enforcement or prosecution in respect of or the determination of appeals in relation to the taxes which are the subject of the Convention.

3. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a State the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other State;
- (b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or the other State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secrets or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 26. ASSISTANCE IN COLLECTION

1. The Contracting States agree to assist and support one another with a view to collecting, in accordance with the provisions of their own laws and regulations, the taxes to which this Convention applies and any surcharges, or additional charges, late payment penalties, interest and costs pertaining to the said taxes, where such sums are finally due under the laws or regulations of the requesting State.

2. Upon request by the requesting State, the requested State shall proceed to collect the outstanding tax owed to the said State according to the laws and administrative practice applicable to the collection of its own outstanding taxes, unless otherwise specified in this Convention.

3. The provisions of the preceding paragraph shall apply only to claims which can no longer be disputed and for which there is documentary evidence that collection proceedings can be instituted in the requesting State.

4. The requested State shall not be required to act on the request:

- (a) If the requesting State has not exhausted all means available in its own territory of collecting the tax;
- (b) If, and in so far as, it believes that the claim is contrary to the provisions of this Convention.

5. The request for assistance in the collection of an outstanding tax shall be accompanied by:

- (a) A statement specifying that the claim involves a tax covered by the Convention which can no longer be disputed;
- (b) An official copy of the enforceable instrument in the requesting State;
- (c) Any other document required for collection; and
- (d) If necessary, a certified true copy of any decision pertaining to the matter issued by an administrative body or tribunal.

6. If necessary, and in accordance with the measures in force in the requested State, the instrument that is enforceable in the requesting State shall be accepted, approved, completed or replaced as soon as possible after the date on which the request for assistance is received by a title that is enforceable in the requested State.

7. Questions regarding limitation of the claim shall be governed exclusively by the law of the requesting State.

8. Measures taken by the requested State with respect to collection, following a request for assistance, which, under the law of that State, would have the effect of suspending or interrupting the limitation, shall have the same effect under the law of the requesting State. The requested State shall inform the requesting State of the measures taken to that effect.

9. The claim in respect of which assistance in collection is granted shall enjoy the same guarantees and privileges as claims of the same nature in the requested State.

10. When a claim of one State is being appealed and the guarantees provided under the law of that State have not been obtained, the tax authorities of that State may, in order to safeguard its rights, request the tax authorities of the other State to take whatever protective measures are authorized under its law or regulations.

If it believes that the taxation has not been determined in accordance with the provisions of the Convention, that other State shall immediately request a meeting of the mixed commission provided in article 25.

Article 27. COLLECTION OF DEBT-CLAIMS NOT RELATED TO TAXES

1. The measures of assistance outlined in article 26 shall also apply to the collection of any taxes and duties other than those covered by this Convention, and also generally to debt-claims of any type of the Contracting States.

2. In the application of article 27 of the Convention, the provisions of the Convention of 2 June 1960 concerning relations between the French Treasury and the Malagasy Treasury which relate to the recovery of debt-claims of the Contracting States shall be deemed to be an agreement within the meaning of article 24.

Article 28. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions and their domestic staff, members of consular posts and members of permanent delegations to international organizations either under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29. TERRITORIAL SCOPE

1. This Convention shall apply

- (a) In the case of Madagascar, to all Malagasy territory, including territorial waters and any area beyond the territorial waters over which, in accordance with international law, the Democratic Republic of Madagascar has sovereign rights with respect to the exploration and exploitation of the resources of the seabed, and the subsoil thereof and of the superjacent waters.
- (b) To the European and overseas departments of the French Republic including the territorial sea and any area beyond it over which, in accordance with international law, the French Republic has sovereign rights with respect to the exploration and exploitation of the resources of the seabed and the subsoil thereof and of the superjacent waters.

2. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to the overseas territories or authorities of the French Republic which impose taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from the date mutually agreed by the States through an exchange of diplomatic notes or in any other manner in accordance with their constitutional procedures. Such an agreement shall also allow for necessary amendments to the Convention and its conditions of application to overseas territories to which it is extended.

3. Unless the two States have agreed otherwise, termination of the Convention by one of them under article 31 shall also terminate, under the conditions laid down in that article, the application of the Convention to any territory to which it has been extended in conformity with this article.

Article 30. ENTRY INTO FORCE

1. Each State shall notify the other when the procedures required under its laws for the entry into force of this Convention have been completed; the Convention shall take effect on the first day of the second month following the receipt of the later notification.

2. Its provisions shall apply for the first time:

- (a) In respect of withholding taxes, to sums payable as of the date of entry into force of the Convention;
- (b) In respect of other taxes on income, to income received during the calendar year in which the Convention enters into force or relating to the financial year which concludes in the course of that year.

3. The Convention of 29 September 1962 for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal administrative assistance with respect to taxation¹ shall cease to have effect:

- In respect of taxes on income, on the date on which the corresponding provisions of this Convention shall enter into force;
- In respect of succession duties, to the estates of persons deceased after 31 December of the year in which the Convention enters into force;
- In respect of other registration taxes and of stamp taxes, to deeds and judgements dated after 31 December of that year.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1500, No. 1-25818.

Article 31. TERMINATION

1. This Convention shall remain in force indefinitely. However, each State may, by giving at least six months' notice in advance through the diplomatic channel, terminate it at the end of any calendar year.

2. In that case, its provisions shall apply for the last time:

- (a) In respect of withholding taxes, to sums payable no later than 31 December of the calendar year at the end of which the termination is to take effect;
- (b) In respect of other taxes on income, on income realized during the calendar year at the end of which the termination is to take effect or relating to the financial year which concluded during that year.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Antananarivo on 22 July 1983 in two original copies.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

PAUL BLANC

For the Government
of the Democratic Republic
of Madagascar:

[Signed]

PASCAL RAKOTOMAVO

EXCHANGES OF LETTERS

Ia

Antananarivo, 22 July 1983

Sir,

The Tax Convention which we have just signed should be issued in both the French and Malagasy languages, both copies being authentic.

The drafting in Malagasy has not yet been completed, but I propose that it be done at a later date, without this postponement affecting the entry into force of the Convention under the conditions and time limits established in its article 30.

I would be grateful if you would inform me whether this proposal meets with the approval of the Government of the Democratic Republic of Madagascar.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

PAUL BLANC
Ambassador of France

H.E. Mr. Pascal Rakotomavo
Minister in charge of Economic
and Financial Affairs
Office of the President

IIa

Antananarivo, 22 July 1983

Sir,

Concerning your letter dated 22 July 1983 which reads as follows:

[See letter Ia]

I have the honour of informing you that the Democratic Republic of Madagascar agrees to the above proposals.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

PASCAL RAKOTOMAVO
Minister in charge of Economic and Financial Affairs
Office of the President

H.E. Mr. Paul Blanc
Ambassador of France
Antananarivo

Ib

Antananarivo, 22 July 1983

Sir,

On signing the Tax Convention, it became apparent that its provisions, particularly article 26 regarding assistance in collection, for the most part met the concerns which led to the establishment in Madagascar of the requirement concerning final discharge in respect of payment of taxes.

Thus, the French Government has the honour to request the Malagasy Government that from this date, French nationals leaving Madagascar temporarily should no longer be required to obtain this final discharge.

Under these conditions, French nationals would remain subject to this obligation only when their departure is final, involving in particular the removal of all their goods from Madagascar.

I would be grateful if you would inform me whether this proposal meets with the agreement of the Government of the Democratic Republic of Madagascar.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

PAUL BLANC
Ambassador of France

H.E. Mr. Pascal Rakotomavo
Minister in charge of Economic and Financial Affairs
Office of the President

Iib

Antananarivo, 22 July 1983

Sir,

With reference to your letter dated 22 July 1983 which reads as follows:

[See letter *Ib*]

I have the honour of informing you that the Democratic Republic of Madagascar agrees to the foregoing proposals.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

PASCAL RAKOTOMAVO
Minister in charge of Economic and Financial Affairs
Office of the President

No. 26173

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
URUGUAY**

**Guarantee Agreement—*Power Engineering Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washing-
ton on 20 February 1985**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
3 October 1988.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
URUGUAY**

**Contrat de garantie — *Projet d'ingénierie électrique* (avec Con-
ditions générales applicables aux contrats d'emprunt et
de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à
Washington le 20 février 1985**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 3 octobre 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 July 1986, upon notification by the Bank to the Government of Uruguay.

¹ Entré en vigueur le 30 juillet 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement uruguayen.

No. 26174

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
URUGUAY**

**Loan Agreement—*Water Supply Rehabilitation Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed
at Washington on 14 April 1988**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
3 October 1988.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
URUGUAY**

**Coutrat d'emprunt — *Projet de remise en état du réseau
d'alimentation en eau* (avec anuexes et Conditions
générales applicables aux coutrats d'emprunt et de
garautie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à
Washiugtou le 14 avril 1988**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 3 octobre 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 July 1988, upon notification by the Bank to the Government of Uruguay.

¹ Entré en vigueur le 11 juillet 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement uruguayen.

No. 26175

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PAKISTAN**

Guarantee Agreement—*Fifth Water and Power Development Authority (WAPDA) Power Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 July 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 3 October 1988.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Contrat de garantie — *Cinquième projet de l'Agence pour le développement des ressources en eau et en électricité* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 19 juillet 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 3 octobre 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 17 October 1985, upon notification by the Bank to the Government of Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 17 octobre 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement pakistanais.

No. 26176

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PAKISTAN**

**Loan Agreement—*Cement Industry Modernization Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed
at Washington on 23 December 1987**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
3 October 1988.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

**Contrat d'emprunt — *Projet de modernisation de l'industrie
du ciment* (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux contrats d'emprunt et de garantie en date
du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 décembre
1987**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 3 octobre 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 June 1988, upon notification by the Bank to the Government of Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 23 juin 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement pakistanais.

No. 26177

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
HONDURAS**

**Loan Agreement—*Municipal Development Pilot Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed
at Washington on 31 July 1985**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
3 October 1988.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
HONDURAS**

**Contrat d'emprunt — *Projet pilote de développement municipal*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} jan-
vier 1985). Signé à Washington le 31 juillet 1985**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 3 octobre 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 November 1985, upon notification by the Bank to the Government of Honduras.

¹ Entré en vigueur le 8 novembre 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement hondurien.

No. 26178

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GUINEA-BISSAU**

**Development Credit Agreement—*Agricultural Services Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 22 May 1987**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 3 October 1988.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GUINÉE-BISSAU**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif aux
services agricoles* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats de crédit de développement en
date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 22 mai
1987**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 3 octobre 1988.

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE
DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 June 1988, upon notification by the Association to the Government of Guinea-Bissau.

¹ Entré en vigueur le 22 juin 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement de la Guinée-Bissau.

No. 26179

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BENIN**

Development Credit Agreement—*Transport Infrastructure Rehabilitation and Maintenance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 June 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 3 October 1988.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BÉNIN**

Contrat de crédit de développement — *Projet de réaménagement et d'entretien de l'infrastructure des transports* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 24 juin 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 3 octobre 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT DE
DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 March 1988, upon notification by the Association to the Government of Benin.

¹ Entré en vigueur le 25 mars 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement béninois.

No. 26180

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BENIN**

**Development Credit Agreement—*Second Water Supply Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 29 June 1987**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 3 October 1988.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BÉNIN**

**Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet
d’approvisionnement en eau* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de développe-
ment en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington
le 29 juin 1987**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l’Association internationale de développement le 3 octobre 1988.

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE
DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 March 1988, upon notification by the Association to the Government of Benin.

¹ Entré en vigueur le 25 mars 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement béninois.

No. 26181

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
RWANDA**

Development Credit Agreement—*Sectoral and Pre-Investment Studies Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 June 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 3 October 1988.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RWANDA**

Contrat de crédit de développement — *Projet d'études sectorielles et de préinvestissement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit et développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 24 juin 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 3 octobre 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT DE
DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 18 August 1988, upon notification by the Association to the Government of Rwanda.

¹ Entré en vigueur le 18 août 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement rwandais.

No. 26182

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ZAIRE**

Development Credit Agreement—*South Shaba Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 June 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 3 October 1988.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ZAÏRE**

Contrat de crédit de développement — *Projet de développement agricole du Shaba Sud* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit et développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 juin 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 3 octobre 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT DE
DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 May 1988, upon notification by the Association to the Government of Zaïre.

¹ Entré en vigueur le 2 mai 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement zaïrois.

No. 26183

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ZAIRE**

**Development Credit Agreement—*Structural Adjustment Credit*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 29 July 1987**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 3 October 1988.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ZAÏRE**

**Contrat de crédit de développement — *Crédit d'ajustement
structurel* (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux contrats de crédit et développement en date
du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 juillet
1987**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 3 octobre 1988.

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]
CONTRAT DE CRÉDIT DE
DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 September 1987, upon notification by the Association to the Government of Zaïre.

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement zaïrois.

No. 26184

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ZAIRE**

African Facility Credit Agreement—*Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 July 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 3 October 1988.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ZAÏRE**

Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique — *Crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit et développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 juillet 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 3 octobre 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AFRICAN FACILITY CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT DU
FONDS D'AIDE À L'AFRIQUE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 September 1987, upon notification by the Association to the Government of Zaire.

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement zairois.

No. 26185

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ZAIRE**

**Japanese Grant Agreement—*Structural Adjustment Program*
(with schedule and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 29 July 1987**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 3 October 1988.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ZAÏRE**

**Contrat relatif à un don du Japon — *Programme d'ajuste-
ment structurel* (avec annexe et Conditions générales
applicables aux contrats de crédit et développement
en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington
le 29 juillet 1987**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 3 octobre 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

JAPANESE GRANT
AGREEMENT¹

CONTRAT RELATIF À UN
DON DU JAPON¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 September 1987, upon notification by the Association to the Government of Zaïre.

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement zaïrois.

No. 26186

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ZAIRE**

Development Credit Agreement—*Higher Education Rationalization Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 August 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 3 October 1988.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ZAÏRE**

Contrat de crédit de développement — *Projet de rationalisation de l'enseignement supérieur* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 25 août 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 3 octobre 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT DE
DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 June 1988, upon notification by the Association to the Government of Zaïre.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement zaïrois.

No. 26187

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JORDAN**

**Loan Agreement—*National Urban Development Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed
at Washington on 13 July 1987**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
3 October 1988.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JORDANIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet d'urbanisme national* (avec
annexes et Conditions générales applicables aux contrats
d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985).
Signé à Washington le 13 juillet 1987**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 3 octobre 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 July 1988, upon notification by the Bank to the Government of Jordan.

¹ Entré en vigueur le 14 juillet 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement jordanien.

No. 26188

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
YEMEN**

Development Credit Agreement—*Southern Regional Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 July 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 3 October 1988.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
YÉMEN**

Contrat de crédit de développement — *Projet régional de développement rural dans le Sud* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 17 juillet 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 3 octobre 1988.

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE
DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 June 1988, upon notification by the Association to the Government of Yemen.

¹ Entré en vigueur le 2 juin 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement yéménite.

No. 26189

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, BRAZIL
and
BANCO NACIONAL DE
DESENVOLVIMENTO ECONÓMICO E SOCIAL**

**Loan Agreement—*Second Industrial Pollution Control Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 27 July 1987**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
3 October 1988.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT,
BRÉSIL
et
BANCO NACIONAL DE
DESENVOLVIMENTO ECONÓMICO E SOCIAL**

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet de lutte contre la pollution industrielle* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 27 juillet 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 3 octobre 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 July 1988, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 11 juillet 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 26190

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

**Guarantee Agreement—*State Highway Management Project—
São Paulo* (with General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed
at Washington on 11 December 1987**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
3 October 1988.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à la gestion routière dans
l'Etat de São Paulo* (avec Conditions générales appli-
cables aux contrats d'emprunt et de garantie en date
du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 11 décembre
1987**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 3 octobre 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 June 1988, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 16 juin 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 26191

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
TOGO**

Development Credit Agreement—*Agricultural Extension Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 July 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 3 October 1988.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT**

**et
TOGO**

Contrat de crédit de développement — *Projet de vulgarisation agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 31 juillet 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 3 octobre 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT DE
DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 July 1988, upon notification by the Association to the Government of Togo.

¹ Entré en vigueur le 25 juillet 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement togolais.

No. 26192

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
TOGO**

Development Credit Agreement—*Third Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 April 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 3 October 1988.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
TOGO**

Contrat de crédit de développement — *Troisième crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washiugtou le 22 avril 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 3 octobre 1988.

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE
DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 June 1988, upon notification by the Association to the Government of Togo.

¹ Entré en vigueur le 10 juin 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement togolais.

No. 26193

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MADAGASCAR**

**Development Credit Agreement—*Energy Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Develop-
ment Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed
at Washington on 20 August 1987**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 3 October 1988.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MADAGASCAR**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au secteur
de l'énergie* (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux contrats de crédit de développement en date
du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 20 août 1987**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 3 octobre 1988.

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE
DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 July 1988, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

¹ Entré en vigueur le 19 juillet 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.

No. 26194

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SAO TOME AND PRINCIPE**

**Development Credit Agreement—*Cocoa Rehabilitation Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 2 September 1987**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 3 October 1988.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet de rénovation
du secteur du cacao* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 2 septembre 1987**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 3 octobre 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT DE
DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 February 1988, upon notification by the Association to the Government of Sao Tome and Principe.

¹ Entré en vigueur le 5 février 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement de Sao Tomé-et-Principe.

No. 26195

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KENYA**

**Development Credit Agreement—*Second Railway Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Develop-
ment Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed
at Washington on 24 September 1987**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 3 October 1988.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

**Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet ferro-
viaire* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux contrats de crédit de développement en date du
1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 24 septembre
1987**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 3 octobre 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT DE
DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 April 1988, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 19 avril 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

No. 26196

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KENYA**

Development Credit Agreement—*National Agricultural Research Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 May 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 3 October 1988.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

Contrat de crédit de développement — *Projet national de recherche agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 13 mai 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 3 octobre 1988.

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]
CONTRAT DE CRÉDIT DE
DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 August 1988, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 11 août 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

No. 26197

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KENYA**

Development Credit Agreement—*Industrial Sector Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 July 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 3 October 1988.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

Contrat de crédit de développement — *Crédit d'ajustement du secteur industriel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 1^{er} juillet 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 3 octobre 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT DE
DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 August 1988, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 11 août 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

No. 26198

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KENYA**

African Facility Credit Agreement—*Industrial Sector Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 July 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 3 October 1988.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

Contrat de crédit du Fonds d'aide à l'Afrique — *Crédit d'ajustement du secteur industriel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 1^{er} juillet 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 3 octobre 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AFRICAN FACILITY CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT DU
FONDS D'AIDE À L'AFRIQUE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 August 1988, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 11 août 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

No. 26199

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SUDAN**

Development Credit Agreement—*Public Enterprise and Economic Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 November 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 3 October 1988.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SOUDAN**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au secteur public et à la gestion économique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 novembre 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 3 octobre 1988.

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE
DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 July 1988, upon notification by the Association to the Government of Sudan.

¹ Entré en vigueur le 8 juillet 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement soudanais.

No. 26200

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SUDAN**

Development Credit Agreement—*Agricultural Rehabilitation Project III* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 January 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 3 October 1988.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT**

et
SOUDAN

Contrat de crédit de développement — *Projet de réorganisation agricole — phase III* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 25 janvier 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 3 octobre 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT DE
DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 April 1988, upon notification by the Association to the Government of Sudan.

¹ Entré en vigueur le 14 avril 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement soudanais.

No. 26201

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GAMBIA**

Development Credit Agreement—*Water and Electricity Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 November 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 3 October 1988.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GAMBIE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif aux réseaux d'eau et d'électricité* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 novembre 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 3 octobre 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT DE
DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 May 1988, upon notification by the Association to the Government of the Gambia.

¹ Entré en vigueur le 25 mai 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement gambien.

No. 26202

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

**Loan Agreement—*Second Agricultural Sector Adjustment Loan*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 4 December 1987**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
3 October 1988.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième emprunt d'ajustement du
secteur agricole* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en
date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 4 dé-
cembre 1987**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 3 octobre 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 July 1988, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

¹ Entré en vigueur le 26 juillet 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 26203

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Development Credit Agreement—*Southern Transport Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 18 December 1987**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 3 October 1988.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT**

et

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au
transport dans le Sud* (avec annexes et Conditions gé-
nérales applicables aux contrats de crédit de développe-
ment en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington
le 18 décembre 1987**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 3 octobre 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT DE
DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 June 1988, upon notification by the Association to the Government of the Lao People's Democratic Republic.

¹ Entré en vigueur le 22 juin 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement lao.

No. 26204

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SOMALIA**

**Development Credit Agreement—*Technical Assistance for the
Baardhere Project (with schedules and General Condi-
tions Applicable to Development Credit Agreements dated
1 January 1985). Signed at Washington on 4 January 1988***

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 3 October 1988.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SOMALIE**

**Contrat de crédit de développement — *Assistance technique
pour le projet de Baardhere (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de développe-
ment en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington
le 4 janvier 1988***

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 3 octobre 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT DE
DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 April 1988, upon notification by the Association to the Government of Somalia.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement somali.

No. 26205

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC**

Development Credit Agreement—*Education Rehabilitation and Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 January 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 3 October 1988.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE**

Contrat de crédit de développement — *Projet de modernisation et de développement de l'éducation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 25 janvier 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 3 octobre 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT DE
DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 April 1988, upon notification by the Association to the Government of the Central African Republic.

¹ Entré en vigueur le 13 avril 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement centrafricain.

No. 26206

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GUINEA**

**Development Credit Agreement—*National Seeds Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Develop-
ment Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed
at Washington on 1 February 1988**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 3 October 1988.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GUINÉE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet national relatif
aux semences* (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux contrats de crédit de développement en date
du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 1^{er} février
1988**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 3 octobre 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT DE
DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 June 1988, upon notification by the Association to the Government of Guinea.

¹ Entré en vigueur le 29 juin 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement guinéen.

No. 26207

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BURUNDI**

Development Credit Agreement—*Population and Health Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 February 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 3 October 1988.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BURUNDI**

Contrat de crédit de développement — *Projet démographique et sanitaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 février 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 3 octobre 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT DE
DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 July 1988, upon notification by the Association to the Government of Burundi.

¹ Entré en vigueur le 28 juillet 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement burundais.

No. 26208

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BURUNDI**

Development Credit Agreement—*Muyinga Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 February 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 3 October 1988.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BURUNDI**

Contrat de crédit de développement — *Projet de développement agricole de Muyinga* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 février 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 3 octobre 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT DE
DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 August 1988, upon notification by the Association to the Government of Burundi.

¹ Entré en vigueur le 8 août 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement burundais.

No. 26209

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BURUNDI**

Development Credit Agreement— *Education Sector Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 March 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 3 October 1988.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT**

**et
BURUNDI**

Contrat de crédit de développement — *Projet de développement du secteur de l'éducation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 mars 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 3 octobre 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT DE
DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 July 1988, upon notification by the Association to the Government of Burundi.

¹ Entré en vigueur le 20 juillet 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement burundais.

No. 26210

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JAMAICA**

Loan Agreement—*Education Program Preparation and Student Loan Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 February 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 3 October 1988.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JAMAÏQUE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la préparation à l'enseignement et à des prêts aux étudiants* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 10 février 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 3 octobre 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 May 1988, upon notification by the Bank to the Government of Jamaica.

¹ Entré en vigueur le 13 mai 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement jamaïcain.

No. 26211

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND**

**Loan Agreement—*Highway Sector Project* (with schedules and
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington
on 17 February 1988**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
3 October 1988.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE**

**Contrat d'emprunt — *Projet pour le secteur routier* (avec
annexes et Conditions générales applicables aux contrats
d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985).
Signé à Washington le 17 février 1988**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 3 octobre 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 June 1988, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

¹ Entré en vigueur le 15 juin 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 26212

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND**

**Guarantee Agreement—*Power Transmission Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington
on 16 May 1988**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
3 October 1988.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à la distribution élec-
trique* (avec Conditions générales applicables aux con-
trats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier
1985). Signé à Washington le 16 mai 1988**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 3 octobre 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 August 1988, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

¹ Entré en vigueur le 12 août 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 26213

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GHANA**

**Development Credit Agreement—*Priority Works Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Develop-
ment Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed
at Washington on 18 February 1988**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 3 October 1988.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GHANA**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à des
travaux prioritaires* (avec annexes et Conditions géné-
rales applicables aux contrats de crédit de développe-
ment en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington
le 18 février 1988**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 3 octobre 1988.

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE
DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 June 1988, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

¹ Entré en vigueur le 20 juin 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.

No. 26214

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GHANA**

Development Credit Agreement—*Financial Sector Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 June 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 3 October 1988.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GHANA**

Contrat de crédit de développement — *Crédit d'ajustement du secteur financier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 juin 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 3 octobre 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT DE
DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 August 1988, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

¹ Entré en vigueur le 11 août 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 13 September 1988 to 3 October 1988

No. 1018

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 13 septembre 1988 au 3 octobre 1988

N° 1018

No. 1018

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
KOREA**

**Guarantee Agreement—*Third Technology Development Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and
Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed
at Washington on 1 April 1988**

Authentic text: English.

*Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction
and Development on 3 October 1988.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CORÉE**

**Contrat de garantie — *Troisième projet relatif au développe-
ment de la technologie* (avec Conditions générales appli-
cables aux contrats d'emprunt et de garantie en date
du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 1^{er} avril
1988**

Texte authentique : anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour
la reconstruction et le développement le 3 octobre 1988.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 June 1988, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1988, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION. SIGNED AT GENEVA ON 6 SEPTEMBER 1952¹

ACCESSION in respect of Protocols 1, 2 and 3 annexed to the above-mentioned Convention

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

27 July 1988

SRI LANKA

(With effect from 27 July 1988.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 26 September 1988.

ANNEXE A

N° 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉE À GENÈVE LE 6 SEPTEMBRE 1952¹

ADHÉSION à l'égard des Protocoles 1, 2 et 3 annexés à la Convention susmentionnée

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

27 juillet 1988

SRI LANKA

(Avec effet au 27 juillet 1988.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 26 septembre 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 216, p. 132; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 15, as well as annex A in volumes 952, 974, 1007, 1026, 1033, 1122, 1301, 1312, 1342, 1480 and 1507.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 3 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 952, 974, 1007, 1026, 1033, 1122, 1301, 1312, 1342, 1480 et 1507.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

TERMINATION of application of Regulation No. 15² annexed to the above-mentioned Agreement

Notifications received on:

28 September 1988

DENMARK

(With effect from 1 October 1989.)

Registered ex officio on 28 September 1988.

30 September 1988

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 30 September 1989.)

Registered ex officio on 30 September 1988.

ENTRY INTO FORCE of Regulation No. 77 (*Uniform provisions concerning the approval of parking lamps for power-driven vehicles*) as an annex to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958 .

The said Regulation came into force on 30 September 1988 in respect of the following States, in accordance with article 1 (5) of the Agreement:

FRANCE

NETHERLANDS

The text of Regulation No. 77 reads as follows:

Regulation No. 77

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PARKING LAMPS
FOR POWER-DRIVEN VEHICLES

I. SCOPE

This Regulation applies to the approval of parking lamps which are provided for the equipment of power-driven vehicles.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 15, as well as annex A in volumes 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512 and 1513.

² *Ibid.*, vol. 740, p. 364 and vol. 955, p. 446; vol. 1037, p. 403; vol. 1078, p. 351; vol. 1253, p. 277 and vol. 1358, p. 295.

2. DEFINITIONS

For the purposes of this Regulation:

- 2.1. “*Parking lamp*” means the lamp used to draw attention to the presence of a stationary vehicle.
- 2.2. “*Axis of reference*” (or “reference axis”) means the characteristic axis of the light signal, determined by the manufacturer of the lamps for use as the direction of reference ($H = 0^\circ$, $V = 0^\circ$) for angles or field for photometric measurements and for installing the lamp on the vehicle.
- 2.3. “*Centre of reference*” means the intersection of the axis of reference with the exterior light emitting surface. It is specified by the manufacturer of the lamps.
- 2.4. “*Parking lamps of different types*” are parking lamps which differ in such essential respects as:
 - 2.4.1. The trade name or mark,
 - 2.4.2. The characteristics of the optical system,
 - 2.4.3. The category of filament lamp.

3. APPLICATION FOR APPROVAL

- 3.1. The application for approval shall be submitted by the holder of the trade name or mark or by his duly accredited representative.
- 3.2. For each type of parking lamp the application shall be accompanied by:
 - 3.2.1. A brief technical specification stating, in particular, the category or categories of filament lamp or lamps prescribed. This category of lamp shall be one of those taken from ECE Regulation No. 37.
 - 3.2.2. Drawings (three copies), in sufficient detail to permit identification of the type of the parking lamp and showing geometrically the position in which the lamp is to be mounted on the vehicle, the axis of observation to be taken as the axis of reference in the tests (horizontal angle $H = 0^\circ$, vertical angle $V = 0^\circ$), and the point to be taken as the centre of reference in the said tests.
 - 3.2.3. Two samples; if the parking lamps are such that they can be mounted only on one side of the vehicle, the two samples submitted may be identical and be suitable for mounting only on the right or only on the left side of the vehicle.

4. MARKINGS

- 4.1. Parking lamps submitted for approval shall clearly, legibly and indelibly bear:
 - 4.1.1. The trade name or mark of the applicant,
 - 4.1.2. A marking showing the category or categories of filament lamp(s) recommended.
- 4.2. Each lamp shall have a space of adequate dimensions for the approval mark and for the additional symbol prescribed in paragraph 5.5 below; this space shall be indicated in the drawings referred to in paragraph 3.2.2 above.

5. APPROVAL

- 5.1. If the two samples of a parking lamp type submitted in accordance with paragraph 3.2.3 above meet the requirements of this Regulation, approval shall be granted.
- 5.2. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 00 for the Regulation in its original form) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party may not assign the same number to another type of parking lamp.
- 5.3. Where approval is requested for a type of lighting and light-signalling device comprising a parking lamp and other lamps a single approval mark may be issued provided that the lamp in question complies with the requirements of this Regulation and that each

of the other lamps forming part of the lighting and light-signalling device for which approval is requested, comply with the specific Regulation applying to them.

- 5.4. Notice of approval or refusal or extension or withdrawal of approval or production definitely discontinued shall be communicated to the Parties to the Agreement which apply this Regulation by means of a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.
- 5.5. Every parking lamp conforming to a type approved under this Regulation shall bear in the spaces referred to in paragraph 4.2 above, in addition to the marking prescribed in paragraph 4.1 an international approval mark consisting of:
 - 5.5.1. A circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval.¹
 - 5.5.2. The number of this Regulation followed by the letter "R", a dash and the approval number.
 - 5.5.3. When a lamp emits a light of amber colour towards the front and rear, the lamp must be marked with an arrow indicating its orientation, the arrow showing the front of the vehicle.
 - 5.5.4. Where a single approval number is issued, as under paragraph 5.3, for a type of lighting and light-signalling device comprising a parking lamp, and other lamps, a single approval mark may be affixed, consisting of the additional symbols prescribed by the various Regulations under which approval has been granted.
- 5.6. The marking according to paragraphs 4.1.1 and 5.5 shall be clearly legible and be indelible even when the parking lamps are fitted on the vehicles.
- 5.7. Annex 2 to this Regulation gives an example of an arrangement of the approval mark.

6. GENERAL SPECIFICATIONS

- 6.1. Each sample shall conform to the specifications of paragraphs 7 and 9 of this Regulation.
- 6.2. Parking lamps shall be so designed and constructed that in normal use, despite the vibrations to which they may be subjected, their satisfactory operation continues to be ensured and they retain the characteristics prescribed by this Regulation.

7. PHOTOMETRIC CHARACTERISTICS

- 7.1. In the reference axis, the light emitted by each of the two samples shall be of not less than the minimum intensity and of not more than the maximum intensity specified below:

	<i>Minimum</i> (cd)	<i>Maximum</i> (cd)
7.1.1. Intensity of forward facing parking lamps	2	60
7.1.2. Intensity of rearward facing parking lamps	2	30
7.2. Outside the reference axis and within the angular fields defined in the diagrams in annex 3 to this Regulation, the intensity of the light emitted by each of the two samples shall:		
7.2.1. In each direction corresponding to the points in the luminous intensity distribution table reproduced in annex 4 to this Regulation be not less than the value shown in the said table for the direction in question, expressed as a percentage of the minimum specified in paragraph 7.1.		
7.2.2. In any direction within the space from which the light in question is visible, not exceed the maximum specified in paragraph 7.1.		

¹ 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland, 21 for Portugal and 22 for the Union of Soviet Socialist Republics. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

- 7.2.3. However, a luminous intensity of 60 cd shall be permitted for parking lamps directed to the rear incorporated with stop lamps (see paragraph 7.1.2) below a plane forming an angle of 5° with and downward from the horizontal plane.
- 7.2.4. Moreover,
- 7.2.4.1. Throughout the fields defined in annex 3 the intensity of the light emitted shall be not less than 0.05 cd,
- 7.2.4.2. The requirements of paragraph 2.2 of annex 4 on local variations of intensity shall be observed.
- 7.3. Annex 4 of this Regulation to which reference is made in paragraph 7.2.1, gives particulars of the methods of measurement to be used.
8. TEST PROCEDURE
All measurements shall be carried out with colourless standard filament lamps of the categories recommended for the parking lamp, and so regulated as to produce the normal luminous flux prescribed for those categories of filament lamps.
9. COLOUR OF LIGHT EMITTED
The colour of the light emitted measured by using a source of light with a colour temperature of 2,854 K, corresponding to illuminant A of the International Commission on Illumination (CIE), shall be within the limits of the co-ordinates prescribed for the colour in question in annex 5.
10. REMARKS CONCERNING COLOURS
Every approval under this Regulation is, by virtue of paragraph 5 above, granted for a type of device emitting light of a particular colour or uncoloured light; the Contracting Parties to the Agreement to which this Regulation is annexed are accordingly not precluded by article 3 of that Agreement from prohibiting, for devices fitted on the vehicles registered by them, certain colours provided for in this Regulation.
11. MODIFICATIONS OF A TYPE OF PARKING LAMP AND EXTENSION OF APPROVAL
- 11.1. Every modification of the type of parking lamp shall be notified to the administrative department which approved the type of parking lamp. The department may then either:
- 11.1.1. Consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect and that in any case the parking lamp still complies with the requirements; or
- 11.1.2. Require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.
- 11.2. Confirmation or refusal of approval, specifying the modification, shall be communicated by the procedure specified in paragraph 5.4 above.
- 11.3. The competent authority issuing the extension of approval shall assign a series number to each communication form drawn up for such an extension.
12. CONFORMITY OF PRODUCTION
Every parking lamp bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall conform to the approved type and comply with the conditions specified in this Regulation. Nevertheless, in the case of a parking lamp picked at random from series production, the requirements as to minimum intensity of the light emitted (measured with a standard filament lamp as referred to in paragraph 8) shall be limited in each relevant direction to 80 per cent of the minimum values specified in paragraphs 7.1 and 7.2 above. Under the same conditions, the prescribed maximum values may be exceeded by 20 per cent.
13. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION
- 13.1. The approval granted in respect of a type of parking lamp pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements set forth above are not complied with or if a parking lamp bearing the approval mark does not conform to the type approved.
- 13.2. If a Party to the Agreement which applies this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying

this Regulation by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "APPROVAL WITHDRAWN".

14. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

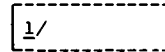
If the holder of the approval completely ceases to manufacture a parking lamp under this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication that authority shall inform thereof the other Parties to the Agreement applying this Regulation by means of a copy of the approval form bearing at the end in large letters, the signed and dated annotation "PRODUCTION DISCONTINUED".

15. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Contracting Parties to the Agreement which apply this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or extension or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

ANNEX 1

(Maximum format: A 4 (210 x 297 mm))



Communication concerning: approval
refusal of approval
extension of approval
withdrawal of approval
production definitely discontinued²

of a type of parking lamp pursuant to Regulation No. 77

- Approval No. Extension No.
1. Designation of the type of parking lamp
 2. Category of filament lamps
 3. Colour of light emitted
 4. Trade name or mark
 5. Manufacturer's name and address
 6. If applicable, name and address of manufacturer's representative
 7. Submitted for approval on
 8. Technical service responsible for conducting approval tests
 9. Date of report issued by that service
 10. Number of report issued by that service
 11. Approval granted/refused/extended/withdrawn²
-

¹ Name of administration.
² Strike out what does not apply.

- 12. Place
- 13. Date
- 14. Signature
- 15. The attached drawing No. shows the geometrical position in which the device is to be mounted on the vehicle and the axis of reference and centre of reference of the device.

ANNEX 2

ARRANGEMENT OF APPROVAL MARK



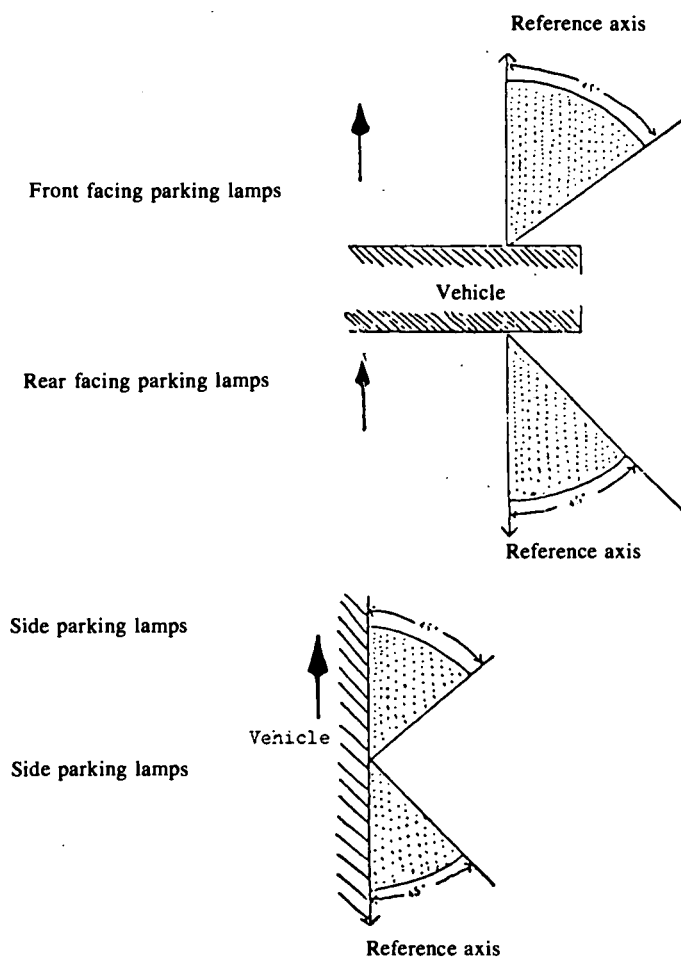
77 R - 002439 $\frac{a}{3}$

The lamp bearing the above approval mark has been approved in the Netherlands (E4) pursuant to Regulation No. 77 under the approval number 002439. The first two digits of the approval number indicate that the approval was granted according to the requirements of Regulation No. 77 in its original form.

ANNEX 3

MINIMUM ANGLES REQUIRED FOR THE LIGHT DISTRIBUTION IN SPACE*

In all cases, the minimum vertical angles of light distribution in space are 15° above and 15° below the horizontal.



* The angles shown in these diagrams are correct for devices to be mounted on the right side of the vehicle. The arrows point to the front of the vehicles.

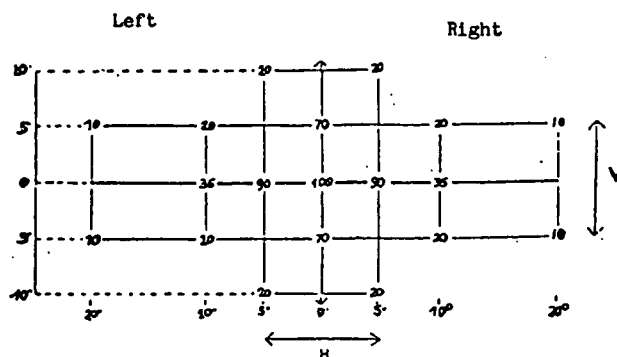
ANNEX 4

PHOTOMETRIC MEASUREMENTS

1. MEASUREMENT METHODS

- 1.1. During photometric measurements, stray reflections shall be prevented by appropriate masking.
- 1.2. Should the results of measurements be challenged, measurements shall be carried out in such a way as to meet the following requirements:
 - 1.2.1. The distance of measurements shall be such that the law of the inverse of the square of the distance is applicable.
 - 1.2.2. The measuring equipment shall be such that the angular aperture of the receiver viewed from the reference centre of the light is between $10'$ and 1° .
 - 1.2.3. The intensity requirement for a particular direction of observation shall be deemed to be satisfied if that requirement is met in a direction deviating by not more than $15'$ from the direction of observation.

2. STANDARD LUMINOUS INTENSITY DISTRIBUTION TABLE



- 2.1. The direction $H = 0^\circ$ and $V = 0^\circ$ corresponds to the reference axis. (On the vehicle it is horizontal, parallel to the median longitudinal plane of the vehicle and oriented in the required direction of visibility). It passes through the centre of reference. The values shown in the table give, for the various directions of measurements, the minimum intensities as a percentage of the minimum required in the axis for each lamp (in the direction $H = 0^\circ$ and $V = 0^\circ$).
- 2.2. Within the field of light distribution of paragraph 2, schematically shown as a grid, the light pattern should be substantially uniform in so far as the light intensity in each direction of a part of the field formed by the grid lines meets at least the lowest minimum percentage value being shown (available) on the grid lines surrounding the questioned direction.

ANNEX 5

COLOUR OF LIGHT EMITTED
TRICHROMATIC CO-ORDINATES

RED:	limit towards yellow: $Y \leq 0.335$
	limit towards purple: $Z \leq 0.008$
WHITE:	limit towards blue: $X \geq 0.310$
	limit towards yellow: $X \leq 0.500$
	limit towards green: $Y \leq 0.150 + 0.640 x$
	limit towards green: $Y \leq 0.440$
	limit towards purple: $Y \geq 0.050 + 0.750 x$
	limit towards red: $Y \geq 0.382$
AMBER:	limit towards yellow: $Y \leq 0.429$
	limit towards red: $Y \geq 0.398$
	limit towards white: $Z \leq 0.007$

For checking those colorimetric characteristics, a source of light at a colour temperature of 2,854 K corresponding to illuminant A of the International Commission on Illumination (CIE) shall be used.

Authentic texts of the Regulation: English and French.

Registered ex officio on 30 September 1988.

TERMINATION of application of Regulation No. 15 annexed to the Agreement of 20 March 1958¹ concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

Notification received on:

1 October 1988

ITALY

(With effect from 1 October 1989.)

Registered ex officio on 1 October 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

CESSATION de l'application du Règlement n° 15² annexé à l'Accord susmentionné

Notifications reçues le :

28 septembre 1988

DANEMARK

(Avec effet au 1^{er} octobre 1989.)

Enregistré d'office le 28 septembre 1988.

30 septembre 1988

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 30 septembre 1989.)

Enregistré d'office le 30 septembre 1988.

ENTRÉE EN VIGUEUR du Règlement n° 77 (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux de stationnement pour les véhicules à moteur*) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958

Ledit Règlement est entré en vigueur le 30 septembre 1988 à l'égard des Etats suivants, conformément au paragraphe 5 de l'article 1 de l'Accord :

FRANCE

PAYS-BAS

Le texte du Règlement n° 77 se lit comme suit :

Règlement N° 77

PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX DE STATIONNEMENT POUR LES VÉHICULES À MOTEUR

1. DOMAINES D'APPLICATION

Le présent Règlement s'applique à l'homologation des feux de stationnement destinés à être montés sur les véhicules à moteur.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512 et 1513.

² *Ibid.*, vol. 740, p. 365 et vol. 955, p. 454; vol. 1037, p. 410; vol. 1078, p. 362; vol. 1253, p. 357 et vol. 1358, p. 314.

2. DÉFINITIONS

Au sens du présent Règlement, on entend

- 2.1. Par « feu de stationnement », le feu servant à signaler la présence d'un véhicule en stationnement.
- 2.2. Par « axe de référence », l'axe caractéristique du signal lumineux, déterminé par le fabricant du feu pour servir de direction repère ($H = 0^\circ$, $V = 0^\circ$) pour les angles ou le champ aux fins des mesures photométriques et de l'installation sur le véhicule.
- 2.3. Par « centre de référence », l'intersection de l'axe de référence avec la surface de sortie de la lumière; il est spécifié par le fabricant du feu.
- 2.4. Par « feux de stationnement de types différents », des feux de stationnement qui diffèrent entre eux sur des aspects essentiels tels que :
 - 2.4.1. La marque de fabrique ou de commerce,
 - 2.4.2. Les caractéristiques du système optique,
 - 2.4.3. La catégorie de lampe à incandescence.

3. DEMANDE D'HOMOLOGATION

- 3.1. La demande d'homologation est présentée par le détenteur de la marque de fabrique ou de commerce, ou par son représentant dûment accrédité.
- 3.2. Pour chaque type de feu de stationnement, la demande est accompagnée :
 - 3.2.1. D'une description technique succincte précisant notamment la ou les catégories de lampe ou lampes à incandescence prévues. Cette catégorie de lampe doit être l'une de celles définies dans le Règlement N° 37 de la CEE.
 - 3.2.2. De dessins, en trois exemplaires, suffisamment détaillés pour permettre l'identification du type de feu de stationnement et indiquant les conditions géométriques du montage sur le véhicule ainsi que l'axe d'observation qui doit être pris dans les essais comme axe de référence (angle horizontal $H = 0^\circ$, angle vertical $V = 0^\circ$) et le point qui doit être pris comme centre de référence dans ces essais.
 - 3.2.3. De deux échantillons; dans le cas où les feux de stationnement ne peuvent être montés indifféremment sur le côté droit ou sur le côté gauche du véhicule, les deux échantillons présentés peuvent être identiques et être seulement montables soit sur le côté droit, soit sur le côté gauche du véhicule.

4. MARQUAGE

- 4.1. Les feux de stationnement présentés à l'homologation doivent porter bien lisibles et indélébiles :
 - 4.1.1. La marque de fabrique ou de commerce du demandeur;
 - 4.1.2. L'indication du ou des catégories de lampe ou lampes prévues.
- 4.2. Chaque feu de stationnement doit comporter un emplacement de dimensions suffisantes pour recevoir la marque d'homologation et le symbole additionnel prescrits au paragraphe 5.5 ci-dessous; cet emplacement sera indiqué dans les dessins mentionnés au paragraphe 3.2.2 ci-dessus.

5. HOMOLOGATION

- 5.1. Lorsque deux échantillons d'un type de feu de stationnement présentés en application des dispositions du paragraphe 3.2.3 ci-dessus satisfont aux prescriptions du présent Règlement, l'homologation est accordée.
- 5.2. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 00 pour le Règlement dans sa forme originale) indiquent la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de la délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type de feu de stationnement.

- 5.3. Lorsque l'homologation est demandée pour un type de dispositif d'éclairage et de signalisation lumineuse comprenant un feu de stationnement et d'autres feux, il peut être attribué une marque d'homologation unique à condition que le feu de stationnement réponde aux prescriptions du présent Règlement et que chacun des autres feux faisant partie du dispositif d'éclairage et de signalisation lumineuse pour lequel l'homologation est demandée réponde au Règlement particulier qui s'y applique.
- 5.4. L'homologation ou le refus ou l'extension ou le retrait d'homologation ou l'arrêt définitif de la production d'un type de feu de stationnement est communiqué aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche conforme au modèle visé à l'annexe 1 du présent Règlement.
- 5.5. Sur tout feu de stationnement conforme à un type homologué en application du présent Règlement, il est apposé aux emplacements visés au paragraphe 4.2 ci-dessus, en plus des inscriptions prescrites au paragraphe 4.1, une marque d'homologation internationale composée :
- 5.5.1. D'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre « E » suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation¹;
- 5.5.2. Du numéro du présent Règlement, suivi de la lettre « R », d'un tiret et du numéro d'homologation;
- 5.5.3. Lorsqu'un feu émet une lumière de couleur jaune auto vers l'avant et l'arrière, le feu doit être marqué d'une flèche indiquant son orientation, la flèche étant dirigée vers l'avant du véhicule.
- 5.5.4. Dans le cas où il est attribué un numéro d'homologation unique, comme prévu au point 5.3, pour un type de dispositif d'éclairage et de signalisation lumineuse comprenant un feu de stationnement et d'autres feux, il peut être apposé une seule marque d'homologation comprenant les symboles additionnels prescrits par les différents Règlements au titre desquels l'homologation a été délivrée.
- 5.6. Les marques requises aux paragraphes 4.1.1 et 5.5 doivent être bien lisibles et indélébiles même lorsque les feux de stationnement sont installés sur le véhicule.
- 5.7. L'annexe 2 au présent Règlement donne un exemple de marque d'homologation.
6. PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES
- 6.1. Chacun des échantillons doit satisfaire aux prescriptions des paragraphes 7 et 9 du présent Règlement.
- 6.2. Les feux de stationnement doivent être conçus et construits de telle façon que, dans les conditions normales d'utilisation et en dépit des vibrations auxquelles ils peuvent être soumis, ils continuent de fonctionner correctement et conservent les caractéristiques prescrites par le présent Règlement.
7. CARACTÉRISTIQUES PHOTOMÉTRIQUES
- 7.1. Sur l'axe de référence, l'intensité de la lumière émise par chacun des deux échantillons ne doit pas être inférieure ni supérieure respectivement aux valeurs minimales et maximales fixées ci-après :

	<i>Minimum</i> (cd)	<i>Maximum</i> (cd)
7.1.1. Intensité des feux de stationnement orientés vers l'avant	2	60
7.1.2. Intensité des feux de stationnement orientés vers l'arrière	2	30

¹ 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne, 21 pour le Portugal et 22 pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

- 7.2. En dehors de l'axe de référence, à l'intérieur des champs angulaires définis dans les schémas de l'annexe 3 du présent Règlement, l'intensité de la lumière émise par chacun des deux échantillons :
- 7.2.1. Doit, dans chaque direction correspondant aux points du tableau de répartition de la lumière présenté dans l'annexe 4 du présent Règlement, être au moins égale à la valeur figurant dans ce tableau pour cette direction, exprimée en pourcentage de la valeur minimale prescrite au paragraphe 7.1;
- 7.2.2. Ne doit, dans aucune direction de l'espace d'où le feu est visible, dépasser la valeur maximale prescrite au paragraphe 7.1;
- 7.2.3. Toutefois, une intensité lumineuse de 60 cd est admise pour les feux de stationnement orientés vers l'arrière incorporés mutuellement avec des feux-stop (voir paragraphe 7.1.2), au-dessous d'un plan formant un angle de 5° vers le bas avec le plan horizontal;
- 7.2.4. En outre,
- 7.2.4.1. Dans toute l'étendue des champs définis à l'annexe 3, l'intensité de la lumière émise doit être au moins égale à 0,05 cd,
- 7.2.4.2. Les prescriptions du paragraphe 2.2 de l'annexe 4 sur les variations locales d'intensité doivent être respectées.
- 7.3. L'annexe 4 du présent Règlement, à laquelle il est fait référence dans le paragraphe 7.2.1, donne des précisions sur les méthodes de mesure à appliquer.
8. CONDITIONS D'ESSAI
- Toutes les mesures sont effectuées avec des lampes-étalons à incandescence incolores appartenant aux catégories de lampes prévues pour le feu de stationnement, les réglages étant tels qu'elles émettent le flux lumineux normal prescrit pour ces catégories de lampes à incandescence.
9. COULEUR DE LA LUMIÈRE ÈMISE
- La couleur de la lumière émise, mesurée au moyen d'une source lumineuse ayant une température de couleur de 2 854 K, correspondant à l'illuminant A de la Commission internationale de l'éclairage (CIE), doit se situer à l'intérieur des limites de coordonnées prescrites pour cette couleur à l'annexe 5.
10. REMARQUES SUR LES COULEURS
- Toute homologation en application du présent Règlement est accordée, en vertu du paragraphe 5 ci-dessus, pour un type de dispositif émettant de la lumière d'une couleur déterminée ou de la lumière incolore; l'article 3 de l'Accord auquel le Règlement est annexé n'empêche donc pas les Parties contractantes à l'Accord d'interdire, pour les dispositifs placés sur les véhicules qu'elles immatriculent, certaines couleurs prévues au présent Règlement.
11. MODIFICATIONS DU TYPE DE FEU DE STATIONNEMENT ET EXTENSION D'HOMOLOGATION
- 11.1. Toute modification du type de feu de stationnement est portée à la connaissance du service administratif accordant l'homologation de ce type de feu de stationnement. Ce service peut alors :
- 11.1.1. Soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir de conséquence défavorable sensible, et qu'en tout cas le feu de stationnement satisfait encore aux prescriptions;
- 11.1.2. Soit exiger un nouveau procès-verbal au service technique chargé des essais.
- 11.2. La confirmation d'homologation ou le refus d'homologation, avec l'indication des modifications, est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement par la procédure indiquée au paragraphe 5.4 ci-dessus.
- 11.3. L'autorité compétente ayant délivré l'extension d'homologation attribue un numéro de série à chaque fiche de communication établie pour une telle extension.

12. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

Tout feu de stationnement portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme au type homologué et satisfaire aux conditions énoncées dans le présent Règlement. Toutefois, pour un feu de stationnement quelconque prélevé au hasard dans la production de série, il est admis que l'intensité minimale de la lumière émise (mesurée avec la lampe-étalon mentionnée au paragraphe 8) dans chaque direction particulière, atteigne 80 % seulement des valeurs minimales prescrites aux paragraphes 7.1 et 7.2 ci-dessus; dans les mêmes conditions, il est admis que les valeurs maximales prescrites soient dépassées de 20 %.

13. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

- 13.1. L'homologation délivrée pour un type de feu de stationnement en application du présent Règlement peut être retirée si les conditions énoncées ci-dessus ne sont pas respectées, ou si un feu de stationnement portant la marque d'homologation n'est pas conforme au type homologué.
- 13.2. Si une partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retire une homologation qu'elle avait précédemment accordée, elle en informe aussitôt les autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée : « HOMOLOGATION RETIRÉE ».

14. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

Si le détenteur d'une homologation cesse définitivement la production d'un feu de stationnement homologué conformément au présent Règlement, il en informe l'autorité ayant délivré l'homologation, qui, à son tour, le notifie aux autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée : « PRODUCTION ARRÊTÉE ».

15. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiquent au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation ou d'extension ou de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

ANNEXE 1

(Format maximal : A 4 (210 x 297 mm))

1/



Communication concernant — l'homologation
 — le refus d'homologation
 — l'extension d'homologation
 — le retrait d'homologation
 — l'arrêt définitif de la production²

d'un type de feu de stationnement en application du Règlement N° 77

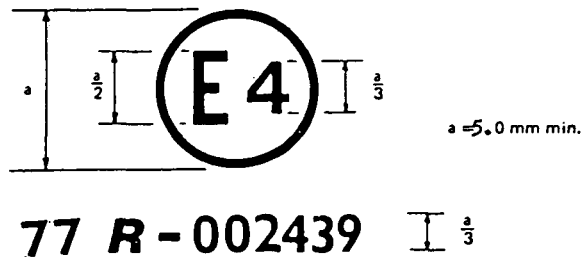
¹ Nom de l'administration.

² Rayer la mention inutile.

- N° d'homologation N° d'extension
1. Désignation du type de feu de stationnement.....
 2. Catégorie de lampes à incandescence
 3. Couleur de la lumière émise.....
 4. Marque de fabrique ou de commerce du fabricant
 5. Nom et adresse du fabricant.....
 6. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du fabricant
 7. Présenté à l'homologation le
 8. Service technique chargé des essais d'homologation
 9. Date du procès-verbal délivré par ce service.....
 10. Numéro du procès-verbal délivré par ce service.....
 11. Homologation accordée/refusée/étendue/retirée¹
 12. Lieu
 13. Date
 14. Signature
 15. Le dessin N° ci-joint indique les positions géométriques de montage du dispositif sur le véhicule, ainsi que l'axe de référence et le centre de référence du dispositif.

ANNEXE 2

EXEMPLE DE MARQUE D'HOMOLOGATION



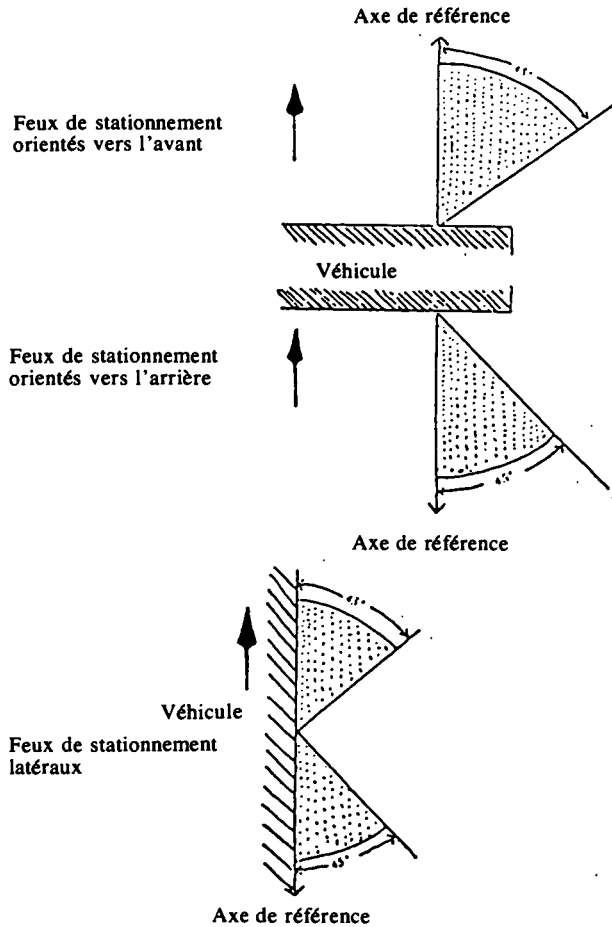
La lampe portant la marque d'homologation ci-dessus a été homologuée aux Pays-Bas (E4) en application du Règlement N° 77 sous le numéro d'homologation 002439. Les deux premiers chiffres du numéro d'homologation indique que l'homologation a été accordée conformément aux prescriptions du Règlement N° 77 dans sa forme originale.

¹ Rayer la mention inutile.

ANNEXE 3

ANGLES MINIMAUX EXIGÉS POUR LA RÉPARTITION SPATIALE DE LA LUMIÈRE¹

Dans tous les cas, les angles verticaux minimaux de répartition spatiale de la lumière sont de 15° au-dessus et de 15° au-dessous de l'horizontale.



¹ Les angles représentés ici correspondent à des dispositifs destinés à être montés sur le côté droit du véhicule. Les flèches pointent vers l'avant du véhicule.

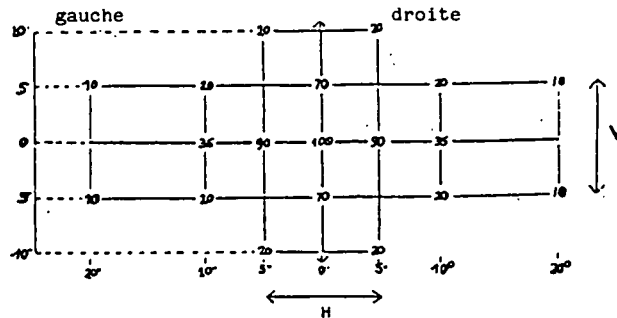
ANNEXE 4

MESURES PHOTOMÉTRIQUES

1. MÉTHODES DE MESURE

- 1.1. Lors des mesures photométriques, les réflexions parasites doivent être évitées par un masquage approprié.
- 1.2. En cas de contestation sur les résultats des mesures, celles-ci doivent être exécutées de telle façon que :
 - 1.2.1. La distance de mesure soit telle que la loi de l'inverse du carré de la distance soit applicable.
 - 1.2.2. L'appareillage de mesure soit tel que l'ouverture angulaire du récepteur vue du centre de référence du feu soit comprise entre 10 minutes d'angle et 1° .
 - 1.2.3. L'exigence d'intensité pour une direction d'observation déterminée pour être satisfaite soit obtenue dans une direction ne s'écartant pas de plus de 15° de la direction d'observation.

2. TABLEAU DE RÉPARTITION LUMINEUSE SPATIALE NORMALISÉE



- 2.1. La direction $H = 0^\circ$ et $V = 0^\circ$ correspond à l'axe de référence (sur le véhicule elle est horizontale, parallèle au plan longitudinal médian de celui-ci et orientée dans le sens de visibilité imposé). Elle passe par le centre de référence. Les valeurs indiquées dans le tableau donnent, pour les diverses directions de mesure, les intensités minimales en % du minimum exigé pour chaque feu dans l'axe (dans la direction $H = 0^\circ$ et $V = 0^\circ$).
- 2.2. A l'intérieur du champ de répartition spatiale de la lumière décrit au paragraphe 2, schématiquement représenté par une grille, la répartition de la lumière devrait être sensiblement uniforme, l'intensité lumineuse dans chaque direction d'une partie du champ délimitée par les lignes de la grille devant au moins atteindre la plus basse valeur minimale (en pourcentage) indiquée sur les lignes de la grille entourant la direction en question.

ANNEXE 5

COULEURS DE LA LUMIÈRE ÉMISE
COORDONNÉES TRICHROMATIQUES

ROUGE :	limite vers le jaune :	$y \leq 0,335$
	limite vers le pourpre :	$z \leq 0,008$
BLANC:	limite vers le bleu :	$x \geq 0,310$
	limite vers le jaune :	$x \leq 0,500$
	limite vers le vert :	$y \leq 0,150 + 0,640x$
	limite vers le vert :	$y \leq 0,440$
	limite vers le pourpre :	$y \geq 0,050 + 0,750x$
	limite vers le rouge :	$y \geq 0,382$
JAUNE AUTO :	limite vers le jaune :	$y \leq 0,429$
	limite vers le rouge :	$y \geq 0,398$
	limite vers le blanc :	$Z \leq 0,007$

Pour la vérification des caractéristiques colorimétriques, il doit être employé une source lumineuse à température de couleur de 2 854 K correspondant à l'illuminant A de la Commission internationale de l'éclairage (CIE).

Textes authentiques du Règlement : anglais et français.

Enregistré d'office le 30 septembre 1988.

CESSATION de l'application du Règlement n° 15 annexé à l'Accord du 20 mars 1958¹ concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Notification reçue le :

1^{er} octobre 1988

ITALIE

(Avec effet au 1^{er} octobre 1989.)

Enregistré d'office le 1^{er} octobre 1988.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211.

No. 13444. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION AS REVISED AT PARIS ON 24 JULY 1971. CONCLUDED AT PARIS ON 24 JULY 1971¹

N° 13444. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR RÉVISÉE À PARIS LE 24 JUILLET 1971. CONCLUE À PARIS LE 24 JUILLET 1971¹

ACCESSION in respect of Protocols 1 and 2 annexed to the above-mentioned Convention

ADHÉSION à l'égard des Protocoles 1 et 2 annexés à la Convention susmentionnée

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

27 July 1988

27 juillet 1988

SRI LANKA

SRI LANKA

(With effect from 27 July 1988.)

(Avec effet au 27 juillet 1988.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 26 September 1988.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 26 septembre 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 943, p. 178; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 15, as well as annex A in volumes 952, 954, 962, 974, 976, 982, 990, 1007, 1015, 1026, 1033, 1053, 1063, 1089, 1122, 1136, 1150, 1153, 1157, 1183, 1199, 1226, 1248, 1276, 1301, 1312, 1342, 1397, 1408, 1436, 1480, 1487, 1494 and 1507.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 943, p. 179; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 15, ainsi que l'annexe A des volumes 952, 954, 962, 974, 976, 982, 990, 1007, 1015, 1026, 1033, 1053, 1063, 1089, 1122, 1136, 1150, 1153, 1157, 1183, 1199, 1226, 1248, 1276, 1301, 1312, 1342, 1397, 1408, 1436, 1480, 1487, 1494 et 1507.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971¹

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU [ANTÉRIEUREMENT À L'AMENDMENT PAR PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982 — PRIOR TO THE AMENDMENT BY PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982: « CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE »]. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971¹

ACCESSION to the Protocol to amend the above-mentioned Convention, concluded at Paris on 3 December 1982²

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

9 September 1988

EGYPT

(With effect from 9 September 1988.)

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982

9 September 1988

EGYPT

(By virtue of its accession to the Protocol of 3 December 1982.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 26 September 1988.

ADHÉSION au Protocole en vue d'amender la Convention susmentionnée, conclu à Paris le 3 décembre 1982²

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

9 septembre 1988

EGYPTE

(Avec effet au 9 septembre 1988.)

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982

9 septembre 1988

EGYPTE

(En vertu de son adhésion au Protocole du 3 décembre 1982.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 26 septembre 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245, and annex A in volumes 1000, 1021, 1025, 1026, 1033, 1039, 1050, 1057, 1063, 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437 (amended authentic French text), 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501 and 1509.

² *Ibid.*, vol. 1437, No. I-14583, and annex A in volumes 1455, 1456, 1465, 1480 and 1509.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245, et annexe A des volumes 1000, 1021, 1025, 1026, 1033, 1039, 1050, 1057, 1063, 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437 (texte authentique français amendé), 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501 et 1509.

² *Ibid.*, vol. 1437, n° I-14583, et annexe A des volumes 1455, 1456, 1465, 1480 et 1509.

No. 19665. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING TAXATION. SIGNED AT MOSCOW ON 15 APRIL 1977¹

N° 19665. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX QUESTIONS FISCALES. SIGNÉ À MOSCOU LE 15 AVRIL 1977¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Finland registered on 28 September 1988 the Convention between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income signed at Moscow on 6 October 1987.²

The said Convention, which came into force on 18 June 1988, provides, in its article 18 (3), for the termination of the above-mentioned Agreement of 15 April 1977³ and of the Protocol of 27 September 1983⁴ thereto.

(28 September 1988)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement finlandais a enregistré le 28 septembre 1988 la Convention entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu signée à Moscou le 6 octobre 1987².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 18 juin 1988, stipule, au paragraphe 3 de son article 18, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 15 avril 1977³ et du Protocole de 27 septembre 1983⁴ audit Accord.

(28 septembre 1988)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1218, p. 273, and annex A in volume 1411.

² See p. 179 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1218, p. 273.

⁴ *Ibid.*, vol. 1411, p. 405.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1218, p. 273, et annexe A du volume 1411.

² Voir p. 190 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1218, p. 273.

⁴ *Ibid.*, vol. 1411, p. 408.

No. 23057. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA ON THE RECIPROCAL REMOVAL OF OBSTACLES TO TRADE. SIGNED AT HELSINKI ON 26 APRIL 1974¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). HELSINKI, 24 NOVEMBER 1987 AND 4 APRIL 1988

Authentic text: English.

Registered by Finland on 28 September 1988.

I

*The Deputy Director General of the Department for External Economic Relations
of the Ministry for Foreign Affairs to the Bulgarian Chargé d'Affaires a. i.*

Helsinki, 24 November 1987

Sir,

As a result of the implementation with effect from 1 January 1988 of the Harmonized Commodity Description and Coding System (Harmonized System), adjustments should be made to tariff specifications in the Agreement between the Republic of Finland and the People's Republic of Bulgaria on the Reciprocal Removal of Obstacles to Trade.

The amendments referred to above are annexed.

I have the honour to confirm the agreement of the Republic of Finland to the amendments in question and I would propose that they enter into force with effect from 1 January 1988.

I should be obliged if you would confirm the agreement of your Government to the foregoing.

Please accept, Sir, the assurance of my high consideration.

ERKKI TIILIKAINEN
Deputy Director General
Department for External Economic Relations

ANNEX

AMENDMENTS TO BE MADE TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA ON THE RECIPROCAL REMOVAL OF OBSTACLES TO TRADE

1. Article 2 of the Agreement shall be amended to read as follows:

"Article 2

The Agreement shall apply to products originating in the Republic of Finland or in the People's Republic of Bulgaria:

- a) Which fall within Chapters 1 to 24 of the Harmonized Commodity Description and Coding System (hereinafter referred to as the Harmonized System), according to the provisions in Protocol No. 1;
- b) Which fall within Chapters 25 to 97 of the Harmonized System."

2. The Title of Protocol No. 1 shall be amended to read as follows:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. I366, p. 297.

² Came into force by the exchange of letters, with effect from 1 January 1988, in accordance with the provisions of the said letters.

“PROTOCOL No. 1 CONCERNING THE TREATMENT APPLICABLE TO PRODUCTS FALLING WITHIN CHAPTERS 1 TO 24 OF THE HARMONIZED SYSTEM”

3. Annex I of Protocol No. 1 shall be amended to read as follows:

“ANNEX I’

LIST OF PRODUCTS ORIGINATING IN BULGARIA REFERRED TO IN ARTICLE 2 OF THIS PROTOCOL TO WHICH FINLAND SHALL APPLY THE PROVISIONS OF THE AGREEMENT

4. Annex II of Protocol No. 1 shall be amended to read as follows:

“ANNEX II’

LIST OF PRODUCTS ORIGINATING IN FINLAND REFERRED TO IN ARTICLE 2 OF THIS PROTOCOL TO WHICH BULGARIA SHALL APPLY THE PROVISIONS OF THE AGREEMENT

5. List A of Protocol No. 4 shall be amended to read as follows:

“List A’

II

*The Ambassador of Bulgaria to the Deputy Director General of the Department
for External Economic Relations of the Ministry for Foreign Affairs*

Helsinki, April 4, 1988

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your letter dated November 24, 1987 which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm the agreement of the Government of the People’s Republic of Bulgaria to the amendments to the Agreement between the People’s Republic of Bulgaria and the Republic of Finland on the Reciprocal Removal of Obstacles to Trade, annexed to this letter.

Please accept, Sir, the assurance of my high consideration.

VALERI PCHELINTSEV
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

[Annex as under letter I]

¹ Not published herein, pursuant to the provisions of article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 23057. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE D'OBSTACLES AU COMMERCE. SIGNÉ À HELSINKI LE 26 AVRIL 1974¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). HELSINKI, 24 NOVEMBRE 1987 ET 4 AVRIL 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 28 septembre 1988.

I

*Le Directeur général adjoint du Département des relations économiques extérieures du
Ministère des affaires étrangères, au Chargé d'affaires de la Bulgarie*

Helsinki, le 24 novembre 1987

Monsieur le Chargé d'affaires,

En conséquence de l'application, à compter du 1^{er} janvier 1988, du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises (le « Système harmonisé »), des modifications doivent être apportées à la nomenclature de certaines spécifications tarifaires incluse dans l'Accord entre la République de Finlande et la République populaire de Bulgarie relatif à la suppression réciproque d'obstacles au commerce.

Les modifications visées ci-dessus sont annexées à la présente note.

J'ai l'honneur de confirmer l'agrément de la République de Finlande à ces modifications et je propose qu'elles entrent en vigueur à compter du 1^{er} janvier 1988.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer l'agrément de votre Gouvernement à l'endroit de ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

ERKKI TIILIKAINEN

Directeur général adjoint du Département
des relations économiques extérieures

ANNEXE

MODIFICATIONS À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE D'OBSTACLES AU COMMERCE

1. L'article 2 de l'Accord est modifié comme suit :

« Article 2

L'Accord s'applique aux produits originaires de la République de Finlande ou de la République populaire de Bulgarie :

- a) Qui relèvent des chapitres 1 à 24 du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises (le « Système harmonisé »), en conformité avec les dispositions du Protocole N° 1;
- b) Qui relèvent des chapitres 25 à 97 du Système harmonisé. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1366, p. 297.

² Entré en vigueur par l'échange de lettres, avec effet au 1^{er} janvier 1988, conformément aux dispositions desdites lettres.

2. Le titre du Protocole N° 1 est modifié comme suit :

« PROTOCOLE N° 1 CONCERNANT LE TRAITEMENT APPLICABLE AUX PRODUITS RELEVANT DES CHAPITRES 1 À 24 DU SYSTÈME HARMONISÉ ».

3. L'annexe I du Protocole N° 1 est modifiée comme suit :

« ANNEXE I¹ »

LISTE DES PRODUITS ORIGINAIRES DE BULGARIE VISÉS À L'ARTICLE 2 DU PRÉSENT PROTOCOLE AUXQUELS LA FINLANDE APPLIQUERA LES DISPOSITIONS DE L'ACCORD »

4. L'annexe II du Protocole N° 1 est modifiée comme suit :

« ANNEXE II¹ »

LISTE DES PRODUITS ORIGINAIRES DE FINLANDE VISÉS À L'ARTICLE 2 DU PRÉSENT PROTOCOLE AUXQUELS LA BULGARIE APPLIQUERA LES DISPOSITIONS DE L'ACCORD »

5. La liste A du Protocole N° 4 est modifiée comme suit :

« Liste A¹ »

II

L'Ambassadeur de Bulgarie au Directeur général adjoint du Département des relations économiques extérieures du Ministère des affaires étrangères

Helsinki, le 4 avril 1988

Monsieur le Directeur général adjoint,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 24 novembre 1987, libellée comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie souscrit aux modifications — annexées à la présente lettre — à l'Accord entre la République de Finlande et la République populaire de Bulgarie relatif à la suppression réciproque d'obstacles au commerce.

Veuillez agréer, etc.

VALERI PCHELINTSEV

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

[Annexe comme sous la lettre I]

¹ Non publiée ici, par application du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 23777. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*COTTON PROCESSING AND MARKETING PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF KENYA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 1 MARCH 1983¹

N° 23777. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*PROJET RELATIF AU TRAITEMENT ET À LA COMMERCIALISATION DU COTON*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 1^{ER} MARS 1983¹

AGREEMENT² PROVIDING FOR AMENDMENT AND RESTATEMENT OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH SCHEDULES AND GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS DATED 30 JUNE 1980). SIGNED AT WASHINGTON ON 30 JUNE 1986

ACCORD² PORTANT MODIFICATION ET ÉTABLISSEMENT D'UN NOUVEAU TEXTE DU CONTRAT SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXES ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT EN DATE DU 30 JUIN 1980). SIGNÉ À WASHINGTON LE 30 JUIN 1986

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the International Development Association on 3 October 1988.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 3 octobre 1988.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1419, No. I-23777.
² Came into force on 30 June 1986 by signature, in accordance with section 1.02.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1419, n° I-23777.
² Entré en vigueur le 30 juin 1986 par la signature, conformément à la section 1.02.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984¹

N° 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

23 September 1988

TUNISIA

(With effect from 23 October 1988.)

With the following declarations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[The Government of Tunisia] confirms that the reservations made at the time of signature of the Convention on Tunisia's behalf on 26 August 1987 have been completely withdrawn.

[The Government of Tunisia] declares that it recognizes the competence of the Committee against torture provided for in article 17 of the Convention to receive communications pursuant to articles 21 and 22, thereby withdrawing any reservation made on Tunisia's behalf in this connection.

Registered ex officio on 23 September 1988.

OBJECTIONS to a declaration made by the German Democratic Republic² upon ratification

Received on:

28 September 1988

SWEDEN

“The Government of Sweden has examined the content of the declaration made by the German Democratic Republic, by which ‘The German Democratic Republic declares that it will bear its share only of those expenses in accordance with Article 17, paragraph 7, and Article 18, paragraph 5, of the Convention arising from activities under the competence of the Committee as recognized by the German Democratic Republic.’

RATIFICATION

Instrument déposé le :

23 septembre 1988

TUNISIE

(Avec effet au 23 octobre 1988.)

Avec les déclarations suivantes :

« [Le Gouvernement tunisien] confirme que les réserves dont le Gouvernement tunisien a fait état lors de la signature de la Convention le 26 août 1987 ont été entièrement levées. »

« [Le Gouvernement tunisien] déclare reconnaître la compétence du Comité contre la torture institué par l'Article 17 de la Convention pour recevoir les communications prévues aux articles 21 et 22 et lever ainsi toute réserve à ladite Convention. »

Enregistré d'office le 23 septembre 1988.

OBJECTIONS à une déclaration formulée par la République démocratique allemande² lors de la ratification

Reçue le :

28 septembre 1988

SUÈDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement suédois a examiné le contenu de la déclaration faite par la République démocratique allemande aux termes de laquelle « La République démocratique allemande déclare qu'elle ne participera à la prise en charge des dépenses visées au paragraphe 7 de l'article 17 et au paragraphe 5 de l'article 18 de la Convention que dans la mesure où elles résultent d'activités correspondant à la compétence que la République démocratique allemande reconnaît au Comité.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, No. I-24841, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511 and 1512.

² *Ibid.*, vol. 1465, No. I-24841.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, n° I-24841, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511 et 1512.

² *Ibid.*, vol. 1465, n° I-24841.

According to Article 2, paragraph 1(d) of the Vienna Convention on the Law of Treaties¹ a unilateral statement, whereby a State, e.g., when ratifying a treaty purports to exclude the legal effect of certain provisions of the treaty in their application, is regarded as a reservation. Thus, such unilateral statements are considered as reservations regardless of their name or phrase.

The Government of Sweden has come to the conclusion that the declaration made by the German Democratic Republic is incompatible with the object and purpose of the Convention and therefore is invalid according to Article 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties. For this reason the Government of Sweden objects to this declaration.”

Registered ex officio on 28 September 1988.

Received on:

29 September 1988

AUSTRIA

“The Declaration entered upon ratification by the German Democratic Republic—which stipulates that the German Democratic Republic would bear her share only of those expenses in accordance with art. 17, para. 7, and art. 18, para. 5, of the Convention arising from activities under the competence of the Committee against Torture as recognized by the German Democratic Republic—cannot alter or modify, in any respect, the obligations arising from that Convention for all States Parties thereto. »

DENMARK

“The Government of Denmark hereby enters its formal objection to this declaration which it considers to be a unilateral statement with the purpose of modifying the legal effect of certain provisions of the Convention against Torture, and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment in their application to the German Democratic Republic. It is the position of the Government of Denmark that the said declaration has no legal basis in the Convention or in international treaty law.

Selon l’alinéa d) du paragraphe 1 de l’article 2 de la Convention de Vienne sur le droit des traités¹, une déclaration unilatérale faite par un Etat, par exemple quand il ratifie un traité, par laquelle il vise à exclure l’effet juridique de certaines dispositions du traité dans leur application, est considérée comme une réserve. En conséquence, de telles déclarations unilatérales sont considérées comme des réserves, quel que soit leur libellé ou leur désignation.

Le Gouvernement suédois en conclut que la déclaration faite par la République démocratique allemande est incompatible avec l’objet et le but de la Convention et qu’elle est par conséquent nulle conformément à l’alinéa c) de l’article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités. Pour cette raison, le Gouvernement suédois fait objection à ladite déclaration.

Enregistré d’office le 28 septembre 1988.

Reçues le :

29 septembre 1988

AUTRICHE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La déclaration que la République démocratique allemande a faite en ratifiant la Convention, et par laquelle elle stipule qu’elle ne participera à la prise en charge des dépenses visées au paragraphe 7 de l’article 17 et au paragraphe 5 de l’article 18 de la Convention que dans la mesure où elles résultent d’activités correspondant à la compétence que la République démocratique allemande reconnaît au Comité, ne saurait en aucune façon altérer ou modifier les obligations que ladite convention impose à tous les Etats parties.

DANEMARK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement danois exprime par la présente son objection formelle à cette déclaration qu’il considère être une déclaration unilatérale visant à modifier l’effet juridique de certaines dispositions de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants dans leur application à la République démocratique allemande. La position du Gouvernement danois est que ladite déclaration n’a aucune base juridique dans la Convention ou dans le droit international des traités.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331.

This objection is not an obstacle to the entry into force of the said Convention between Denmark and the German Democratic Republic.”

NORWAY

“The Government of Norway has examined the content of the declaration made by the German Democratic Republic upon ratification of the Convention by which ‘The German Democratic Republic declares that it will bear its share only of those expenses in accordance with article 17, paragraph 7, and article 18, paragraph 5, of the Convention arising from activities under the competence of the Committee as recognized by the German Democratic Republic’.

The Government of Norway cannot accept this declaration entered by the German Democratic Republic. The Government of Norway considers that any such declaration is without legal effect, and cannot in any manner diminish the obligation of a government to contribute to the costs of the Committee in conformity with the provisions of the Convention.”

Registered ex officio on 29 September 1988.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

30 September 1988

CHILE

(With effect from 30 October 1988.)

With the following reservations:

La présente objection ne constitue pas un obstacle à l’entrée en vigueur de ladite Convention entre le Danemark et la République démocratique allemande.

NORVÈGE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement norvégien a étudié le contenu de la déclaration que la République démocratique allemande a faite en ratifiant la Convention et selon laquelle « La République démocratique allemande déclare qu’elle ne participera à la prise en charge des dépenses visées au paragraphe 7 de l’article 17 et au paragraphe 5 de l’article 18 de la Convention que dans la mesure où elles résultent d’activités correspondant à la compétence que la République démocratique allemande reconnaît au Comité. »

Le Gouvernement norvégien ne saurait accepter cette déclaration de la République démocratique allemande. Il considère toute déclaration de cette nature comme étant dépourvue d’effets juridiques et ne pouvant en aucune façon amoindrir l’obligation qu’a un gouvernement d’assumer sa part des dépenses du Comité conformément aux dispositions de la Convention.

Enregistré d’office le 29 septembre 1988.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

30 septembre 1988

CHILI

(Avec effet au 30 octobre 1988.)

Avec les réserves suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“a) Al artículo 2 párrafo tercero, en cuanto modifica el principio de la “obediencia reflexiva” consagrado en la legislación interna chilena, en el sentido de que el Gobierno de Chile aplicará lo dispuesto en dicha norma internacional al personal sujeto al Código de Justicia Militar, respecto a los subalternos, siempre que la orden, notoriamente tendiente a la perpetración de los actos indicados en el artículo 1º, no sea insistida por el superior ante la representación del subalterno.

b) Al artículo 3 en razón del carácter discrecional y subjetivo en que está redactada la norma.

c) El Gobierno de Chile declara que en sus relaciones con los Países Americanos que sean Partes de la Convención Interamericana para Prevenir y Sancionar la Tortura, aplicará dicha Convención en los casos en que existan incompatibilidades entre sus disposiciones y las de la presente Convención.

d) De conformidad con lo establecido en el artículo 28 párrafo 1º, el Gobierno de Chile no reconoce la competencia del Comité contra la Tortura según se establece en el artículo 20 de la presente Convención.

e) El Gobierno de Chile no se considerará obligado por lo dispuesto en el artículo 30 párrafo 1º de la Convención.”

[TRANSLATION]

(a) To Article 2, paragraph 3, in so far as it modifies the principle of “obedience upon reiteration” contained in Chilean domestic law, the Government of Chile will apply the provisions of that international norm to subordinate personnel governed by the Code of Military Justice, provided that the order patently intended to lead to perpetration of the acts referred to in article 1 is not insisted on by the superior officer after being challenged by his subordinate.

(b) To Article 3, by reason of the discretionary and subjective nature of the terms in which it is drafted.

(c) The Government of Chile declares that in its relations with American States that are Parties to the Inter-American Convention to Prevent and Punish Torture, it will apply that Convention in cases where its provisions are incompatible with those of the present Convention.

(d) As provided for in article 28, paragraph 1, the Government of Chile does not recognize the competence of the Committee against Torture as defined by article 20 of the Convention.

(e) The Government of Chile will not consider itself bound by the provisions of article 30, paragraph 1 of the Convention.

Registered ex officio on 30 September 1988.

[TRADUCTION]

a) Au paragraphe 3 de l'article 2, en ce qu'il est contraire au principe de l'« obéissance réfléchie » consacrée dans la législation interne chilienne. A cet égard le Gouvernement chilien appliquera les dispositions dudit article au personnel relevant du Code de justice militaire, pour ce qui est des subalternes, à condition que le supérieur qui a donné un ordre tendant manifestement à faire commettre les actes définis à l'article premier n'en exige pas l'exécution malgré les représentations du subalterne;

b) A l'article 3, en raison du caractère discrétionnaire et subjectif du libellé de ses dispositions;

c) Le Gouvernement chilien déclare que dans ses relations avec les pays américains qui sont parties à la Convention interaméricaine pour la prévention et la répression de la torture, il appliquera ladite convention dans les cas d'incompatibilité entre les dispositions de la Convention interaméricaine et celles de la présente Convention;

d) Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 28, le Gouvernement chilien ne reconnaît pas la compétence accordée au Comité contre la torture aux termes de l'article 20 de la présente Convention;

e) Le Gouvernement chilien ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 30 de la Convention.

Enregistré d'office le 30 septembre 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 25335. AFRICAN FACILITY CREDIT AGREEMENT (*STRUCTURAL ADJUSTMENT CREDIT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF GHANA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 19 MAY 1987¹

N° 25335. CONTRAT DE CRÉDIT DU FONDS D'AIDE À L'AFRIQUE (*CRÉDIT D'AJUSTEMENT STRUCTUREL*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 19 MAI 1987¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 30 OCTOBER 1987

ACCORD² MODIFIANT LE CONTRAT SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 30 OCTOBRE 1987

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the International Development Association on 3 October 1988.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 3 octobre 1988.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du Règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1483, No. I-25335.
² Came into force on 24 November 1987, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1483, n° I-25335.
² Entré en vigueur le 24 novembre 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 25404. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*MULTISECTOR REHABILITATION CREDIT*) BETWEEN THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 21 NOVEMBER 1986¹

N° 25404. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*CRÉDIT DE RESTRUCTURATION MULTISECTORIELLE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 21 NOVEMBRE 1986¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). SIGNED AT WASHINGTON ON 5 FEBRUARY 1988

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 3 October 1988.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD² MODIFIANT LE CONTRAT SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). SIGNÉ À WASHINGTON LE 5 FÉVRIER 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 3 octobre 1988.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date, du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1485, No. 1-25404.

² Came into force on 19 February 1988, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Tanzania.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1485, n° 1-25404.

² Entré en vigueur le 19 février 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 25405. AFRICAN FACILITY CREDIT AGREEMENT (*MULTISECTOR REHABILITATION PROJECT*) BETWEEN THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 21 NOVEMBER 1986¹

N° 25405. CONTRAT DE CRÉDIT DU FONDS D'AIDE À L'AFRIQUE (*PROJET DE RESTRUCTURATION MULTISECTORIELLE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 21 NOVEMBRE 1986¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 5 FEBRUARY 1988

ACCORD² MODIFIANT LE CONTRAT SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 5 FÉVRIER 1988

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the International Development Association on 3 October 1988.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 3 octobre 1988.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du Règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1485, No. I-25405.

² Came into force on 19 February 1988, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Tanzania.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1485, n° I-25405.

² Entré en vigueur le 19 février 1988, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

No. 25818. CONVENTION BETWEEN FRANCE AND MADAGASCAR FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE ESTABLISHMENT OF RULES FOR MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN FISCAL MATTERS. SIGNED AT TANANARIVE ON 29 SEPTEMBER 1962¹

N° 25818. CONVENTION ENTRE LA FRANCE ET MADAGASCAR TENDANT À ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE MUTUELLE ADMINISTRATIVE EN MATIÈRE FISCALE. SIGNÉE À ANTANANARIVO LE 29 SEPTEMBRE 1962¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 1 October 1988 the Convention between France and Madagascar for the avoidance of double taxation, the prevention of fiscal evasion and the establishment of rules for administrative assistance with respect to taxes signed at Antananarivo on 22 July 1983.²

The said Convention, which came into force on 1 October 1984, provides, in its article 30 (3), for the termination of the above-mentioned Convention of 29 September 1962.

(1 October 1988)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 1^{er} octobre 1988 la Convention entre la France et Madagascar en vue d'éviter les doubles impositions, de prévenir l'évasion fiscale et d'établir des règles d'assistance administrative en matière fiscale signée à Antananarivo le 22 juillet 1983².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1^{er} octobre 1984, stipule au paragraphe 3 de son article 30, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 29 septembre 1962.

(1^{er} octobre 1988)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1500, No. I-25818.

² See p. 203 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1500, n° I-25818.

² Voir p. 203 du présent volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 26000. LOAN AGREEMENT (*NATIONAL LOW-INCOME HOUSING PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF ECUADOR AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 9 DECEMBER 1982¹

N° 26000. CONTRAT D'EMPRUNT (*PROJET NATIONAL DE LOGEMENTS À LOYER MODÉRÉ*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 9 DÉCEMBRE 1982¹

LETTER AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED (WITH ANNEXES). SIGNED AT WASHINGTON ON 31 AUGUST 1987

LETTRE D'ACCORD² MODIFIANT LE CONTRAT SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ (AVEC ANNEXES). SIGNÉ À WASHINGTON LE 31 AOÛT 1987

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the International Development Association on 3 October 1988.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 3 octobre 1988.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1508, No. I-26000.

² Came into force on 31 August 1987 by signature.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1508, n° I-26000.

² Entré en vigueur le 31 août 1987 par la signature.

No. 26164. VIENNA CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT VIENNA ON 22 MARCH 1985¹

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE POUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE. CONCLUE À VIENNE LE 22 MARS 1985¹

RATIFICATIONS, ACCESSION (a) and ACCEPTANCE (A)

Instrument deposited on:

28 September 1988 (A)

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe, the Netherlands Antilles and Aruba. With effect from 27 December 1988.)

With the following declaration:

“In accordance with Article 11, paragraph 3, of the Convention the Kingdom of the Netherlands accepts for a dispute not resolved in accordance with paragraph 1 or paragraph 2 of Article 11 of the above-mentioned Convention, both of the following means of dispute settlement as compulsory:

- (a) Arbitration in accordance with procedures to be adopted by the Conference of the Parties at its first ordinary meeting;
- (b) Submission of the dispute to the International Court of Justice.”

Registered ex officio on 28 September 1988.

Instrument deposited on:

29 September 1988

DENMARK

(With effect from 28 December 1988.)

Registered ex officio on 29 September 1988.

Instruments deposited on:

30 September 1988

GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF

(With a declaration of application to Berlin (West). With effect from 29 December 1988.)

RATIFICATIONS, ADHÉSION (a) et ACCEPTATION (A)

Instrument déposé le :

28 septembre 1988 A

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe, les Antilles néerlandaises et Aruba. Avec effet au 27 décembre 1988.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément au paragraphe 3 de l'article 11 de la Convention, le Royaume des Pays-Bas accepte de considérer comme obligatoires pour le règlement d'un différend non résolu conformément au paragraphe 1 ou paragraphe 2 de l'article 11 de la Convention susmentionnée les deux modes de règlement des différends ci-après :

- a) L'arbitrage conformément à la procédure qui sera adoptée par la Conférence des Parties à sa première session ordinaire;
- b) La soumission du différend à la Cour internationale de Justice.

Enregistré d'office le 28 septembre 1988.

Instrument déposé le :

29 septembre 1988

DANEMARK

(Avec effet au 28 décembre 1988.)

Enregistré d'office le 29 septembre 1988.

Instruments déposés le :

30 septembre 1988

ALLEMAGNE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'

(Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest. Avec effet au 29 décembre 1988.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. 1-26164.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, n° 1-26164.

30 September 1988 *a*

JAPAN

(With effect from 29 December 1988.)

Registered ex officio on 30 September 1988.

30 septembre 1988 *a*

JAPON

(Avec effet au 29 décembre 1988.)

Enregistré d'office le 30 septembre 1988.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

No. 20691. CONVENTION (No. 152) CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH IN DOCK WORK. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1979¹

No. 23439. CONVENTION (No. 159) CONCERNING VOCATIONAL REHABILITATION AND EMPLOYMENT (DISABLED PERSONS). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-NINTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1983²

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

3 August 1988

EGYPT

(With effect from 3 August 1989.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 22 September 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1260, p. 3, and annex A in volumes 1271, 1275, 1284, 1295, 1297, 1317, 1397, 1405, 1434, 1491, 1505 and 1509.

² *Ibid.*, vol. 1401, p. 235, and annex A in volumes 1405, 1434, 1441, 1445, 1464, 1492, 1498, 1509 and 1512.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

N° 20691. CONVENTION (N° 152) CONCERNANT LA SÉCURITÉ ET L'HYGIÈNE DU TRAVAIL DANS LES MANUTENTIONS PORTUAIRES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1979¹

N° 23439. CONVENTION (N° 159) CONCERNANT LA RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE ET L'EMPLOI DES PERSONNES HANDICAPÉES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1983²

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
3 août 1988

EGYPTE

(Avec effet au 3 août 1989.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 22 septembre 1988.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1260, p. 3, et annexe A des volumes 1271, 1275, 1284, 1295, 1297, 1317, 1397, 1405, 1434, 1491, 1505 et 1509.

² *Ibid.*, vol. 1401, p. 235, et annexe A des volumes 1405, 1434, 1441, 1445, 1464, 1492, 1498, 1509 et 1512.

